

జాతియ కవి

ఇఖ్బాల్

ఉర్దూ మూలం :

సయ్యద్ ముజఫర్ హుసేన్ బర్ఖీ

తెనుగు సేత :

డాక్టర్ ఇరివెంటి కృష్ణమూర్తి



తెలుగు విశ్వవిద్యాలయం

కళాభవన్, నైఫాబాదు,

హైదరాబాదు - 500 004

ఆంధ్రప్రదేశ్.

“JAATHIYA KAVI – IQBAL” — Urdu original by Sayed
Muzaffer Hussain Burney – translated into Telugu by
Dr. Iriventi Krishna Murthy.

తెలుగు విశ్వవిద్యాలయం

హైదరాబాదు - 500 004.

ప్రథమ ముద్రణ : సెప్టెంబర్, 1987

ప్రతులు : 2000

వెల : రూ. 15/-

ముఖచిత్ర రచన : శ్రీ శీలా వీరాజు

ప్రతులకు :

తెలుగు విశ్వవిద్యాలయం

కళాభవన్, సైఫాబాదు,

హైదరాబాదు - 500 004.

ముద్రణ :

పద్మావతి ఆర్ట్స్ ప్రింట్స్

3-5-850, హైదర్ గూడ,

హైదరాబాదు - 500 029.

ముఖపత్ర ముద్రణ :

డి ప్రింట్స్ [ఆఫ్ సెట్]

3-6-584/హెచ్, హిమాయత్ నగర్,

హైదరాబాదు - 500 029.

అంకితం

ఈ కృతిని

జాతీయ సమైక్యం కోసం

దేశ సమగ్రత కోసం

తమ ప్రాణాలను సైతం అర్పించిన

స్వర్ణీయ శ్రీమతి ఇందిరాగాంధీ గారికి

సమర్పిస్తున్నాను.

—రచయిత

* * *

“అస్మాన్ తెరీ లహార్ పర్ షబ్దం అప్నానీ కరే !

సబ్బయ్ నూరస్త ఇన్ ఘర్ కీ నిగెహ్ బానీ కరే !”

(నీ సమాధిపై హిమబిందువుల వాన కురుస్తుండాలె.

పచ్చదనం ఈ ఇంటిని కాపాడుతుండాలె.)

—కీర్తిశేషురాలైన తన తల్లి స్మృతికి నివాళులర్పిస్తూ

“వాలిదా మర్ హూమాకి యాద్ మేఁ”

(మృతి చెందిన తల్లి స్మృతికి) అనే కవితలో

ఇబ్బాల్ రచించిన పంక్తులివి.

ప్రకాశక విజ్ఞప్తి

ఒక జాతిసాహిత్యం ఆ జాతిసంస్కృతికి అక్షరసాక్ష్యం. నాగరకప్రపంచంలోని మానవజాతి తన సంస్కృతికి సంకేతమైన సాహిత్యాన్ని పదిలపరచుకుంటూ వస్తున్నది. ఈ విశ్వసాహితీకోశం రకరకాల సంస్కృతుల మేళవింపుతో రంగురంగుల పూలతోటలా పరిసరాలన్నింటినీ సురభిశం చేస్తుంది. ఆ సాహితీపరిమళాలు ఖండఖండాంతరాలు వ్యాపించి ఆయా దేశ సాహిత్యాలను ప్రభావితం చేస్తాయి. ఆ రకంగా బహుభాషాసాహితీ సంస్కృతి భరితమైన భారతీయసాహిత్యం భిన్న భిన్న సాహితీ స్వరూపాల సంపర్కంతో సరికొత్త అందాలను సంతరించుకొంది.

భారతీయ భాషా సాహిత్యాలలో తెలుగు సాహిత్యం చెప్పకోదగిన స్థానాన్ని సముపార్జించుకొంది. ఈ స్థానాన్ని సుస్థిరం, సుప్రతిష్ఠితం చేసుకోవడానికి, మరింత ఉన్నతికి తీసుకొనివెళ్ళడానికి ఆయా కాలాలలో అవతరించిన సాహితీమూర్తులు తమ శాయశక్తులా కృషి చేస్తూవచ్చారు వారి కృషిని సుసంపన్నం చేయడానికి ఆవిర్భవించిన వ్యక్తులు, ప్రభుత్వం, స్వచ్ఛంద సంస్థలు అనేక ప్రణాళికలను రూపొందించి వాటి సాఫల్యానికి కార్యోన్ముఖులవుతున్నారు. ఆ దిశలోనే తెలుగు విశ్వవిద్యాలయం సముద్భవించింది. బోధన, శిక్షణ, పరిశోధన, ప్రచురణ నాలుగు దిక్కులుగా తన దృక్కులను సారించి తెలుగు జాతి సంస్కృతిని ప్రపంచపరివ్యాప్తం చేయాలనే మహాలక్ష్యంతో అడుగులు వేస్తున్నది. ఈ ప్రస్థానంలో భాగంగా ఉత్తమ సాహిత్యాన్ని పాఠకులకు అందిస్తూ వస్తున్నది.

బహుభాషా సంస్కృతుల సమ్మిళితమైన భారతీయ భాషా సాహిత్యాలు పరస్పరం ఆదానప్రదానాలు జరుపుకోవడం జాతీయ సమైక్యానికి

ఆయువుపట్టు వంటిది. మన భాషా సాహిత్యంలోని సౌగంధ్యం ఇతర భాషా సాహిత్యాలకు పరిచయం చేసినట్లే ఇతర భాషా సాహిత్యాలలోని తియ్యదనాలను మనంకూడా చవిచూడాలి.

తేనెలోలుకు తెలుగుభాషలో ఎంత తీపి ఉందో సురభిశించే ఉర్దూ భాషలో అంత మార్దవమూ ఉంది, మాధుర్యమూ ఉంది. ఆ భాషా సాహిత్యాల సౌష్ఠవాన్ని, సౌందర్యాన్ని ఎందరో ఉర్దూ సాహితీవేత్తలు ప్రపంచానికి పరిచయం చేశారు. వారిలో మన జాతి సమైక్యానికి, దేశ సమగ్రతను అంతస్సుత్రంగా స్వీకరించి “సారే జహాన్ ఆఛా హిందూ సితా హమారా” అని ప్రపంచానికి ప్రపంచీకరించిన మహాకవి ఇబ్నాల్ ఒకరు. మనదేశ జాన్నత్వాన్ని, ఐకమత్యాన్ని తమ కవిత్వంలో ప్రకటించారు. ఇతని కవిత్వంలో కాశ్మీరునుంచి కన్యాకుమారి వరకుగల యావద్భారతం నాట్యం చేస్తుంది ఇతని కవితాసౌందర్యం పరమాద్భుతమని ఎందరెందరో మహానుభావులు అభివర్ణించారు. అంతటి ప్రతిభా వంతుడైన కవి ఇబ్నాల్ జీవితం-కవితావిశేషాలను గురించి సంక్షిప్తంగా పరిచయంచేస్తూ ప్రస్తుతం హర్యానా గవర్నరుగా ఉన్న శ్రీ సయ్యద్ ముజఫర్ హుసేన్ బర్మీగారు ఉర్దూలో ‘మొహిబ్బెవతన్ - ఇబ్నాల్’ రచించారు. ఇది కన్నడం, ఆంగ్లభాషలలోకి అనుదితమైంది. ఇప్పుడు తమిళం, మలయాళం, హిందీ, ఒరియా, బెంగాలీ భాషల్లోకి తర్జుమా అవుతోంది.

తెలుగు పాఠకలోకానికి కూడా ఈ రచనను పరిచయం చేయాలనే సత్సంకల్పంతో దీనిని తెనిగింపజేసి ప్రకటించాం. ఈ సందర్భంగా ఉర్దూ మూల రచయిత శ్రీ సయ్యద్ ముజఫర్ హుసేన్ బర్మీ గారికి, తెలుగు చేసిన డాక్టర్ ఇరివెంటి కృష్ణమూర్తి గారికి మా విశ్వ విద్యా లయం పక్షాన ధన్యవాదాలు తెలుపుకొంటున్నాం. ఈ పుస్తకం పాఠకుల మన్ననలకు పాత్రమవుతుందని ఆశిస్తున్నాం.

ప్రొడరాబాదు,

ప్రకాశకులు

తేదీ : 21-9-1987.

తెలుగు విశ్వవిద్యాలయం.

ధన్యవాదం

ఉర్దూ భారతీయ భాష. సంస్కృతం నుంచి పుట్టుకుని వచ్చిన ప్రాకృత, అపభ్రంశ భాషల కలయికనుంచి పుట్టుకునివచ్చిన భాష. పదజాలంలో అరబ్బీ, ఫార్సీ పదాలు కలసినా, క్రియలన్నీ భారతీయమైనవే. వాక్యరచనావిధానం లోనూ, వ్యాకరణ పద్ధతిలోనూ భారతీయభాషల ప్రభావమే అధికం. ఉర్దూ ఇక్కడే పుట్టింది. ఇక్కడే పెరిగింది. ఉర్దూలో ఏ పదం కూడా ఉర్దూది కాదు. ఎన్నో భాషల పదాలు కలసి ఉర్దూ భాషగా రూపొందింపి. అసలు ఉర్దూ అన్న పదానికి సైన్యం అని అర్థం. బహువర్ణకుసుమాల మంజరి ఉర్దూ. పాకిస్తాన్ లో అధికారభాషగా ఉర్దూకు గుర్తింపు ఉన్నా ఆ దేశం భాష ప్రధానంగా ఉర్దూకాదు. పంజాబీ, కాశ్మీరీ, సింధీ, పుస్తూ భాషలే అక్కడ ప్రచురంగా ఉన్నవి. ఉర్దూకు భారతదేశంలోనే ఎక్కువ ప్రచారం ఉంది. ఉర్దూ మైనారిటీ ముస్లింల భాష అని ముద్ర వేయడంలో భాషాశాస్త్రీయదృక్పథం ఏదీలేదు. రాజకీయమే ఎక్కువ ఉంది. ప్రముఖ హిందీ తచయితలు సృజించిన సాహిత్యం ఉర్దూ వాళ్లకూ ఉర్దూ రచయితలు సృజించిన సాహిత్యం హిందీ వాళ్లకూ అస్సాదయ్యే గ్యంగా ఉంటూ ఉండటం భాషాభిజ్ఞులు అందరికీ తెలిసిన యాథార్థ్యం, పని కట్టుకుని సంస్కృత శబ్దజాలాన్నీ, ఫార్సీ, అరబ్బీ శబ్ద జాలాన్నీ చొప్పించకపోతే సహజంగా అందరికీ అర్థమయ్యే భాష ఉర్దూ. గాంధీ మహాత్ముడు ఈ విధంగా రూపొందే భాషను హిందుస్తానీ అన్నారు. కొందరు హిందీ విద్వాంసులు ఉర్దూను హిందీ భాషలోనే ఒక శైలి విశేషంగా గుర్తిస్తారు. స్వతంత్ర భాష అనరు. కాని ఉర్దూకు కొన్ని ప్రత్యేకతలున్నవి. ప్రత్యేకలిపి (ఫార్సీ), ప్రత్యేక ఛందస్సు, ప్రత్యేక కవి సమయాలు (ఫారసీ అరబ్బీ సాహిత్యాలకు సంబంధించినవి) ఉన్నవి. ఇతర భాషా పదాలనూ, ఉపమా సామగ్రినీ, సామెతలనూ, జాతీయాలనూ, కవినమయాలనూ, సాహిత్య ప్రక్రియలనూ తనదైన పద్ధతిలో తనలో కలుపుకుని ప్రవహించే గుణం ఉన్నది. సంస్కృతం తరువాత భాష ప్రకటనలో సంక్షిప్తతను అతి మాత్రంగా సంతరించుకున్న భాష ఉర్దూ. కొన్ని పదాలలోనే విస్తృతార్థాన్ని అందించగలిగే లక్షణం భారతీయ భాషల్లో ఉర్దూకే

ఎక్కువగా ఉన్నదనే సత్యాన్ని ఇతర భాషలతోపాటు ఉర్దూలో అభినివేశం ఉన్న మనీషులు మౌనంగా ప్రకటిస్తూ ఉంటారు.

గాలిబ్, మీర్, సాదా, అజ్గర్ ఇన్నా, జాఫ్, చక్రబర్తి, మీనాయి, ఫిరాఖ్, అసీన్, ఆజాద్, అమ్మత్, జోషి, సర్దార్ జాఫరీ, జిగర్, సాహెర్, ప్రేంచంద్, కిషన్ చందర్, ఇస్మత్, మాలిక్ రామ్, హసన్ ఇబ్బాల్ ప్రభృతులు ఉర్దూ భాషకు స్థాయిని, సౌందర్యాన్ని, గాంభీర్యాన్ని, ప్రయోజనాన్ని, జనప్రియత్వాన్ని ప్రసాదించిన సాహితీసుగతులు, ప్రతిభా సముపేతులు. స్వాతంత్ర్య సమరంలో పెనవేసుకుని ప్రజా బాహుళ్యానికి అత్యంత సన్నిహితంగా మెలిగింది ఉర్దూ. హిందీ పేరుతో ఉర్దూ, ఉర్దూ పేరుతో హిందీ సినిమాప్రపంచాన్ని ఏలినవి, ఏలుతున్నవి. భారతదేశమంతటా ఒక జాతీయభాషను రూపొందించడంలో ఉర్దూ నిర్వహించిన పాత్ర అభినందనీయం.

ఉర్దూ కవుల్లో ఇబ్బాల్ కు సమున్నత స్థానం ఉన్నది. ఆయన ఫార్సీ, అరబీ, ఇంగ్లీషు, సంస్కృతం, హిందీ భాషల్లో వైదుష్యం సంపాదించిన ఉర్దూ కవి. ఆయన తొలిరచనలు ఎక్కువగా ఫార్సీలోనే సాగినవి. ఆ తరువాత ఉర్దూ, ఫార్సీ రచనలు సమానాంతరంగా సాగినవి. దేశభక్తి, తాత్విక దృష్టి, స్వేచ్ఛా ప్రవృత్తి, సంఘ సంస్కారం ఆయన కవితల్లో ఉత్తాలతరంగాలతో పొంగి పొరలినవి.

మానవుని వ్యక్తిత్వానికి ప్రాధాన్యం ఉండాలని ఉద్ఘోషించిన కవి ఇబ్బాల్.

“ఖాదీకొకర్ బలంద్ ఇత్నాకె హర్ తక్డీర్ సె పహే
కె ఖుదా బందేసె ఖుద్ పూఛే బతా తేరీ రజా క్యా హై”

(భగవంతుడే స్వయంగా వచ్చి “ఏమి నీ అభీష్టం” అని అడిగే విధంగా నీ స్వయం వ్యక్తిత్వ స్థాయిని సమున్నతం చేసుకో)

అయితే వ్యక్తిత్వం సమాజానికి అతి బాహ్యం కాకూడదని ఆయన హృదయం.

“మాజ్ హైదర్యామె దర్యా సె బాహర్ కుచ్ నహి”

(నదిలోనే తరంగం నదికి అవతల తరంగమే లేదు.)

“మిటాదే అప్పి హస్తీకో ఆగర్ తూ మర్తబా చాపే
కెదానాభి ఖాక్ మెఁ మిల్కర్ గులొగుల్జార్ హోతాపై”

(ఉన్నత పదవి కావాలంటే నీ అస్త్రీత్వాన్ని మలిపేసుకో. విత్రసం కూడా మట్టిలో కలిసి కుసుమాలుగా, నందనాలుగా ఉబికి వస్తుంది).

పురాభారతీయ సంస్కృతిని ఎలుగెత్తి పాడిన కవి ఇఖ్బాల్. ఉర్దూ కవుల్లో ఈ లక్షణం అరుదనే చెప్పవలసివస్తుంది. దేశభక్తిని, ఆత్మవిశ్వాసాన్ని, ప్రాచ్యఖండవిజ్ఞానసంస్కృతుల వైభవాన్ని గానంచేసిన పవిత్రుడాయన.

ఇఖ్బాల్ ను చదవనివాడు ఉర్దూ తెలియనివాడే.

పాకిస్తాన్ సిద్ధాంత ప్రతిపాదకుల్లో ఇఖ్బాల్ ఒకడని ఒక వ్యాఖ్యానం ఉన్నది. అది కువ్యాఖ్యానం మాత్రమేనని ఈ పుస్తక రచయిత శ్రీ బర్నిగారి అభిప్రాయం. యుక్తియుక్తంగా తన అభిప్రాయం యధార్థమైనదేనని నిరూపించినారు.

శ్రీ బర్నిగారు ఇఖ్బాల్ రచనలను తలస్పర్శిగా అధ్యయనం చేసిన శేముషీ సంపన్నులు. ఫారసీ, ఉర్దూ, ఇంగ్లీషు భాషలలో నిష్ణాతులు. సాహిత్యాభిమానులు. సహృదయులు. మేధావులు. పరిపాలనాదక్షులు.

ఇఖ్బాల్ కవితా పంక్తులను ఉదాహరిస్తూ ఈ పుస్తకంలో ఆయన ఇఖ్బాల్ కవితాపారమ్యాన్ని, తత్వచింతననూ, దేశభక్తిని సందర్శింపజేసినారు.

ఉర్దూలో ఉన్న ఈ పుస్తకాన్ని తెనిగించాలని నన్ను ఆదేశించి, ప్రోత్సహించిన సహృదయులూ విద్వాంసులు “సియాసత్” (మైదరాబాదునుంచి వెలువడే ఉర్దూ దినపత్రిక) సంపాదకులు శ్రీ ఆబిద్ అలీ ఖాన్ గారు, ఆంధ్ర సారస్వత పరిషత్తు అధ్యక్షులు శ్రీ దేవులపల్లి రామానుజరావుగారు.

విశ్వ విద్యాలయ స్థాయివరకు నేను ఉర్దూలోనే చదువుకున్నాను. ఉర్దూ సాహిత్యంతో కించిత్తు అభినివేశాన్ని కూడా సంపాదించుకోగలిగినాను. నా లోని ఈ భాషాభినివేశాన్ని గుర్తించి నన్ను ఈ అనువాదానికి పురికొల్పిన శ్రీ ఆబిద్ అలీ ఖాన్ గారికీ, శ్రీ రామానుజరావుగారికీ కృతజ్ఞుడను.

నేను ఈ అనువాదంలో బర్మీ గారు ఉదాహరించిన ఇఖ్బాల్ కవితలభావాన్ని మాత్రమే తెలిపే ప్రయత్నంచేసినాను. బర్మీ గారి హృదయాన్ని మాత్రమే తెలిపే ప్రయత్నం చేసినాను. కేవలం శాబ్దికమైన అనువాదం కాదది. ఒక భాష నుడికారాన్ని అనువ దించడం అసాధ్యం. కనుక సాధ్యమైనంత మేరకు తెలుగు నుడికారం దెబ్బ తినకుండా అనువదించే ప్రయత్నం చేసినాను. నా అనువాదం సర్వవిధాలా నిర్దోష మైనదని నేను అనుకోను. అంత సాహసం నాకు లేదు. సహృదయులకు ఈ అను వాదం ఏ మాత్రం నచ్చినా ధన్యుడనే.

తెలుగు విశ్వవిద్యాలయంవారు ఈ అనువాదాన్ని ప్రచురించడానికి ముందుకు వచ్చి చరితార్థులైనారు. ఉర్దూ మహాకవి ఇఖ్బాల్ ను తెలుగువారికి పరిచయం చేయడంలో చరితార్థత ఉందని నమ్మినాను. తెలుగు విశ్వ విద్యాలయం ఉపాధ్యక్షులు ఆచార్య శ్రీ తూమాటి దొణప్పగారు ఉన్నత శ్రేణికి చెందిన ఆచార్యులే కాదు, ఉత్తమ భాషా సాహిత్య పరిశోధకులు. తులనాత్మక పరిశీలనంలో అరితేరిన బహు భాషావేత్తలు, సహృదయులు. అందుకే చొరవ తీసుకుని ఈ గ్రంథ ప్రచురణకు పూనుకున్నారని భావిస్తున్నాను.

“జాతీయ కవి - ఇఖ్బాల్”ను అనువదించే అవకాశం కల్పించిన తెలుగు విశ్వవిద్యాలయం వారికి, ప్రత్యేకించి ఆచార్య దొణప్పగారికి నా ధన్యవాదాలు.

ఇంత చక్కని పుస్తకాన్ని చదువడానికి, అనువదించడానికి నాకు అవకాశం కల్పించిన హర్యానా రాష్ట్ర గవర్నరు శ్రీ సయ్యద్ ముజఫర్ హుసేన్ బర్మీ గారికి అభివందనాలు.

—ఇరి వెంటి కృష్ణమూర్తి

రచయిత గురించి...

సయ్యద్ ముజఫర్ హుసేన్ బర్నీ

హర్యానా రాష్ట్ర గవర్నర్ సయ్యద్ ముజఫర్ హుసేన్ బర్నీ బరన్ (బలండ్ షహర్)లోని ఒక ఉన్నత కుటుంబానికి చెందినవారు. సుదీర్ఘ కాలం నుంచి నిరంతరంగా సాహిత్య సేవకు అంకితమైన కుటుంబం అది. ఆగస్టు 14 1923 లో బలండ్ షహర్ లో జన్మించారు. ఆయన విద్యాభ్యాసం చాలా సముజ్జ్వలంగా సాగింది. బి.ఏ.లో ఇంగ్లీషు సాహిత్యంలో ఉన్నతశ్రేణి సంపాదించి రెంపుల్ గోల్డ్ మెడల్ అందుకున్నారు. ఇంగ్లీషు సాహిత్యంలో ఎం.ఏ. చదివారు. 1948 లో ఐ. ఏ. ఎస్. ప్రథమ పోటీపరీక్షలో ఉత్తీర్ణులైనారు. ఒరిస్సాలో నియామకం జరిగింది. అక్కడ ఆయన వివిధ పదవులను నిర్వహించి చివరకు బోర్డ్ ఆఫ్ రెవిన్యూ రిలీఫ్ కమిషనర్ (1978-79) ప్రధాన కార్యదర్శి, డెవలప్ మెంట్ కమిషనర్ (1979-80) వంటి అత్యున్నత పదవిని చేపట్టారు. కేంద్ర ప్రభుత్వం కూడా ఈయన సేవలను వినియోగించుకున్నది. వివిధ దశల్లో కమ్యూనిటీ డెవలప్ మెంటు సంయుక్త కార్యదర్శి (1965-67), సంయుక్త కార్యదర్శి వ్యవసాయ శాఖ (1967-72), ఆదనపు కార్యదర్శి పెట్రోలియం, కెమికల్స్ మంత్రిత్వ శాఖ (1973-75), సమాచార శాఖ కార్యదర్శి (1975-77), హోం మంత్రిత్వ శాఖ కార్యదర్శి (1980-81) వంటి ఉన్నత పదవులను అలంకరించి కృతార్థులై కీర్తిమంతులైనారు. గవర్నరు పదవిని చేపట్టిన మొదటి ఐ.ఎ.ఎస్. అధికారి ఆయన. ప్రథమంగా ఆయన నాగాలాండ్, మణిపూర్, త్రిపురాల గవర్నరులైనారు (1981-84). జూన్ 14, 1984 నుంచి హర్యానా రాష్ట్ర గవర్నరుగా ఉంటున్నారు.

సయ్యద్ ముజఫర్ హుసేన్ బర్నీ పబ్లిక్ సెక్టర్ లోని దాదాపు ఎనిమిది సంస్థలకు దైరక్షరుగా కూడా ఉన్నారు. అంతర్జాతీయ సభల్లో, సమావేశాల్లో పాల్గొన్నారు. దాదాపు 22 దేశాలలో పర్యటించి అపారమైన అనుభవాన్ని

గడించారు. ఐక్యరాజ్యసమితి సమావేశాలెన్నింటిలోనో భారతదేశానికి ప్రాతినిధ్యం వహించారు.

ఇంత సుదీర్ఘ కాలంగా దేశానికి, జాతికి తన సేవలను అర్పిస్తూనే తమ సాహిత్యస్నేహాన్ని వాడిపోతుండా కాపాడుకోగలిగారు. ఆయన ఇంగ్లీషు, ఉరుదూ, ఫారసీ సాహిత్యాలనే కాక, ఆ భాషా పరిచయాలతో విశ్వసాహిత్యంలోని విశిష్ట అంశాలను అధ్యయనం చేయగలుగుతున్నారు. ఉరుదూ గజల్ లాలిత్య మాధుర్యాలను ఎరిగిన సహృదయులు. 'గజల్' సంఘానికి అధ్యక్షులు. అల్లామా ఇఖ్బాల్ కళ, తాత్త్విక చింతనంతో పిన్ననాటినుంచే ఆసక్తిని పెంచుకున్నారు. ఆ విషయంలో ఆయన అధ్యయనం చాలా విస్తృతం, గంభీరం, నిశితముకూడా.

ఇంగ్లీషు, ఉర్దూ, ఫారసీ భాషలలో చక్కని అభినివేశం సంపాదించిన వారు. అనేక గ్రంథప్రణేతలు. ద్వీపకల్పం మొత్తంలో ఇఖ్బాల్ సాహిత్య తత్త్వాన్ని మధించిన పండితుడు. ఇఖ్బాల్ నుగూర్చి ఆయన చేసిన కృషిని గుర్తించి గౌరవడాక్టరేటు (D.Sc)తో సత్కరించారు.

ఆయన రచించిన ఈ పుస్తకం, ఇంగ్లీషు, ఉరుదూ, హిందీ భాషల్లోనే కాక బెంగాలీ, అస్సామీ, తమిళభాషల్లో కూడా ప్రచురితమవుతున్నది. పునః పరిశీలనం, చేర్పుల తరువాత ఈ విద్యుత్ప్రసంగం ఒక కాశ్వత గ్రంథంగా రూపు దిద్దుకుంది. ఒక విలక్షణమైన, ఎవరూ పట్టించుకోని అంశం మీద తొలిసారిగా జరిగిన గంభీరమైన పరిశోధనాత్మక కృషి ఇది.

ప్రస్తుత నివాసం
హర్యానా రాజ్ భవన్,
చండిగఢ్ - 19.

స్థిరనివాసం చిరునామా
3/17 వసంత్ విహార్
కొత్తఢిల్లీ.



हरियाणा राज भवन,
चण्डीगढ़ ।

HARYANA RAJ BHAVAN,
CHANDIGARH.

No. 2-HRB-PSG-87
February 18, 1987.

My dear *Prof. Donappa,*

I am very happy indeed to know that under your inspiring guidance Janab I. Krishna Murthy has translated my book 'Mohabbe Watan : Iqbal' into Telugu language with devotion and high degree of professional skill. It is most difficult to render the literature of one language into another language, more so its poetry, for very often distinctive structure and idiom of a language stands in the way of proper translation. But a consummate translator sometimes works the miracle of producing a version that looks more like a creative work than a mere translation, by dint of his professional excellence, maturity and hard labour. The present Telugu version is one such example. Besides, It not only conveys the message of the poet, but also presents his verses in the most enchanting and artistic manner.

I am deeply grateful to you for your initiative in the publication of this book under the auspices of Telugu University with the object of propagating the message of Iqbal amongst the people of Andhra Pradesh.

In this context, I am also grateful to my esteemed friend Janab Mir Abid Ali Khan, Chief Editor, Daily 'Siasat', Hyderabad who took keen interest in the venture and in his own inimitable way resolved all the problems in the matter of translation and publication of the book.

With kind regards,

Prof. T. Donappa,
Vice-Chancellor,
Telugu University,
HYDERABAD-500 004.

Yours sincerely,


(S.M.H. Burney)



हरियाणा राजभवन,
चण्डीगढ़ ।
HARYANA RAJ BHAVAN,
CHANDIGARH.

گراہی قدر بخیر و صفا!

آداب نیاز!

محجہ سید سرت ہے کہ آپ کے زیر نگینانی جناب آئی۔ کرتنا سورت محبہ نیازی
تغیث محبہ وطن اقبال کے گائیڈنگ زبان میں ترجمہ تہذیب و تمدن، لکھنؤ اور فروش اسلوب سے
مکمل ہے۔ کہہ زبان کے ادبی خصوصیات کے ساتھ ساتھ لکھنؤ زبان میں منتقل کرنا دشوار ترین
کام ہے۔ اور توجہ طلب ہے کہ اس میں مخصوص آئینہ زبان اور اب مولیم کی فراہمی کے اثرات
کئی ہیں۔ لیکن ایک کامل اور کامیاب ترجمہ انہی مہارت نہیں چھوڑے اور نگار سورتی سے وہ کمال انجام
دیا ہے کہ ترجمہ سرت تغیب کا گمان گزرتا ہے۔ محبہ وطن اقبال کے گائیڈنگ ترجمہ میں یہ فوجیہ انجام
موجود ہے۔ اس میں پیام اقبال کے علاوہ ان کے استاد کو نہایت دلہندہ اور وفور سے ادا
ہوئے ہیں۔

میں آپ کا سید حضور ہوں کہ آپ نے گائیڈنگ ترجمہ کی امانت سے کتاب کو طاعت و
میں غیر معمولی فانی سے کام لیا جسکے بدولت آج پیام اقبال کو آندہ ہر پڑھنے والے کے سامنے
نکھنے والے میں کامیابی حاصل ہوئی۔

اس سلسلہ میں میں بھی سرت بد ملہ خاں صاحب مدد ملی اور نامہ سہافت
کا بھی شکریہ ادا کرتا ہوں کہ جن کی دلچسپی اور ایک ورد سے ترجمہ آئینہ سرت سے آوا
محبت و وفور ملے ہوئے۔

بیک فراسات کے ساتھ!

کلمیں
سید فضل محمد سرت

తొలి ప్రచురణకు ఉపోద్ఘాతం

‘ఇఖ్బాల్-దేశ సమైక్యత’ అనే అంశాన్ని గూర్చి ఈ ఉపన్యాసాన్ని 14, జనవరి 1984లో భూపాల్ విశ్వవిద్యాలయంలో చదివి ఉంటిని. ఇఖ్బాల్ జీవితంలో భూపాల్ కు ప్రముఖస్థానం ఉంది. ఆ నగరంతో ఆయన సంబంధాలు అతిమధురములు. ‘సబ్ హాఖ్ఖి వీ’ తన పుస్తకం ‘ఇఖ్బాల్-భూపాల్’లో ప్రత్యక్ష సంబంధం 18 ఆగస్టు 1910లో ఒక కవి సమ్మేళనంతో ఏర్పడిందని పరిశోధనాత్మకంగా తెలిపారు. కవిసమ్మేళనం తరువాత అందులో పాల్గొన్న కవుల కవితలను పుస్తకరూపంలో ప్రచురించారు. ఆ పుస్తకం పేరు ‘కవి సమ్మేళన దర్పణం’ (“ఆయినయే ముషాయరా”) ఈ కవితా సంకలనంలో ఇఖ్బాల్ గారి మూడు కవితలు కూడా ఉన్నవి. ఇఖ్బాల్ కవితా సంకలనాల్లో ఎక్కడా ఈ కవి తలు లేవు. మొదటిసారిగా ఆ పుస్తకంలో ముద్రితమైనవి.¹

హల్దై జుంజీర్ కా జోహార్ వస్తా నిక్లా
ఆయినా ఏ బైన్ కి తస్వీర్ కా జుందా నిక్లా
హంగారా జాన్ కె లాయేథే ఇరంసే బుల్ బుల్
బాగె హస్తీమే మతాయెనఫ్సె అరజా నిక్లా
వసత్ అష్టాయీ ఆఫ్ ఫగీయే షాఫ్ నహుద్
ఖాక్ ఖర్ ముట్టిమే పోషీదా బియాబా నిక్లా.
(శృంఖలావలయంలో ప్రతి లక్షణం గుప్తమే
కారావాస చిత్రం అద్దంలో బండిగానే కనిపిస్తున్నది)

(ఎంతో విలువైనదని స్వర్గారామం నుంచి తెచ్చిన కోకిల, మనోవికృతికి కారణమై చొకగా కనిపిస్తున్నది. విస్తృతిపట్ల ఉండే అసక్తి ఏపాటిదని అడుగకు పడికెడు మట్టిలో నందనమే ఇమిడి ఉన్నది.)

తరువాత ఒక మేధావి, విద్యావతి ‘ఖాతూన్ అరషద్’² (మాలానా రషీద్ అహమద్ అరషద్ థాన్వీ భార్య) ప్రయత్నంవల్ల ఇఖ్బాల్ తన ప్రసిద్ధ కవిత

1. తరువాత ఈ కవితలు అచ్చగాని కవితల మూడు సంకలనాలలో చేరినవి.

2. ఇఖ్బాల్ ఔర్ భూపాల్ - పుటలు 85, 86.

'జవాబ్ షిక్వా'లోని ఒక పంక్తిని మార్చివేశారు. అరషద్ ఖాతూన్ సాహిత్య సామాజిక విషయాలపై వివిధ పత్రికలో వ్యాసాలు వ్రాస్తూ ఉండేవారు. ఆమె స్వయంగా మహిళలకోసం 'బానూ' అనే పత్రికను 1933 లో ప్రచురించారు. 1918లో ఇఖ్బాల్ ఈ పత్రికను ప్రచురించారు. ఈ క్రింది పంక్తులను అందులో చేర్చారు.

కై సే మిన్నత్ కషే తహ్తాయీ సహరానరహే
షహర్ కి ఖాయేహవా బాద్ ఎ హైమానరహే
వొతో దీహనాహై జంగల్ మే రహే యా న రహే
ఏ జరూరీ హై హిజాబె రుఖై లైలా న రహే
షోకె తహరీర్ మజామీన్ మెఁ ములీజాతీహై
బైత్ కర్ పర్దేమే బేపర్దా హుయీ జాతీహై.

(నగరంలో ఉంటే మాత్రం? ఎడారిలో ఏకాకివలెనే ఉన్నాను.

తైన్ అడవుల్లో పరిభ్రమిస్తే మాత్రం? సిగ్గులొలుకుతున్న లైలా ముఖమే
అతని కనులముందు ఖాసిస్తుంది.

రచనాఖిలాష సాహితీలో కరిగిపోతుంది. తెరలో ఉన్నా బయల్పడుతూనే ఉంటుంది.)

ఖాతూన్ అరషద్ ఇఖ్బాల్ కు లేఖ వ్రాశారు. ముస్లిం పనితల వ్యాసరచనా పద్ధతిని ఆయన విమర్శించారని ఆ లేఖలో ఆమె ఉటంకించారు. గతంలో ప్రత్యేకించి ఇస్లాం తొలిరోజుల్లో ముస్లిం పనితలు అనేక గ్రంథాలు వ్రాసిన సంగతిని జ్ఞప్తికి తెచ్చారు. ఆమె లేఖలోని అంశాలను అంతగా పట్టించుకుంటారనీ, వాటిపై తనకు కలిగిన భావాలను కవితాబద్ధం చేస్తారని ఆమె ఊహించలేకపోయారు. ఇఖ్బాల్ ఆమె లేఖకు సంక్షిప్తంగానూ, సౌజన్యపూర్వకంగా జవాబు వ్రాశారు. ఆయన ఆసక్తి, పవిత్రత, మార్గవం ఆ లేఖలో ప్రస్ఫుటంగా కనిపిస్తాయి. పైన పేర్కొన్న కవితలోని చివరి పంక్తిని మార్చి ఇలా వ్రాశారు:

గిలజోర్ నహో షిక్వయ్ బేదాద్ నహో
ఇష్కె ఆజాద్ హో క్యోఁ హుసున్ బి ఆజాద్ నహో

(ప్రజయానికి స్వేచ్ఛ ఉన్నప్పుడు సౌందర్యానికెందుకుండగూడదు ?)

భూపాల్ మహిళ ఆమె. ఆమె నిరసన చూలంగానే ఇఖ్బాల్ తమ ప్రసిద్ధ కవిత జవాబ్ షిక్వా (పేర్కొందుకు జవాబు) లో ముఖ్యమైన మార్పుచేశారు.

ఇవి భూపాల్ విద్వాంసులతో ఇఖ్బాల్ కు ఉన్న ప్రత్యక్ష సంబంధాలు. కాని భూపాల్ కు ఆయన తొలిసారి మే 1, 1931 నాడు వచ్చారు. రాష్ట్ర ప్రభుత్వ అతిథిగృహం 'ఖిసరే రాహత్ మంజిల్' ('ఆనంద నిలయం' ఇప్పుడు శిథిలమై పోయింది) లో బసచేశారు. ఈ సందర్భంగా ఆయన నవాబుగారితో ఘుస్సీలకు సంబంధించిన కొన్ని రాజకీయ సమస్యలను కూడా చర్చించారు.

1934 లో ఇఖ్బాల్ జబ్బుపడ్డారు. ఆయన కంఠం చెడిపోయింది. గొంతు కలో తీవ్రమైన బాధ కలిగింది. 1935లో తమ ప్రియమిత్రుడు సర్ రాన్ మసూద్ అప్పటి విద్యామంత్రి సలహా ప్రకారం ఇఖ్బాల్ ను భూపాల్ కు విద్యుత్కిరణ చికిత్సకోసం తీసుకొచ్చారు. ఈ చికిత్సా సందర్భంలోనే ఇఖ్బాల్ భూపాల్ కు మూడు సార్లు వచ్చారు. మొదటిసారి 31 జనవరి నుంచి 7 మార్చి 1935 దాకా భూపాల్ లో ఉన్నారు. రెండవసారి 17 జూలై నుంచి 28 అగస్టు 1935 దాకా, మూడవసారి అంటే చివరిసారి 2, 3, మార్చి 1936 నుంచి 18 ఏప్రిల్ 1936 దాకా ఆయన భూపాల్ లో ఉన్నారు. భూపాల్ లో ఆయన ఉన్నది మొత్తానికి నాలుగు మాసాలే అయినా భూపాల్ నవాబూ, సర్ రాన్ మసూద్ తో ఆయనకున్న సాహిత్య, రాజకీయసంబంధాలు దాదాపు ఏడేళ్లవి. అంటే 1931 లో ఆయన మొదటిసారి భూపాల్ వచ్చినప్పటి నుంచి 1938 లో ఆయన నిర్యాణం వరకు.

జనవరి, మార్చి 1935లో ఆయన తొలిసారి భూపాల్ కు వచ్చినప్పుడు సర్ రాన్ మసూద్ కు అతిథిగా ఉన్నారు. మసూద్ గారికి ప్రభుత్వం ఏర్పరచిన విడిది 'రియాజ్ మంజిల్'లో బసచేశారు. ఒక మాసం, మరో ఏడు రోజులు అక్కడున్నప్పుడు ఆయన తమ ఏడు ప్రసిద్ధ కవితలను రచించారు.¹

మే 1935 లో భూపాల్ ప్రభుత్వం ఇఖ్బాల్ కవికి నెలకు ఐదు వందల రూపాయలు యావజ్జీవిత ఫింఛను మంజూరు చేసింది. ఆయన దుర్భరమైన ఆర్థిక పరిస్థితులతో సతమతమవుతున్న రోజులది. అలాడు ఈ ఆర్థిక సహాయాని కెంతో విలువ ఉంది. అప్పటి హైదరాబాదు సంస్థాన ప్రధానమంత్రి మహారాజా

1. సుల్తాన్ పుట. 28, 2. తనవ్యూఫ్ పుట. 29, 3. వహి పుట. 4, మజ్బూద్ - పుట. 66, 5. హుకూమాత్ పుట. 76, 6. నిగాష్ పుట. 102, 7. ఉమ్మీద్ పుట. 108.

సర్ కిషన్ ప్రసాద్ సిఫారసువల్లనూ, ప్రయత్నంవల్లనూ, ఆయనకు సహాయం లభించలేదు. మైదరాబాదు ప్రైకోర్టులో మీర్ మజిన్ (చీఫ్ జస్టిస్) కావాలను కున్నాడు. మీర్ మజిన్ కాలేదు సరికదా జూనియర్ జడ్జి పదవికూడా ఆయనకు దొరకలేదు. ఉస్మానియా విశ్వవిద్యాలయానికి వైస్ ఛాన్సలర్ కూడా కాలేక పోయారు. ఈ పదవిలో తమను నియమిస్తామని అర్బర్ మైదరీగారు అస్పష్టంగా వాగ్దానం చేసి ఉండిరిట.

ప్రసిద్ధ ఉర్దూ సాహిత్య విమర్శకులు, క్రితికేషులు ప్రొఫెసర్ రషీద్ అహమద్ సిద్దీఖి ఈ సందర్భంగా వెలిబుచ్చిన భావాలు.....

“రానున్న తరాలు ఎన్నడూ మరువలేని ఉపకారం భూపాల్ చేసిందని నేననుకుంటున్నాను. ఇఖ్బాల్ ను నిరుద్యోగబాధనుంచి విముక్తుణ్ణి చేసిన వ్యక్తులకూ సంస్థలకూ ఉత్తమ లోకప్రాప్తి తథ్యం. ఇఖ్బాల్ కు ఉపకారం చేయడం నా దృష్టిలో పుణ్యకార్యం చేయడమే.”

రెండవసారి ఇఖ్బాల్ 1935 ఏప్రిల్ నుంచి ఆగస్టు వరకు భూపాల్ లో సంస్థానం వారి అతిథిగృహం ‘శిష్ మహల్’లో బసచేశారు. ఈ కాలంలో ఆయన ఐదు గొప్ప కవితలను వ్రాశారు. ‘జర్నెకలీం’ అనే కవితా సంకలనంలో అవి చోటు చేసుకున్నవి.

చివరిసారిగా ఆయన భూపాల్ వచ్చినప్పుడు ఆయన ఆరోగ్యం ఏ మాత్రం బాగాలేదు. కవితలు వ్రాసే ఓపికగాని, శక్తిగాని ఆయనలో లేవు. ఈసారి ఆయన కుమారుడు జావేద్ కూడా వెంటవున్నాడు. తరువాత ఆయన వ్రాసిన లేఖల్లో భూపాల్ ను సందర్శించాలనే కోరిక ఉన్నట్లు వెల్లడి అయింది. తుదకు ఏప్రిల్ 19, 1938లో, అంటే తమమరణానికి రెండురోజులక్రితం మంసూన్ హసన్ ఖాన్ గారికి తమ చివరిలేఖ వ్రాశారు.

ఇఖ్బాల్ తమ ఉర్దూ కవితల మూడవ సంకలనం ‘జర్నెకలీం’ భూపాల్ నవాబుకు అంకితం చేస్తూ,

బగీర్ ఈ(హుమా సర్ మాయమ్ బహ్ అహ్ మన్

కెగుల్ బదస్రై తవాజ్ షాఫ్ తాజతర్ మాద్

నా వసంతోపహారాన్ని స్వీకరించండి. కొమ్మకున్న పూలకంటే మీ చేతిలోని పూలే కలకలలాడుతున్నవి).

ఈ పద్యంలోని రెండవ పాదం ఒక ఈరానీకవి తాలిబ్ ఆఫ్ఘే! (జహంగీర్ చక్రవర్తి ఆస్థానంలో ఉండేవాడు) వ్రాసింది. ఈ పాదాన్ని వ్రాసి మొదటి పాదంతో పూర్తిచేయాలని చాలాకాలం ప్రయత్నం చేశాడని ప్రతీతి. చివరకు ఇలా పూర్తి చేశాడు:

జగారతె చిమ్నూత్ బర్ బహారె మన్నూత్ హస్తే

కెగుల్ బదస్రై తవాజెషాఫ్ తాజతర్ మాద్.

(ఉద్యానాన్ని దోచుకుని మీరు వసంతానికే ఉపకృతి చేశారు. ఎందుకంటే, కొమ్మపైని పూలకంటే మీ చేతిలోని పూలే కలకలలాడుతున్నవి.)

ఇబ్బాల్ పూరించిన పాదమే సరసంగా ఉందనే నా అభిప్రాయంతో మీరు ఏకీభవిస్తారు. ఇబ్బాల్ తన చివరి కవితా సంకలనం “అరముగానె హజ్జాజ్” భూపాల్ నవాబుకే అంకితం చేయాలనుకున్నారు. కాని అది ఆయన నిర్యాణం తరువాత ప్రచురితమైంది.

ఇబ్బాల్ రచించిన ప్రసిద్ధ కథాకావ్యం “పస్సెబాయద్ కరదాయె అఖ్వామెషర్ఫ్” ప్రజాశిక కూడా భూపాల్ లో ఆయన ఉన్నప్పుడే ఏర్పరచు కున్నారు. అయితే అది సెప్టెంబరు 1936 లో భూపాల్ నుంచి తిరిగివచ్చిన తరువాత రెండు నెలలకుగాని పూర్తికాలేదు.

భూపాల్ ప్రసక్తిలేకుండా ఇబ్బాల్ జీవితానికి, కవిత్వానికి సంబంధించిన ఏ అంశంకూడా సమగ్రమనిపించుకోదు. ఈ నగరం ఆయన జీవితంలో ఒక మైలురాయి వంటిది. కష్టభరితమైన చరమజీవితదశలో భూపాల్ నగరమే

అయినకు ఊరట కలిగించింది. నెమ్మది, ప్రశాంతత కవితా రచనకు ప్రధాన హేతువని వర్డ్స్వర్త్ అభిప్రాయం కదా!

కవిత్యాన్ని నిర్వచిస్తూ వర్డ్స్వర్త్ “Emotions recollected in tranquility (ప్రశాంత స్థితిలో అవేశాల అనుభూతి లేదా పునర్మననమే కవిత) ప్రకటించిన అభిప్రాయాన్ని నే నిక్కడ ఉట్టికించాను.

చివరకు ఒక అంశాన్ని సూచిస్తున్నాను. మహాకవి ఇట్టాల్ కు అతి సన్నిహితులై మెలగిన, అపురూపమైన వ్యక్తి మంనూన్ ఖాన్ హసన్ గారు ఇప్పుడు మన మధ్య సజీవులై ఉన్నారు. భూపాల్ లో బస చేసినప్పుడు ఆయనకు కార్యదర్శిగా వ్యవహరించగలిగినందుకు ఆయనెంతో గర్వపడుతూ ఉంటారు. నేడు కూడా ఇట్టాల్ సాహిత్యాధ్యయన సందర్భంగా మనకు మార్గదర్శనం చేయడానికి మన మధ్య ఉండడం మన అదృష్టం. ఇట్టాల్ అభిమానినైన నేను మంనూన్ ఖాన్ ను చూస్తూ ఈర్ష్య పడుతూ ఉంటాను. మహాకవి ఇట్టాల్ దర్శనమైనా చేసుకోలేక బోయాను. ఒక పాకిస్తానీ కవి తన కవితలో నా అనుభూతిని అవేదనను ఎంత చక్కగా వ్యక్తం చేశాడో!

‘మై వో మహారుంకె పాయాన జమానా తేరా

తూ వో ఖుష్ బఖ్తై జో మేరే జమానేమెఁ నహీఁ (కుర్షీద్ రజ్వీ)

(నేను నీవున్న కాలంలో లేని ఆభాగ్యుడను. నీవు నేనున్న కాలంలో లేనందున భాగ్యశాలివి)

ఈ కవితలో నేను నా పద్యంలో ఇలా మలచుకున్నాను.

మై వో బద్ బఖ్తై జో తేరే జమానేమెఁ నథా

తూ వో ఖుష్ బఖ్తై జో మేరే జమానేమెఁ నహీఁ

(నీవున్న కాలంలో నేను లేనందుకు దురదృష్టవంతుణ్ణి. నీవు నేనున్న కాలంలో లేనందుకు భాగ్యశాలివి.)

ఇథాప్ లో ఇస్టిట్యూట్ - భూపాల్ :

భూపాల్ లో ఇథాప్ లకు ఉన్న సంబంధాలకు స్మృతి చిహ్నం ఏర్పాటు చేయాలని, ఉచితజ్ఞులైన మధ్యప్రదేశ్ ప్రభుత్వము ముఖ్యమంత్రి శ్రీ అర్జున్ సింగ్ నాయకత్వంలో అనేక ప్రయత్నాలు చేస్తున్నారని తెలుసుకొని చాలా సంతోషించాను. ఇథాప్ అభిమానులందరూ ప్రత్యేకించి ఉర్దూ ప్రియులు మధ్యప్రదేశ్ ప్రభుత్వానికి ఎప్పుడూ కృతజ్ఞులై ఉంటారు. నా ఉవన్యాస ఫలితంగానే ఈ ప్రయత్నాలు జరుగుతున్నాయని నా మిత్రులు అపోహపడుతున్నారు. ఏది ఏమైనా ఈ సంస్థతో నాకు సంబంధం ఉండటం వల్ల నాకు ఆనందంగానూ ఉంది. గర్వంగానూ ఉంది. 'ఈ సంస్థ ఇథాప్ సాహిత్యాధ్యయన పరిశోధన కేంద్రంగా రూపొందించిన, జాతీయ స్థాయిలోనేకాక అంతర్జాతీయ స్థాయిలో దీనికి పరిగణన, యశస్సులభించాలని నా ఆకాంక్ష.

నా ప్రేయమిత్రులు నిసార్ ఆహమ్మద్ ఫారూఖ్ గారు ఢిల్లీ విశ్వవిద్యాలయం అరబ్బీ శాఖాధ్యక్షులు) నా యీ ఇంగ్లీషు ప్రసంగ పాఠాన్ని ఉర్దూలో అనువదిస్తున్న సందర్భంగా నాకెంతో తోడ్పడ్డారు. పరాత్పరుడు అయిన లేఖనీశ క్రికి మరింత ఉజ్జ్వలత కలిగించుగాక (అల్లాహ్ కరే జోరే కలం బౌర్ జ్యాదా).

ఇంతేకాక సుల్తాన్ అంజుంగారికి కూడా నేను కృతజ్ఞుణ్ణి. ఆయన శుద్ధ ప్రతినిధి సిద్ధంచేశారు. సందర్భాలను ఎత్తిచూపడంలో నాకు తోడ్పడ్డారు.

చివరికి నేను హృదయపూర్వకంగా హఠానా సాహిత్య అకాడమీవారికి నా ధన్యవాదాలను తెలుపుకుంటున్నాను. అకాడమీవారు ఈ పుస్తక ప్రచురణకు ఏర్పాటుచేసి సాహిత్యసేవ నందించారు. ఇథాప్ జాతీయ సమైక్యతా సందేశానికి ఇతోధిక ప్రాచుర్యం కలిగించి ఉత్తమ కర్తవ్యాన్ని నిర్వహించారు. నిన్నటికంటే నేడు ఇథాప్ సందేశం జాతీయ దేశానికి అత్యంతావశ్యకం.

సయ్యద్ ముజఫర్ హుసేన్ ఖర్ఖి

మలిప్రచురణకు ఉపోద్ఘాతం

‘ఇఖ్బాల్ - జాతీయసమైక్యత’ అన్న అంశం ఒక విధమైన ఊపును, కదలికను ఉత్తేజాల్ని కలిగించే అంశం. ప్రాచ్యఖండానికంతా కవి అయిన ఇఖ్బాల్ భావవైశాల్యాన్ని అవగతం చేసుకోలేక మన విశ్వాసాలతో, మన భావాలతో ఆయన కవిత్వాన్ని ముడివేసుకున్నవాళ్లం మనం. చాలా ప్రసిద్ధమైన విషయం, సర్వసాధారణంగా అందరికీ ఆమోదయోగ్యమైన విషయం, పరిశోధించిన తరువాత, విశ్లేషించినతర్వాత నికషోపలపరీక్ష తరువాత అబద్ధం అని తేలిపోతుంది.

గత సంవత్సరం భూపాల్ విశ్వవిద్యాలయం నన్ను విస్తరణ ప్రసంగం (Extention lecture) చేయవలసిందిగా ఆహ్వానించినప్పుడు నా కెంతో సంతోషం కలిగింది. ఆహ్వానాన్ని స్వీకరించాను. ఏదైనా చెప్పే అవకాశం ఉన్న విషయాన్ని గూర్చి ప్రసంగించాలనుకున్నాను. ఇఖ్బాల్ కవిత్వంతో నాకు నిరంతర సాహిత్య ప్రణయం. పండితులు విజ్ఞాన సంపన్నులెందరో ఇఖ్బాల్ నుగూర్చి అతి విశేషంగా వ్రాసినారు. ఆయన తత్త్వాన్నీ, ఆయన ఆలోచనా విధానాన్ని ఎంతో సూక్ష్మంగానూ, ఎంతో నిశితంగానూ పరిశీలించారు. ఇంతవరకు ఇఖ్బాల్ తత్త్వాన్ని గూర్చి జరిగిన వివేచనను ఒకసారి సింహావలోకనం చేయడమే కష్టం; లాభంలేని పనికూడా. భూపాల్ తో ఇఖ్బాల్ కు సంబంధం ఉండటంకూడా ఒక విశేషమే. ఆయన సాన్నిహిత్యంతో లబ్ధిపొందిన మంనూన్ హసన్ గారు సజీవులై ఉండడం మరి విశేషం. ఇఖ్బాల్ కు భూపాల్ తో ఉన్న సంబంధాలను గూర్చి తాము ప్రత్యక్షంగా చూసిన సందర్భాల నెన్నింటినో వారు మనకు చెప్పగలరు. ఈ విధంగా ఇఖ్బాల్ జీవితానికి సంబంధించిన కొన్ని కనుమరుగైన అంశాలు వెలుగులోకి రావచ్చు. కాని ఇఖ్బాల్ వ్యక్తిత్వాన్ని గుర్తించడానికి ఏర్పడిన రేఖలు వాస్తవమైనవో, దోషజుష్టమైనవో? స్పష్టంగా తెలిపే మలుపులతో మనకింకా పరిచయం కలుగనే లేదు. ఏదోవిధంగా ఇఖ్బాల్ ఆలోచనలపై మనకింతవరకు నిలిచిపోయిన చూపుల నుంచి తప్పించుకుని వాస్తవికమైన దృక్కోణంలో పరిశీలించవలసిన అవసరం ఎంతైనా ఉంది.

ఇఖ్బాల్‌ను ప్రాచ్యఖండ మహాకవి అన్నారు. ఎందుకంటే, పాశ్చాత్య సామ్రాజ్యాధికారం మహాకవి దశలో వెలుగొందుతున్నప్పుడు, ప్రాచ్యఖండ మంతా వలసరాజ్యాధి పత్యం కాళ్ళకింద నలిగిపోతున్నప్పుడు, ఆయన ప్రాచ్య ఖండ ఆధ్యాత్మిక సాంస్కృతిక వైభవాన్ని ఎలుగెత్తి చాటినారు. ప్రాచ్యతత్వ ఔన్నత్యాన్నీ, ప్రాచ్యఖండ ఆలోచనా విధానాన్ని కీర్తిస్తూ గీతాలు ఆలాపించారు. ప్రాచ్యఖండ జీవిత దృక్పథాన్నీ, జగత్సృష్టికి సంబంధించిన ప్రాచ్య దృక్పథాన్నీ, ప్రాచ్యజ్ఞానానంతపరిధులనూ హృదయాలకు హత్తుకునేట్లు చేశారు. జీవిత వ్యవస్థ సంతటిని, ఆలోచనావిధానాలన్నింటినీ సమన్వయపరచగలిగే శక్తి ప్రాచ్య ఖండంలో ఇస్లాంకే ఉన్నదనీ, ఆ ఇస్లాంనే ప్రాతిపదికగా గ్రహించి వ్యక్తిత్వ తత్వాన్నీ మానవత్వ ఔన్నత్యాన్నీ సృష్టమైన సంకేతాలతో వివరించవచ్చనీ ఇఖ్బాల్ విశ్వాసం. వ్యక్తిత్వతత్వానికి బీజావాపం చేయడానికి ఇస్లాంజీవిత వ్యవస్థ అనుకూలమైందని ఇఖ్బాల్ ఆలోచనలు ఆ వైపుకు మొగ్గినవి. అప్పటి ప్రాచ్యఖండంలో ఇస్లాంతత్వం నిశ్చితంగా అనుగుణంగా ఉందని ఆయన నమ్మారు. వలసరాజ్యాధిపత్యం కటువుగా మార్చిన జాతీయతత్వం ఇస్లామీ తత్వంలో ఇముడదు. ఇస్లామీ తత్వాన్ని తలస్పర్శిగా అవగాహన చేసుకోలేని ప్రాచ్యదృక్పథాలైన విమర్శకుల కండ్లను మిరుమిట్లు గొల్పగలిగింది ఇఖ్బాల్ ఆలోచన. కొందరు ఇఖ్బాల్ పాకిస్తాన్ సిద్ధాంతాన్ని సృష్టించారన్న అభిప్రాయం కలిగే విధంగా. ఆయన చరమదశలో చేసిన ఉపన్యాసాలనూ, ప్రకటనలనూ వ్యాఖ్యానించారు.

స్వాతంత్ర్యం తరువాత ఉరుదూవాళ్ళే, పాకిస్తాన్ సిద్ధాంతంతో ఇఖ్బాల్‌కు సంబంధం ఉన్నదనే అపోహతో ఆయన సాహిత్యాన్ని గూటికెక్కించారు. 1970 తరువాత ఇఖ్బాల్ భారతదేశంలో మళ్ళీ జన్మించాడు. భారతదేశం ప్రపంచంలోనే ఉత్తమమైందనీ, భారతీయుల జీవిత తత్వాన్నే కాదు, భారతదేశ పర్యటననూ, నదీనదాలనూ, రోయలనూ కీర్తిస్తూ తన గీతాల ప్రభావంతో దేశభక్తిని, దేశ ప్రేమను పునరుద్బుధం చేస్తున్నాడు. నేను సుదీర్ఘంగా ఆలోచించి ఇఖ్బాల్ కవిత్వంలోని దేశభక్త్యాన్ని, సవిమర్శకంగా పరిశీలించాలనుకున్నాను. ఆయన దేశీయతా దృక్పథం స్వరూపం ఏమి? భారతదేశాన్ని గూర్చి, భారతీయతనుగూర్చి ఎలా భావించేవారు? ఆయన నిజంగా ప్రత్యేక రాష్ట్రవాదియా? లేక జాతీయ

సమైక్యతావాదియా? ఈ ప్రసంగంలో ఈ మౌలికమైన ప్రశ్నలకు సమాధానాలను సమకూర్చాలనుకుంటున్నాను.

ఒక విస్తరణోపన్యాసం విస్తృతాలకు కూడా పరిమితమంటాయి. ఈ ప్రసంగాన్ని వింటున్నవారికి తెలిసిన వివరాలను నేను వదిలివేస్తున్నాను. ఈ ప్రసంగం ఇంగ్లీషులో సాగింది. దీని ఉరుదూ అనువాదాన్ని హర్యానా సాహిత్య అకాడమీ వారు ప్రచురించి నావంటి చిన్న రచయితను ప్రోత్సహించారు. నేను ఆశించిన దానికంటే అధికమైన ప్రోత్సాహమే నాకు లభించింది. విమర్శకులు నేనిందులో చేర్చిన అంశాలకెంతో హర్షించారు. నేను నిష్పక్షపాతంగా పరిశీలన సాగించానని భావించారు. సాహిత్యపత్రికలు, ఇతర పత్రికలు ఎంతో ప్రశంసించినవి. ఆ సమీక్షలు ఇంకా పరిశోధించాలనే ఉత్సాహాన్ని, ధైర్యాన్ని నాకు కలిగించినవి.

ఇది జనప్రియంకావడానికి మరో నిదర్శనం. కొందరు ఇతర భారతీయ భాషల్లో దీని అనువాదాలను వెలువరించడానికుద్యుక్తులయ్యారు. తమిళం, అస్సామీ, బెంగాలీ అనువాదాలు త్వరలోనే వెలువడనున్నవి. ఇతర ప్రాంతీయభాషల్లో కూడా వెలువడటం కూడా సంభవమే. కేవలం విద్యతోషణ కోసం, విద్యా ప్రణయం కోసం ఈ గ్రంథ ప్రచురణకు తోడ్పడిన మహాశయులందరికీ నా హార్దిక కృతజ్ఞతలు. తొలి ప్రచురణ ప్రతులు కొన్ని నెలల్లోనే అయిపోయినవి. మలిప్రచురణ కూడా కొన్ని చేర్పులతో రావాలని మిత్రులు కోరినారు. ఈ పుస్తకం ఇతర భాషల్లో కూడా వెలువడుతున్నది కనుక, ఇక ముందు కూడా వెలువడవచ్చు కనుక చర్చ సందర్భంగా వచ్చిన కవితల నన్నింటినీ ఇందులో పొందుపరచడానికి ప్రయత్నించాను. ఆ మాటకొస్తే ఉర్దూ వాళ్లకు మాత్రం ఇఖ్బాల్ కవితలన్నీ తెలుసునా? ప్రాంతీయ భాషల్లో అనువాదాలు చదివే వాళ్లకు కేవలం గీతాల శీర్షికలను, లేక సారాంశాన్ని అందజేస్తే సరిపోదు. ఈ నెపంతో, పాక్షికంగానైనా సరే ఇఖ్బాల్ కవితల అనువాదం జరుగుతుందనుకుంటాను. ఈ విషయాలన్నిటినీ దృష్టిలో పెట్టుకుని ఈ ప్రసంగపాఠాన్ని పునఃపరిశీలించాను. దీనివల్ల ఈ 'పుస్తక' పుస్తకంగా రూపుదిద్దుకుంది. చర్చకు సంబంధించిన ఏ అంశం కూడా ఆర్థోక్సితో అగిపోకుండా ఉండాలని నేను ప్రయత్నంచేశాను. కాని గాలిబ్ అన్నట్టు ప్రకృతి ఇంకా అందాలను సవరించుకుంటూనే ఉంది.

పేషెనెజర్ హై లయినా దాయంనకాబ్ మెఁ

(కాశ్యతాపకుంతనంలోనూ దర్పణం ఎదురుగానే ఉంది)

అందుకోసం నేను ఇది సమగ్రం అని ఎలా వాదించగలను? కొందరు మిత్రులు తొలి ప్రచురణను చూసి, చేసిన మంచిసూచనలు పునఃపరిశీలనకు ఎంతో ఉపయోగపడినవి. ఆ మిత్రులకు నా హృదయపూర్వకమైన ధన్యవాదాలు. మరి ప్రచురణలోని దోషాలనుగాని, స్థానికతలనుగాని విజ్ఞులు సూచిస్తే, ఆ సూచనలను సావధానంగా పరిశీలిస్తాను.

ఇది ప్రసంగమో లేక పుస్తకమో - ఏదైనా కాసియండి, ఇఖ్బాల్ తత్వాధ్యయనానికి అదనంగా చేరిన విషయమనే అపోహకు నేను పాలుపడలేను. ఇది ఇఖ్బాల్ కు సంబంధించిన ఆపూర్వవిషయం (బాజ్ యాప్ - దొంగిలించబడిన సొమ్ము మళ్లీ దొరికింది) అనికూడా నేననుకోవడంలేదు. అయితే భారతీయ సాహిత్య, తాత్విక వాతావరణంలో ఇఖ్బాల్ ను పునఃప్రతిష్ఠించడానికి నిజాయితీతో ప్రయత్నం జరిగిందని నిష్పక్షపాతంగా చదివే మహాశయులకు ఈ పుస్తకం తెలుపగలుగుతుంది. అపోహల దుమారంనుంచి విడిపడి మన కవికదంబంలో ఇఖ్బాల్ ప్రావ్యభండ మహాకవిగా వెలుగొందగలిగితే నా ప్రయత్నం విఫలం కాలేదనుకుంటాను.

నా యీ ప్రసంగం, నేను తొలి ప్రచురణ సందర్భంగా వ్రాసినట్లు, ఇంగ్లీషులో ఉంది. ఉరుదూ అనువాదం ప్రచురితమైంది. కాని ఇప్పుడు పునఃపరిశీలన తరువాత ఉరుదూ ప్రతిలో కొన్ని మార్పులూ చేర్పులూ కలిపినవి. అందువల్ల ఇది కేవలం 'అనువాదం' అనిపించుకోదు.

ఈ సంక్షిప్త గ్రంథం విద్యుద్వలయంలో సృష్టించిన అభిరుచి నన్నెంతో ప్రోత్సహించింది. ఇఖ్బాల్ తత్వాన్ని, కళను నేను అంచెలంచెలుగా పరిశీలిస్తున్నాను. ఇంతకంటే సముచితంగా సువ్యవస్థితంగా ఇఖ్బాల్ ను గురించి కృషిచేసి అందించాలని ఆశిస్తున్నాను. ఇఖ్బాల్ నిన్నటి కవి కాడనీ, రేపటి కవి అనీ, భవిష్యత్కవి అని నా విశ్వాసం. మన సమకాలికులకంటే రాసున్న తరాలకు ఆయన అవసరం అత్యధికంగా ఉన్నది.

ఈ ప్రచురణ సందర్భంగా నాకు సహకారాన్ని అందించిన మిత్రులకు నా కృతజ్ఞతలు. విశేషించి నా చిరకాల ప్రിയస్నేహితుడు డాక్టర్ నిసార్ అహమద్ ఫారూఖీ గారికి అపారమన్న కృతజ్ఞత. ఆయన విలువైన, సౌహార్ద పూర్ణమైన సలహాలు లభించి ఉండకపోతే ఈ పుస్తకానికి సమగ్రత చేకూరి ఉండేది కాదు. ఇంకా సుల్తాన్ అంజుంగారి వ్యగ్రత, పరిశ్రమ, నిష్ఠ ఈ పుస్తకం చిత్తుప్రతిని సిద్ధం చేయడంలోనూ ముద్రణలోనూ ఎంతో ఉపకరించినవి. ఆయన సహకారాన్ని కాదనడం కృతఘ్నత అనిపించుకుంటుంది. మల్లిప్రచురణను కూడా చేపట్టిన హర్యానా సాహిత్య అకాడమీవారికి పునః ధన్యవాదాలు సమర్పించు కుంటున్నాను.

హర్యానా రాజ్ భవన్,
చండీగఢ్, 160019.

సయ్యద్ ముజఫర్ హుసేన్ ఖర్నీ

విషయ సూచిక

	పుట సంఖ్య
1. దేశభక్తి	.... 1
2. భారతీయ తత్వశాస్త్ర ప్రభావం	.... 41
3. స్వాతంత్ర్యోద్యమం	.... 69
4. వైయక్తిక జీవిత దర్పణంలో జాతీయ సమైక్యత	.... 82
5. ఇఖ్బాల్ - పాకిస్తాన్	.... 90
6. ఇఖ్బాల్ - హైదరాబాద్	.... 97
7. ఉపసంహారం	.... 117
8. ప్రతిభాశ్లాఘనం	.... 123
9. ప్రజావాణి	.... 125
10. ఉపయుక్త గ్రంథసూచి	.... 132
11. అనుబంధాలు	.... 135

జాతీయకవి ఇఫ్ఫాల్

దేశభక్తి

ఇఖ్బాల్ నిర్యాణం తర్వాత దాదాపు అర్థశతాబ్దం కడచినా, ఆయన ఆందించిన దేశసమైక్యతా సందేశంపట్ల అపోహలు ఇంకా ఉండనే ఉన్నవి. ఇఖ్బాల్ అచ్చమైన దేశభక్తుడు. పరమత సహిష్ణుత పట్ల, భారత తత్వవేత్తల పట్ల, దైవభక్తుల పట్ల ఆయనకు అత్యంత ఆదరాభిమానాలు ఉండేవి. ఇస్లాం మతాన్ని తలస్పర్శిగా అవగాహన చేసుకున్న మనీషి. ఐనా భారతీయ తత్వశాస్త్రాధ్యయన ప్రభావం ఆయన ఆలోచనలపై అతిమాత్రంగా ఉంది. కుల, మత, ప్రాంత విభేదాలు తలెత్తుతున్న ఈ నేటి విపత్కర తరుణంలో మన దేశమున ఈనాటి చరిత్రలో ఆయన సందేశం ప్రత్యేకంగా పరిశీలించదగింది.

మాతృదేశ ప్రేమ :- మాతృదేశంపట్ల ప్రేమే జాతీయ సమైక్యానికి పునాది. ఇఖ్బాల్ తన కవిత్వాన్ని ప్రారంభించినప్పటి దేశభక్తిపూరితమైన కవితల నెన్నింటినో వెలయించినాడు.

ఇఖ్బాల్ ఉర్దూ కవితల శ్రుతమ సంకలనం “బాంగెదరా” 1924 లోని మొదటి కవిత హిమాలయంపై చెప్పిందే. 1899 లో “అంజుమనె హిమాయతె ఇస్లాం” లాహోర్లో నిర్వహించి వార్షికోత్సవ సమావేశంలో ఇఖ్బాల్ తన కవిత “నాలయ్ యతీం” (అనాథ ఆర్తి) చదివి సభనంతా రసప్లావితం చేశాడన్న సంగతి ప్రత్యేకంగా పేర్కొనతగింది. కాని ఆయన మొదటి ఉర్దూ కవితా సంకలనం ఈ కవితలో ప్రారంభం కాదు. నిజానికి ఈ కవితను ఆయన తన సంకలన గ్రంథంలోనే చేర్చలేదు.

ఇఖ్బాల్ తన కవిత “హిమూలయ్” లో భారతీయ ప్రాచీన సంస్కృతిని, అత్యంత మనోహరమైన కొండలనూ, లోయలనూ చిత్రించాడు. అయితే దృష్టిలో

హిమాలయం కేవలం పర్వతం కాదు దానికి ఇంకా విశేష ప్రాముఖ్యం ఉంది. అది భారతదేశానికి సంరక్షక శక్తి ఇవి భారతీయ సమగ్రతకు పెట్టనికోట.¹

(ఓ హిమాలయమా! నీ భారతానికి కోటగోడవు ఆకాశమే వంగి నీ పాదాన్ని చుంబిస్తున్నది. నా మౌనమే నా కథను చెబుతున్నది)

ఇద్దార్ ఈ దేశంలో నివసిస్తున్న వివిధవర్గాలూ, జాతులూ కలసిమెలసి బ్రతకాలనీ, సాంప్రాదాయంతో మనగడ సాగించాలనీ నొక్కిచెప్పాడు. విశేషించి తన కవిత “తరానయే హిందీ” (‘భారతీయ గీతం’) లో ఆయన ఈ దేశంలో వివిధ జాతులు నివసిస్తున్నా ఆ వైవిధ్యంలోనే ఒక ఏకతా సంబంధ ముందని అన్నాడు. ‘తరానయే హిందీ’ ఆయన దేశభక్తి ప్రపూర్ణమైన ఒక కవితకు సముజ్జ్వలీదా హరణం. ఈ కవితలో దేశంపట్ల ఆయనకున్న ఉత్కటమైన ప్రేమ ఎంతో ప్రభావోపేతంగా, ఎంతో సుకుమారంగా ప్రస్ఫుటమైంది. దురంతమైన భారత విభజన జరిగిఉండకపోతే, ఈ కవిత మన దేశానికి జాతీయగీతమై ఉండేది. చిత్తగించండి ²

(నర్వప్రపంచంలోనే మంచిది మా భారతదేశం. మేముకోయిలలం ఇది మా పనవాటిక. పరదేశంలో ఉన్నా గుండె మాతృదేశంలోనే ఉంటుంది. అక్కడే మా గుండె లుండాని అనుకోండి. అన్నిటికంటే ఎత్తైన పర్వతం ఆకాశానికే పొడుగు. మమ్మల్ని అది సదా సంరక్షిస్తుంది. ఆమె ఒడిలో వేలివేలి నదీనదాలు ఆడు కుంటున్నాయి. వాటివల్ల మన దేశం స్వర్గానికే అసూయ కలిగించే నందనమైంది. ఓ గంగా! నీ తీరానికివచ్చి మేము విడిచిదేసిన రోజులు జ్ఞాపకం ఉన్నాయా? పరస్పర ద్వేషాన్ని ఏ మతమూ బోధించదు. మేమంతా భారతీయులం. మా మాతృభూమి భారతదేశం. గ్రీసు, ఈజిప్టు, రోం నామరూపాలులేకుండా సమసిపోయినవి. మా ఆన వాళ్ళింకా మిగిలే ఉన్నవి. మన వ్యక్తిత్వం ఎందుకో సమసిపోదు. ఏమి మహిమో!

1. చూ. అనుబంధంలోని మూలం; సారాంశం.

2. చూ. అనుబంధం-2.

శతాబ్దాలనుంచి సమకాలికులు మనపై కత్తిగట్టుతూనే ఉన్నారు. ఇబ్బాల్! రహస్య వేత్త ప్రపంచంలో ఎవడూలేడు మన హృదయవేదన ఇతరులకు తెలిసేవి ఎలా?)

1938 లో ఢిల్లీ పత్రిక 'జోహార్' ఇబ్బాల్ ప్రత్యేక సంచికకోసం సంపాదకుని పేర వ్రాసిన తన లేఖలో మహాత్మాగాంధీ 'తరానయ్ హిందీ'ని ప్రశంసించారు. ఆయన ఈ లేఖకు ఉర్దూలోనే వ్రాశారు. ఆయన మాటల్లోనే ఉన్న ఈ లేఖను చూడండి.

“మీ లేఖ అందింది స్వర్గీయ ఇబ్బాల్ ను గురించి ఏం వ్రాయను? కాని ఇంతమాత్రం అనగలను. ఆయన ప్రసిద్ధగీతం 'హిందుస్తాన్ హమారా' చదివి నప్పుడు నా హృదయం ఉప్పొంగిపోయింది. ఐడోదా జైలులో కొన్ని వందలసార్లు ఈ గీతాన్ని నేను పాడుకుని ఉంటాను ఈ గీతంలోని పదాలు నాకెంతో మధురంగా తోచినవి. ఈ లేఖ వ్రాస్తున్నప్పుడు కూడా ఆ గీతం నా చెవుల్లో గింగురు మంటూనే ఉంది.”

మరో సందర్భంలో గాంధీజీ హిందీ-ఉర్దూ భాషలమధ్య ఉన్న వివాదాన్ని పరిష్కరించాలన్న ఆశయంతో 'తరా నయ్ హిందీ'ని ఉదాహరిస్తూ, ఈ గీతం భారతదేశ జాతీయ భాషకు ప్రతీక అన్నారు.

“ఇబ్బాల్ వ్రాసిన 'హిందుస్తాన్ హమారా' గీతం విని స్పందించని భారతీయుని హృదయం ఉందా? ఒకవేళ ఉంటే ఆ హృదయానికి దురదృష్టం పట్టిందనుకుంటాను. ఇబ్బాల్ వ్రాసిన ఈ గీతంలోని భాష హిందీయా లేక హిందుస్తానీయా లేక ఉర్దూనా? ఇది భారతదేశ జాతీయ భాష కాదని ఎవడు అనగలుగుతాడు.”⁸

ఈ గీతం అత్యంత వైభవాన్ని అనుభవించింది. లాలా హర్దయాల్ స్థాపించిన Young Men's Indian Association ప్రారంభోత్సవ సమా

వేళంలో ఇబ్బాల్ అధ్యక్షోపన్యాసంచేస్తూ ఈ గీతాన్ని ఆలపించాడు. ఆ సభకు హాజరైన మహమ్మద్ ఉమర్ (నూర్ ఇలాహీ నాటక్ సాగర్ రచయిత) కథ నాన్ని ఆధారం చేసుకుని సయ్యద్ జఫర్ హాషీ ఆ సభా వివరాలను ఉట్టంకిస్తూ ఇలా వ్రాశాడు:

“లాలా హర్ దయాల్ భారతదేశాన్ని పదిలి దేశాంతరవాస శిక్షను అనుభవిస్తూ కొంతకాలం అమెరికాలో ఉన్నాడు. లాహోరులోని ప్రభుత్వ కళాశాలలో ఎం.ఏ. చదువుతుండేవాడు. హర్ దయాల్ ది విచిత్రమైన వ్యక్తిత్వం. అతి విచిత్రమైన, అద్భుతమైన ప్రకృతి అతనిది. మరేకాలంలోనైనా ఆయన ఉంటే ఋషిగానో మునిగానో రూపొంది ఉండేవాడు. ఒకసారి చదివింది మరచిపోయేవాడు కాదు. అంతటి ధారణాశక్తి అతనిది. ఇందులో అతిశయోక్తి ఏమాత్రమూ లేదు. హర్ దయాల్ తన కళాశాలలోనే కాదు ఇతర కళాశాలల విద్యార్థులకు కూడా అత్యంత ఆత్మీయుడు. 1904 లో లాహోర్ లో Y.M.C.A అన్న పేరుతో ఒకే ఒక్క క్లబ్బుఉండేది. హర్ దయాల్ కూడా ఆ క్లబ్బులో సభ్యుడు. దేశభక్తికి జాతీయతకూ అతని హృదయం ఆలవాలం. ఒకనాడు క్లబ్ కార్యదర్శితో ఏదో విషయంలో జగడం రేగింది. మాటా మాటా పెరిగింది ఇంకేముంది? హర్ దయాల్ Young Men's Indian Association కు అంకురార్పణ చేశాడు. అన్ని కళాశాలల్లో విద్యార్థులు హర్ దయాల్ ను అనుసరించారు. అప్పట్లో ఇబ్బాల్ ప్రభుత్వ కళాశాలలో ఉపన్యాసకులుగా ఉండేవారు. హర్ దయాల్ తో ఇబ్బాల్ కు ఎంతో స్నేహం ఉండేది. తన క్లబ్బు ప్రారంభోత్సవానికి అధ్యక్షత వహించవలసిందిగా హర్ దయాల్ ఇబ్బాల్ ను ఆహ్వానించాడు. ఇబ్బాల్ అందుకు ఒప్పుకున్నాడు. సాయం కాలం మూడు గంటలకు సభ ఏర్పాటు చెయ్యాలని నిర్ణయం జరిగింది. కాని సాయంకాలం ఆరు గంటలకు ప్రారంభమైంది. ముందు ఇబ్బాల్ అధ్యక్షోపన్యాసానికి బదులుగా ‘సారే జహానే అచ్చా హిందూస్తాః హమరా’ అన్న గేయాన్ని ఆలపించడం ప్రారంభించాడు. సభాసభ్యుల్లో ఆనందం తరగలే తింది. ఇబ్బాల్ గీతాలాపన చేస్తున్నాడు. సదస్యులు ఓలలాడుతున్నారు.”⁴

4. సయ్యద్ జఫర్ హాషీ. “అల్లాహ ఇబ్బాల్ కే తరానేకీ షాన్” (ఇబ్బాల్ గీత వైభవం) ‘చట్టాన్’ వారపత్రిక - లాహోరు - 1-5-1967.

భారతదేశానికి స్వాతంత్ర్యం వచ్చిన తరువాత కూడా ఈ గీతాన్ని గాంధీజీ మరువలేదు ఆగస్టు 21, 1947 నాడు “నవాఖాలీ” (ఇప్పటిది బంగ్లా దేశ్ లో ఉంది) లో భారత, పాకిస్తాన్ పతాకాలు ఎగురుతున్న ఒక ఊళ్ళో గాంధీజీ ప్రార్థనా సమావేశంలో ఈ గీతాన్నే ఆలపించారు ⁵

“మజ్హబ్ నహీ, సిఖతా ఆపన్ మెః బైర్ రఖాన్” (పరస్పర విద్వేషాన్ని ఏ మతము బోధించదు.) గాంధీజీ ఆ గీతంలోని ఈ పంక్తిని పునశ్చరణ చేస్తూ “ఇకమీద మన సమస్యలను పరిష్కరించుకోవడానికి ఎప్పుడూ కత్తిని ఎత్తకూడదు” అని సూచించారు.

ఇక్కడ ఒక మరోహరమైన విషయాన్ని చెప్పడం అప్రస్తుతం ఏమీకాదు. దూర్దర్శన్ సిగ్నేచర్ సంగీతపుబ్లికేషన్ రివిజనర్ కట్టిందే. ఇదే గీతాన్ని ఆధారంగా చేసుకుని కట్టింది. దేశంకోసం ప్రాణాన్ని అహుతిచ్చిన ఇందిరాగాంధీ ఈ బాణిని ఎంతో మెచ్చుకున్నారు. 1975-76 లో సమాచారశాఖకు నేను కార్యదర్శిగా ఉన్నప్పుటిమాట. నిజానికి దూర్దర్శన్ సిగ్నేచర్ సంగీతపుబ్లికేషన్ ఈ గీతానికి అనుగుణంగా ఉండాలని ఇందిరాగాంధీయే ప్రతిపాదించారు. ఇథాల్ మరో గీతం “హిందీస్తానీ బహోతా ఖామిగీత్” (భారతీయ బాంబాలికల జాతీయ గీతం)లో మరాలెన్ని ఉన్నా దేశం ఒక్కటే అన్న సమైక్య సందేశమిచ్చే గీతమిది. ⁶

“ఏ భూమిలో చిప్తీ భగవత్సంవేశాన్ని వినిపించాడో, ఏ తోటలో నానక్ దేవుడొక్కడే అన్న గీతం ఆలపించాడో, రాతాతులు ఏ దేశాన్ని తమ మాతృభూమిగా భావించారో, పవిత్ర యాత్రికులను ఏ దేశం అరేబియా ఎడారుల నుంచి విడిపించిందో అదే నా దేశం. అదే నా దేశంషర్షియా విహాయనం నుంచి విరిగిపడ్డ చుక్కలకు కాంతినిచ్చి పాంవెల్లి కాంతుతో వెలిగించిందో, ఎక్కడి నుండి దేవుడొక్కడన్న నినాదం విరిసిందో అదే నా దేశం అదే నా దేశం.”

5. జాదూగర్ హిందీ నవాబ్-అతీఫ్ సిద్దీకి, పు. 41.

6. చూ. అనుబంధం - 8.

‘ఐచ్ఛోకి దువా’ (పిల్లల ప్రార్థన) అన్న గీతంలో తోటలో పూలున్నట్లే మనమూ ఈ దేశంలో కలకలలాడుతూ ఉందాం అంటారు ఇబ్బాట్.

“హో మెరె దంసే యూహీ మెరే వతన్ కీ జీన్
జీన్ తరహ్ పూల్ సే హోతీహై చమన్ కీ జీన్”.

(నా ఉనికే నా దేశానికి అలంకారం. పూవు ఉనికి తోటకు అలంకారం) ఇలాంటి గీతం ‘నయాశివాల’ (నూత్న మందిరం)లో దేశభక్తి భావాన్ని కాంతి మంతంగా చిత్రించాడు. ఈ దేశంలోని ప్రజల్లో సమైక్య భావం లేదని అతనికి బాగా తెలుసు మతపరమైన సిద్ధాంతాల్లోని వ్యత్యాసమే ఈ అకైక్యతకు ప్రధాన కారణమని ఆయన విశ్లేషించి చెప్పాడు. వాదాలకు అతీతంగా ఉండి కలసి మెలసి సమైక్యభావంతో జీవితం గడపాలనీ హిందువులకూ ముస్లిములకూ ఆయన ఉపదేశం చేశాడు. ఐకమత్యం, పరస్పర ప్రేమ, దేశభక్తి పునాదులపై ఒక నూత్న భారత దేశాన్ని నిర్మించాని ఆయన కలలు కన్నాడు. వివిధ వర్గాల మధ్య స్నేహం, ప్రేమ, సౌజన్యం నిరంతరంగా కొనసాగాలంటే అందరూ ఒక ప్రతిమను పూజించాలనీ, అదే భారతదేశమని ఆయన అభిమతం.⁷

“ఓ బ్రాహ్మణా! నిజం చెప్పనా? నీ గుళ్ళలో ప్రతిమలు పాతబడినవి. తన వాళ్ళతో వైరం ఆ ప్రతిమలవల్ల నేర్చుకున్నావు! భక్తునికికూడ యుద్ధాలు నేర్పాడు దేవుడు. విసిగి నేను పవిత్ర స్థూలను వదిలివేశాను. భక్తుల ఉపన్యాసాన్ని వదిలాను. నీ కథలన్నీ వదిలివేశాను. రాతిబొమ్మల్లో దేవుడున్నాడని నీ వసు కున్నావు. ఈ భూమి ధూళిలోని ప్రతి ఒక కణం నా కొక దేవత. రా! అన్యత్యయవనికలను తొలగిద్దాం. విశిష్టయిన వాళ్ళను కలుపుదాం. మనోనగరం ఎంత కాలంగానో చిన్నవోయి ఉంది. రా! ఈ దేశంలో ఒక కొత్త మందిరం నిర్మిద్దాం. లోకంలో సకల తీర్థాలకంటే ఉన్నతమైంది మన తీర్థస్థలి. అకాశాంచలాలతో ఈ తీర్థభిలాన్ని కలుపుదాం. భక్తుల గీతాల్లో శక్తి ఉంది. శాంతి ఉంది. భూలోక

వాసులకు ముక్తి ప్రేమలో ఉంది ” ఈ గీతాన్ని వ్యాఖ్యానిస్తూ ప్రొఫెసర్ యూసుఫ్ సలీం చివ్వి “కవితా దృష్టితో చూస్తే ఈ గీతం ఇబ్బాల్ దేశభక్తికి తార్కాణంగా కనబడుతుంది. దేశాన్నత్య చిహ్నాలను దేశప్రజల హృదయాలపై ముద్రించాలని కవి తన యావత్కవితాశక్తులను వినియోగించుకున్నాడు. హిందూ ముస్లిం ఐక్యతను ఉద్దేశించి ఇబ్బాల్ వ్రాసిన చక్కని గీతం ఇది అని పలువురు విమర్శకుల అభిప్రాయం” అని అన్నారు.

అనైక్యత - ఇబ్బాల్ దుఃఖం :-

ఎడతెగని మత కంహాలూ, వివాదాలు ఇబ్బాల్ మనస్సును ఎంతో బాధ పెట్టినవి. గాయపరచినవి. ఆ బాధను ‘సదాయే దర్ద్’ (బాధనాదం) అనే గీతంలో ఇలా వ్యక్తపరచుకున్నాడు.⁸

“మండిపోతున్నాను. శాంతిలేదు. గంగా జలమా! నన్నునీలో ముంచుకో....
ఎవరినీ ఆకర్షించలేని అందమెందుకు? సభాగారమేలేదు జ్యోతి ఉంటేమి లేకుంటేమి?
బాక్సాలింగం మౌనంగా మార దెందుకు? మా బాషా సౌందర్యం పెదవి విప్పిందెప్పుడు?
యుద్ధ జ్వాల ఉద్యానవనాన్ని చిందేసింది. మన భూమిలో ప్రళయాన్ని మరిపించే ద్వేషం ప్రబలుతున్నది. కలయిక ఎక్కడిది? ప్రతి షణ్ణాన్ని విరహం ఆక్రమిస్తున్నది.”

జాతీయ సమైక్యతకోసం విహ్వలపడుతున్న ఆయన మనసు, వైరుధ్యాలు, కలగలపుతనాన్ని విశావికలు చేస్తున్నవని షోభపద్దది. వీటికి అతీతంగా ఉండాలన్న ఆయన విజ్ఞప్తి జాతీయ సమైక్యతా సందేశం ఆ కాలంలో ఆయన వ్రాసిన కవితల్లో దర్శనమిస్తుంది. ‘సయ్యద్కి లూపాతుర్చత్’ అన్న శీర్షికతో వెలువడిన కవితలో విభిన్న వర్గాల మధ్య సభ్యత ఉండాలని ఎలుగెత్తి చాటాడు

వా నకర్నా ఫిర్ఖుండికేలియే అప్పి జబాన్

ఛవ్ కె బైలాపై హంగామయే మహషర్ యహా

వసల్ కె అస్సాబ్ పైదాహోఁ తెరీ తహరీసే
 దేఖ్, కోయి దిల్ న దుఖ్ జాయ్ తెరీ తఖ్తీర్ సే
 మహిఫిలె నో మె పురానీ దాస్తానోఁకొ న ఛేడ్
 రంగ్ పర్ జొ అబ్ న ఆయేఁ ఉన్ వసానోఁకొ న ఛేడ్

“వర్గనిర్మాణానికి అనుకూలంగా మాటాడకు. ప్రళయం పొంచిఉన్నది. నీ రచనలు కలియింకకు కారణాలు కావాలి. నీ ప్రసంగంవల్ల ఎవరిమనస్సుకూడా బాధ కూడదు. పాత కథలను వెలికిదీయకు. రసహీనమైన కథలను చెప్పకు.”

సర్ సయ్యద్ అహమద్ ఖాన్ హిందూముస్లిం ఐక్యతకోసం గట్టి ప్రయత్నాలు చేశాడు. అయిన 1887లో భారతీయులను ఇంగ్లీషువారి సరసన కూర్చో నివ్వనందుకు బ్రిటిషుదర్బారునుంచి లేచినట్టేవాడు.⁹

అక్బర్ దీనె ‘ఇలాహీ’, కబీరువాణి, సరియెసరీతిలో ప్రజాభాషాభ్యానికి అందిఉంటే కులవర్గ విభేదాలు చాలావరకు తగ్గిఉండేవని ఇబ్రాహీం విశ్వాసం. 29 డిసెంబరు 1930లో అలహాబాదులో జరిగిన ముస్లింలీగ్ వార్షిక సభలో ఆయన తన ఆధ్యక్షోపన్యాసంలో-

“మానవుణ్ణి అతనిజాతి కట్టివేయదు. మతం కట్టివేయదు. అతనికి నదుల ప్రవాహాలుకాని, పర్వతపంక్తులుకాని హద్దులుకాలేవు. వివేకం, జాగృతహృదయం ఉన్న జన సమాజం ఒక నైతిక చైతన్యాన్ని సృష్టించుకుంటుంది. ఆ చైతన్యమే జాతి” అన్నాడు రేనాన్.

ఇలాంటి జాతినిర్మాణం సంభవమే, అయితే మానవునిలో నూత్నమైన భావాలను పెంపొందించడానికి సుదీర్ఘమైన ప్రయత్నం అవసరం. కబీర్, అక్బర్ సందేశాలు ఈ దేశప్రజల మనస్సుల్లోకి చొచ్చుకునిపోయి ఉంటే ఈ సమైక్య మానవతాభావం యదార్థ రూపంతో అవతరించి ఉండేది. కాని భారతదేశంలోని

9. మౌలానా అల్తాఫ్ హుస్సేన్ హాజీ. హయాతెజావేద్, పుట. 889.

వివిధ జాతి, మత, వర్గాలు ఈ అభిప్రాయంతో ఎప్పుడూ ఏకీభవించలేదని మనకు పరిశీలనవల్ల తెలుస్తున్నది. తమతమ విశిష్టలక్షణాలు ఒక బృహస్పిర్మాణ వ్యవస్థలో కలసిపోయి నామరూపాలులేకుండా పోవాలని ఎవరూ ఆశించరు. ప్రతివర్గం తన ప్రత్యేకమైన అస్తిత్వాన్ని నిలబెట్టుకోవాలని ఆకాంక్షించింది. భారత ప్రజలలోని వివిధ వర్గాలు తమ తమ విశిష్టతలను నిలుపుకొనుటకు ప్రయత్నించడం అవి వారికి చాలా విజయవైని వెలకు అమ్ముకోలేనివి “భారతజాతి” అనునది మన అందరి లక్ష్యమే కాని దీన్ని నిర్మించడానికి నిరాకరణదృష్టి పనికిరాదు. పరస్పరావగాహన, పరస్పర సహకారం వల్లనే ఇది సాధ్యమవుతుంది.

సామ్రాజ్య శక్తులన్నీ విభజించి పాలించు అన్న నీతిని అవలంబిస్తూ బ్రతుకుతూ ఉంటాయన్న సంగతి ఇబ్బాల్ తకు బాగా తెలుసు. అందుకే ఆయన వివిధ వర్గాలమధ్య అరుదైన పెరిగిపోతున్న స్పర్థలూ, కలహాలూ నాడు భారతదేశంపై పెత్తనం చెలాయిస్తున్న సామ్రాజ్యవాద శక్తులను బలపరచున్నాయని వివరిస్తూ సృదేశీయులను సమైక్యంగా ఉండమని హెచ్చరించాడు. తన గీతం “వ్యధాచిత్రం” (తన్వీరెగర్డ్)లో ఆనాడు మన సమాజాన్ని పీడిస్తున్న అనేక దురాచారాలను ఎత్తి చూపించాడు. జాతీయ సమైక్య జీవనానికి అవి ఎలా అడ్డుతగులుతున్నాయో కూడా నిరూపించి చెప్పాడు శక్తిమంతంగా.¹⁰

“నా కథకు పరిష్కారమే లేదు. మానమే భాష. నాలుకేలేని నోరు నాది. ఈ సభలో ఈ నీ వాగ్బంధనం ఎలాంటిదో! ఇక్కడెందుకో నాకు మాటాడాలని ఉంది మరి! తోటలోని నర్గిస్ వంటి నానారకాల పూలల్లో పరచుకున్నది నా కథ. పావురాళ్ళు, చిలుకలు, కోకిలలు ఎగురేసుకుపోయినవి. తోటలోని వాళ్ళంతా కలసి నా మాటల మూటలను దోచుకున్నారు. దీపమా! కన్నీటి బొట్టవై పతంగాల నేత్రాల నుంచి రాలుము. ఆపాదమస్తకం బాధను నేను ఆశలు పెంచుకున్న బ్రతుకు కథ నాది ఈ లోకంో ఇంకా ఉండి ఏమి లాభం? నేను చిరంజీవినా!

నాకు మృత్యువు లేదా? ఇది నా ఏడుకాదు- తోట ఏడు నేను కనుమాన్ని. శిశిరం ప్రతి కుసుమానికి, అయితే శిశిరం నాకే ”

స్వదేశీయులను తమ సముజ్జ్వలమైన మనోహరమైన పూర్వేతిహాసాన్ని వల్లెవేస్తూ కూచోడని పాచురించాడు. వర్తమాన కాలానికి అర్హమైన చైతన్యాన్ని సంపాదించుకోమన్నాడు. భవిష్యత్తు స్వరూపాన్ని అర్థం చేసుకోమన్నాడు. నిరాశా నిర్భయహలతో క్రుంగిపోతున్న దేశం కేవలం కన్నీళ్ళతో బాగుపడదని ఆయన నమ్మకం.¹¹

“ఓ భారతదేశమా! నీ దృశ్యం నన్నేడిపిస్తున్నది. అతి దీనంగా ఉంది అన్ని కథల్లో నీ కథ. ఏడుచుచి నాకంత ఇచ్చివేళావు దేశాన్ని గూర్చి ఆలోచించుకో బుద్ధిలేనివాడా! కష్టాలు వస్తున్నవి నీ వినాశానికి ఆకాశాల్లో కుట్రలు పన్నుతున్నారు. ఏం జరుగుతున్నదో కొంచెం చూడు పాత కథల్లో ఏముంది? మౌనం ఎంతవరకు? ఎలుగెత్తి పలుకడం నేర్చుకో. నీ భూమి మీద ఉన్నావు. నీ నివాసం సంగిలో మారుమ్రోగాలె తెలుసుకోకపోతే నశించిపోతారు భారతీయులారా! కథల్లో కూడా మీ కథ మిగులదు ఇదే ప్రకృతి విధానం. ఇదే ప్రకృతి రహస్యం. ఎవడు శ్రమిస్తాడో వాణ్ణి ప్రేమిస్తుంది ప్రకృతి.”

ప్రతి భారతీయుని హృదయంలో అణగిమణి, నీరసంగా, నిస్తేజంగా ఉన్న బాధ రగులుకుని జాజ్వల్యం కావాలని ఇబ్బాల్ తపన ఆ బాధ కవి హృదయాన్ని రగుల్కొలుపాలె దేశీయులంతా ప్రక్క దొరలించాలె. ఇబ్బాల్ దేశభక్తి భావాన్ని జాతి పునర్నిర్మాణాన్ని, జాతి అభ్యుదయాన్ని ఆకాంక్షిస్తూ చెప్పిన ఈ కవిత ఆయన హృదయాన్ని వ్యక్తపరచ గలగుతున్నది.¹²

“కనబడని గాయాన్ని కనపరుస్తాను. రక్తాశ్రువులతో సభను వనవాటిగా మారుస్తాను. ప్రతి హృదయ జ్యోతిని అణగారిన దుఃఖంతో వెలిగిస్తాను. నీ

11. చూ. అనుబంధం - 7

12. చూ. అనుబంధం - 8

చీకట్లను దీపావళిగా మారుస్తాను. విడిపడిన పూసలను మాలగా కూరుస్తాను. ఇక్కట్లను సౌకర్యాలుగా మారుస్తాను నేను చూసిందే లోకానికి చూపిస్తాను. ఆచర్య దర్పణంలో నీ ముఖచ్ఛాయను చూపిస్తాను తెరల్లో ఉన్న దాని అదృశ్య నేత్రాలు చూడనే చూస్తాయి. కాలం ప్రవృత్తిని పోరాటం చూడనే చూస్తుంది."

తన దేశీయులు తన ఔన్నత్యాన్ని తెలుసుకోవాలంటాడు ఇబ్బాల్. ఆలోచనలను సమున్నతం చేసుకోవాలంటాడు. ఆత్మవంచనా బంధాల నుంచి విడి పోవాలంటాడు. మహోన్నత మానవతాదర్శాలను ఎలుగెత్తి చాట మంటాడు. జాతులు వికసిస్తున్నకొద్దీ, సంకుచితమైన, జాతీయభావం కూడా ప్రాజాంతకంగా పరిణమిస్తుంది. వైయక్తిక, సాంఘిక సామర్థ్యాలు అర్థంలేని విభేదాలకు బలి అవుతాయి. జాతీయతా నిగ్మాణ కార్యక్రమం ఆగిపోతుంది జీవితం ఎదుర్కొనే కష్టాలను అర్థం చేసుకోమంటాడు నిర్లక్ష్యమే. నిష్ఠురత్వమే వైయక్తిక, సామాజిక రుగ్మత లన్నింటికీ మూలం. భారతీయ తత్వంలో దీనికి సరియైన నివారణో పాయం, ఆధ్యాత్మిక ప్రయోగం, ఆత్మనిగ్రహం, యోగాభ్యాసం, సత్కర్మవంటి రూపాల్లో ఉంది.¹⁸

"మనస్సుకు ఔన్నత్యానుభూతిని కలిగించలేదు నీవు. పాద చిహ్నాలవలె ప్రతుకంఠా అట్టడుగున పడి గడిపినావు. నీ చూపులు నీకే పరిమితమైనవి. వెలుపలి చూపులతో నీకు పరిచయమే లేదు. పరుల అందాల వంకలు తీర్చ బోయావు. అద్దంలో నీ ముఖాన్ని చూసుకోలేక పోయావు. పక్షపాత బుద్ధిని వదిలి చూడు. ఈ ప్రపంచ ముకుర మందిరాన్ని చూడు నీకు నచ్చని నీడలన్నీ ఇక్కడున్నవి."

ఈ భావమే విస్తృతంగా ఇకముందు ఉద్యతమయ్యే కవిత్వలో కనబడుతుంది. ప్రేమ, సహిష్టుత, సానుభూతి అలవరచుకోవాలంటాడు. ప్రకృతిని దర్శించి సత్యాన్ని తెలుసుకోగలిగే వివేకం, సానుభూతి వల్లనే కలుగు

తుంది ప్రకృతిని చూడ్డానికి మాత్రమే కండ్లను ప్రసాదించలేదు దేవుడు. వీటిలో బాష్ప మౌక్తికాలను నిక్షిప్తం చేశాడు. తన పానపాత్రలో సర్వ ప్రపంచాన్ని చూస్తూ తన ప్రపంచాన్నే మరచిపోయిన జంషీద్ ప్రభువులాగా ప్రవర్తిస్తే, అంతకంటే నష్టం మరొకటి ఉండదు. ఇదే కవితలో ఇబ్బాల్ సర్వమత పక్ష పాలాన్ని సంకుచితత్వమనే ఫలాన్నిచ్చే వృక్షంతో పోల్చాడు స్వర్గంలో నివిధ ఫలాన్ని తిన్నందుకు ఆదమ్ భూలోకానికి పతనమైనట్టే సర్వమత పక్షపాత వృక్ష ఫలాన్ని తినేవాళ్లు మాటిమాటికి పతనాన్నే పొందుతూ ఉంటారు. మనల్ని మనమే అర్థం చేసుకోవాలనీ, మన గాయాలకు మనమే ఔషధం సిద్ధం చేసుకోవాలని ఇబ్బాల్ కోరిక. జాతీయ సమైక్యత. పరస్పర ప్రేమే ఆ ఔషధం.¹⁴

దిఖావో హుస్సెఆలం సోజ్ అప్పి చమ్మెపుర్ నం కో

జొతద్దాతాపై పర్కానేకో రులాతాపై షబ్బుంకో

నిరా జార హి అయ్ బుల్గుహన్! మక్సద్ నహీ ఆస్సా

బనామూపై కిసీనె కుచ్ సమయ్ కర్ చమ్మె ఆదంకో

ఆగర్ దేఖాబి ఇన్నేతో సారే ఆలంకో క్యాదేఖా

నజర్ ఆయీ నకచ్ అప్పీ హక్ కిత్ జాంసేజంకో.

“అశ్రుపూర్ణమైన నీ కన్నులకు బ్రతుకు బాధను చూపించు దీపపు పురుగును వికవికలాడిస్తుంది. మంచు బిందువులను ఏడిపిస్తుంది.”

జాతీయ వికాసాభ్యుదయాలకు ఉత్తమ శయం హృదయంలో కలగడమే మొదటి లక్షణం. ఈ ఆశయం లేకపోతే వ్యక్తి వ్యక్తిగా రూపొందలేడు. జాతులు ముందుకు పోలేవు. వ్యక్తిగాని, జాతిగాని తనలో దాగిఉన్న సామర్థ్యా లను తానే తెలుసుకుని, అభ్యుదయ పథంలో నడవాలి. దీనికోసం ఇతరులపై ఆధారపడటం నిజానికి దాస్యమే! భారత భాగ్యవిధాతలు స్వజాతీయులు కాక విజాతీయులని ఇబ్బాల్ వాపోయాడు. జాతి స్పందించడం లేదనీ, తన ఆత్మ

గౌరవాన్ని కోల్పోతున్నదని ఇబ్బాల్ బాధపడ్డాడు. ఒక సామ్రాజ్యానికి బానిసలు కావడమే పెద్ద దుఃఖం మీదు మిక్కిలి పరస్పరావగాహన ఐక్యత లేకపోవడం, స్వమత పక్షపాతం భారతీయుల దాస్యానికి మూలకారణాలు. మనం జాతీయ గౌరవాన్ని సంపాదించుకోవాలి ఇతరుల సహాయాన్ని ఆపేక్షించకుండా మన వాళ్ళ కష్టాల్లో పాలు పంచుకోవాలి. అప్పుడే జాతీయ రుగ్మతలనుంచి విముక్తుల మవుతాము. అప్పుడే జాతి సుప్రమైన అదృష్టం మేలుకుంటుంది.¹⁵

“రోగ పీడిత జాతులు ప్రేమవల్ల ఆరోగ్యాన్ని పొందినవి. జాగృత జాతులే తమ సుప్రమైన అదృష్టాన్ని మేలుకొలిపివ. ప్రేమలో దాగిఉండి స్వార్థంత్ర్యం అని నీవు తెలుసుకోగలిగితే వ్యర్థాసారవల్ల వైమనస్యాలవల్ల దాస్య శృంఖలాలు బిగుసుకుంటాయని కూడా తెలుసుకోగలుగుతావు. పూరి కొమ్మమీద గూడు కట్టుకుందామా? అయ్యో! ఈ తోటలో నిరభిమానంగా ఎలా ఉండేది?”

మన సమైక్య భావ స్పందనమే విశ్వమానవ సౌభృత్యానికి పునాది కాగలుగుతుందని ఇబ్బాల్ విశ్వాసం. ఈ ప్రేమనే ఆయన ప్రపంచ విజేత అంటాడు. కుల మత వర్గకలహాలూ, కక్షలూ జాతులను పొట్టను పెట్టుకొన్నవి. స్వదేశీయుల్లో దేశం బాగుపడాలన్న భావం కాస్తంతైనా లేకపోవడం ఆయనకెంతో క్షేణాన్ని కలిగించింది.¹⁶

“జాతులను భేదభావం నాశనం చేసింది నా దేశవాసుల హృదయాల్లో దేశ భక్తికూడా ఉంది. ప్రేమే గమ్యం, మార్గం, పథదర్శిని, దారిలో దోచుకునే దొంగ.”

“ఖచ్చెగానె భాహ్ సే ఇచ్చెప్సార్” అన్న కవితలో ఆయన ఒక విషయం తెలుసుకోవాలి ఉంది. “స్వర్గంలో కూడా భారతీయులు ఇలాంటి మత వైష

15. చూ. అనుబంధం - 11

16. చూ. అనుబంధము - 12

మ్యాలతో బాధపడుతున్నారా? అక్కడకూడా మతోన్మాదానికి గురి అవుతున్నారా? అక్కడ కూడా మానవులు తమ వైజాన్ని తెలుసుకోగలిగారా? మత, కుల, వర్గ ఉన్మాదంలో ఉన్నారా?" అని అడుగుతున్నాడు.

జాతీయ దృక్పథంపట్ల విసుగుదల-ఏవగింపు

1905 నుంచి 1908 వరకు ఇబ్రాహీం కవితారచనం రెండవ దశ. ఆయన ఐరోపాలో ఉన్నకాలం కూడా అదే. ఆయన జాతీయ భావాలలో చాలా మార్పు వచ్చింది. ఐరోపాలో ఉన్నప్పుడు ఆయనకు కలిగిన అనుభవాలే ఆ మార్పుకు కారణం. దేశభక్తి హద్దులుమీరి యుద్ధోన్మాదానికి, దౌర్జన్యానికి దారికల్పించిన వైనాన్ని ఆయన చాలా బాధతోనూ, భయంతోనూ ఐరోపాలో ఉన్నప్పుడు తెలుసుకోగలిగాడు. అప్పట్లో ప్రబలిత సంకుచిత జాతీయ భావానికి ఫలితంగా ఐరోపా ఖండంలో ఎన్నో స్వతంత్రమైన శక్తిమంతమైన రాజ్యాలు పుట్టుకొచ్చినవి. అధికారం కోసం, ముఖ్యంగా విశాలమైన వలస దేశాలను ఆక్రమించుకోవాలనే కోరికతో ఈ జాతుల్లో పరస్పర స్నేహం రూపొందడం ప్రారంభించింది. చిన్నవీ, బలహీనమైనవీ అయిన జాతులను తమ అధీనంలోకి తెచ్చుకోవాలనే ప్రైవేట్ భావంకూడా వాళ్ళను ఆవహించింది. ఇబ్రాహీం ఐరోపా ఖండంలోని ఈ చారిత్రక పరిణామాన్ని చాలా సమంజసంగా విశ్లేషించగలిగాడు "మార్టిన్ లూథర్" ప్రారంభించిన ఉద్యమం తరువాత క్రైస్తవమతం ఐరోపా ఖండంలో జాతీయ సమైక్యతను సాధించే శక్తిని కోల్పోయిందని ఆయన అభిప్రాయపడ్డారు. శక్తిమంతమైన రాజ్యాలు విస్తరణకాంతో ముందుకు సాగుతున్నా యన్నారు. సంకుచితమైన జాతీయ భావం వివిధ దేశాలమధ్య కలహాలకు కారణమైందని, ఇవీ భవిష్యత్తుకు అవశకునము, అశుభ సూచకమనీ అన్నారు.

పాశ్చాత్య సంస్కృతి పతనోన్ముఖ దశలో ఉందని ఆయన భావించారు. రాజ్యవిస్తరణ కాంతకు ఫలితం సర్వనాశనమేనని ఆయన భావించారు. ఇంగ్లీషులో ఒక సూక్తి ఉంది.

"Coming Events Cost their shadows" (రానున్న సంఘటనలు తమ జాడలను ముందే కనపరుస్తాయి)

ఇఖ్బాల్ అప్పటి రాజకీయ వాతావరణాన్ని చక్కగా పరిశీలించి, ఐరోపా రాజకీయం ఆత్మహత్య చేసుకుంటుందని జోస్యం చెప్పారు.¹⁷

తుంహరీ తహజీబ్ అప్పె ఖాజర్ సే ఆవ్ హీఖుద్ కషీ కర్లేగీ
జో షాఖెనాజుక్ పె ఆషియానా బనేగా నాపాయ్ దార్ హోగా

(మీ నాగరికత తన బాకుతోనే తనను చంపుకుంటుంది. లేతకొమ్మమీద కట్టుకున్న గూడు దృఢతరము కానేరదు.) ఆయన చెప్పిన ఈ జోస్యం నిజమైంది. ప్రథమ ప్రపంచ సంగ్రామ జ్వాలలు ఐరోపా ఖండాన్ని చుట్టుముట్టినవి. ఐరోపా నాగరికతను, రాజకీయ ఆర్థిక వ్యవస్థలను చిందరవందర చేసిపెట్టింది ఆ యుద్ధం.

కొంతకాలం తరువాత సుప్రసిద్ధ ఆధునిక ఇంగ్లీషు మహాకవి W. S. Auden కూడా ఈ శతాబ్దపు తొలిదశలో ఐరోపా పరిస్థితులు ఇంతకంటే భిన్నంగా లేవనే అన్నారు.

In the nightmare of dark,
All the dogs of Europe bark
And the living nations wait,
Each Sequestered in its hate.

(ఆ భయంకర నిశీధంలో
ఐరోపాలో కుక్కలన్నీ మొరుగుతున్నాయి
ఎలాగో బ్రతుకుతున్న జాతులు
ఎందుకో నిరీక్షిస్తున్నాయి
ప్రతిజాతి ఈర్ష్యా అనూయలను ఆశ్రయిస్తున్నది.)

ఇఖ్బాల్ రానున్న పరిస్థితులను తన జాగృన్మేధతో చూడగలిగేవాడని ఈ సందర్భంలో చెప్పడంలో తప్పేమీలేదు.

17: జపానీయులు దీనిని Harakire అంటారు.

“ముయ్యేరాజెదో ఆలమె దిల్కా ఆయినా దిఖాతాపై
 వహీ కహతాహుఁ జోకుచ్ సామ్మె అంఖోకెఆతాపై
 హాదెసా జోకె అబీ పర్దె ఇఫ్లాక్ మె పై
 అక్స్ సామ్మెరే ఆయినయే అద రాక్ మె పై
 ఆలమెనొపై అభిపర్దయే తఖీర్ మెఁ
 మేరినిగాహామెపై ఇస్కీసహర్ బేహిజాబ్”

“ఇహపరాల రహస్యాన్ని నా మనోదర్పణం నాకు చూపిస్తుంది. నా కనులకు కనిపించిందే నా నోట వెలువడుతుంది. ఎక్కడో భూన్మంలో పొంచివున్న ప్రమాదం నీడలు నా జ్ఞానదర్పణంలో కనిపిస్తున్నాయి. నూత్నప్రపంచం ఇంకా తెరమరుగుననే ఉంది. కాని నా దృష్టికి అది గోచరంగానే ఉంది.”

ఇస్లామీ దేశీయత:-

మొత్తానికి ఐరోపాఖండంలోని ఈ పరిస్థితులే ఇబ్బాల్ కు జాతీయ భావం పట్ల వైమనస్యాన్ని కలిగించినవి. ఉన్నతమైన నీతిబద్ధమైన ఒక అంతర్జాతీయమైన వ్యవస్థను అన్వేషించడం ప్రారంభించాడు. ఈ నూత్న సాంఘిక వ్యవస్థకు ఇస్లాం ఒక ఆకారాన్ని ఇవ్వగలుగుతుందని ఆయన ఆలోచించాడు. కాని ఇప్పటి ఈ పరిస్థితులు ఈ ఆశయంలో కూడా మోసం ఉన్నదని ఋజువుచేస్తున్నవి. ఆయన బ్రతికివుంటే ఇస్లాంమతం పునాదులపై మానవులంతా ఏకమౌతారన్న భావం నిన్న మొన్నటి నుంచి నిరంతరంగా కొనసాగుతున్న ఈరాన్, ఇరాక్ యుద్ధంతో తుత్తునియలైపోయి ఉండేది. దేశభక్తి సమున్నతాశయాలకు అంకితం కాకపోతే అతి బలహీనజాతులను దోచుకునేందుకు వీలుకల్పిస్తుంది. డాక్టర్ జాన్సన్ అందుకే అన్నాడేమో! “మృదుడు చివరకు దేశభక్తిని ఆసరాగా తీసుకుంటాడు.” దేశం పట్ల ప్రేమతోపాటు ఆయన తన మతంపట్ల ప్రేమను హృదయంలో పెంపొందించుకున్నాడు. ఇస్లాం పట్ల ప్రేమనూ, ఇస్లాం జీవిత దృక్పథంపట్ల ప్రగాఢ విశ్వాసాన్ని, ఇస్లామీ అధికార పరిరక్షణభావాన్ని, ఇస్లామీదేశాలపట్ల గౌరవాన్ని ఆయన నమ్మిన ఇస్లాంమతమే అయినను ప్రేరేపించింది. ఈ దేశీయత భావాన్నే

మనం ఇస్లామీ దేశీయత¹⁸ అనవచ్చు. ఈ సమున్నత దృక్పథమే ఇబ్నల్ తో అని పించింది 'మిల్లీతరాన' అన్నకవిత్వలో-

I చీనా అరబ్ హమారా హిందూస్తాః హమారా
ముస్లిం హైః హం పతన్ హై సారాజహాః హమారా.

II బాజులేరా తాహీద్ కి ఖువ్వత్ సే ఖిబీహై-
ఇస్లాం తేరా దేస్ హై-తూము స్తఖ్బీహై

III ఫైరా న కర్ సకా ముయ్యె జల్వయేదానిషె ఫరంగ్
సుర్మా హై మేరీ ఆంఖ్ కా బాకె మదీనా వ నఖ్వ.

IV ఆషీరబ్ దేన్ హై ముస్లింకా తూ మాది హై తూ
నుఖ్తయె జాజిబ్, లాసుర్ కీ ఘవావోః కా హై తూ.

I (చైనా అరేబియా మనది. భారతదేశం మనది. మేము ముస్లిం. మనది ఈ దేశం. ప్రపంచమంతా మనదే.)

II (నీ ఐంం ఏకేశ్వర వాదం. ఇస్లాం నీ దేశం. నీవు మహమ్మదీయుడవు)

III (తెల్లవాని తెలివితేటల మిరుమిట్లు నన్ను అంధుణ్ణి చేయలేకపోయినవి. మదీనా మృత్తిక నా కళ్ళలో అంజనమై ఉన్నది కనుక.)

IV (నీవు ముస్లిం దేశానికి ఉనికివి. నీవు ఆకర్షణకూ, కాంతికిరణాలకూ కేంద్రానివి.)

ఇలాంటి కవిత్వాలను ఆచారం చేసుకుని ఇబ్నల్ కవిత్వం ఇస్లాం మతం చుట్టూ, తిరిగిందని కొందరు విమర్శకులు అభిప్రాయపడ్డారు. ఆయన దేశభక్తి

18. డాక్టర్ మజీద్ బేదార్ : ఇబ్నల్ కా తనవ్వరె వత్నియత్ - (ఇబ్నల్ జాలీయూ దృక్పథం) - జహాన్ అదబ్, జనవరి-మార్చి 84 పుట 98.

భావాన్ని ఇస్లాం మతం కప్పేసిందని కూడా అన్నాడు. కాని ఎక్కడ కూడా ఇక్బాల్ ఇస్లాం పట్ల విశ్వాసాన్ని, ఇస్లాం ధర్మనిర్వహణకు దేశభక్తికి అతీతంగా ఉంచలేదన్న అంశం గమనార్హం. “పై ఆగర్ ఖామియతెఇస్లాం పాబందెముఖాం-హింద్ హి బున్యాద్ హై ఇస్కీ నఫారన్ హై న షాం” “ఇస్లాం జాతీయతకు ఒక ప్రాంత నియతి అంటూ ఉంటే భారతదేశమే దానికి పునాది-ఈరాన్ కాని సిరియా కాని కాజాలవు.” ఈ విషయంలో అతి వివాదాస్పదమైన ఒక విషయాన్ని ప్రస్తావించడం అవసరం. జాతీయతకూ, దేశీయతకూ మధ్య ఇక్బాల్ కూ మాలానా హుసేన్ అహమద్ మద్దీకి మధ్య జరిగిన చర్చ అది. 1938 జనవరి తొలి రోజుల్లో మాలానా ఢిల్లీలో ఒక ఐపిరంగనభలో ఉపన్యసిస్తూ “ప్రస్తుత కాలంలో జాతుల నిర్మాణం దేశాలవల్ల జరుగుతుంది. మతాలవల్ల కాదు” అన్నాడు. మాలానా ఉపన్యాసాన్ని పత్రికలో చదివి ఇక్బాల్ కలం కదిలించిలా:

“అజం హునుజ్ న దానద్ రమోజ్ దీచర్న-
ఇదేవ్ ఇంద్ హుసేన్ అహమద్ ఈచబూఅల్ ఐజీన్”

(అరేబ్బీయేతర దేశాలకే ఇంకా ఇస్లాం సంగతి తెలియదు. దేవ్ ఇంద్ హుసేన్ కు ఎలా తెలుస్తుంది?)

“సరోదబర్ సరెమింబర్ కె ‘మిల్లత్ అజ్జతన్’ అన్-
చె బేఖిబర్ జె ముఖామెమహమ్మద్ ఉమర్ బీన్”

(దర్మ వేదికపై నిలిచి జాతి దేశంవల్లనే ఏర్పడుతుందన్నారు. మహమ్మదు స్థలము అరబ్బీ భాషకు ఆయనకు తెలియనట్లుంది.)

“బిన్సు స్తపా ఐరసాఖివేష్ రాపా దీహుమాఓన్-
అగర్ టె ఒనర్ సైదీ తమాంబోలహీన్”

(తరువాతువు అయిన ప్రవక్తను ఆర్థం చేసుకోండి ఆయననుంచే మతం. ఆధున్న చేరుకోకపోతే ఆనర్థం తప్ప మరేమీ మిగలదు)

ఈ కవితలు వివిధ పత్రికల్లో ప్రచురితమైనవి. ఎంతో వివాదం చెలరేగింది. పత్రికల్లో వ్యాసాలు వచ్చాయి కరపత్రాలు వెలువడ్డాయి. ఈ విషయంపై పత్రికల్లో చర్చలు ప్రారంభమయ్యాయి. మౌలానా మదనీ, ఇఖ్బాల్ గారలకు విశ్వాసపాత్రుడైన ఒక మిత్రుడుండేవాడు. ఆయన ఈ అపోహను తొలగించడానికి అవిశ్రాంతంగా కృషి చేశాడు. తనకు తానుగా ఏర్పరచుకొన్న సిద్ధాంతానికి అనుగుణంగానే ఇఖ్బాల్ ఎప్పుడూ ప్రవర్తించేవాడు. “మేరీ జానీ కలంసే కిసీకా దిల్ న డఖ్” (నా కలం ఖాషతో ఎవ్వరి మనస్సుకూ బాధ కలగకూడదు) కాని ఈ కవితల్లో తీక్షణమైన లోతైన ధ్వని ఉంది. చెప్పే తీరులో అసాధారణమైన ఎత్తిపొడుపు ఉంది ఈ పద్ధతి ఆయన కవిత్వంలో సాధారణంగా కనిపించదు వ్యక్తిగతమైన అధిక్షేపం ఈ ఒక్క సందర్భంలోనే ఆయన కలం నుంచి వెలువడింది. మౌలానా మన్నివంటి ప్రసిద్ధ ధర్మవేత్త, ధర్మ ప్రచారకుడు, ప్రఖ్యాత నాయకుడు భౌగోళికమైన జాతీయతను సమర్థిస్తున్నారని ఇఖ్బాల్ ఆక్షేపం. ఇలాంటి జాతీయత భౌతిక వాదాన్ని, పాశ్చాత్యుల ఆలోచనా పద్ధతిని తెలియజేస్తున్నది. మొత్తానికి తాల్యత్ గారి ప్రయత్నాల ఫలితంగా చివరకు మద్దీ గారు ఈ విధంగా తన ఖావాన్ని సృష్టపరచారు. ఆయన అన్న వాక్యం ఒక సంఘటనకు సంబంధించిందే కాని, సలహా కాదు.

“ప్రస్తుత కాలంలో జాతులు దేశాలవల్ల ఏర్పడతాయి. ఇది ఈ కాలంలో ప్రచలితమౌతున్న దృక్పథాల సంగతి. మనస్తత్వాల సంగతి. మీరు ఇలా చేయవలసి ఉంటుందన్న సంగతి చెప్పటం కాదు. నా అభిప్రాయం కూడా అదికాదు.”

మార్చి 28, 1938 లో ఇఖ్బాల్ లాహోర్ నుంచి వెలువడే ‘అహసాస్’ అని దిన పత్రికలో ఒక వ్యాసాన్ని ప్రచురించాడు. మౌలానాగారి ఉపన్యాసాన్ని ఉటంకిస్తూ ఇట్లన్నాడు:

“భారతదేశంలోని ముస్లింలకు నూతన జాతీయతాదృక్పథాన్ని అవలంబించమని తాము చెప్పలేదని” మౌలానా స్పష్టం చేశారు. కనుక వారిని ఆక్షేపించే హక్కు నాకేమాత్రం లేదని ప్రకటించవలసిన అవసరం ఉందని అనుకుంటున్నాను.

మానవుని ఆధ్యాత్మిక వ్యక్తిత్వం వికసించేదారిలో ఆటంకం ఏర్పడుతుంది.

“హుమన్ నే కర్దియా హై టుక్ డేటుక్ డే నోయ్ ఇన్నాకో.

అఖూత్ కాబయా, హోజా, మొహబ్బత్ కీ జబాహోజా” (అతిలాభ్యం మానవజాతిని ముక్కలు ముక్కలు చేసింది. చెలిమినే పలుకు. ప్రేమనే పలుకు).

తన పుష్కలమైన భావ సంపదతో, సునిశితమైన మేధతో, వివాళకరమైన జాతీయతను విఫలంచేసే శక్తి ఇబ్బాల్ కు ఉంది. వివేకవంతమైన, నిర్మాణాత్మకమైన సిద్ధాంతాలను ఆయనెప్పుడూ అంగీకరించేవారు. వివిధ జాతుల మధ్య, వర్గాల మధ్య, స్నేహాన్ని గట్టిపరచాలని ఆయన ఆకాంక్ష.

ఈ సందర్భంగా ఇబ్బాల్ సమకాలికులు మహాకవి రవీంద్రుడు కూడా పరిమితమైన జాతీయ దృక్పథానికి వ్యతిరేకులు అనే అంశం గమనించాలి “మానవేటిహాసానికి గమ్యం అంతర్జాతీయతా కాదు, జాతీయతా కాదు. భారతదేశం ఒకవైపు వైరుధ్యాలన్న సాంఘిక సూత్రాలను నిర్మించి మరోవైపు ఆధ్యాత్మికంగా ఏకేశ్వరత్వాన్ని ఒప్పుకొని తన పసి తాను చేసుకుంటూ పోతున్నది. చాలా కఠోరంగా భారతదేశం జాతుల మధ్య విభేదాల గోడలుకట్టి, ఈ వర్గీకరణంతో ఉత్పన్నమవుతున్న న్యూనతాభావాన్ని సంరక్షించుకుంటూ మోరమైన పొరపాట్లు చేసింది. భారతదేశం తన పిల్లల మనస్సుకు పక్షపాతాన్ని అలవరచి వాళ్ళ జీవితాన్ని సరళం చేసింది. తాను నిర్మించుకున్న సాంఘిక బంధాల్లో ఇమిడిపోవాలనే ఇలా చేసింది.

శతాబ్దాల నుంచి కలాంటి ప్రయోగాలు జరుగుతున్నవి. పరిస్థితులతో సరిపెట్టుకుపోయే పద్ధతులు కొనసాగుతున్నవి రకరకాల అభిరుచులూ, అవసరాలూ ఉన్న అతిథులను సంతృప్తిపరచే ఆతిథేయని కర్తవ్యం లాంటిది ఇది. దీనివల్ల అంతులేని పేచీలెన్నో పుట్టుకొచ్చినవి వాటిని పరిష్కరించుకోవడానికి కేవలం తెలివితేటలేకాదు, సానుభూతి, సర్వమానవ సౌభ్రాత్రంపట్ల నమ్మకం అవసరం. ఉపనిషత్తుల కాలంనుంచి నేటిదాకా ఆధ్యాత్మిక తత్వవేత్త వర్గం ఒకటి

ఈ ఉదారాళయం కోసమే కృషి చేస్తూ వస్తున్నది. మానవుల్లోని విభేదాలన్నీ జ్ఞాన చైతన్యంతో సమసిపోతాయని ఈ వర్గం నమ్మింది”.

అంతర్జాతీయ జాతీయత:-

సర్వజాతుల మధ్య సమైక్య భావం, శాంతి సద్భావాలూ మానవతకూ ప్రాముఖ్యం ఉన్న అంతర్జాతీయ వ్యవస్థ ఇబ్బాల్ కోరుకునేవాడు. ఆ వ్యవస్థలో ప్రేమకే, సమత్వానికే, ప్రాముఖ్యం ఉండాలనీ, అదే అంతర్జాతీయ జాతీయత అని అనడం ఆయన హృదయం. ఈ క్రింది కవితల్లో ఆయన ఈ భావాలనే ప్రకటించారు.

“కొత్తనగరాలను నిర్మిద్దాం. పాతనగరాలు నాకేమీనచ్చవు. భాగవతునికి తూర్పులేదు, పడమరలేదు. నా ఇల్లు ఢిల్లీకాదు. సఫాహాత్రాదు. సమర్ఖండ్ కాదు. రావి, నైల్, పురాత్ నడల్లో ఎంతకాలం ఉంటావు? నీ నావలు సముద్రంలో తిరుగాడవలసినవి కదా! రోంతో సిరియాతో సమర్ఖండ్తో సంబంధం లేనివాడు తూర్పు-పడమరల బంధాలు లేనివాడు. నీ వింకా దారిలోనే ఉన్నావు. ఉన్నచోటే పడి ఉండకు. ఈజిప్టుకు వెళ్ళు. ఈరాన్ కు వెళ్ళు. సిరియాకు వెళ్ళు. హిందూదేశ స్థునిగా ఖురాసాన్ దేశస్థునిగా అఫ్ఘాన్ దేశస్థునిగా తూరాన్ దేశస్థునిగా ఎంతకాలం కొనసాగుతావు? ఈ తీరాలను వదులు ఎగిరిపో! బంధాలను తెంచుకొని ఎగిరిపో!”

చరమదశలో ఇబ్బాల్ దేశభక్తిభావం :- జాతీయతపట్ల నమ్మకాన్ని ఆయన వదులుకున్నా తన దేశంపట్ల ఆయనకున్న ప్రేమతో ఎప్పుడూ లోపం రాలేదు. చివరిరోజుల్లో ఆయన కవితల్లో ప్రగాఢ దేశభక్తి తళతళలాడుతూ కనిపిస్తుంది. ఆయన విశిష్టకావ్యం ‘జావేద్ నామా’ ప్రసిద్ధకవి డాంట్ రచనను పోలిఉంది. తొలిసారి అది 1982 లో ఫారసీభాషలో వెలువడింది. ఇందులో దేశభక్తి భావం చాలా అందంగా ప్రస్ఫుటమైంది

ఈ కావ్యంలో ఆయన తన పరమగురువు సూఫీకవి రోమితో²⁰ ఆకాశంలో సంచరిస్తాడు. అక్కడ స్వర్గంలో ఆయనకు ప్రపథమంగా విశ్వామిత్రుడు కలుస్తాడు. విశ్వామిత్రుడు మహర్షి. ఆయన్ను ఇబ్బాల్ జహాద్-ఎన్ (విశ్వానికి మిత్రుడు) అని కీర్తిస్తాడు. (విశ్వామిత్ర శబ్దానికి ఉర్దూ అర్థం ఇది.) కన్నోజ్ రాజ్యానికి విశ్వామిత్రుడు సేనాధిపతిగా ఉండేవాడట. కాని పరమసాధువు. తాత్త్వికుడు. విద్యాప్రోషకుడు. తన పాండిత్యం వల్ల ప్రఖ్యాతిరాలేదు విజ్ఞానం, జ్ఞానం, ద్యానం, తపస్సువల్ల ఆయన రాజర్షిగా బ్రహ్మర్షిగా మన్నన పొందాడు. ఆయన శ్రీరామునికి గురువు కూడా.²¹ మరొకథనం ప్రకారం విశ్వామిత్రుడు ఒక ప్రసిద్ధ భారతీయ విద్వాంసుడు. క్షత్రియ వంశంలోపుట్టి గొప్పతపస్సుచేసి బ్రహ్మత్వాన్ని పొంది సప్తర్షుల్లో ఒకడైనాడు.

20. మాలానా జలాలుద్దీన్ రోమి (604-672) ప్రసిద్ధ పారసీకవి. ఆయన మన్నవి విశ్వవిఖ్యాతిని పొందింది. మన్నవీనిగూర్చి - మన్నవీ మాల్యి మాస్యీ- హన్తే ఖురాన్ దర్ జజానె పహల్వీ. (మాలానారోమి మన్నవి పారసీలో వెలసిన కురాన్) ఇబ్బాల్ రోమిని తన ఆధ్యాత్మికగురువుగా భావించేవాడు.

“హంఖాగరే మహసూన్ హై సాహల్ కే ఖరీదార్

ఎకబహరెపుల్ ఆషోబ్-పురాఇస్సార్ హైరోమి.

మైభీహ్ ఇసీ ఖాఫిలాషోబ్ మె ఇబ్బాల్

జిన్ ఖాఫిలేషోబ్ కా సాలార్ హైరోమి.”

(నేను తీరాన ఉన్నాను. ఆయన ఒక సాగరం ఒక రహస్యం.

ఆయన అభిమానుల బృందంలో ఉన్నాను. అభిమానులకు ఆయన సేనాని.

ఇబ్బాల్ సమాధికూడా రోమి సమాధిపక్కనే నిర్మించారు.)

21. A classical dictionary of Hindu mythology- J. Dowson
p. 864.

జగన్నాథ్ ఆజాద్ తన Iqbal: Mind and Art అన్న పుస్తకంలో 'జహాదోన్' పరమశివుడే అన్నాడు నా దృష్టిలో ఇబ్బాల్ 'జహాదోన్' ('ఆరిఫ్ హిందీ,' 'పిర్ హిందీ') (భారతీయ పండితుడు, భారతీయ మహాపురుషుడు) గా విశ్వామిత్రుణ్ణి కీర్తించినప్పడు ఆయన విశ్వానికి మిత్రుడే కాని శివుడు కాజాలడు. శివుడు భగవంతుడు. ఇబ్బాల్ విశ్వామిత్రుని కేవలం పండితుడు అనలేడు. అతడు పాండిత్యానికే మూలం. ద్రష్ట

ఆరిఫ్ హిందీ (విశ్వామిత్రుని) తో ఇబ్బాల్ సమావేశం ఈ కవితల్లో వర్ణితం.

“మంచోకారా దస్త బర్హోషె రఫీఖ్-పానెహాదం అంద్రాన్ గారె అమీద్”
(నేను అంధునివలె మీ భుజాలపై చేయివేసి లోతైనగుహలో కాలు మోపాను)

మాహారా అజ్జుల్యతవ్ దిల్ దాగ్దాగ్

అందర్ వఖ్సీద్ ముహతాజ్ చిరాగ్.

(ఆ గుహ అంధకారబంధురం. ఆ గుహ తిమిరముందు ఆ చంద్రుని కళంకం చిన్నదే. సూర్యుడు కూడా దీపం లేకుండా ఆ గుహలోకి పోలేడు)

వహం వొషక్ ఖర్మన్ షబ్ఖూః రేఖుంద్

అఖల్ వ హాషమ్మరా ఖదార్ఆవు యఖుంద్.

(ఇక్కడ గుడ్డినమ్మకం అనుమానం నాపై దాడి చేసినవి స్వప్నహద్వారం వద్ద నా జ్ఞానం నన్ను వెనుకకు లాగింది.)

రాపార ఫితం రహజనాన్ అందర్మక్తీః

దిల్ఫీ అజ్జుల్యతె సదఖ్ వయఖీన్

(నేను దారిలో నడుస్తున్నాను. దారి దోపిడీగాళ్ళు పొంచిఉన్నారు. నా మనస్సులో అప్పుడు పరమార్థం, ఆత్మవిశ్వాసం లేనేలేవు)

తాంగారాజ్య హాషిద్ బేహిజాబ్

సుబహ్ రోషన్ బేతులాయె ఆఫ్రాబ్.

(హఠాత్తుగా నా కనులముందు కాంతులు తెరలు తొలగించుకున్నవి-
సూర్యోదయం కాకుండానే ఉదయకాంతులు చిమ్మినట్లు.)

వాదియె హర్సంగె ఓ 'జినార్ బంద్

దేవ్ సారాజ్ నఖ్ హాయ్ సర్ బులంద్.

(ఆ లోయలోని ప్రతి శిలకు యజ్ఞోపవీతం ఉంది ఎత్తైన వృక్షాలు నిలిచి
ఉన్నవి).

అజ్ సరిష్తె ఆద్ వఖాక్ అన్ ఈ ముఖామ్

య ఖయాలమ్ నఖ్ బంద వ దర్ ముఖామ్.

(ఈ ప్రదేశం పాంచభౌతికమైనదేనా? లేక స్వప్నావస్థలో నా భావమే
ఇలా రూపుదాల్చిందా?)

దర్ హవాయ్ ఓమామె బైఖ్ సరూర్

సాయఅజ్ తఫ్తీల్ ఖాకష్ బనె నూర్

(ఈ ప్రదేశంలోని వాయువుల్లో మదిరవంటి మత్తుంది. ఒక్కడి మట్టిని
స్పృశించి నీడకూడా వెలుతురైంది)

నేజమినిష్ రాన్ పహరె లాజువర్ద్

నేకనారష్ అజ్ వఫ్ ఖహమర్ద్ నజర్ద్

(ఇక్కడి నేలపై నల్లని నెంగిలేదు దీని తీరాల్లో హరిద్రులు క్షిరిజుంలేదు.)

నూర్ దర్ బందె జలామ్ అంజానబూద్

పూదెగర్తె సుబహ్ పామ్ అంజానబూద్

(అక్కడి వెలుతురు చీకటి చెరలో లేదు. అక్కడి ఉదయాస్తమయాల్లో
నైల్యం లేనేలేదు.)

జేరెనఖ్తె ఆరిఫ్ హిందీ నస్రావు

దీదహబా అజ్ సుర్మా అష్ రోషన్ పవాద్.

(చెట్టుకింద ఒక భారతీయ విద్వాంసుడు కూర్చొని ఉన్నాడు. ఆయన
కన్నులు అంజనంతో మెరసిపోతున్నవి)

సోయెబర్ సుర్బస్తవ అర్మాన్ బదన్

గర్దెబమారె సుఫేదే హల్జన్.

(అతని జడలు ముడివడి ఉన్నవి. అతని నగ్నశరీరానికి ఒక పాము చుట్టుకొని ఉంది)

అద్మె అజ్ అమ్వగిల్ బాలాతరే

అలమ్ అజ్ దీరె ఖయాలష్ పైకరే.

(అతడు మనిషేకాని పాంచ భౌతిక ప్రపంచానికి అతీతుడు. ఆ ప్రపంచ స్వరూపం అతని ఆలోచనలకే ఆకృతి.)

వఖ్త జారా గర్దిష్ అయామ్నే॥

కారె ఓబా చర్బె నీలిఫామ్నే.

(కాల పరిభ్రమణంతో అతనికి సంబంధం లేదు. నీలాకాశంతోనూ అతనికి అవసరం లేదు)

ఇక్కడ ఒక విషయం చెప్పవలసి ఉంది. విశ్వామిత్రుడు ఋషికాని బ్రాహ్మణేతరుడు. తపస్సువల్ల అంటే త్రికరణశుద్ధిగా పరిశ్రమించి ఆ పదవిని ఆయన సంపాదించాడు. తపస్సులో ఆయన అప్పుడప్పుడు దేశకాలాలకు కూడా అతీతుడై పోయేవాడని ప్రతీతి. ఆయనకు నలువైపుల మంచుపొరలు పేరుకుపోయేవి దూరం నుంచి పాముల్లాగా కనిపించేవి

ఈ కవిత 'జహ్ దోస్త'లో, తాను ఒక దేవదూతతో కలసి మాటలాడి నట్టు ఆ దేవదూత ప్రాచ్యదిశ మేల్కొన్నదని తనతో చెప్పినట్టున్నది.

బర్జూద్ వొ బర్అదం పేచీద అన్

మన్షిఖ్ ఈ అస్సార్ కం దీదయ్ అన్.

(వాడు అస్త్రాన్ని విచిత్రస్థలో ఇరుక్కున్నాడు. చూర్పు-పడమరభేదాలను అంతగా గుర్తించనేలేదు.)

కారెమా అఫ్లాకియాఁ జుజ్ దైద్ నీన్
జానం అజ్ ఫర్దాయ్ ఓ నామీద్ నీన్.

(కాని స్వర్గంలో ఉన్న వేము కేవలం చూడగలమే కాని మరేమీ చేయలేము. భవిష్యత్తు మాకు నిరాశానానగా లేదు)

దోషే దేదం బర్పరాజె ఖష్మరూద్
న ఆస్మాఁ అప్రవ్వయ్ ఆమద్ ఫరోద్.

(నిన్న నేను కష్మరూద్ (చంద్రమండలంలోని ఊహా పర్యటం) శిఖరం మీద ఒక దేవదూతను ఆకాశం నుంచి దిగుతుండగా చూశాను.)

అజ్ నిగాహెష్ జోఫె దీదారె చుత్తైద్
జజ్ బస్యే బాక్తానెమానదీద్.

(అతని చూపుట్లో దిద్దుక సృష్టంగా ఉండి, మృణ్మయమైన కృత్తి వైవే అతడు నడుస్తున్నాడు.)

గప్తమష్ అజ్ మహర్ మారాజె మహూష్
తోచబీని అందర్ ఆఁ బాకె ఖమూష్

(రహస్య మెరిగినవాళ్లతో చాచడం దేనికి అన్నాను. చెప్పు ఈ నీరవ మృణ్మయ ఖండంలో నీకేం కనిపిస్తున్నది)

అజ్ జమాలె జోహరాబద్దా ఖీ
దిల్ బదాపా బాజ్జె అందా ఖీ

(నీవు జోహరా నక్షత్ర సౌందర్యానికి లొంగిపోయావా? లేక బాబర్ మాయానగరాన్ని పొందాలని మనసు పారేసుకున్నావా? (జోహరా- ఇస్లాం మతం ప్రకారంగా మూడవ ఆకాశంలోని అతి సుందరమైన నక్షత్రం. బాబర్- ఇరాక్ దేశంలోని ఒక ప్రాచీన నగరం. మాయలకూ, గారడీలకు ప్రసిద్ధి.)

గుప్తే హంగామె తులూ థావర్ అన్

అప్తాబె తాజా బొరాదరబద్ అన్.

(ఇది తూర్పు మేల్కొనే సమయం. ఒక కొత్త సూర్యుడు దాని ఒడిలో
జన్మాదని ఆయన అన్నాడు.)

లాల్లా అజ్ సంగెరహ ఆయద్ బరూఁ

యూసుఫానె ఓజ్ చ ఆయద్ బరూఁ.

(అతడు నడిచే దారిలోని శిలల-నుంచి మణులు పుట్టుకొస్తాయి. యూసుఫ్ లు
ఎందరో పుట్టుకొస్తారు. యూసుఫ్ - ఇస్లామీ ఐతిహ్యంలో యూసుఫ్ అనే రూపసి
ప్రసక్తి ఉంది.)

రన్ ఫైజే దిర్ తీనారష్ దీదయ్ అదం

లర్జ అందర్ కోహ్ సార్ష్ దీదాయ్.

(నేను ఆ దేశం కౌగిలిలో ఒక ప్రళయాన్ని, అక్కడి పర్వత పక్షుల్లో
సంచలనాన్ని చూశాను.)

రఖైబందొ అజ్ ముఖామె అజరీ

నాఘాద్ ఖాగర్ నతర్గ్ బుత్ గరీ.

(అతడు శిల్పాలశాల (తూర్పు)ను త్యజిస్తున్నాడు. శిల్పాలు చెక్కే అల
వాటు మానివేయాలని.)

అయ్ ఖుష్ ఆఖౌ మెకె జాన్ వా తప్రెద్

అజ్ గురె ఖుద్ ఖవేష్ రాబాజ్ అప్రీద్.

(చైతన్యం ఉన్న జాతి ధన్యం- తన మట్టినుంచి తిరిగి జన్మించాలన్న
స్పృహ ఉన్న జాతి ధన్యం.)

అర్షియాఁ రాసులహె ఈదాసా అతే

చూషోదెబేదార్ చమ్మెమిల్లె.

(ఒక జాతి సోమరితనాన్ని వదిలి కండ్లు తెరిచిన ఘడియ స్వర్గంలో ఉండే వాళ్ళకు పర్వదినం.)

ఈ మాటల్లో ఇబ్బాల్ తన దేశాన్ని స్వతంత్రదేశంగా చూడాలన్న ఆకాంక్షను చాలా సున్నితంగా ప్రకటించాడు.

ఈ కవితలో ఆయన భారతాత్మ సుందర రూపాన్ని చిత్రించాడు. కాని భారతీయ హృదయం అనుభవిస్తున్న ప్రగాఢ దుఃఖం ఆయనను ఎంతో సతమత పరచింది.

బాచినేఁ ఖుబీ నన్ బీష్ తోఖ్ వఖంద్

ఖర్ లబ్ నాలెహ్ దరద్ మంద్.

(ఇన్ని గుణాలున్నా ఆ జాతి అదృష్టంలో దాస్య శృంఖలాలో ఉన్నవి. పెదవులపై ఆర్తనాదాలే ఉన్నవి.)

భారతాత్మ ఫాలింమీద భగవత్కళాకాంతు లున్నవి. ఉడిగిపోని సౌందర్యం ఉండి కూడా భరత జాతికి దాస్యశృంఖలాలు పెదవులపై శోకగీతాలు. భారతీయులు అనుభవిస్తున్న కష్టాలకు ఇబ్బాల్ హృదయం తల్లిడిల్లినట్టు స్పష్టంగా కనిపిస్తున్నది. తన దేశ ప్రజలకు దేశగౌరవంపట్ల ఆసక్తి లేదని ఆయనెంతో కుమిలిపోయాడు.

షమెజాఁ అవ్వర్ యద్ ధర్ ఫానూసె హింద్

హిందీయాఁ బేగాన అజ్ నామోసె హింద్.

(భారత దేశం అనే గాఢ బుద్ధిలో ప్రాణదీపం బిక్కుబిక్కుమంటున్నది భారతీయులు తమ దేశగౌరవంపట్ల తూడ్డింభావం వహిస్తున్నారు.)

మర్దకె నామహరిం అజ్ అస్రారె ఖువీష్

జఖ్మీ ఖుద్ కం జింద్ ఖర్తార్ ఖువీష్.

(తన జీవిత రహస్యాన్ని మనిషి తెలుసుకోలేడు. మనిషి తన వీణాతంత్రిని తానే ఎప్పుడు మ్రోగిస్తాడో)

బర్ జమానె రప్తమి బందొనజర్
అజ్ తిషే అఫ్సర్ష మీసోజిద్ జిగర్.

(అతని చూపులు గతానికే అతుక్కుపోయినవి. అతనిలో అజగారిన అగ్ని వల్ల నా మనస్సు పొగులుతున్నది.)

బంద్ హా బర్ దస్తాపాయె మన్ అజ్ వన్
నాలయ్ హాయ్ నార్ సెమన్ అ అజ్ వన్.

(నా కాళ్లకూ చేతులకూ బంధాలు ఇందుకే. నా ఆర్త గీతాలు కూడ ఇందుకే)

ఖివేప్తన్ రా అజ్ ఖాది పర్దాఖు
అజ్ రుసూమెకొహనా జిన్దా సాఖు.

(తానంటే ఎవరో తనకే తెలియదు. పైగా పాఠ పద్ధతులనే పట్టుకు పాకు రాదుతున్నాడు.)

అద్మియత్ అజ్ వజోదష్ దర్ద్ మంద్
అ సెనా అజ్ పాక్ వొనా పాకష్ న జంద్.

(మానవాళి అంతా అతనికోసం శోకిస్తున్నది. కాలం కూడా అతని మంచి చెడ్డలకు శోకిస్తున్నది.)

కె షబ్ హిందూస్తా ఆయద్ బరోజ్
మర్దొజాఫర్ వొజ్జిహునూజ్.

(భారతదేశ ప్రదోషం ప్రభాతంగా ఎలా మారుతుంది? జాఫరైతే మరణించాడు. కాని అతని ఆత్మ ఇంకా బ్రతికే ఉంది. బెంగాలులో రాజ్యవిస్తరణకు బిదిషువారికి తోడ్పడిన దేశద్రోహి జాఫర్.)

రాజ్ ఖైదై ఎక్ బదన్ వామీరహద్
ఆషియా అందర్ తనె దీగర్ నహద్.

(అది ఒక శరీరం చెరచుంచి విముక్తమౌతుంది. మరో శరీరాన్ని ఆశ్రయిస్తుంది.)

గాహ్ ఆవురా బా కలీసా సాజ్ బాజ్
గాష్ పేషె దేరియాఁ అందర్ నయాజ్.

(ఒకప్పుడు చర్చితో చర్చిస్తుంది. ఒకప్పుడు దేశీయులకు మోకరిలుతుంది)

దీనెవో ఆయిన్ వాసొదాగరి అన్
అంత్రీ అందర్ లిబా సె హైదరీ అన్
(అతనికి మతం వ్యాపారం. మహాత్మునిగా చెలామణి అవుతున్న వేషగాడు)

తో జహానెరంగ్ వ బూ గర్డ్ ఒ దిగర్
రస్మె వో ఆయిన్ వో గర్డ్ ఒ దిగర్
(ప్రపంచం రంగు మారినప్పుడు, వాసన మారినప్పుడు అతని పద్ధతులు కూడా మారిపోతాయి.)

జాఫర్ అందర్ హర్ బదన్ మిల్లత్ కుష్ అన్
ఈఁ ముసల్మానెకొహన్ మిల్లతో కుష్ అన్
(జాఫర్ ఏ రూపంలో ఉన్నా జాతి హంతకుడైన అతడు నిన్నటి ముస్లిమే)

ఖంద్ ఖందాఁ అన్ వొబాకన్ యార్ సీన్
మార్ అగర్ ఖందాఁ షోద్ జుజ్ మార్ సీన్
(పైకి నవ్వుతాడు. కాని అతడు ఎవ్వరికీ మిత్రుడుకాడు. పాము నవ్విస్తా అది పామే).

అజ్ వఫారిష్ వహదతే ఖొమెదోసిం
మిల్లతే ఓ అజ్ వజూద్ ఓలియం
(అతని భేదభావంతో జాతి సమైక్యత ముక్కచెక్కలైంది. అతని జాతి అతని ఉనికివల్ల దురదృష్టాన్ని తెచ్చుకుంది.)

మిత్తీ రాహెర్ కుజాగరత్ గరే అన్
అస్సెవో ఆ అజ్ సాదిఫె యా జాఫరే అన్

(జాతి ద్రోహుల వంశావళితో జాఫర్ సాదిక్‌ల బాంధవ్యం తప్పకుండా ఉంటుంది.)

అలామన్ అజ్‌రూహె జాఫర్ అలామా

అలామాన్ అజ్ జాఫరానె ఈజమా

(ఆ జాఫర్ నుంచి దేవుడు వునలను రషించాలి. ఈ కాలంనాటి జాఫర్‌ల నుంచి కూడా రషించాలి.)

తన జాతికి ద్రోహం చెయ్యడం అతిఘోరమైన పాపమని ఇఖ్బాల్ విశ్వాసం. ఈ పాపం చేసిన వాళ్ళకు శనిగ్రహంలోని నరకంలో అట్టడుగున ఉన్న అతి నింద్యమైన స్థలమే తగినస్థలమని, తన 'జావేద్ నామా' కావ్యంలో ఉద్ఘోషించాడు. భారతాత్మ సంగతి ఇది. ఆధునిక భారతేతిహాసంలో ఇద్దరు ద్రోహులు అంటే వంగదేశంలో మీర్ జాఫర్, దక్షిణా పథంలో మీర్ సాదిక్ - వీరిద్దరినీ ఇఖ్బాల్ గర్విస్తున్నాడు. సిరాజుద్దౌలాకు వంగదేశంలో ద్రోహంతలపెట్టి క్లైప్‌తో చేతులు కలిపాడు మీర్ జాఫర్. దక్షిణా పథంలో విశ్వాసఘాతుకుడై సాదిక్ టిప్పసుల్తాన్‌ను మోసం చేశాడు. మీర్ జాఫర్, మీర్ సాదిక్ మానవాళికే కాదు, దేశానికే సిగ్గుచేటు. ఇదేమాట ఫారసీలో ఇఖ్బాల్ -

“జాఫర్ అజ్ బెంగాల్ సాదిక్ అజ్ దక్కన్

నంగె ఆదం, నంగె దీన్ నంగె వతన్” అన్నాడు.

ఈ దేశద్రోహులను నిరసిస్తూ ఇఖ్బాల్ పలికిన పలుకులకంటే కఠినమైన పలుకులు లేవేమో! ఇఖ్బాల్ కావ్యంలో టిప్పసుల్తాన్ కావేరినదిని ఉద్దేశించి అన్న మాటల్లో ఆయన దేశప్రేమ పొంగులు వారింది. ఉర్దూ, ఫారసీ కవులలో ఏ కవి కూడా కావేరి నదిపైన కవిత చెప్పలేదన్న సంగతి ఇక్కడ ప్రస్తావించవలసి తప్పదు.*

1. "ఓ కావేరీ! కొంచెం మెల్లగా ప్రవహించు. పారుతూ పారుతూ నీవు అంసి పోయావు."
2. "నీవు కొండల్లోనే ఎప్పుడూ ఉంటావు. నీ కనురెప్పలతో నీదారిని నీవే నిర్మించుకున్నావు."
3. "నీవు నాకు ఓ ఫరాత్ (మధ్యఆసియాలో ప్రవహించే నది) కంటే నాకు ఇష్టంలేదు. మరి నీ నీరు దక్షిణాపథానికి అప్పుతమే!"
4. "అయ్యే! నీ టీరాన వెలిసిన ఆ నగరమిప్పుడెక్కడుంది? మత్తెక్కించే నీ సౌందర్య కాంతులవల్ల, నీ స్వాదుజలాలవల్ల మహిమను సంతరించుకున్నా ఆనగరమేదీ?"
5. "నీవు పాతబడిపోయావు. కాని నీ యౌవనం అలాగే ఉండే. నీ నీలాసాలు నీ జలాలు అన్ని అలాగే ఉన్నాయి."
6. "నీ తరంగాలు మౌనీక బీజాననే తప్పు బంతేమీ ఉత్పత్తి చేయలేదు. నీ కురులు ఇంకా విరియబోతున్నాయే ఉన్నావు".
7. "కావేరీ! నీ నీలలో నీ నీలమణులున్నాయి. నీ నీలమణుల నందేకమో, నీకు తెలుసో..."
8. "నీవు నీకునాకా ఆ బైబిడానికీ ప్రదక్షిణలు చెస్తున్నావు. అయితే నీకు తెలుసో..."
9. "నీవు నీకునాకా ఆ బైబిడానికీ ప్రదక్షిణలు చెస్తున్నావు. అయితే నీకు తెలుసో..."
10. "నీవు నీకునాకా ఆ బైబిడానికీ ప్రదక్షిణలు చెస్తున్నావు. అయితే నీకు తెలుసో..."
11. "నీవు నీకునాకా ఆ బైబిడానికీ ప్రదక్షిణలు చెస్తున్నావు. అయితే నీకు తెలుసో..."
12. "నీవు నీకునాకా ఆ బైబిడానికీ ప్రదక్షిణలు చెస్తున్నావు. అయితే నీకు తెలుసో..."
13. "నీవు నీకునాకా ఆ బైబిడానికీ ప్రదక్షిణలు చెస్తున్నావు. అయితే నీకు తెలుసో..."
14. "నీవు నీకునాకా ఆ బైబిడానికీ ప్రదక్షిణలు చెస్తున్నావు. అయితే నీకు తెలుసో..."
15. "నీవు నీకునాకా ఆ బైబిడానికీ ప్రదక్షిణలు చెస్తున్నావు. అయితే నీకు తెలుసో..."
16. "నీవు నీకునాకా ఆ బైబిడానికీ ప్రదక్షిణలు చెస్తున్నావు. అయితే నీకు తెలుసో..."
17. "నీవు నీకునాకా ఆ బైబిడానికీ ప్రదక్షిణలు చెస్తున్నావు. అయితే నీకు తెలుసో..."
18. "నీవు నీకునాకా ఆ బైబిడానికీ ప్రదక్షిణలు చెస్తున్నావు. అయితే నీకు తెలుసో..."
19. "నీవు నీకునాకా ఆ బైబిడానికీ ప్రదక్షిణలు చెస్తున్నావు. అయితే నీకు తెలుసో..."
20. "నీవు నీకునాకా ఆ బైబిడానికీ ప్రదక్షిణలు చెస్తున్నావు. అయితే నీకు తెలుసో..."

13. "జీవితం విప్లవం రెండూ కలిసి నడుస్తాయి. ఎందుకంటే, అది ఒక ప్రపంచాన్ని అన్వేషిస్తున్నది".
14. "ప్రతి వస్తువు ఉనికి జననమరణాలకు అర్థంచెబుతుంది. పైరావొన్న ఆకాంక్ష కూడా భున్గం నుంచే కలుగుతుంది".
15. "దారులు కూడా బాటసారుల్లా ప్రయాణం చేస్తున్నాయి, లక్షార ప్రయాణాలు సాగుతున్నప్పుడే అవి నిలిచినట్టు కనిపిస్తాయి".
16. "సార్థవాహులూ, వాహనాలూ, ఎడారులూ, ఒయాసిస్సులూ అన్నీ ప్రయాణ బాధను అనుభవిస్తున్నవి".
17. "పువ్వుల బిల్లో ఒక్క ఉజానికే అరిగి. దాని వర్ణవాసనల పరీక్షలు కూడా ఒక్క ఉజానికే".
18. "వసంతంలో శీతం కూడా ఉంది. గీతం కూడా ఉంది. పాసియం ఉంది. మొగ్గలు కూడా దాని ఒడిలో ఉన్నవి. కుసుమశవం కూడా వసంతం భుజాలపైనే ఉంది".
19. "లాల్లా కుసుమంతో నేనన్నాను 'మరింత జ్వలించు' అని. అది అన్నది. 'నా రహస్యం నీకింకా తెలియదు' అని. (లాల్లా-ఒక ఎర్రని పువ్వు)"
20. "పుల్ల-పుడకతోనే ఉలికికి రూపం ఏర్పడుతుంది. జీవితానికి కోరికకంటే మరో శిక్ష ఏదీ?"

21. "మీరూ లాభవస్త్రం దారిలో అడుగుతున్నావు. వద్దు. శూన్యంలోనుంచి రావాలి అని అన్నావా? వద్దు."

22. "మీరూ లాభవస్త్రం దారిలో అడుగుతున్నావు. వద్దు. శూన్యంలోనుంచి రావాలి అని అన్నావా? వద్దు."

23. "మీరూ లాభవస్త్రం దారిలో అడుగుతున్నావు. వద్దు. శూన్యంలోనుంచి రావాలి అని అన్నావా? వద్దు."

24. "మీరూ లాభవస్త్రం దారిలో అడుగుతున్నావు. వద్దు. శూన్యంలోనుంచి రావాలి అని అన్నావా? వద్దు."

25. "మీరూ లాభవస్త్రం దారిలో అడుగుతున్నావు. వద్దు. శూన్యంలోనుంచి రావాలి అని అన్నావా? వద్దు."

26. "మీరూ లాభవస్త్రం దారిలో అడుగుతున్నావు. వద్దు. శూన్యంలోనుంచి రావాలి అని అన్నావా? వద్దు."

27. "మీరూ లాభవస్త్రం దారిలో అడుగుతున్నావు. వద్దు. శూన్యంలోనుంచి రావాలి అని అన్నావా? వద్దు."

28. "మీరూ లాభవస్త్రం దారిలో అడుగుతున్నావు. వద్దు. శూన్యంలోనుంచి రావాలి అని అన్నావా? వద్దు."

29. "మీరూ లాభవస్త్రం దారిలో అడుగుతున్నావు. వద్దు. శూన్యంలోనుంచి రావాలి అని అన్నావా? వద్దు."

30. "మీరూ లాభవస్త్రం దారిలో అడుగుతున్నావు. వద్దు. శూన్యంలోనుంచి రావాలి అని అన్నావా? వద్దు."

26. "చిలయం తథ్యంకనుక నేను భగవంతునితో దీర్ఘాయువును కావాలని వరమడుగలేదు".
27. "జీవిత విధానం అంటే, మతం అంటే ఏమి? నూరేళ్లు గొర్రెలా బ్రతకడం అంటే పులిలా ఒక్క ఊణం బ్రతకడం మంచిది".
28. "జీవితాన్ని నడిపేవి స్వీకారభావం, స్వాతంత్ర్య భావం. మరి మరణం అదౌక మాయాజాలం".
29. "సత్యం పులి, మరణం జింక, మనిషి చేసే వందలాది మజిలీలూ మృత్యువు కూడా ఒకటి".
30. "గద్ద పావురాన్ని పట్టుకున్నట్టే పూర్ణపురుషుడు మృత్యువు వైపు నడుస్తాడు."
31. "బానిస ప్రతిక్షణం మృత్యుభయంతో చచ్చిపోతూ ఉంటాడు. మృత్యుభయం వాడి బ్రతుకును విఫలం చేస్తుంది."
32. "స్వతంత్రుని వైభవమే వైభవం. మృత్యువు అతనికి కొత్త జీవితాన్నే ప్రసాదిస్తుంది."
33. "వాడు తనను గురించి ఆలోచిస్తాడు. మృత్యువు గురించి కాదు. స్వేచ్ఛాప్రియులకు మృత్యువు ఒక ఊణం పాటిదే."
34. "నిన్ను సమాధిలోకి పీసుకుపోయే మృత్యువును దాచేసుకునిపో. ఆ మరణం పశువులకూ, మృగాకే."

అమరవీరుడు టిప్పు సుల్తాన్ రాజధాని శ్రీరంగపట్టణం పరేడు మైదానంలో కావేరి తీరాన 1797 లో 15 మే నాడు ప్రాంత విప్లవపు ప్రకటన వినిపించి ఉండి, ఇది అద్భుతమైన విషయం. ఉత్సాహభరితమైన విషయం. ఆపృథగ్దేశాల్లో స్వాతంత్ర్యం కోసం ప్రాజానను అర్పిస్తామని ప్రమాణాలు చేశాడు. అందరి ముక్త కంఠంతో "మేము దేశాన్ని విడిచిస్తాము లేదా మా ప్రాజాననే అర్పిస్తామని" అన్నాడు. ప్రాంత విప్లవానికి భారత భూమిలో పెరిగి పరిణవలేదు కాని దాని ప్రభావం స్వాతంత్ర్యం, విప్లవం, సమరం, మన సుదీర్ఘ స్వాతంత్ర్యోత్సవాలలో ఇంకా ఉన్నట్లుగానే వచ్చింది.

జూన్ 1985 లో మన ప్రియతమ యువప్రధానామాత్యులు శ్రీ రాజీవ్ గాంధీ ప్రాన్సు దేశ యాత్రా సందర్భంగా తమకు ఫ్రెంచ్ ప్రధాని లార్యన్ ఫాబియన్ ఇచ్చిన విందులో ఈ ప్రసిద్ధమైన, చారిత్రక సంఘటనను పేర్కొన్నారు. స్వదేశీయులు ద్రోహం చేసి ఉండకపోతే ప్రాన్సులో వచ్చిన మహా విప్లవం ఈ దేశంలో కూడా 250 ఏళ్లకు పూర్వమే వచ్చి ఉండేది. ఇట్వాల్ “పస్ చెబాయ్ కర్దాయె అట్వామె షర్ఫ్” అనే తన దీర్ఘ కావ్యం (అది ఆయన నిర్వాణానికి రెండేండ్ల పూర్వం 1936 లో ముద్రించబడింది) లో “అష్కెచండ్ బర్ ఎఫైరాక్ హిందియా” అన్న శీర్షికలో ఉన్న కవితలో ఇలా అన్నారు.*

1. “ఓ హిమాలయమా! (భారత దేశమా) ఓ భారతీయ ముస్లింలారా! ఓ గంగానదీమతల్లీ! (హిందువులు) మీరెంతకాలం ఈ విధంగా కళాకాంతులు లేకుండా బ్రతుకుల నీడుస్తారు?”
2. “పెద్దలలో, వృద్ధులలో వివేకం, భవిష్యద్ధర్మసం లేదు. యువకులకు ప్రేమంటే ఏమిటో తెలియదు.”
3. “తూర్పు పడమరలు స్వతంత్రములు. మరి మనము ఇతరులకు దాసులం. మన సంపదను ఇతరులు అనుభవిస్తున్నారు”.
4. “ఇతరుల కోరికలకు అనుగుణంగా బ్రతకడం దుస్వప్నమేకాదు, కాశ్వత మరణం కూడా”.
5. “ఇది విధిప్రేరితమైన మృత్యువు కాదు, ఈ మృత్యుభీషం ప్రాణాల లోతుల్లోంచి పుట్టుకొస్తుంది”.
6. “ఈ శవానికి స్నానం అనాచక్కం. ఈ చావుకు మిత్రులుకాని బంధువులుకాని రారు.”
7. “ఈ చావువల్ల ఎవరికీ దుఃఖంలేదు. భాగినీల నరకం సుదూర ఆకాశంలో ఉండదు. ఈ లోకమే వాళ్లకు నరకమవుతుంది.”

* హిమాలయను చూడమని అనుబంధము 15.

8. “ప్రళయకాలంలో ఈ బానిసను ఎడకటంవల్ల లాభంలేదు. వీడికి ప్రతి రోజూ ప్రళయమే.”
9. “ఇక్కడ చిత్తునాటినవాడే పంటలు కోసుకుంటాడు. ఇలాంటి దాసుణ్ణి భగవంతుని ముందుకు ఓసుకుపోవలసిన అవసరం ఏముంది?”
10. “ఏ జాతికి స్వాతంత్ర్య స్ఫూర్తి ఉండదో, కాలం ఆ జాతి నామరూపాలను పుడమి పుటల్లోంచి తుడిచేస్తుంది.”
11. “సింహాసనానూ, కిరీటాలనూ నమ్మటం మోసం. కోమలమైన గాజు కూడా రాయికంటే కఠినంగా కనిపిస్తుంది. ఇదికూడా గారడీయే.”
12. “లేటెల్లంగా ఉన్న ఇంద్రజాలప్రభావంవల్ల అధర్మంలో అధర్మం లేకుండా పోయింది. ధర్మంలో ధర్మం లేకుండా పోయింది.”
13. “హిందూముస్లింలు ఇరువురూ తమ లక్షణాలకు అతీతులయ్యారు.”
14. “భారతీయులు పరస్పరం కలహించుకుంటూ వైరుధ్యాల సమాధుల్లోని పీనుగులను పైకి లాగుతున్నారు. పశ్చిమదేశాల శ్వేతజాతి ధర్మాధర్మాల వివాదాన్ని పరిష్కరించే దాకా వచ్చిందిపరిస్థితి. భారతదేశవాసులు నిజమైన స్వాతంత్ర్యానికీ, సామ్రాజ్యవాదులు ఇచ్చిన తమలోతాము కలహించుకునే నేతిబీరకాయ స్వాతంత్ర్యానికీ మధ్యఉన్న భేదాన్ని తెలుసుకునే తారతమ్యజ్ఞానాన్ని కోల్పోయారు విప్లవమా! ఓ విప్లవమా!”

మతకలహాలన్నింటికీ విప్లవంకంటే మరో పరిష్కార మార్గంలేదని ఇఖ్బాల్ భావం. అది రాజకీయ విప్లవం కావాలని, మేధావుల స్థాయిలో రావాల్సిన ఆయన హృదయం.

ఆయన ఉరుమా కవితల చివరి సంకలనం ‘జర్నెక్లీం’లో రెండు కవితలు ఉన్నవి. ‘గిలా’ (పీర్గాదు), ‘షువాయె ఉమ్మీద్’ (ఆశాకిరణం)లో దేశప్రేమతో ఆయన హృదయం స్పందించినట్లు కనిపిస్తుంది. అంతర్జాతీయ స్థాయిలో భారతదేశం ఉన్న మహాస్వతంత్ర్యానికి మిర్జాహిందాలని ఇఖ్బాల్ ఆకాంక్ష. స్వాతంత్ర్యం లేనిదే ఉపి సార్వభౌమ ఆయన తన కవిత ‘గిలా’లో: “భారతదేశం

దేశం అదృష్టం ఇంతవరకు ఎవరికి తెలిసింది? పాపం! ఏ కిరీటంలో ప్రకాశిస్తున్న వజ్రమో! రైతునుమాస్తే వాడు ఒక గోరీనుంచి పైకిలేచిన పీనుగులా ఉన్నాడు. వాని శవాంశరణం చిశీర్ణమై ఇంకా నేలలో అట్టడుగునపడివుంది. ప్రాణం ఇతరులకు కుదువపెట్టిందే. శరీరంకూడా ఇతరులకు కుదువపెట్టిందే. అయ్యో! కల్లు మిగులలేదు. ఇంటివాడు మిగులలేదు. నీవు ఐరోపా దాస్యానికి ఒప్పుకున్నావు. ఐరోపాతో నాకేమీ? నీతోనే నా ఫిర్యాదు."

రెండవ కచిత 'షువాయెఉమ్మిద్'. ఇందులో ముఖ్యమైన వస్తువు భారత దేశమే! భౌగోళికంగా భారతదేశం అచిభాజ్యమని ఇబ్బాల్ అప్పట్లో అనుకునే వాడు. ఇదేవిధంగా జీవితానికి సంబంధించిన కొన్ని మౌలికమైన విలువలుకూడా.*

1. ("సూర్యుడు తన కిరణాలకు ఈ సందేశాన్ని ఇచ్చాడు. ప్రపంచం ఒక విచిత్రమైన వస్తువు. ఒకప్పుడు ఉదయం, మరొకప్పుడు అస్తమయం. చాలాకాలం నుంచి నీవు పిచ్చిగా తిరుగాడు తున్నావు. కాలం ఇలాగే గడిచిపోతుంది")
2. షీతిజంలో, ప్రతికోణంలో, ఉబుకుతున్నవి కిరణాలు. వీడిపోయిన సూర్యుణ్ణి హత్తుకుంటున్నాయి. పడమరలో వెలుగు లేదు. అంతా చోరు. తెల్లవాని యంత్రాల పొగతో నల్లబడినవాడు. తూర్పులో మరోజ్జడ్యశ్యాని కేమీ లోటులేదు. మమ్మల్ని నీ వెలుగుగుండెల్లో దాచుకో. కాంతి మంతుడవైన ఓ సూర్యుడా! మమ్మల్ని కావనకు.)
3. (అస్పరసమాపుల్లాంటి ఒక క్షీణిరణం పాదరసం కాంతిని మించుతున్నది. కూర్పులోని ప్రతికణం భాస్వంతం కాంతవరకు తనకు వీడ్కోలు ఇవ్వకద్దస్తుంది. పీడకలనుంచి సకకులైన పురుషులు తేరుకొని వేల్కొనేవ వరకు సేను భారతమిశిరాలను వదలను. తూర్పు ఆకాంక్షలకు ఈ గడ్డ కేంద్రం. ఎక్కాల్ అత్రవుంతో ఈభూమి భంటలు పండిస్తుంది. ఈ

భారతీయ తత్వశాస్త్రప్రభావం

భారతీయ తత్వం-ఇరాన్ లో ఆధిభౌతికసిద్ధాంత వికాసం

ఇబ్నల్ బారకీయ సాహిత్యంలో లోవిశిష్ట వ్యక్తిత్వం ఉన్న కవి. ఆయన కేవలం ఒక మహాకవే కాదు, ఒక మహాతాత్వికుడు కూడా. పాశ్చాత్య తత్వశాస్త్రజ్ఞుల రచనలను ఆయన తాత్వికునిగా అధ్యయనం చేశాడు. అదే విధంగా ముస్లిం తాత్వికుల భావాలనుకూడా జీర్ణం చేసుకున్నాడు, విశేషం ఏమిటంటే ఆయన భారతదేశంలోని భక్తుల, తాత్వికుల భావాలతో ఎక్కువగా ప్రభావితమైనవాడు. “అబ్దుల్ కరీం అల్లేవీ”గారి “నజ్రియద్ తోహిద్ ముత్తఖ్” (ఏకేశ్వర తత్వ దృక్పథం) అన్న గ్రంథంలో ఇట్లా అన్నాడు: “మేము తాత్విక చైతన్యంలో హిందూమత ఆధిక్యాన్ని ఒప్పుకుంటాము.... ఇస్లాం ఆవిర్భావం తరువాత అరబ్బుల చరిత్ర విజయ పరంపరల వైభవంతో ప్రకాశించింది. ఇస్లాం మతం వీళ్ళను ఒక విశిష్ట జీవిత విధానాన్ని అవలంబించేటట్టు చేసింది. తత్వ శాస్త్రం, మరితర విద్యా విషయకమైన శ్రేణులలో మౌన విజయాలను సాధించే అవకాశమే వీళ్ళకు లేకుండాపోయింది. ఆ కారణం చేతనే కపిలుడు శంకరాచార్యులవంటి మహావ్యక్తులు వీళ్ళల్లో పుట్టలేదు. ఇలాంటి మహావ్యక్తులను లోకానికి అందించలేకపోయారు.”

అబ్దుల్ కరీం అల్లేవీ (జననం 1365-66 మధ్యకాలం, మరణం 1408-1417 మధ్యకాలం) ఖగ్గాద్ వాసి హజ్రత్ షేక్ అబ్దుల్ ఖాదర్ జీలానీ కూతురు సంతానం ఈయన. అందుకోసం అల్లేవీ అయినారు. అల్లేవీ భారతదేశంలోకూడా పర్యటించాడు. తన గురువుతో కొంతకాలం యమన్ లో కూడా ఉన్నాడు. ఆయన వ్రాసిన 20 గ్రంథాలు ఇప్పటికీ ఉన్నవి. ఇంకో ఇరవై దొరక్కుండాపోయినవి.

అల్లేవీ ఆశయాలకు షేక్ అక్బర్ మొహియద్దీన్ షిర్ అల్లేవీ సంగీతాలు అధారం. ఈ ఇద్దరి భావాలను మధ్యకాల విశేషాలు కనిపిస్తాయి. తృప్తికరమైన

వైరుధ్యం కారణంగా ఈ విభేదాలున్నాయని అర్జేలీ వ్రాసినాడు. ఈ దృక్పథంలో ప్రధానభావం ఏకేశ్వరవాదం, అంటే ఉన్నదంతా ఆ సత్య స్వరూపుని రూపమే. అతడు అనంత శక్తిమంతుడు. అయినా ఆ నిరుపమానుడూ, అవిభాజ్యుడు ఆత్మనుంచి ఎన్నడూ విడిపోడు. అర్జేలీ ప్రపంచాన్ని మంచుతో పోల్చాడు. గుప్త సత్యంగా ఉన్న భగవంతుణ్ణి నీళ్లతో పోల్చాడు. ఏ నీరువల్ల మంచు రూపొందిందో ఆ మంచు టిరిగి సిరైపోతుంది. అందుకోసం సూఫీ దృష్టిలో సత్య స్వరూపుడైన భగవంతుని ప్రకాశాన్ని పొందడానికి ఎవని హృదయ కవాటాలు తెరచుకున్నాయో వాడే భక్తుడు.

ఈ ప్రవరణలో అంతా భగవంతుడేనన్న భావం లేదు. భగవంతుడు ఈ విధంగా నీరు మంచురూపం దాల్చినట్టు ప్రపంచంగా రూపొందాడు. అతని దర్శనం జ్ఞాన దర్శనం. ఏ ఉపమానంతోనూ ఈ అంశాన్ని వివరించడానికి పిలువేదు. అర్జేలీ గ్రంథం 'అల్ ఇన్నానుల్ కామిల్' (పూర్ణపురుషుడు) ఇది మరాఠీనుంచి జావా వరకు ఆధ్యాత్మిక చింతనను ప్రభావితం చేసింది. పాశ్చాత్యుల ఆధిభౌతిక సిద్ధాంతం మొత్తం తత్త్వచింతనకు సరియైన రూపమని చెప్పవచ్చు. అర్జేలీ ఈ పుస్తకంలో భగవత్పాఠాగ్రారం, జ్ఞానాన్వయలో దశలు వివిధ మతాల రూపంలో భగవత్ స్వరూపం మానవుని ఆధ్యాత్మిక, మానసిక శక్తులు, సృష్టివికాస దశలు, మరణం తరువాత జీవితాన్ని గురించిన చర్చలున్నవి. ఇఖ్బాల్ తత్త్వశాస్త్రాద్యేత. అందుకోసమే ఆయన భారతీయ తత్త్వాన్ని కూడా విపులంగా అధ్యయనం చేశాడు. విశేషించి ఆయన ఈరాన్ లో తత్త్వ శాస్త్ర, ఆధిభౌతిక శాస్త్ర వికాసం అన్న విషయంపై సిద్ధాంతవ్యాసం రాస్తున్న సందర్భంలో భారతీయ తత్త్వశాస్త్ర సూక్ష్మాలను పరిశీలించే అవకాశం దొరికింది. ఈ విషయం సేదాంతం, ఉపనిషత్తులు చక్కగా తెలియందే సమస్యగా భావించాడు. ఈ అంశం ఆయన సిద్ధాంత వ్యాసాన్ని అధ్యయనంచేస్తే స్పష్టం అవుతుంది. ప్రసిద్ధ రోమన్ విద్వాంసుడు మార్టిన్ చర్చ్ నూ ఇఖ్బాల్ శాస్త్రాధిభౌతికతపై తీవ్రమైన విమర్శలు చేశాడు. గుజరాతీ భాషలో ప్రచురించిన 'పాత్రిక' అనే పత్రికలో ఆయన తీవ్రమైన విమర్శలు చేశాడు.

సంబంధంతో ప్రకృతి ఆధిర్భవిస్తుంది. ఈ త్రిగుణాల పాళ్ళలో ఏ మాత్రం వ్యత్యాసం కలిగినా ప్రకృతిలో కలవరం జయలులేరుతుంది". ఈ విషయాన్నే మరింత వివరిస్తూ ఇబ్బాల్ ఎన్నివిధాలుగానో ప్రకృతి కనిపిస్తుంది. ఈ వైదిధ్య సమస్యకు పరిష్కారాలు అనేకం ఉన్నవి. వేదాంతాలు 'మాయ' అనే రహస్య మయమైన ప్రతిపాదన చేసి దీన్ని పరిష్కరించగలిగారు. Leibniz అనే ఓద్బాంసుడు కొంతకాలం తరువాత "కనపడని దాన్ని గుర్తించటం" అన్న సిద్ధాంతంతో స్పష్టపరచాడు.

ఇంకా అబ్బాల్ కరిం అల్లేలీ ప్రతిపాదించిన పరమాత్మశక్తి లేక కైవల్య తత్వం భగవంతుని నామగుణాలు అన్న అంశాలపై చర్చిస్తూ ఇబ్బాల్ ఇలా అంటారు: "ఇప్పుడు గుణ స్వరూపాలను గూర్చి పరిశీలించవలసి ఉంది. అతి మనోజ్ఞమైన ఈ సమస్యపై ఈయన వెలిబుచ్చిన భావాలు చాలా ముఖ్యమైనవి. ఎందుకంటే మౌలికంగా హిందూతత్వం ఇక్కడే ఓడిపోయింది. ఆయన గుణాన్ని, వస్తువుల స్వరూపాన్ని తెలిపే సాధనమంటాడు. మరొకచోట ఆయన సత్వస్వరూపుడైన భగవంతుని గుణాలలోని ఆధిక్యత కేవలం మనకు కనిపించే వస్తువులకే పరిమితం. ఎందుకంటే, ఇక్కడ ప్రతిగుణం సత్కానికి ఇతరమై పోయింది. అది అవసరమే. ఈ వేర్పాటుతనం మనకు కనిపించే వస్తువుల వలయంలో ఉన్న కలయికవల్ల జరిగింది. కాని ఈ వ్యత్యాసం కనిపించని వస్తువుల విషయంలో నిజం కాదు. ఎందుకంటే ఇక్కడ కలయిక ఉండనే ఉండదు.

మాయా సిద్ధాంత వాదులతో ఆయన ఏకీభవించని అంశం గమనించ తగ్గది. భౌతిక ప్రపంచం ఉనికి యధార్థం అని ఆయన నమ్మకం. ఈ కని పిస్తున్నదంతా కేవలం బాహ్యమైన అవరణమేనని, అది కూడా ఇంకొకమచ్చ యధార్థమైనదని ఆయన భావం. భౌతిక ప్రపంచాన్ని అర్థం చేసుకోవడానికి మాన వుని వేద సృష్టియత్నం యధార్థమే గుణాలతో ప్రకృతి జ్ఞానమని ఆయన అభిప్రాయం.

వేదాంతులు, మరికొందరు సూఫీలు ఈ ప్రపంచం ఒక స్వప్నం కాదనీ, చైతన్యవస్థలో కంటున్న స్వప్నమనీ అంటారు.

తూ చమ్మెబస్తీవ గుఫీకె ఈఁ జహాఁఖాబ్ అన్
కషాయె చమ్మెకె ఈఁఖాబ్ ఖాబ్ ఖాబ్ బే దార్ అన్

(నీవు కళ్లు మూసుకున్నావు. ఇది స్వప్నమంటున్నావు. కళ్లు తెరువు. ఇది స్వప్నంలోనే చైతన్యం) ఇది నిజానికి హజరత్ అలీ తాత్త్వికాలోచనను సూచిస్తున్నది. హజరత్ అరబీలో అన్న మాటల భావం “జనం స్వప్నావస్థలో ఉన్నారు. మరణించినప్పుడే మేల్కొంటారు.” ప్రకృతికి ఏమీ కారణం లేదనీ, ఇది ‘మాయ’ అనీ. ఇది రాముని లీల నమ్ముతున్న ప్రకృతి సిద్ధాంతాన్ని ఆయన ఒప్పుకోలేదు.

లేరీ నిగాహ్ మె హై మోజజాత్ కి దునియా
మెరీ నిగాహ్ మె హై హాదెసాత్ కి దునియా.

—(జర్బెకలీం)

(నీదృష్టిలో అమృత ప్రపంచం ఉంది. నాదృష్టిలో వాస్తవాల ప్రపంచం ఉంది). ఏకేశ్వరత్వాన్ని స్పష్టపరుస్తూ ఇబ్బాల్ అంటాడు: *“ఆత్మతత్త్వం, ఏకేశ్వరత్వాన్ని పోలి ఉంది. కాని పేర్లు, గుణాలూ, ఒక దానికంటే ఒకటి విశిష్టంగానూ, కొన్ని సందర్భాల్లో పరస్పర విరుద్ధంగానూ ఉన్నవి. ఉదాహరణకు, భగవంతుడు దయామయుడే కాదు, పగ సాధించే వాడు కూడా. ఇది పరస్పర విరుద్ధమైన విషయం. ఈ అంశాన్నే ఆయన ఒక చోట స్పష్టం చేశాడు. ఇక్కడ ఆ స్పష్టికరణకు ప్రాముఖ్యం ఉంది. నిజానికి వేదాంత తత్త్వం, బ్రహ్మ తత్త్వంతో సమానంగా కనిపిస్తుంది. స్పష్టికర్త లేక వేదాంతంలోని ప్రజాపతి ఈ బ్రహ్మానికి మూలవ దశ. అల్లెల సగుణ బ్రహ్మనూ, నిర్గుణ బ్రహ్మనూ

“కాహ్ మె హై మోజజాత్ కి దునియా” పద 125 (ఇరాన్ ఆది
దేశిక సిద్ధాంత తత్త్వ విశ్లేషణ)

ఒప్పుకున్నాడనిపిస్తుంది. శంకరుడూ, బాదరాయణుడూ¹ స్పష్టని గురించి చేసిన ఆలోచన కేవలం స్వతంత్రమైనది కాదు. స్వతంత్రమైన స్థితిలో ఆసత్తు దృశ్య మానమైనప్పుడు పరిమితమై ఉంటుంది. సత్తు (పదార్థం) ఈ సగుణ బ్రహ్మ విషయంలో ఆయన ఆలోచనకు రామానుజాచార్యుల² తాత్త్విక చింతనకు పోలిక ఉంది. ఆయన జీవాత్మ ఉన్నదన్న సత్యాన్ని ఒప్పుకుంటారు. అయితే శంకరుని ఆలోచనకు భిన్నం. భగవంతుడూ, భగవదారాధనా భగవద్దర్శనం తరువాత కూడా కొనసాగడం అవసరం.

అట్లే సద్ధాంతాన్ని వ్యాఖ్యానిస్తూ ఇఖ్బాల్ పూర్ణతత్వం వైపు పయనిస్తూ మానవుని మూడు వికాస దశలను పేర్కొన్నాడు. మొదటి దశ జ్ఞానం. అట్లే జ్ఞానాన్ని గూర్చి ఇలా అన్నాడు: “భగవత్ప్రభావితమైన వ్యక్తి భగవంతునిలో లీనమౌతాడు.” ఇఖ్బాల్ ఈ మాటను వివరిస్తూ లీనమైపోవడం అన్నా మర ణించడం అన్నా ఒక్కటే అని ప్రమించి తికమకపడకూడదంటాడు.

అట్లే “వ్యక్తి బ్రతికి ఉంటాడు. రాట్నంలాగా కదలుతూనే ఉంటాడు. కపిలుడు, ప్రకృతితో సమన్వయం పొందిన తరువాత వ్యక్తి కదలుతూనే ఉంటాడన్నాడు. ఆ స్థితికి చేరుకున్నప్పుడు వ్యక్తి ‘మన్ తూ మదం తౌ మన్ మది’ (ఇక మనల్ని ఎవరూ విడదీయలేదు) అని ముక్తకంఠంతో పాకబిస్తాడు.” సూఫీ తత్త్వాన్ని గూర్చి కూడా తన ఉపన్యాసంలో ఇఖ్బాల్ ఇలా అన్నాడు: “కొందరు సూఫీలు (నక్ష్ బందియావంటి వాళ్ళు) భారతీయ వేదాంతుల రహస్యం

1. క్రి. పూ. 500-200 మధ్యకాలంవాడు. బ్రహ్మ (వేదాంత, శారీరక) సూత్ర రచన చేశాడు. వేదాంతతత్త్వంపై ప్రముఖ గ్రంథం ఇది. శంకరాచార్యుడు దీనికి వ్యాఖ్య వ్రాశారు. బాదరాయణుడూ, మహాభారత వ్యాసుడూ ఒక్కరేనని ప్రతీతి.

2. క్రి. శ. 1011-1137, శంకరాచార్యుల వాదానికి విరుద్ధంగా, తత్త్వంపై గ్రంథాన్ని రచించాడు.

వేది స్థితిని పొందడానికి కొన్ని పద్ధతులు అవలంబించారు. లేదా అరువుగా¹ తీసుకున్నారు. “హిందువుల ‘కుండలిని’ తత్వాన్ని అనుసరించాలని వాళ్ళు బోధించారు. మానవ శరీరంలో ఏవిధ కాంతి కేంద్రాలున్నవన్నది కుండలిని తత్వం ఆశక్తులను జ్ఞాన మార్గంలో సూఫీ ఉచ్ఛుద్ధం చేసి భగవద్రహస్యాన్ని కనుగొనాలి.”

ఈ విధంగా సూఫీల లయ తత్వం కూడా బౌద్ధుల నిర్వాణ తత్వంతో ప్రభావితమైందని ఇబ్బాల్ భావించాడు. సూఫీ తత్వంపై బౌద్ధ తత్వ ప్రభావం ఉన్నదన్న సిద్ధాంతం తప్పు అని పరిశీలనవల్ల అవి రేలించని ప్రొఫెసర్ షమర్ అభిప్రాయం. కాని ఇప్పుడీ అభిప్రాయం రద్దయింది. బౌద్ధుల ప్రభావం తరువాతి కాలంలో విశేషంగా ఉన్నదని ఒప్పుకోవచ్చు. మధ్యాసియాలో ముస్లిం జాతులకు బౌద్ధులతో ప్రగౌఢ సంబంధాలు ఏర్పడినప్పుడు ఇలా జరిగిందని అనుకోవడానికి వీలుంది. వేదాంత ప్రభావాన్ని గురించి ఒక ప్రశ్న తలెత్తవచ్చు. హజ్రత్ బాస్రేద్ బస్తామి గురువు ఉస్తాద్ అబూ అలీ అల్సందీ² ఆది భౌతిక సిద్ధాంతాన్ని ప్రతిపాదించినప్పుడు బిస్తామీ ఆలోచనలపై కూడా తన ప్రభావాన్ని వేసి ఉండవచ్చు.

1. Lassen ను అనుసరిస్తూ Weber “11 వ శతాబ్దం తొలిదశలో ఆల్పేరుని పతంజలి యోగశాస్త్రాన్ని ఆరబ్బిలోకి అనువదించాడు. కాని అనువాదాలు సంస్కృత పాఠాలకు అనుగుణంగా లేవు. హిందూస్తానీ అరబిక్ తారీక్ పుట. 2399.

2. ఆరబ్బి భాష రెలియన్స్ ఒక మాఫీ. బాస్రేద్ అయవకు సమాజాకు అవసరమైన కొన్ని ఆయానీ (పుస్తకాలవంటివి) నేర్పినందుకు బదులుగా బాస్రేదుకు అయన ‘సహదత్ శురీతో’ పరిచయం కలిగించాడు. బాస్రేద్ అయవన్న భావక్రియ ఇక్కడ ప్రజ్ఞాపాలకు పొందలేదని అనుకోవడానికి వీలులేదు.

విస్తామి స్థితప్రజ్ఞాడు. క్రమం తప్పని తపశ్చర్యతో భగవంతుణ్ణి నిరాకరించే బంధాన్ని ఎదుర్కొనవచ్చుననీ, మోక్షాన్ని పొందవచ్చునని ఆయన సందేశం. ప్రపంచం, సన్యాసం, ఆరాధన, కర్మలు, తలపులు ఏవరకు అన్ని పరిస్థితులు భగవంతునితో తెగతెంపులు చేయించే ధోరణులేనని ఆయన సందేశం. పాము తన కుటుంబాన్ని వదిలివెట్టు-మనిషి తన సశ్వరత్వాన్ని వదిలితే ద్వంద్వా తీతుడౌతాడు. భక్తులు ఏ భావాలను ఏవగించుకుంటారో వాటి ఆతీతుడౌతాడు. ఉదాహరణకు “నేను పరిత్రుష్ట, నా పై భవం ఎంత ఉన్నతం? నాకు నీ యాజ్ఞ కంటే నీకు నా ఆజ్ఞ ఇరోధార్యం” వంటి భావాలు జ్ఞానాన్వేషణలో ఆయన ఎవరినీ లక్ష్యపెట్టలేదు. ఆయన ఈ ఆలోచనలే విమర్శలకు కారణమైనవి. ఆయన తనను ప్రపక్త అనుకుంటున్నాడని అన్నారు. ఆధ్యాత్మిక చింతన సందర్భంగా భగవంతుడు ఆయనను కరుణించాడు, ఆయనకు జ్ఞానాన్ని ప్రసాదించాడు. కాని ఆయన ప్రజలమధ్యకు రావడానికి అంగీకరించలేదు. శాశ్వతత్వ బాహువులతో కైవల్యానికి చేరుకోవాలని ఆయన ఉద్యమించి స్వర్గాన్ని దర్శించాడు. ఈ దర్శనం వల్ల ఆయన కనిపించినదంతా మోసమని, ఇదంతా తానేనే సత్యాన్ని కనుగొన్నాడు.” (దామోదరయ్ మారిఫ్ ఇస్లామియా సంపుటం. 1. పుట. 983.)

సూఫీ తత్వానికి సంబంధించిన సాధారణమైన అభిప్రాయం ఒకటుంది. “వాటి అసలు కేంద్రం ఇంద్రియ నిగ్రహం. మనస్సుకూ అత్యకూ కలయిక- ఇదే సృష్టికి కారణం. భగవద్దర్శనానికి సాధనం.”¹ ఇఖ్బాల్ చాలా అర్థవంతంగా ఇలా అన్నాడు: “వేదాంత పరిభాష ప్రకారం అతీంద్రియ జ్ఞానం వ్యక్తిదృష్టిలో తనకంటే భిన్నమైన వ్యక్తిత్వం కనపడదు. ఈ దర్శనం ద్వారా అతడు చూస్తున్నదంతా అతని హృదయంనుంచి జనించే యాధార్థ్యమే! సూఫీ తత్వంలో మరో అంశం మోక్షదృక్పథం. సామీ సిద్ధాంతం ప్రకారం “ముక్తి మనిషికి స్వేచ్ఛవల్లనే లభిస్తుంది. సర్వయఃభావకూ కారణం ప్రపంచంలో మనం వ్యక్తహారం చేసే పద్ధతిలోనే ఉందని భారతీయ వేదాంతాల్ని బోధిం

చారు. మన ఆలోచనలను మార్చుకొమ్మని వారు బోధిస్తారు. జ్ఞానమే మానవ ప్రకృతి అని, కర్మకాదని స్పష్టం.”¹

ఇబ్బెసీనా, మరెకొందరు సూఫీ తత్వవేత్తలు ఒప్పుకున్న శాశ్వతత్వం, యధార్థతత్వం హిందువుల నుంచి, బౌద్ధులనుంచి ఉద్భవించిందని ఎక్బాల్ తలపోత.

“ఈరాన్ లోని బాకులో ఉన్న బౌద్ధ విహారాలను సందర్శించడానికి హిందూ యాత్రికులు వెళ్లినప్పుడు ఈ దృశ్యశాసన ప్రాచుర్యం కలిగి ఉండ వచ్చును.”²

ఇబ్బాల్ భారతీయ తత్వశాస్త్రాన్ని ఎంత గాఢంగా గంభీరంగా అధ్యయనం చేశాడో ఈ ఉద్ధరణలు తెలుపగలుగుతున్నవి. ఈ భారతీయ తత్వజ్ఞానం ఆయన వ్యక్తిత్వాన్నీ, ఆయన కార్యకలాపాలనూ, విరక్తజీవితాన్ని ఎంతో ప్రభావితం చేసింది. Anna Marie Schimel తన Gabriels Wing లో ఇలా అన్నారు: “తాత్త్వికునిగా భారతీయ ప్రాచీన సాహిత్యంతో పరిచయం కలిగి ఉండటం ఆయనకు అనివార్యం అయింది. విశేషించి ఆయన మహర్షి పేర్లన్న ఉపనిషత్తుల గుర్తి Max Muller వ్రాసిన గ్రంథం Vedanatha Philosophy (వేదాంతతత్వం) ఆయన సొంత గ్రంథాలకుంటే ఉంటే ఆయన తన

1. ఇరాన్ మే మాబదుల్ బియాత్ ఇరాన్ పేజీ 82, 83

2. బౌద్ధమత విశాసాన్ని గుర్తి Gergson తన 1951 లో వ్రాసిన గ్రంథం ఈరాన్ లో బౌద్ధమతం చూడటం అనే పుస్తకంలో ఈయన కలిపాడే. ఇతని వ్యాఖ్యలను ఉండి. ఇబ్బాల్ ఎంతో బౌద్ధ విశ్వాసం ఉండటం వల్ల దీనిని సందర్భించి ఈ గ్రంథం 7వ పేజీలో ఇబ్బాల్ తత్వవేత్తలను గురించి వ్రాసినట్లు చూడవచ్చు. ఇబ్బాల్ తన గ్రంథం ఇరాన్ లో బౌద్ధమతం అనే పుస్తకంలో కూడా బౌద్ధమతం గురించి వ్రాసినట్లు చూడవచ్చు.

యావనంలో ఏకేశ్వర వాదానికి ఆర్పితులయ్యారు. ఆయన పేదాంతంలో సమున్నతమైన జ్ఞానాన్ని ప్రకాశపరిచారు. ఉపనిషత్ సూత్రాల తరుకులు ఆయన కవితల్లో కనిపిస్తాయని ఎవరైనా ఊహించవచ్చు. ఉదాహరణకు “ఎండిపోయిన భావిలో కప్ప”¹ ఆత్మతత్వం ఈయన ప్రతిపాదించిన వ్యక్తిత్వం ఈయన ప్రతిపాదించిన వ్యక్తిత్వాన్ని ఎంతో ప్రభావితం చేసింది. సమత్వసిద్ధాంతాన్ని ఆయన వ్యతిరేకించిన మాట నిజమే అయినా వ్యక్తిత్వాన్ని గురించి ఆయన భావాలను మనం కాదనలేము.”

ఉపనిషత్తుల్లో ప్రతిపాదించబడిన స్వేచ్ఛ, ఆత్మనిత్యత్వం, భారతీయల ఆలోచనా విధానం. ఇట్టాల్ ను ఎంతో ప్రభావితం చేసినవి. మృత్యువును గురించుకూడా ఇట్టాల్ ప్రకటించిన భావాలు భారతీయ దృక్పథంనుంచి పుట్టినవే. మానవాత్మ అనశ్వరమని ఆయన నమ్మకం.*

1. “మృత్యువంటే జీవనపునర్మమం. స్వప్న యవనికల్లో జాగృతి సందేశం.”
2. “మృత్యువును అర్థం చేసుకోవటంలోనే జీవితమంతా కదలిపోతుంది. ఇదే జీవితసంధ్య. ఇదే కాశ్వత జీవనప్రభావం.”
3. “నిన్ను నీవు తెలుసుకుంటే, నిన్ను నీవే ఆవరించుకుంటే నిన్ను మృత్యువు కూడా చంపలేదేమో!”

1. దర్గిలోదారి నవాహ్ ఖాన్ వానక్

చంద్ అందర్ గుల్ బనాలి మిస్లేబాగర్

“నీగళంలో సుమధురస్వరాలన్నీ ఉన్నవి. బురదలో కప్పలాగా

ఎంతాకా బెకబెకలాడుతుంటావు?”

4. “స్వేచ్ఛా పురుషుని వైభవమే సరికొత్తది. మృత్యువు కూడా అతనికి నవ జీవితాన్ని అందించింది”.

వేదాల ప్రభావం :- తాను కవితారచన ప్రారంభించినప్పుడు వేదాలలోని ఒక మంత్రాన్ని కూడా ఉర్దూ పద్యంగా ఇక్బాల్ మలచినాడు. కాని అది ఏ కనిలా సంకలనంలోనూ చేరకపోవడం విచారకరం. ఇక్బాల్ జీవిత చరిత్ర ‘రోజ్ గార్ ఫకీర్’లో లభిస్తుంది అది.

అధర్వణ వేదంలోని ఒక మంత్రం దీనికి ఆధారం.¹

అభయం మిత్రాదభయమిత్రాన్

అభయం జాజతాదభయం పరోజ్ఞాన్

అభయం సక్తమభయం దివానః

సర్వా ఆశా భం మిత్రం భవన్తు. (19, 15.8)

(మనకు మిత్రులతో కాని శత్రువులతో కాని భయం ఉండకూడదు. బంధువులకు కూడా భయపడకూడదు. ఒకరికి లొంగి ఉండకూడదు. మనకు దినంలో భయం ఉండకూడదు. రాత్రికూడా భయం ఉండకూడదు. అందరూ మిత్రులైతే ఎంత బాగుండేది).²

ఉపనిషత్తుల ప్రభావం :- Anna Marie Schimmel ఇలా వ్రాస్తారు: “ఏకేశ్వరవాదం వైపు ఆకృష్టుడైన ఒక యువ తాత్త్వికుడు 1907 లో తన సిద్ధాంత వ్యాసాన్ని రచించడం సమాజం.

“ఈ ఆలోచన (సూఫీత్వం) సాగుతూ సాగుతూ అంచులు ముట్టింది. ఉపనిషత్తుల ద్వారా “అహం బ్రహ్మాస్మి” దాకా పోయింది. ఇదే భావం “సర్వేనా తాతే ఒత్తిత్” (సూర్యరహస్యోద్యానం) అనే కవితలో ఉన్నది. అయితే వ్యతిరేక

1. మూలమునకు చూడు అనుబంధము - 18.

2. చూడు అనుబంధము - 19.

దృక్పథంతో ఉంది. ఇందులో మన్సూర్¹నూ భారత చేపంలో జుద్ధ అద్వైత సిద్ధాంతాన్ని ప్రచారం చేసిన శంకరాచార్యులను ఒకే వరుసలో నిలబెట్టాడు.

(శంకరాచార్యుల భావాలను మన్సూర్ భావాలను అనుసరించి అంతగా మాట్లాడకండి. మీ వ్యక్తిత్వాన్నే సాధనంగా చేసుకుని పరమాత్ముణ్ణి చెదకండి)²

ఇఖ్బాల్ కనితలోని విప్లవాత్మకమైన వ్యక్తిత్వ సిద్ధాంతాన్ని ఉదాహరిస్తూ హ్రోఫెనర్ Sehimmel ఈ అంశాన్ని ఇలా స్పష్టపరిచారు: “ఒక పూర్ణవయస్కు, వ్యక్తిత్వ స్వరూపాన్ని ధరిస్తుంది. వివిధ ప్రపంచాలూ వివిధ వ్యక్తిత్వాలూ పుట్టుకొస్తాయి. అవి చిన్న చిన్న ప్రపంచాలను సృష్టించుకుంటాయి.”

‘ఇస్సారెఖూది’, ‘జబూర్ అజం’ అనే కనితలో ఇఖ్బాల్ -

(ఈ జీవిత ప్రతిమ కూడా వ్యక్తిత్వ జీవిత లక్షణాలలోనిదే. నీకు కనిపించే దంతా వ్యక్తిత్వ రహస్యమే.)

పైకర్ హస్తీజ్ ఆసారె ఖుదీ అన్

హర్ చమీబీనిజ ఇస్సార్ ఖుదీ అన్

(వ్యక్తిత్వమే తనకంటే భిన్నమైన ప్రతిమని చెక్కుతుంది. జీవిత లక్ష్యంలో మాధుర్యం అతిశయించారెకదా!)

సాజిద్ ఆజ్ ఖుద్ పైకరె అగ్యార్ రా,

తాఫీజాయద్ లజ్జత్ పైకార్ రా.

(ఈ ప్రపంచ మంటే ఏమి? నా భావం ప్రతిమా మందిరమే. దీని కాంతి నా జాగృత నేత్రానికి వశీభూతమై యున్నది).

ఈ జహీబీన్ సనమ్ఖాన ఇస్సార్ పనలిన్

జల్వ ఓ గర్బీదా చేదార్ మన్ అన్.

హస్తీపసిస్తి అజ్ దీదన్ పనాదీదన్ మన్

చజ్మూవచ మజాన్ మాఖియె అహ్మార్ మన్ అన్.

1. మన్సూర్ పోలాత్ క్రి. శ. 857-922. చగతయ్య కై ఉన్నత స్థితికి చేరుకున్న ముఘల్, ‘అనల్ హక్ (వేమ దేవుణ్ణి) అన్నాడు. అందుకు అతణ్ణి కౌశల్యం చూపారు.
2. అహ్మద్ రహ్మాన్ - 20.

(అస్తి, నాస్తి అన్న నా ప్రకృతిని చూడటమో లేక చూడకపోవటమో !
ఈ కాలం, ఈ దేశం నా భావాలనీడలే)

ఇవేకాక 'బారెజ్ బ్రీత్' జబూర్ అజంలోని ఈ క్రింది కవితలను ఉదాహరిస్తూ Sheimmil ఇఖ్యార్ కవితలకు పునాది ఉపనిషత్తుల ప్రభావమే అని సృష్టికరించారు.

(వ్యక్తిత్వం (అహం) అంటే ఏమి? జీవిత రహస్యం వ్యక్తిత్వం
(అహం) అంటే ఏమి? గుర్వసృష్టిజాగరణం)

ఖుదీ క్యా పై రాజెదరూనె హయాత్

ఖుదీ క్యా పై బేదారీకాయనార్

(ప్రపంచం మన కాంతి తప్ప మరేమీకాదు. ఎందుకంటే, మనం లేకుంటే చెలురురెక్కడిది? ధ్వని ఎక్కడిది?) వ్యక్తిత్వం రహస్యాలను గురించి చెప్పిన ఈ కవిత కూడా పేర్కొనదగినదే.

జహాగైర్ అన్ రజల్లహయిమానీన్

తెబేమా జల్మనూర్ వసదానీన్

(రాత్రి వ్యక్తిత్వాని (అహం)కి నిద్ర. మరీ దినం దీనికి జాగృతి.)

షబ్ జ బాబ్ రోజ్ అజ్ బేదారిష్

బోలయ్ ఖుద్దర్ షరర్ తఫ్తీకర్

(వ్యక్తిత్వం (అహం) తానే-తన జ్ఞానాలను మిణుగురులుగా వింగడించింది.)

కావీతకి ఉపనిషత్తులో 'అత్మకున్న సంప్రదాయసిద్ధమైన నిర్వచనాన్ని ఈ కవిత జ్ఞప్తికి తెస్తున్నది.

యథాగ్నేర్జ్వలంతి విస్ఫులింగాయా విప్రతిష్ఠేరవ్నేన మేదానాం తస్మాత్
ప్రణాయాధాయతనం విప్రతిష్ఠే ప్రాతీర్థ్యే దేవేనాం తస్మాత్

(కావీతకి - 3.3)

1. The Twenty Eight upanishads, Edited by Swami Dwarika das Sarthya, Prakashan, Bangalore, Prakasam, Varanasi P. No. 296, 1986

భారతీయ ఉత్పత్తి ప్రభావం

(మండుతున్న అగ్ని నుంచి మిణుగురులు వెడలి నలువైపులా వ్యాపించినట్లే అహం ఆత్మనుంచి జీవిత లక్షణాలు వెలువడుతాయి. ఆ లక్షణాలనుంచి అనుభూతులు వెలువడుతాయి. ఆ అనుభూతులనుంచే లోకాలు వెలువడుతాయి.)

ఇదే విధంగా ఇథ్యాల్ పయాంమప్రిక్ (ప్రాక్సండేళం) అనే కవితలో మిణుగురుపురుగులను ఉదాహరించాడు.

“ఘర్ అథ్రోజమ్ చిరాగెరాపె ఖరీషమ్”

(నా దాని దీపాన్ని నేనే వెలిగించుకుంటాను)

భారతీయుల ఆత్మ తత్వానికి అతి దూరంగా ఇథ్యాల్ వ్యక్తిత్వ (అహం) తత్వం లేదని స్పష్టమవుతున్నది. బృహదారణ్యకోపనిషత్తులోని భావానికి ఆయన భావాలు చాలా దగ్గరగా ఉన్నవి.

అస్తమిత ఆదిత్యే యాజ్ఞవల్క్య చంద్రమస్యస్తమితే శాంతేఽగ్నే
శాంత్యానాం వాచి కింజ్యోతి దేవాయం పురుష ఇత్యాత్మై వాస్య
జ్యోతిర్భవతీ

త్యాత్మనైవాయం జ్యోతిషోఽఽస్తే పల్యయతే కర్మకురుతే విపత్యేతీతి.

4-3.8.

(ఓ యాజ్ఞవల్క్యడా! సూర్యుడు అస్తమించాడు. చంద్రుడు కూడా అస్తమించాడు. అగ్ని ఆరిపోయింది. శబ్దాలు కూడా తోడు పడిపోయినవి. ఎవరి కైనా ఇప్పుడు వెలుగు ఎక్కడిది? ఆత్మనే నిజానికి అతనికి వెలుగు. అతడన్నాడు- నిజానికి ఆ మనిషి కూర్చున్నప్పుడు ఆత్మ వెలుగై కదులుతుంది. ఆ మనిషి పనిచేసి పెట్టి తిరిగి వస్తుంది).

మొత్తానికి Sheimnel భారతీయ తాత్త్వికులతో ఇథ్యాల్ ఏ విధంగా ప్రభావితమయ్యాడు, భారతీయ తత్వాన్ని తన రచనల్లో ఏ విధంగా ధ్వనింప జేశాడు అనే విషయాన్ని స్పష్టం చేశారు.

బౌద్ధమతం :- ఇబ్బాల్ గౌతమబుద్ధుణ్ణి ప్రవక్తగా పరిగణించి అన్ని మతాల ప్రముఖులపట్ల భక్తిభావాన్ని ప్రకటించాడు. గౌతమబుద్ధుని సందేశం మానవత్వపు పునాదులపై ఆధారపడి ఉందని ఆయన అభిప్రాయం. మానవులకు సమవేదన సుకేశాన్ని బౌద్ధమతం అందిస్తుంది. 'జావేద్ నామా' లో 'జిందారూద్' (ఎబ్బాల్)కు టవాసిన్‌లోయలో గౌతమబుద్ధుని దర్శనం అవుతుంది. వైశాలి నగరానికి చెందిన రాజనర్తకి ఆమ్రపాళికి బుద్ధుడు ఉపదేశాన్నిచ్చిన సంగతిని ఇక్కడ ప్రస్తావించాడు. *

1. (మక్కిన మదిర నిజంకాదు. యవప్రియుడు లేనేలేడు. నిజంగా కన్నులున్నవానికి స్వర్గంనుంచి దిగివచ్చిన అప్పురసకూడా ఏమీకాదు).
2. (ఎవరిని నీవు పాలితుడనీ, దాసుడనీ అనుకుంటున్నావో వాడూ పోతాడు. ఈ కొండలూ, ఈ ఎడారులూ, ఈ మైదానాలూ, ఈ సముద్రాలూ, ఈ చెలియలికట్టలూ అన్నీ వట్టివే.)
3. (పాశ్చాత్యుల తెలివితేటలు ప్రాచ్యుల తత్వజ్ఞానం అన్నీ గుడిలోనే ఉన్నవి. ఆ గుడిలోని ప్రతిమను పూజిస్తే వచ్చేదేమి?)
4. (నీవే ఆరోచించుకో. ఈ అడవిలో భయపడుతూ నడవకు. ఎందుకంటే - ఉనికి నీదే. ఈ రెండూ వట్టివి.)
5. (నా కనురెప్పలతో చెక్కిన దారిలో, గమ్యం పొందుల సంఘం వట్టివే.) ఈ కవితల్లోని రెండవ భాగంలో గౌతమబుద్ధుని శిష్యురజాలూ, క్షమాశిక్షలూ, సత్ప్రవర్తన, సద్భావం, యోగ్యత లేఖనిమండి అందంగా బయల్పడబడినవి.
6. (నీకు భగవంతుడు ప్రసాదించిన స్వర్గం తుచ్ఛమైనది. అయితే ఆ స్వర్గం నీవక్కర్తావనికా ఈపంలో లభిసే అది వేరే నివాసం.)

7. (నీకు ఆత్మశాంతి కావాలా? అయితే నీ తోచివారి దుఃఖంలోపాలుపంచుకో)
8. (మత్తలిని కండ్లు, అపొంగ వీక్షణాయి. మధురగీతం అన్నీ బాగున్నాయి కాని ఇంతకంటే మంచిది మరొకటి ఉన్నది.)

9. (బాహిరంగా కనిపించే అందం ఒకప్పుడుంటుంది. ఒకప్పుడుండదు. అంతస్సౌందర్యం, సత్రప్తవర్తనం, సత్సంకల్పమే సర్వస్వం.)

ఈ కవిత అమ్రపాళి ప్రియుని భావాలను తెలుపుతున్నది. అది ఇది:

“నల్లగా నిగనిగలాడుతూ వంకరలు తిరిగిన కురులు నాచి. కాని ఈ వార్ధక్యంలో నారతోనో, తోలుతోనో చేసిన వస్త్రంలాగా మారిపోయినది. సత్పురుషునిమాట ఎప్పుడూ అబద్ధంకాదు.

వనవాటికల్లో ప్రసరిస్తున్న కోకిలరవంలా ఉండేది నా ధ్వని. కాని వార్ధక్యంలో అది అణగారిపోయి బొంగురువోయింది. సత్పురుషునిమాట ఎప్పుడూ అబద్ధంకాదు.

ఒకప్పుడు మెరుస్తున్న సూర్యునిలా నా శరీరం ధగధగ లాడేది. కాని ఈ వార్ధక్యంలో శరీరంపై అన్నీ ముడుకలు పడ్డాయి. సత్పురుషునిమాట ఎప్పుడూ ఆబద్ధంకాదు.”

(మహమ్మద్ హాషీ ఉర్దూ అనువాదానికి అనుసరణం)

గౌతమబుద్ధుని మాటలు చిని నర్తకి మారిపోతుంది. సన్యసిస్తుంది.

10. (కలవరపడుతున్న ఈ హృదయానికి వెనుకముందాడే అవకాశాన్ని కల్పించకు. నీ కురుల్లో మిగిలి చిక్కులు పడని.)
11. (నీ వల్ల నా హృదయంలో చిద్భుత్కాంతలు వెలిగినవి. నేను చంద్రుణ్ణి, సూర్యుణ్ణికూడా ప్రతిభా సంక్షేపానికి గురిచేశాను.)

15. (ఫర్హాద్ కొండను తొలచేయడంలో ఆశ్చర్యం ఏముంది? ఈ కొండలన్నిటినీ ప్రణయమే తన కుజాగ్రాలపై మోస్తున్నది.) (ఫర్హాద్-ప్రియ! రాలిని వివాహమాడడానికి కొండను తొలచవలసి ఉంటుందనే షరతును పూర్తిచేసిన ఆదర్శప్రియుడు. మధ్య ఆసియాలో ఇతని ప్రణయకథ ఒక ఐతిహ్యం.)

గాయత్రి :

ఇబ్బాల్ జీవిత చరిత్ర రచించిన అబ్దుల్ మజీద్ సాలిక్ కథనం ప్రకారం ఇబ్బాల్ సంస్కృతం చదువుకున్నాడు. అత్యైజీకూడా ఈ అంశాన్ని బలపరిచాడు. ఇబ్బాల్ తొలికనితల్లో 'గాయత్రి' అనే రచన ఒకటి. గాయత్రి మంత్రం హిందువులకు చాలా పవిత్రమైనది.

“ఓం భూర్భువ స్వః తత్సవితువరేణ్యం భర్గోదేవస్యధీమహి

ధీయో యోనః ప్రచోదయాత్”

(ఓ మహాజ్యోతి! ఓ శక్తిమంతమైన సూర్యదేవతా! రా! నిన్ను మేము ఆరాధిస్తాము! నీ జ్యోతిని మాకు ప్రసాదించు.)

అయీనూర్ అజీబ్-అయీ రక్షంద ఆఫ్ఘాన్! ఆ; హమ్ తేరీ ఇబ్రాదత్ కరే!

ఉపనిషత్తులో ఈ ఉపోద్ఘాతంతో ఉన్న నా పద్యాలు బాగానే ఉన్నవి. అయినా పద్యాన్ని గాయత్రీ మంత్రం అనడానికి వీలులేదు.*

(ఓ సూర్యుడా! నీవీ ప్రపంచానికి ఆత్మవు. అస్తిత్వం నీవే. అనస్తిత్వం నీవే. నీనుంచే సృష్టి వాటిక పచ్చగా ఉన్నది. పంచభూతాల వ్యాపారం నీవల్లే కొనసాగుతున్నది. ప్రతి వస్తువులో జీవం నీవల్లే ఉంది. ప్రతి వస్తువుకు నీ కాంతి అవసరం. ఆపాదమస్త్రం నీవే జీవితానిది. నీవే మనస్సువు. నీవే ఆత్మవు. నీవే చైతన్యానిది. ఓ సూర్యుడా, మాకు జ్ఞానకాంతులను ప్రసాదించు. మా కన్నులను నీవే వెలుగులతో నింపు. ప్రతి జీవిలో నీవే. కొండల్లోనీ ఉదయం. ప్రతి వస్తువు జీవితానికి నీవే సంరక్షకుడవు. వెలుగులకంతా అధిపతి. నీకు ఆది లేదు. అంతం లేదు. నీకు బంధం లేదు. అద్యంతాలలో నీవే కాంతివి.)

భగవద్గీత - కర్మతత్త్వం :

భగవద్గీత ప్రతిపాదించిన కర్మయోగ సిద్ధాంతం ఇశ్వాల్ ను ఎంతో ప్రేరేపించింది. భగవద్గీతలో ఆత్మను నిత్యం అన్నారు. జీవితద్యేయమన్నారు. కర్మను రక్షణకూ, శిక్షణకూ అతీతమైన ఉత్తమ జీవితద్యేయమన్నారు. ఫలాన్ని ఆశించకుండా, కర్మను ఆచరించడమే భగవద్గీత ప్రధాన బోధ. ఈ కర్మఫల త్యాగం వల్లనే ఆత్మకు అనందం కలుగుతుంది. పరమాత్మ సాయుజ్యం కలుగుతుంది. తన కవిత 'అస్సారే ఖాది' (వ్యక్తిత్వ రహస్యం)కి ఉపోద్ఘాత వ్రాస్తూ ఇశ్వాల్ గీతాబోధను ప్రేరేపించిన పరిస్థితిని కొంత తెలియజేశాడు. శ్రీకృష్ణుణ్ణి ఎల్లకాలం గౌరవంతో, ప్రేమతో లోకం స్మరిస్తుంది. ఈ మహా మానవుడు అది మహాహరమైన పద్ధతిలో తన దేశీయ, జాతీయ, తాత్త్విక సంప్రదాయాలకు వ్యాఖ్యానం చేశాడు. కర్మఫలత్యాగమంటే కర్మాచరణాన్ని పూర్తిగా వదిలిపెట్టడంకాదని ఆయన నిరూపించాడు. ఎందుకంటే, కర్మ ప్రకృతి సహజం. అది జీవితానికి కొత్త చైతన్యాన్ని కలిగిస్తుంది. నిజానికి కర్మఫల త్యాగమంటే

కర్మవల్ల కలిగే ఫలితాతో సంబంధాన్ని వదులుకోవడం. ఇబ్బాల్ కర్మతత్త్వ సిద్ధాంతాన్ని మంచడంలో భగవద్గీతకు ప్రముఖపాత్ర ఉందని తెలుస్తున్నది. అయితే ఈ సిద్ధాంతానికి ఇస్లామీబోధలే మూలకారణాలు. కర్మ సందేశాన్ని గూర్చి ఆయనవి ప్రసిద్ధమైన కవితలు చాలా ఉన్నవి.

(కర్మవల్లనే జీవితం. కర్మవల్లనే స్వర్గం. కర్మవల్లనే నరకం. నీవు నిజంగా జీవమున్న వాడివైతే నీ జగత్తును నువ్వు సృష్టించుకో. నీవు మానవ శ్రేష్ఠుడవు గదా! ప్రగాఢ విశ్వాసం, నిరంతర పరిశ్రమ ప్రేమ ప్రపంచ విజయానికి కారణం అవుతాయి. ఎవడు నిష్కామకర్ముడో వాడు చేసుకున్న పుణ్యం వేరే. ప్రపంచంలోనే చర్చాలతో, వాసనలతో తృప్తిపడకు. వసాలనేకం ఉన్నాయి. అశ్రయాలనేకం ఉన్నాయి. నీవు గరుడపక్షివి. ఉడ్డినమే నీ పని. నీ ముందున్న ఆకాశాలు అనేకం. సచ్చరిత్రవల్ల అదృష్ట రహస్యాలు బయల్పడతాయి. ఇదే అదృష్టంలోని రహస్యం.¹

విశ్వామిత్రుడు:- భారతీయ తత్త్వశాస్త్రాన్ని గురించి 'జావేద్ నామా'లో ప్రసంగి ఉంది. విశేషించి విశ్వామిత్రుడూ రూమీలమధ్య జరిగిన సంభాషణ ఉంది. ఈ సంభాషణలో హిందూ ముస్లిం తాత్త్విక, పారమార్థిక దృక్పథాల పరిజ్ఞానం ఉంది. జహాదోస్త్ (విశ్వామిత్రుడు) జిందారాద్ (ఇబ్బాల్) విద్వత్తు ప్థాయిని ఇలా ప్రశ్నిస్తాడు-²

1. ("జ్ఞానానికి మరణమేదీ?" నేనన్నాను. "ఆలోచన మానివేయడం."

అతనడిగాడు-మనస్సు చావటమంటే ఏమిటి? నేనన్నాను. "కథనం మాని వేయటం."

2. కర్మం అంటే ఏమిటి? "ఇది మృణ్మయం".

"మరి ప్రాణం?" "ఇది భగవద్గీత" అన్నాడు.)

3. ("ఎవడు మానవుడు?" "అది ఒక రహస్యం" అన్నాను.
మరి ప్రపంచమంటే? "అది ఇక్కడే మనమందే ఉంది".
4. ఈ విద్యలూ కళలు? "కేవలం పౌరలు" అన్నాను.
దీనికి దృష్టాంతం "స్నేహదృష్టి" అన్నాను.)
5. "సామాన్యుల మతం ఏది?" "చిన్నదాన్ని విశ్వసించడం" అన్నాను.
మరి జ్ఞానుల మతం? "పరిపూర్ణ విశ్వాసం" అన్నాను.

(నా సంభాషణవల్ల ఆయన ఆత్మకెంతో ప్రీతి కలిగింది. మనోజ్ఞమైన ఆంశాలెన్నో నాతో చెప్పాడు.) విశ్వామిత్రుడు ఇచ్చారీకు తొమ్మిది తాత్త్వికాంశాలను విశదపరచాడు. అది ఇవి-

1. ("సత్యానికి ఈ లోకం అచ్చాదన కాదు. నీటిపైని గీత మునిగేవానికి అడ్డం కాదు)
2. (మరో ప్రపంచంలో జన్మించడం మంచిది. నూత్న యౌవనం లభిస్తుంది.)
3. (సత్యం మృత్యువుతో ఆవరించబడింది. అదే నిజమైన జీవితం. దీనికి మృత్యువు తరువాత ఈ ప్రపంచాన్ని గూర్చిన జ్ఞానం ఏమీ ఉండదు.)
(మనం రెక్కలు లేని పక్షులవంటి వాళ్లం. కాని మృత్యువు విషయంలో దేవునికంటే ముందుకే సాగిపోయినాము.
4. (కాలమంటే ఏమిటి? విషం కలిపిన తేనె. కరుణావిలమైనది కొంత. బాధా కలితమైనది కొంత)

10. (జీవిత కర్మాగార రహస్యం అతనికి బాగా తెలుసు. అతడు జంషీదు ప్రభువేమో! అతని కవితల్లో జంషీదు పాన పాత్రికలోవలె లోకమంతా కనిపిస్తుంది.) (జంషీదు ఒక ప్రసిద్ధ రాజన్యుడు. అతని వద్ద ఉన్న ఒక విశిష్ట మధుపాత్రికలో మధువు పోసి ఇచ్చి వచ్చిన దృశ్యం చూసుకోగలిగే వాడని. ఈరాన్ లో ఐతిహ్యం)
11. (ముందే మేము అతని కవితాకళను గౌరవిస్తూ నిలిచి ఉన్నాము. తరువాత అతనితో సమావేశం. ఇక్కడ 'జిందారూద్') (ఇబ్రాహీం, భర్తృహితో కావ్య హేతువును గుర్చి అడుగుతాడు.)
12. (మరోహరమైన అంశాలను నీవు కవితాబద్ధం చేశావు. నీవల్ల ప్రాచ్య ఖండం రహస్య వేదికగా రూపొందింది.)
13. (కవితలో శోకం ఎలా ప్రవేశిస్తుంది? మీ హృదయం నుంచా? లేక దైవం నుంచా?)
14. (కని ఎక్కడుంటాడో ప్రపంచానికి తెలియదు. అతడు తన ధ్వని యవనికల్లో దాగి ఉంటాడు.)
15. (ఎవనిది శోకతప్త హృదయమో వానికి దేవునిముందు కూడా శాంతి లభించదు.)
16. (మా ప్రాజానికి ప్రయత్నం వల్ల హాయి లభిస్తుంది. మరి కవిత్వాకాంక్ష; స్థానం దుఃఖం వల్ల లభిస్తుంది.)
17. (నీవెప్పుడూ క్షింత్యం మత్తులో మునిగి తేలుతూ ఉంటావు. నీకు ఈ స్థానం లభిస్తే?)

20. (ఈ చిల్లర దేవుళ్లంతా రాళ్ల ప్రతిమలే. ఈ భర్తృహరి వీటికి అతీతుడు.)
21. (కర్మపట్ల ఆసక్తిలేని ఆరాధన వ్యర్థం, నిరర్థకం. మంచిగాని, చెడ్డగాని, జీవితమంతా కర్మమయంగా ఉండాలి.)
22. (ఎవడూ ఎరుగని విషయం నీతో చెబుతాను. దీన్ని తన మనస్సుపై వ్రాసుకున్నవాడు ధన్యుడు.)
23. (నీవుమాస్తున్న ఈ ప్రపంచం భగవంతుని నీడకాదు. రాట్నంనీది. చీనిపై వడికిందంతా నీది.)
24. (కర్మను గౌరవించు. స్వర్గనరకాన్ని ఈ కర్మకు ఫలితాలే).

భర్తృహరి ఈ క్రింది శ్లోకం ప్రొ॥ ఏమ్మెల్ ఆభిప్రాయం ప్రకారం Bothlink Editionలో 3367వ పద్యానికి సాహిత్యానువాదం. ఆ శ్లోకం ఇది:

“నమస్యామి దేవాన్నను హతవిధేస్త్యేపి వశగా
విధిర్వంధ్యః సోఽపి ప్రతిసీయతకర్మేకఫలదః
ఫలం కర్మా యత్రం యది కిమమరైః కించ విధినా
నమస్తత్ కర్మభ్యో విధిరపిన యేభ్యః ప్రభవతి”

19

(మనం దేవతలను పూజిస్తాము. కాని వాళ్లకూడా బ్రహ్మకు అధీనులే. ఆ బ్రహ్మనుకూడా ఎందుకు పూజించాలి? అతడు ప్రతిజీవికి అదృష్టాన్నే కదా ప్రసాదించేది! మరి ఆ అదృష్టం కర్మాధీనం. రకరకాల దేవదేవతలకు దేవుడైన బ్రహ్మవల్లకూడా మనం పొందవలసిందేమింది? ఏ కర్మను బ్రహ్మకూడా కిందు మీదులు చెయ్యలేడో ఆ కర్మకు నా నమస్కారం.)

ఇథార్ తన ఉద్ధాకవితా సంకలనం ‘భారతీయతత్వ’లో ఒక కవిత కర్మ పద్ధతిని గురించి వ్రాస్తూ భర్తృహరిని మనసులో నిలుపుకున్నాడు. ఈ కవిత భర్తృహరి శతకంలోని ఈ క్రింది శ్లోకానికి ప్రతిధ్వని.²

వ్యాపం బాంధవ్యబాంధవంతు భరసారోమం సమజ్ఞుభవే
 భేత్తుం వజ్రమణిం తిరిషకు సుమప్రాంతేన సన్నహ్యతి
 మాధుర్యం మధువిందునా రచయతుః శారాంబుభేరిహతే
 ముఃస్థానః ప్రవినేతుమిచ్ఛతి జలాత్కాక్షేః సుధాస్యంపిభిః

నీతిశత్రం శ్లోకం 5

(సామాన్యమైన మధురమైన వలుకులతో ఒక సుధుణ్ణి చక్కని మార్గం
 ఆవలించించేట్లు ఎవడైనా ప్రయత్నిస్తే అతని ప్రయత్నం నిష్ఫలమవుతుంది.
 తమ్మిరూంట్ల కేసరాంలో మరేభాన్ని కట్టే ప్రయత్నం చేస్తే, తీర తిరిషకును
 మంతో వజ్రాన్ని కోయటానికి ప్రయత్నిస్తే, తేనెచుక్కలో సమద్రజలాన్ని
 మధురంగా మార్చడానికి ప్రయత్నం చేస్తే ఎలా ఉంటుందో ఇదీ అంతే.)

ఇఖ్బాల్ -

పూల్ కి పత్తి సే కటనకైమై హీరేకాజిగర్

మర్తేనాదాఁ పర్ కలామె సర్మోనాజుక్ బే అసర్

(పూరేకుతో వజ్రహృదయాన్ని భేషించవచ్చు

మెత్తని మాటల వల్ల మూర్ఖుని మనస్సును మార్చలేము.)

రామాయణాన్ని కవితా (ఉర్దూలో) బద్ధం చెయ్యాలన్న
 ఆకాంక్ష :

భారతీయత్వం, దేవతాత్వం, మతవిశ్వాసాలతో ఇఖ్బాల్ కు చక్కని
 పరిచయం ఉండేది. వీర రసాత్మకమైన భారతీయ సాహిత్యంపట్ల ఆయనకు
 చాలా ఆసక్తి ఉండేది. ఒకప్పుడు ఆయన రామాయణానికి ఉర్దూవేషం చెయ్యాలను
 కున్నాడు. మహారాజా సర్ కిషన్ ప్రసాద్ కు ప్రాసిన ఒక లేఖలో, ఇహంగీర్

అవతారాల పట్ల, భక్తుల పట్ల ఆదరం :- జాతీయసమైక్య భావం పెంపొందించడంకోసం వివిధ మతాల, సంప్రదాయాల నాయకులపట్ల, భర్తాధికారులపట్ల గౌరవమూర్ఖుడలు కలిగించవలసిన అగత్యం ఉంది. ఈ సందర్భంగా ఇఖ్బాల్ ఉర్దూ సాహిత్యంలో ఒక కొత్తసంప్రదాయాన్ని ప్రారంభించాడు. భారత దేశంలోని భక్తులనుగూర్చి, మతగురువులను గూర్చి కవితలను చెలయించాడు. రాముని గూర్చి ఆయన వ్రాసిన కవితలో రాముని శౌర్యాన్ని, హౌస్యత్యాన్ని మానవీయమర్యాదలను ప్రశంసించాడు.

(రాముడు భారతీయుల గర్వానికి చిహ్నం. ఈ దేశంలో వేస వేల జ్ఞాన సంపన్నులు ఉదయించి విశ్వ విఖ్యాతులైనారు. రాముడు భూరుడు, సాహసీకుడు, పవిత్రుడు, ప్రేమమూర్తి)*

ఇఖ్బాల్ కవితారచనలో మూడవ దశ ఇస్లామీ దశ. రామునిపై కవితలు ఈ దశలో వెలయించడం విశేషం. ఇదేవిధంగా ఆయన గురునానక్ ను గూర్చి ఒక చిత్రాశర్మకమైన కవిత వ్రాశాడు. ఆయన ఏకేశ్వరారాధనను ప్రశంసించాడు. అదే కవితలో గౌతమబుద్ధునికి నివాళులర్పించాడు. బుద్ధుని స్వదేశీయులు బుద్ధుని బోధనలను పాటించలేదని వాపోయాడు. ఈ దేశంలో అప్పుఖ్యల స్థితి దయనీయంగా ఉందని, దుఃఖాన్నీ కోపాన్నీ వెలిబుచ్చాడు. వీళ్ళపట్ల సానుభూతి నమ్రతావం లేకపోవడం శోచనీయమని బాధపడ్డాడు. ఒక కవితలోని భావం—

(జాతి బుద్ధుని బోధనలను లక్ష్య పెట్టలేదు. మౌక్తికం విలువను తెలుసుకో లేకపోయాడు. అయ్యో! నత్కాన్ని పెడచెబిని పెట్టారు. చెట్టు తన ఫలాల తియ్య దవాన్ని ఎరుగనట్లు ప్రపంచానికి జీవిత రహస్యాలను తెలిపింది భారతదేశం. కాని కేవలం భావంలోనే తాత్త్వికత ఉంది. సత్య జ్యోతివెలుగులతో ఈ సమాజం

పెరిగకున్నది. వర్షం కురిసింది. కాని నేల సేద్యానికి సిద్ధంగా లేదు. బ్రాహ్మణుడు తన గుడిలో ప్రవ్రుత్తై పడిఉన్నాడు. బౌద్ధజ్యోతి ఇతర దేశాల్లో పెరిగులు చిమ్ముతున్నది. ఏకేశ్వరనాదం ఉద్భవించింది పంజాబునుంచి. భారతదేశాన్ని పూర్ణపురుషుడు మేల్కొలిపినాడు)*

ఒక ఓట్ల హిందూనాయకుడు స్వామిరామకీర్త ఇబ్బాల్ కు సమకాలికుడు కూడా. స్వామి రామకీర్త 22 అక్టోబరు 1873 లో గోజర్ నవాబు (ఇప్పుడిది హైదరాబాద్ లో ఉంది) జిల్లాలోని మురారివాలా జిల్లాలో జన్మించాడు. ఆయన 1955 లో గౌరవాత్మకంగా ఎం. ఏ. పట్టా పొందారు. కొంతకాలం ఉద్యోగం చేసిన తర్వాత యావనంలోనే ఆయన సన్యాసాశ్రమం స్వీకరించాడు. 1906 లో దీపావళినాడు గంగలో స్నానం చేస్తూ బ్రహ్మలో రీసమైపోయాడు. అప్పుడు ఆయన వయస్సు 33 సంవత్సరాలు. ఈ సంఘటన ఇబ్బాల్ ను కలచివేసింది. ఒక అందమైన కవిత వెలువడింది-

(నీవు ఒక చైతన్యానికి బంధువుడవు. నీవు ముందు మౌక్తికానివి. ఇప్పుడు అంభ్యమా క్రిమైనది. ప్రపంచరహస్యాలను ఎంత చిత్రంగా చేదించావు? నేనింకా ప్రాపంచిక బంధాల్లోనే ఉన్నాను.)*

భారతదేశ ప్రసక్తి :

అవకాశం దొరికినప్పుడల్లా ఇబ్బాల్ దేశాన్ని శ్లాఘించాడు. ముస్లిముల వైఖరితోపాటు భవిష్యత్ సర్వస్వాలనుచూస్తూ....

1. (ధార్మికునికి మళ్ళీ భగవదనుగ్రహం లభిస్తుంది.***
తుర్కీల వైఖరం, భారతీయుల మేధ, అరబ్బుల వ్యవస్థాపకతం తిరిగి రానున్నది.)

* చూడు అనుబంధము -28.

** చూడు అనుబంధము -29.

*** మూలమునకు చూడు అనుబంధము-30.

ఆయన ఐరోపాలో ఉన్నప్పుడు కూడా భారతదేశ సౌందర్యాన్ని మరువ లేదు.

2. ఇఖ్బాల్! నేను ఐరోపాలో అంతా వెదికాను.
భారతదేశంలోని అమృతాంశ ఫాలాలను కన్నానలేకపోయాను.
తన కుమారుడు జావేదుకు ఉపదేశం చేస్తూ;
3. (ఆంగ్లేయుల ఖరీదైన గాఢపానపాత్రకు అర్రులు చాచకు,
భారతదేశంలోని మట్టితోనే పాన పాత్రను సృష్టించు).
మరొకబోయి ఇలా అన్నాడు;

ప్రపంచంలో నలుగురు మహాపురుషులున్నారు. వాళ్ల మాయలో చిక్కుకున్న పృథ్వి బయటపడిరావడం కష్టం. ఆ నలుగురు 1. మొహియెద్దీన్ ఇబ్న్ అరబీ, 2. రంజరాచార్య 3. బేదిల్² 4. హేగల్³.

1928 - 29 లో ఇఖ్బాల్ 'జదీదుల్లయాతె ఇస్లామియా' ను గూర్చి మద్రాసు, మైసూరు, మైదరాబాదులో ఆరు ప్రసంగాలు చేశాడు. తన తత్వాన్ని ఈ ప్రసంగాల్లో స్పష్టపరచడమే కాక ఇస్లాంను సూత్తు వైజ్ఞానిక దృష్టితో

1. మొహియెద్దీన్ ఇబ్న్ అరబీ (క్రీ. శ. 1165-1240) గొప్ప ముస్లిం సూఫీ. ఆండేస్ (స్పెన్)లో పుట్టారు. నూటికంటే ఎక్కువ రచనలు చేశారు. 'పిసూసుల్లుకుం' 'పుతూహాతె మియా' ఇస్లాంతత్వం చెప్పే ముఖ్య గ్రంథాలు. మహేశ్వరవాదులు, ప్రచారకులు.
2. మిర్జా అబ్దులాఖదీర్ బేదిల్. (మృతి 1720 క్రీ. శ.) భారతదేశంలో గొప్ప ఫారసీ పండితుడు. కవి. ఆయన తాత్విక చింతన ప్రభావం గాలిబ్ పైన ఎక్కువ. కొంతవరకు ఇఖ్బాలుపై కూడా.
3. హేగల్: (Hegel) 1770-1831. ప్రసిద్ధ జర్మన్ తత్వవేత్త. గతి తార్కిక భౌతికవాదం (Dialection) కారల్ మార్క్సును చాలా ప్రభావితుణ్ణి చేసింది. ఇఖ్బాల్ కవితలో ఈయన ప్రసక్తి వస్తుంది. హేగల్ తత్వ వద్దతి వచనంలో వెలసిన వీరకావ్యం అని ఇఖ్బాల్ అన్నాడు.
Stray thought of Iqbal in S.A. Vahid's Thought and Reflection of Iqbal

పరిశీలించాడు. వ్యక్తిత్వంపై ఇంగ్లీషు తత్వవేత్త బ్రాడ్లే Appearance and Reality (సాక్షాత్కృతి-యాధార్థ్యంలోని) రెండు ప్రకరణాలను ఆయన ఒక విధంగా ఆధునిక ఉపనిషత్తులు అన్నాడు. జీవాత్మ అయధార్థమని నిరూపించడానికి ప్రయత్నం ఆరంభించింది. ప్రపంచంలోని అరి ముఖ్య భాగం "ఆధునిక కాలంలో ప్రచలితమౌతున్న ఆలోచనలను గమనించండి. బ్రాడ్లే మాత్రమే ఈ విషయంలో కొంత వాఙ్మయం చేశాడు. వ్యక్తిత్వం నిజంగా సత్యంగాను, సైతిక జీవిత పరిధిలో దీని ఉనికిని ఒప్పుకుంటాడు. కాని తర్కంలో ఇది కేవలం విద్యా విషయకమైన ఊహ. ఇంతకుంటే దీనికి ప్రాముఖ్యం లేదు. సత్య, చిత్తులలో వ్యక్తిత్వం యొక్క ఉనికిని దర్శించాడు. ఈ రచనలోని రెండు ప్రకరణాలు ఒక విధంగా నేటి కాలపు ఉపనిషత్తులని భావించవలసి ఉంటుంది. జీవాత్మ లేదని చెప్పిన ప్రకరణాలివి. బ్రాడ్లే దృష్టిలో సత్యం అంటే అనుమానరాహిత్యం కాని అనుభూతులకు నిరంతర కేంద్రం. బ్రాడ్లే పరిశోధించి పరిశీలించాడు. స్థితి, చలనాలకు అతీతమైన సమన్వయ వైరుధ్యాలలో కూడుకున్నదీ జీవాత్మ. అందుకే వ్యక్తిత్వం అనేది మోసం. ఈ ప్రకరణంలో ఈ సిద్ధాంతాన్ని కూడా ప్రతిపాదించాడు. దీనిని అనుభూతి అనండి అహం అనండి ఆత్మ అనండి. ఆలోచనా సూత్రాల పరిధిలోనే చూడవలసి ఉంటుంది. కాని ఇది ఆలోచనల్లోని నిష్పత్తులపై ఆధారపడి ఉంటుంది. మరి నిష్పత్తులన్నప్పుడు భిన్నత్వం అనివార్యమౌతుంది. కాని నిష్ఠురమైన తర్కాన్ని ప్రయోగించినా వ్యక్తిత్వం ఉన్నదన్న సత్యం వికలత్వాన్ని కలిగిస్తుంది. ఏదో ఒక విధంగా అది ఒక సత్యం అన్న సంగతిని బ్రాడ్లేకూడా ఒప్పుకోవలసి వచ్చింది. అంటే కాదనరాని యాధార్థ్యం. కాని నిరంతరస్థితిలో వ్యక్తిత్వం నిశ్చయంగా ఒక వ్యర్థ జీవిత తత్వం. కాని చాలా ప్రభావోపేతమైన, ఇంకా సంతృప్త నాత్మకమైన ఒక ఏకీభావం ప్రకృతి సహజమైనది. పరిపూర్ణమైన ఏకీభావం కోసం ఎలాంటి పరిస్థితులను అధిగమించిపోవాలో ఎవరికి తెలుసు? తన అనుభవంలో ఉన్న స్వరూపం అలాగే ఉంటుంది. నిద్రావస్థలో శాంతిని అందిస్తుంది. ఒక సామాన్య సంఘటన ఈ ఏకీభావం కిందపడులు చేయవచ్చు. తననుకూల అనుభవంలో ఉంటున్నే కేవల ఇది జరుగకుండా పోవచ్చు. మరొక విధంగా ఈ అర్థాన్ని పరిశీలించినా వ్యక్తిత్వం సత్యమే అలాగే ఉంటుంది. ఈ అనుభవ బ్రాడ్లే అంతటివాణ్ణి ఒప్పించగలిగింది.

స్వాతంత్ర్యోద్యమం

భారతీయుల దాస్యంపట్ల దుఃఖం - మానసిక ఆందోళన

తమ కనికరంతో ఇతర రచనల్లో భారతదేశం బ్రిటిషు సామ్రాజ్యానికి దాస్యం చేస్తుండటంపట్ల తన దుఃఖాన్ని, ఆందోళననూ ప్రకటించాడు. ఒక ప్రతీకాత్మక కవిత.¹

(కడచిన కాలం జ్ఞానకానికి వస్తున్నది. ఆ వసంతోద్భవానూ, పక్షుల కల రవాలూ, ఇచ్చవచ్చినప్పుడు వచ్చిపోయే స్వాతంత్ర్యం ఇప్పుడేది ఆ గూళ్లలో? మంచు బిందువుల కన్నీరునుమాసి మొగ్గలు నవ్వినప్పుడు మనసుకు బాధ కలుగుతుంది. నా చెరలోనికి ఆ ద్వంద్వం రానేరదు. నా చేతుల్లో ఉంటే, నాకు విముక్తి లభిస్తుంది. ఎంత దురదృష్టవంతుణ్ణి. ఇంటిపై బెంగ పెట్టుకున్నాను. పుట్టింట మిత్రులున్నారు. నేను చెరలో ఉన్నాను. ఈ చెర దుఃఖం ఎవరికి వినిపించను? ఈ చెరలో దుఃఖంతో చచ్చిపోతానేమో? చెరపట్టేవాడా! నన్ను వదులు. నాకు నోరులేదు. నా దీపవలంబుకో. తోట విడిచినప్పటినుంచి ఇదే స్థితి. దుఃఖం మనస్సును తినేస్తున్నది. మనసు దుఃఖాన్ని తినేస్తున్నది.)

ఇట్లాల్ మనసులో తిరుగుబాటు రేగింది. రాజకీయ దాస్యంవల్ల భారతీయులు ఆలోచించే తీరులో కూడా పాశ్చాత్యులకు దాసులౌతున్నారు. ఆయన కవితలనేకం ఈ భావాలకు నిదర్శనాలుగా ఉన్నవి.²

(ప్రసిద్ధిమాలినవాడు క్రమంగా పనికిరాస్తున్నారు. దాస్యంలో జాతుల ఆత్మలే మారిపోయాయి. తమవు, తనూ, నీడ వస్తాయి పోతాయి. తెల్లవాని రాజ్యాన్ని.

1. మూలమునకు చూడు ఆముద్రం - 31

2. మూలమునకు చూడు ఆముద్రం - 32

నా మనస్సు ఒప్పుకోదు, ఒరుల ముందు ఒంగినప్పుడు నీ తనువేదీ? నీ మనసేదీ? దాసుల దృష్టిని సమ్మలేము. స్వతంత్రుల కన్ను మాత్రమే చూడగలుగుతుంది.)

స్వదేశీ ఉద్యమంతో సహకారం

స్వదేశీ ఉద్యమాన్ని కూడా ఇబ్బాల్ ఐలవరచాడు. 'జమానా' (కాన్ఫర్) పత్రికలో 1906 సంవత్సరం కేంద్రీయ దిక్కువిద్యాలయంనుంచి వ్రాసిన లేఖలోని కొన్ని భాగాలు, వ్యాసరూపంతో ప్రచురితమైనవి. తన దేశంపట్ల ఆయనకు పట్టరాని ప్రేమ, స్వదేశీయల్లో ఐకమత్యాన్ని కలిగించాలన్న మహత్వాకాంక్ష, దేశం సుఖసంతోషాలతో ఉండాలన్న తపన అతిఉత్కటంగా ఉండేవని ఈ రచనల వల్ల స్పష్టమవుతున్నది. స్వదేశీ ఉద్యమం భారతదేశానికి అవసరం అని భావించేవాడు. "స్వదేశీ ఉద్యమం భారతదేశానికేకాదు, భారతదేశంలోవలె రాజకీయ, ఆర్థిక పరిస్థితులు ఏదేశంలో ఉన్నా ఆ దేశానికి అది లాభప్రదం. ఆర్థిక పరిస్థితి బాగుండనంతవరకు ఏ దేశం కూడా రాజకీయ సమస్యలను సాధించలేదు. మన దేశీయులెందరో "రాజకీయ స్వాతంత్ర్యం", "రాజకీయ స్వాతంత్ర్యం" అని అరుస్తున్నారు. రాజకీయ స్వాతంత్ర్యానికి కావలసిన లక్షణాల్లో మొదటి లక్షణం ఆర్థిక రంగంలో ముందుకు సాగడం అన్న అంశాన్ని ఎవరూ గుర్తించలేక పోతున్నారు. అదృష్టవశాత్తూ ఇప్పుడు దేశప్రజలు ఈ వైపుకు దృష్టిని మరల్చారు. రాజకీయ హక్కులను సాధించేందుకు కావలసిన రెండవ లక్షణం దేశప్రజలు అవసరాలు ఒకటి కావటం. అవసరాలు ఒక్కటి కాకపోతే ప్రకృతి శక్తులు వాళ్ళను ప్రపంచపుటల్లోంచి చెరిపేస్తాయి. ప్రకృతి ఒక ప్రత్యేక వ్యక్తినిగాని, ప్రత్యేక వర్గాన్నిగాని లక్ష్యపెట్టదు. జనం 'ఏకత; ఏకత' అని నినాదాలు చేస్తారేకాని నిత్య జీవితంలో తమ హృదయాలతో అనుగుణంగా ప్రవర్తించరు. మనకు మాటలతో పనిలేదు. దేవుణ్ణి సమైక్య శక్తిని పుంజుకునే ప్రయత్నం చెయ్యండి. మతం ప్రపంచానికి సామరస్యాన్ని అందించడానికి వచ్చింది. కలహం కోసం కాదు. నా దృష్టిలో, ఈ ఉద్యమం వలననే ముస్లిములకు అన్ని విధాలా లాభం కలుగుతుంది. సాధారణంగా ముస్లిముల వృత్తి స్వ

సాయం కనుక ఈ ఉద్యమంవల్ల ముస్లిములకు ఏమీ లాభంలేదని ఎవరో పెద్ద మనిషి ప్రతికకు ఒక లేఖ వ్రాశాడు. పంజాబు ఏషియంలో ఈయన సెలవిచ్చింది నిజమేకావచ్చు. అయినా ముస్లింలు వ్యవసాయ వృత్తిలో ఉన్నారు కనుక స్వదేశీ-ఉద్యమంవల్ల వాళ్ళకు లాభం కలుగదన్న వాదం సహేతుకమైంది కాదు.....
.....ఓర్పుతో, ధైర్యంతో వ్యవహరిస్తే ఈ ఉద్యమం తప్పక ఫలిస్తుంది. ఏదేశీ వస్తువులను ఉపయోగించుకోవడం పవిత్ర కర్తవ్యంగా భావించాలి. దీక్ష పూనాలి. ఉద్యమంవల్ల హిందూ ముస్లిముల అవసరాలు ఒక్కటై క్రమంగా వాళ్ళ బలబడితే, భగవాన్! ఇంకా కావలసిందేముంది? భారతీయుల సుప్రసౌభాగ్యం మేలుకుంటుంది. నా ప్రాచీన దేశంపేరు ఉజ్జ్వలలాక్షరాలతో గొప్పగొప్ప దేశాల సరసన చోటుచేసుకుంటుంది.”¹

ఈ లేఖ ఇంగ్లండునుంచి వచ్చింది. బెంగాలు విభజనకు అనుకూలంగానూ స్వదేశానికి ఉద్యమానికి ప్రతికూలంగానూ ఉన్న అప్పటి ముస్లిం నాయకత్వాన్ని ఎక్సాల్ట్ లెక్కచేయలేదు.

జామెమిల్లియా ఇస్లామియా అధ్యక్షపదవికి ప్రతిపాదన :

జామెమిల్లియా ఇస్లామియా స్థాపన సందర్భంగా అధ్యక్షపదవికి గాంధీజీ దృష్టి ఇక్బాల్ పై ప్రసరించింది. గాంధీజీ ఇక్బాల్ కు దెలిగ్రాం పంపారు. వచ్చి బాధ్యతను స్వీకరించవలసిందిగా ప్రార్థించారు. ఒక లేఖ కూడా వ్రాశారు. అందులో ఇక్బాల్ విద్యతూర్ణమైన నేతృత్వంవల్ల లాభంపొందే అవకాశం తమకు కల్పించమని కోరినారు.

“ముస్లిం నేషనల్ యూనివర్సిటీ (జామె మిల్లియా ఇస్లామియా) మిమ్మల్ని ఆహ్వానిస్తున్నది. మీరీ భద్రవిధి చేపట్టాలి. మీ విద్యతూర్ణమైన నేతృత్వంలో ఇది అభివృద్ధి పొందగలుగుతుంది. హాకీం అక్బర్ ఖాన్ గారు అది సాధరుణ కూడా మహాపూర్వకంగా ఈ నియామకాన్ని హర్షిస్తున్నారు. మీరు ఈ పిలుపును అంగీకరించాలని నా కోరిక. నవచైతన్యానికి అనుగుణమైన మీ జీవితానికి

1. అక్బర్ ఇక్బాల్ సంపాదకుడు. షిర్ అహమ్మద్ డార్-పుట. 25.

కావలసిన అన్ని అవసరాలను మిగిల్చి కష్టం కలగకుండా పూర్తిచేస్తాము. దయచేసి ప్రత్యుత్తరాన్ని పండిత్ మోతీలాల్ నెహ్రూ ద్వారా అంబాబాద్ అడ్రసుకు పంపించండి."1 ఈ కథ 1920 నవంబరు ఓవరిలో జరిగింది. ఇక్బాల్ ఈ ప్రతిపాదనకు అంగీకరించలేదు.

గాంధీజీ గుణాలపై కవిత :

21 నవంబరు 1921 నాటి 'జమీందార్' దినపత్రికలో ఇక్బాల్ కవితను ప్రకటించాడు. అందులో మహాత్మా గాంధీని నిశ్చయాత్ముడైన మనీషిగా, సత్య సంధునిగా, స్వచ్ఛ పురుషునిగా వర్ణించాడు.*

ఇక్బాల్ జాతీయ సంఘటనలకు స్పందించిన కవి. యెండు సంఘటనలను ఇక్కడ చెప్పడం అవసరం కాదనుకుంటాను.

జలియాన్ వాలాబాగ్ దురంతం : జలియాన్ వాలాబాగ్ లో జరిగిన హత్యారాండరు ఇక్బాల్ చాలా దాదగడ్డాడు. ఈ కవితకు ఇతని భార్య యర్రోజ్ బేగం పొగిలి వ్రాసి ఉంటారు.2

(తోటలో విహరిస్తున్న ప్రతివానితో పవిత్ర మృత్తిక అంటున్నది కదా, లోకంలో అప్రమత్తుడవై ఉండకు, అమరవీరుల రక్తంతో అంకురార్పణ జరిగిందిక్కడ. అత్రువు రాబ్బలేక ఉండలేవు నీవిక్కడ.).

ఈ కవితలు ఏ సంకలనంలోనూ చేరలేదు.

1. Collected works of Mahathma Gandhi Vol 19 P. 34.

2. జాతీయత్ ఇక్బాల్ సంపాదకులు అబ్దుల్లా హిద్ వేది, అబ్దుల్లా ఖుర్రీష్ వ్రా-388.

* మూలముంకు చూడు అవసరము-389.

** గాంధీజీని గురించి ఇక్కడ ఇచ్చిన వివరాలు...

స్వాతంత్ర్యోద్యమం

చోరాచోరి సంఘటన: చోరాచోరిలో జరిగిన హింసాత్మక సంఘటన ఇఖ్బాల్ హృదయాన్ని కలచి వేసింది. ఆయన ఒక లేఖలో¹ “భారతదేశంలో మహాత్మా గాంధీ అరెస్టు అయిన తరువాత శాంతి ఏర్పడినట్లుగానే కనిపిస్తున్నది. కాని ప్రజా హృదయాల్లో కలిగిన సంక్షోభం లత్యాశ్చార్యాన్ని కలిగిస్తున్నది. ఇంత కొద్ది కాలంలో ఇంక చిట్టవం విజృంభించిన వైనం చరిత్రలో ఎన్నడూ లేదు. ఈ చిట్టవంతో ప్రభావితమవుతున్న మేము దీని బెన్నత్యాన్ని, ప్రాధాన్యాన్ని, అంతగా పట్టించుకోవడం లేదు. రానున్న తరాలు ఈ చరిత్రను చదివి ఆశ్చర్యచకితులౌతారు.

“కాని ఇప్పుడిది చూసి జేము ఆశ్చర్యంలో మునిగిపోతున్నాము. ఇప్పటి తరాలకు స్వాతంత్ర్యోద్యమ చరిత్ర, నిన్నటి తరాలు చేసిన అనుపమ త్యాగాలను అర్థం చేసుకునే పద్ధతిలో అందడం లేదు. జాతీయ సమైక్యం, దేశ సమగ్రత వంటి ఆశయాలను సాధించడానికి స్వాతంత్ర్యోద్యమ దీర్ఘ చరిత్ర నిర్మలంగానూ, నిర్దోషంగానూ ఇప్పటి తరాలకూ, రేపటి తరాలకూ అందడం కూడా ఒక జాతీయ అవసరం.”

ఆల్ ఇండియా ముస్లిం లీగ్ అర్యజ్ఞవస్థానం : 29 దిసంబర్ 1930లో అలహాబాదులో జరిగిన ఆల్ ఇండియా ముస్లిం లీగ్ మహా సభలకు అధ్యక్షత వహిస్తూ ఇఖ్బాల్ “భారత దేశ రాజకీయ దాస్యం ఆసియా ఖండం అంతటాకి ఉపద్రవాన్ని తెచ్చి పెడుతున్నది. నేడు కూడా ప్రాచ్య ఖండపు అక్కను అణచివేసింది. భావ ప్రకటనా స్వాతంత్ర్యం లేకుండా చేసింది. ఒక మహాస్వేచ్ఛతమైన, ప్రాథమికపతమైన సంస్కృతికి నియమైన భారతదేశం కోసం మన చావు ప్రాతుకుంతో ముడిపడి ఉన్న భారతదేశం కోసం, పాటుబడటం మన కర్తవ్యం” అన్నాడు. **Saul Bellin** వ్రాసిన కథకుని పాత్ర అనుకోన్నట్టు అనుకున్నాడు.

1. సర్ మజిద్ ఇఖ్బాల్ - అబ్దుల్ కలాం ఖాన్, పుట 151.

"I was never my own. I was only loaned my self."

(నేనెప్పుడూ నావాణ్ణి కాను. నాకు నేనే ఋణపది ఉన్నాను.)

పాశ్చాత్యుల దాస్యానికి నిరసన : మేధావుల స్థాయిలో ఇక్బాల్ ఈ పరిస్థితులను ఎదుర్కోవడానికి రెండు మార్గాలను సూచించాడు. కఠినమైన, శక్తి మంతమైన పదాంతో పాశ్చాత్య దిద్దా విధానాన్ని, పాశ్చాత్య భావ విధానాన్ని, పాశ్చాత్య సంస్కృతిని పాశ్చాత్య సంప్రదాయాలనూ నిరసించాలె. ఇక్కడ నేను ఈ అంశాన్ని దిబ్బలంగా వ్యాఖ్యానించదలచుకోలేదు. అయినా ఇక్బాల్ వ్రాసిన ఈ నాలుగు పంక్తులు ఈ అంశాన్ని చక్కగా వివరిస్తాయి.¹ (విద్యాలయంలోని యువకుడు వణివంగానే కనిపిస్తాడు. కాని చచ్చుపీనుగు. పాశ్చాత్యులనుంచి మనస్సును అడిగి తెచ్చుకున్నాడు. మరేమీ అనుకోకు, కొంచెం పరీక్షించి చూడు. పడమటివాని దౌష్ట్యాన్ని, నైచ్యం పొందిన ఉన్నతిని, పాశ్చాత్యుల ఉన్మాదానికి ఎన్ని తెలివితేటలున్నా దీని కవచం ఇంకా చిరుగనేలేదు. యూరప్ మధుశాల పద్ధతులే చిదిత్రమైనవి. ముందు మత్తును కలిస్తారు. పిదప సారాయి నందిస్తారు.)

ప్రాచ్యజాతుల ప్రత్యేకించి భారతీయుల దాస్యం మీద ఇక్బాల్ ఆందోళన, బ్రిటిషు సామ్రాజ్యానికి విరుద్ధంగా తిరుగుబాటు, స్వదేశీ ఉద్యమం వంటి దేశభక్తి ప్రభూర్ణమైన భావాలు ఆయన ఫారసీ కవితల్లో కూడా ఉన్నవి. 1938 లో ప్రచురితమైన 'సస్పెబాయ్ కర్దాయె అక్వామెముషిక్'లో కూడా ఉన్నది. ఇందులో ఇంగ్లీషువాళ్ళు మానవత్వాన్ని ఏవిధంగా నాశనం చేశారో, బలహీన జాతులను ఏ విధంగా కణశించారో, తమ విద్యులతో, కళలతో మానవులను ఎలా వేటాడుతారో, వాణిజ్యాన్ని² రాజకీయ ప్రకారణంగా మార్చి ఏవిధంగా ప్రజల రక్తాన్ని పీలుస్తారో ఇక్బాల్ ఆభివర్ణించాడు.

1. చూ. మూలమునకు అనుబంధము - 35.

2. చూ. మూలమునకు అనుబంధము - 36.

1. (మానవత్వం, తెల్లవాళ్ల దౌర్జన్యానికి హాహాకారాలు చేస్తున్నది. జీవితాలు ఇంగ్లీషువాళ్లతో పోరాటం నేర్చుకుంటున్నవి.)
2. (గొర్రెల, మేకల తోళ్లు తొడుక్కుని వీళ్లు అనుక్షణం పేకపిల్లలను వేటాడుతున్నారు.)
3. (మానవులకు కలుగుతున్న కష్టాన్ని వీళ్లవల్లనే. మానవత్వానికి దుఃఖం వీళ్లవల్లనే కలుగుతుంది.)
4. (పదార్థ విజ్ఞాన శాస్త్రం మన దేశానికేమో విజ్ఞానం, కాని ఇంగ్లండులో దాని ప్రభావం మరోవిధంగా ఉంది.)
5. (ఇంగ్లీషువాళ్లు, విద్యను ప్రపంచం లంతటా మోసపుచ్చారు. వాళ్ల సాహచర్యంతో దేవమూల కూడా దయ్యమైపోయాడు.)
6. (తెల్లవాళ్ల తెలివి ఖడ్గాన్ని ధరించి మానవానికి హతమార్చే ప్రయత్నంలో నిమగ్నమై ఉన్నది.)
7. (బరోపా శాసనం ఏ సెపం లేకుండానే. ఏమాత్రం సంశయం లేకుండానే తోడేశ్కోకోసం బలిచేస్తున్నది.)
8. (ప్రపంచంలో కొత్త సంప్రదాయం ప్రారంభం కావాలే. శవాలమీది గుడ్డలను కూడా దొంగలించే వాళ్ళనుంచి మంచి జరుగుతుందని ఎలా ఆశించాలి?)

ఇలా అంటూ ఇట్యూర్ మీ అభ్యుదయం మీ చేతుల్లోనే ఉందని ప్రబోధిస్తాడు. “ఐకమత్యాన్ని సాధించండి. స్వేచ్ఛా పతాకం కిందికి రండి. మన దేశంలో కళలు ఉన్నవి, మతాలూ ఉన్నవి. అందుకే మనదేశం అందే దైవానికి అభిమానమే. మీరు సంస్కృతికి, మతానికి సంరక్షకులు. లేవండి! మీ జాతి అవృష్టాన్ని మార్చండి. ఇంగ్లీషువాళ్లు కలిగించిన మత్తునుంచి తేలుకోండి.”

9. (లక్షవస్త్రాలు మీ చేతుల్లోనే ఉన్నవి. ప్రాచ్య ఖండ గౌరవం కూడా మీ చేతుల్లోనే ఉంది.)

10. (ఈ ప్రాచీన జాతులకు అవధులు కల్పించండి. స్వేచ్ఛా సత్యాల పతాకాలను ఎగురవేయండి.)
11. (కళలకూ, మతాలకూ జన్మభూమి ప్రాగ్భూమి. పనిత్ర ప్రాచ్యభూమిని చూసిన స్వర్గం కూడా అహూయ పడుతుంది.)
12. (మీరు మతానికి. సంస్కృతికి రక్షకులు. కాంతి హస్తాలను చూడండి. మూసాప్రవక్తవలె అద్భుత మహిమతో ప్రదర్శించి సమాజాన్ని ప్రకాశవంతం చెయ్యండి.)
13. (జాతుల కష్టాలు తొలగించండి - పాశ్చాత్యుల నిషేధం చించుకోండి.)
14. (ఆంగ్లేయుడు పాలకుడూ వ్యాపారి కూడా. వాడి నాలుకపై ధర్మం ఉంటుంది కాని మనస్సులో అధర్మం ఉంటుంది.)
15. (ప్రభుత్వానికి శక్తి ఉంటుందని మీకు తెలుసు కాని, మన తరంలో వ్యాపారమే ప్రభుత్వమైపోయింది.)
16. (అంగడికి, కిరీటానికి, సింహాసనానికి పొత్తు కుదిరింది. వ్యాపారంలో లాభాలు వస్తున్నాయి. ప్రభుత్వానికి కప్పం దొరుకుతున్నది.)

ఐరోపావాసులు చాలా తెలివి తేటలున్న వాళ్లని వంచకులని ఇక్బాల్ చెప్పతూ, వాళ్ల మనదేశం నుంచి ముడివస్తువులు తీసుకుపోయి తమదేశం కర్మాగారాల్లో యంత్రంతో అందమైన వస్తువులు తయారుచేసి మనదేశంలోనే అమ్ముతారు. దేశీయ వస్తువులనే మనం ఉపయోగించాలి. విదేశీ వస్తువులను కొనకూడదు. మన అర్థిక స్తోమక పెరగడానికి ఇది చాలా అవసరం. మహాత్మాగాంధీ స్వదేశీ ఉద్యమాన్ని బలపరచుతూ ఆసియా దేశాలకు భారతదేశానికి ఈ ఉద్యమం వల్లనే విముక్తి లభిస్తుందని చెప్పారు.

17. (ప్రభుత్వానికి అవసరంలేకుండానే జాతులకు పాపం వేయండి.)

18. (కలికాలంలో వాళ్ల తయారు చేసిన ఉప్పు వస్త్రాన్ని తొలగించండి.)

19. (కొట్టకుండా తిట్టకుండా చంపివేయడమే వాళ్ల పద్ధతి. అంటే పిళ్లయంత్రా చరిత్రలోనే మృత్యువు పొంచిఉంటుంది.)
20. (వాళ్ల తివాచీకోసం మీ చాపలను వదలకండి. చదరంగంలో వాళ్ల పావు దొరుకుతున్న దానికి బదులుగా మీ పావును వదులుకోకండి.)
21. (వాళ్ల ముత్యాలచో మోసమున్నది. పగడాలలో దోషమున్నది. ఆ వ్యాపారుల కన్నూరి కుక్కగొడ్డులోనిది.)
22. (వాళ్లనరుకు లమ్ముకుంటున్నప్పుడు ఎలా సవ్య జరిగిపోస్తారో; ఎంత మౌనంగా ఉంటారో! తాము తినుబండాలు లమ్మేవాళ్లా, మనం పిల్లలం అనుకునేటట్టు అమాయకుల్లా నడిస్తారు.)
23. (ఓ స్వేచ్ఛాప్రియుడా : నీ భూమిలో పండిందే అమ్మకో, అదే తట్టుకో, అదే చూపుకో.)
24. (వాళ్లకు దూరాలోచన ఉంది. కనుక తమ మనసు బాగా తెలుసు. వాళ్ల తమ గొంగడిని తామే నేసుకుంటారు)
25. (ఈ నవకళంలో జరుగుతున్న విచిత్రాలు నీకు తెలియవు. ఐరోపావాళ్ల హస్తలాఘవం చూడు.)
26. (పిళ్ల నీ పట్టుతో తివాచీలు తయారు చేస్తారు. నీ ముందే (కొనక్కోవడానికి) తివాచీలు పరుస్తారు.)
చివరకు ఇక్బాల్ ప్రాచ్యజాతులను మేలుకొమ్మనీ, స్వేచ్ఛకోసం పోరాడమనీ హెచ్చరిస్తాడు.
27. (ఓ ఆసియా జాతీయులారా! చెప్పండి. ఇప్పడేం చెయ్యాలో ప్రాచ్యుల జీవితాలు మళ్లీ వెలుగులు చిహ్మలందే ఏంబెయ్యాలో చెప్పండి.)
28. (ప్రాచ్యభండం ఆత్మలో ఒక విప్లవం అవిర్భవించింది. అంటే రేయి నడిచింది, పొద్దుపొడిచింది.)

వ్యక్తిత్వతత్వం. - చిరతదేశంలో బ్రిటిష్ అధికారానికి విరుద్ధంగా ఆయన వ్యక్తిగానో అవ్యక్తిగానో ప్రతిపాదించిన సిద్ధాంతం వ్యక్తిత్వ సిద్ధాంతం. వ్యక్తిత్వశాస్త్రం న్యూడేలియం అనిన ప్రతిపాదన. వైయక్తిక,

సామాజిక స్థాయిలో తమ ఉనికిని నిరూపించుకొమ్మని, తమ వక్తులను మరింత అధికంగా ఉపయోగించుకొమ్మని పెంచుచుంటాడు. గొప్ప పండితులు, విమర్శకులు, ఇఖ్బార్ సాహిత్య అధ్యేతలు ఆయన వ్యక్తిత్వ తత్వానికి సముచిత వ్యాఖ్యానాలు చేశారు. నా అభిప్రాయం అంత నిలువైనది కాకపోవచ్చు. కాని ఆ కాలంలో ఈ సిద్ధాంతం పరిస్థితుల ప్రభావంవల్ల ఉచితం వచ్చింది. ఆనాటి నైతిక, సాంస్కృతిక వాతావరణంలో రాజకీయ వ్యవస్థలో ఇఖ్బార్ కన్ను తెరిచాడు. పుట్టి పెరిగాడు. ఒక దానిని జారికి ఆత్మ నిశ్వాస, ఆత్మ జ్ఞానం, ఆత్మ నిర్మాణం కంటే ఉచితమైన సందేహం చుర్రేదానా ఉండడానికి వీలులేదు. అదే విధంగా ఒక జాతిని నిర్మించాలనుకున్న వక్తులకు, తమ ఉనికిని వ్యక్తం చేయాలనుకున్న వక్తులకు ఆత్మగౌరవాన్ని గుర్తించి, పునర్నిర్మాణంలో నిమగ్నమైన వక్తులకు ఇంతకంటే గొప్ప సందేహం, ఉత్తమమార్గంలేదు. నేను ఇఖ్బార్ వ్యక్తిత్వతత్వాన్ని, ఒక అనుభూతి కవి రాజకీయ దాస్యంపట్ల చూపిన ప్రతిక్రియ అనుకుంటాను. ఒక సందర్భంలో ఆయన ఇలా అన్నారు: “అసమంజసమైన వాతావరణాన్ని మార్చాలనుకునేవాడు తనలోనే పరిపూర్ణ విప్లవాన్ని సృష్టించుకోవలసి ఉంటుంది. మనకు స్వాతంత్ర్యం, దృఢ విశ్వాసంలేనిదే ఇది సాధ్యంకాదు. నీ ఆశలు ఫలించాలంటే నీ వ్యక్తిత్వాన్ని నీలోనే కేంద్రీకరించుకో. ఈ విధంగా అసలైన మానవతా సవనీతాన్ని సిద్ధంచెయ్యి. జీవన జ్ఞానం అరుపు తెచ్చుకునేదికాదు. అది ఆత్మలోనే వెలగాలె.” తన కవితల్లో ఈ అంశాన్ని ఆయన సమధికంగా వ్యక్తపరచాడు.*

(భారతీయుని వ్యక్తిత్వం చచ్చింది. చెర చెలి అయ్యింది. గూడు ఊడింది. దాస్యం నుంచి విముక్తి వ్యక్తిత్వాన్ని పెంచుకోవడంవల్లనే పెరుగుతుందని విన్నాను. నీ మనస్తరంగం ఏమిటి? ఇది ఒక ఖడ్గం. వ్యక్తిత్వం ఏమి? జీవిత రహస్యం. వ్యక్తిత్వం ఏమి? సర్వ జీవజాగరణం. అంతులేని సముద్రం. వ్యక్తిత్వం. వ్యక్తిత్వంలోనే ఉంది ప్రపంచం. ఓ సోమరి! అన్వేషించు నీ నీరస జీవనం మరణం. ఈ వ్యక్తిత్వం నిర్మాణమే ప్రపంచం.)

నిజ్జేని *గూర్చి 1937 వేసవిలో నజీర్ నయాతీకి ఇంగ్లీషులో వ్రాయించిన సంస్మరణంలో ఇఖ్బాల్ వ్యక్తిత్వాన్ని ఇలా నిర్వచిస్తాడు: “నైతికంగా వ్యక్తిత్వం అంటే కనపై ఆధారపడడం, ఆత్మ గౌరవం, ఆత్మ విశ్వాసం, ఆత్మ రక్షణ, తన ఉనికిని గుర్తించుకున్న కోరిక. మృత్యువు నెదిరిస్తూ బీచించడం సత్కర్తుడై ఉండటం న్యాయాన్ని సాధించడానికి లేక కర్తవ్యాన్ని పాలించడానికి ఇది అత్యవశ్యకం కావాలి.” స్వదేశీయులకు ఆయన ఇచ్చిన సందేశం ఇదే. ఆ రోజుల్లో దేశంపై నిష్ఠురమైన సామ్రాజ్యాధికారం ఉన్నప్పుడు ఈ సందేశానికి ఎంతో విలువ ఉంది. రాజకీయరంగంలో గాంధీజీ సత్యాగ్రహం కూడా ఒక రకంగా జాతీయవ్యక్తిత్వ ప్రకటనమే. తాత్విక స్థాయిలో ఇఖ్బాల్ వ్యక్తిత్వాన్ని బుపరచడం సామ్రాజ్య శక్తులకు విరుద్ధంగా చేసిన ఒక విధమైన సత్యాగ్రహమే!

ఈ విషయంలో ఎంతో నివరించవలసిన అవసరం ఉంది. ఆ పని మరెప్పుడైనా చేస్తాను. ఇక్కడ నేను ఒక విషయాన్ని మాత్రం ఎత్తివేస్తాను. నేటి పరిస్థితుల్లో వైయక్తిక, సాంఘికస్థాయిల్లో మన అభ్యుదయానికి ఆత్మవిశ్వాసానికి ఈ వ్యక్తిత్వతత్వం చాలా అవసరం. ఇఖ్బాల్ కాలంలో ఉన్న అవసరమే ఇప్పుడూ ఉంది. ఇది ఈ నాటి జాతీయ సమైక్యోద్యమాన్ని ప్రభావితంచేయగల ఒక ప్రధాన సాధనం.

నవమానవ దృక్పథం :

ఈయన వ్యక్తిత్వ తత్వంలో నవమానవ అవిభావంపట్ల ప్రగాఢమైన విశ్వాసం కూడా దాగిఉంది. మానవ భవిష్యత్తుపై సృష్టమైన నమ్మకం ఉన్న వాళ్లన్నారు ఆయన—

* నిజ్జే - Nietzsche 1844-1900 ప్రసిద్ధ జర్మనీ తత్వవేత్త. ఆయన ప్రముఖ రచన *Thus Spoke Zarathustra*. ఇఖ్బాల్ బాగా అధ్యయనం చేసిన గ్రంథం.

1. (మానవుణ్ణి గౌరవించడమే మానవత్వం. అందుకే మానవుని స్థితిని తెలుసుకోవాలి. మానవాభ్యుదయంకోసమే నిరీక్షిస్తున్నాయి. ఈ పాలవెల్లి, ఈ చుక్కలు, ఈ నీలాకాశం. మరిష్ట చెచ్చదనమే లోకానికి పచ్చదనం. సూర్యునూ, సక్షత్రానూ తమాషా చూస్తున్నారు (సాక్షులు.) *
2. (మానవుడు ఆకాశానికంటే ఎత్తయినవాడు. మానవత్వాన్ని గౌరవించడమే నిజమైన సంస్కృతి.)
3. (నీకు నిజంగా కష్టంలే తెరచిచూడు. జీవితం ఒక సూళ్ళ జగత్తును నిర్మించడానికి నడుంకట్టింది)
4. (నీ చదువుకూ, నీ శ్నేహానికి అంతంలేదు. జగద్వీణమై నీ కంటెమించిన రాగంలేదు. నీకు దివారాత్రాల కాంతులు లభించినవి. నీవు మట్టివో పొద రసానివో తెలియదు. మట్టినుంచి పుట్టావని చిన్నాము. కాని సర్వకాంతులు నీ ఆధీనంలో ఉన్నవి. జీవితసారం నీ ధ్వనిలోనే ఉంది.)

1938 సూత్న సంవత్సర సందేశం :- రస మరచానికి కొద్దిమాసాల 1938లో ఆల్ ఇండియా రేడియో లాహోర్ కేంద్రంనుంచి సూత్న సంవత్సర సందేశం అందించాడు ఇథాల్. కొంత భాగాన్నిక్కడ ప్రస్తుతించడం అనవసరం కాదనుకుంటాను.

“సకల విద్యల్లోనూ, వైజ్ఞానిక రంగంలోనూ అనువమానమైన విజయాలు సాధించినందుకు నేటి కాలం గర్వపడుతున్నది. ఈ గర్వం సహేతుకమైనదే. ఇందులో ఏమీ సందేహం లేదు. కాలం, దేశం పరిమితులు నశిస్తున్నాయి. మానవుడు ప్రకృతి రహస్యాలను కనుగొని దాని శక్తులను స్వాధీనపరచుకోవడంలో ఆశ్చర్యకరమైన విజయాలను సాధిస్తున్నాడు. కాని జ్ఞాపకం ఉంచుకోండి. మానవుడు ఈ భూమిలో కేవలం మానవుణ్ణి గౌరవించి మాత్రమే నిలువగలుగుతాడని

నెత్తురు త్రాగే క్రూరమృగాలకు మృగయాస్థలిగా మారిపోతుంది. అందుకే రంగి. అధికారపదవుల్లో వున్న వ్యక్తులకు మానవత్వాన్ని ప్రసాదించాలని, మానవత్వాన్ని పరిరక్షించడానికి ఉద్యమాలను చేయాలని సర్వశక్తిమంతుడైన భగవంతుణ్ణి ప్రార్థిద్దాం.”

ఈ నిరంతర ఉద్యమాన్ని సాగిస్తూ ఉండాలని ఇఖ్బాల్ సందేశంలోని సారాంశం. నేటి సమాజంలో విప్లవాత్మకమైన మార్పులు రావాంనేకాదు, వ్యక్తులు తమ అధిపన్యాయం వ్యతిరేకంగా, ఒక కొత్త సమాజాన్ని నిర్మించాలని ఆయన హృదయం భగవంతునితోపాటు ప్రకృతి నిర్మాణంలో మానవునికికూడా భాగస్వామ్యం ఉందన్న ఆయన నవమాన దృక్పథంలో, అజిగిమజిగి చింతా క్రాంతమై ఉన్న భారత జాతిలో ఒక కొత్త చైతన్యం తలెత్తాలని ఆయన ఆశయం. స్వాతంత్ర్యోద్యమ నాయకత్వంవల్ల దేశంలో ఉత్సాహం హింగు లెత్తింది. చున్నప్పుం నుంచి షేల్కొన్నది. ఇందులో సందేహం ఏమిలేదు. ఈ చారిత్రక భూమిపై ఇఖ్బాల్ సందేశంలో దృఢవిశ్వాసానికీ, నిరంతరోద్యమకర్తానికీ వ్యక్తిత్వానికీ ఒక చిహ్నమైన ప్రాముఖ్యం లభిస్తుంది. అనాటి అవసరం ఇప్పటికీ ఉంది. దివ్యానం, వ్యక్తిత్వం, ఆత్మజ్ఞానం, మళ్ళీ విజృంభించాలి. దేశంలో అన్నివర్గాల ప్రజల్లో సమైక్య భావం పెంపొంది దేశం ప్రగతి పథంలో ముందుకు సాగినప్పుడే అది సాధ్యమవుతుంది.

వైయక్తిక జీవిత దర్పణంలో జాతీయ సమైక్యత

ఇథియోపియా వ్యక్తిగత జీవితమే జాతీయ సమైక్యతకు ఒక చక్కని ఉదాహరణ. ఆరువేల మైళ్ళు, అభిమానుల అరెచిస్తూ వలయంలో, దేశంలోని వివిధ ప్రాంతాలవాళ్ళ ఉన్నారు. అప్పటి లాజోర్ ప్రాంతం ప్రధాన న్యాయస్థాని. సర్ షాదీలాల్ బెచిలో ఇథియోపియా ప్రజలన్నీ వ్యతిరేకించినప్పుడు దాటకలిగినా, తన అన్నను కొందరు మతస్థులు ఒక చిన్న తప్పుడు కేసులో ఇరికించినా, లభికారంలో ఉన్న సిక్కు హిందూ ప్రముఖులతో ఇథియోపియాకు స్నేహ సంబంధాలుండేవి.

మహారాజా సర్ కిషన్ ప్రసాద్ :- మహారాజా కిషన్ ప్రసాద్ తో ఆరువేల సంవత్సరాలు ఉండేవి. పరస్పర ప్రేమ గౌరవాలు వాళ్ళ స్నేహం ఆదర్శప్రాయం. కిషన్ ప్రసాద్ కూతురుకోసం పంజాబులో ఒక సంబంధం చూసి పెద్దానని ఒక లేఖలో వాగ్దానం కూడా చేశాడు.

సర్ జోగిందర్ సింగ్ :- జులైఖార్ అలీఖాన్ మోటర్ ను గుర్చి జోగిందర్ సింగ్ యథాలాపంగా అన్నమాటను ఇథియోపియా కవిత్వాబద్ధం చేశాడు. మౌనంగానూ, నిరంతరంగానూ ఉద్యమించాన్న దృక్పథాన్ని ఇలా వివరించాడు:

(జోగిందర్ సింగ్ నిన్న ఎంత చక్కటి మాట అన్నాడు! జులైఖార్ అలీఖాన్ మోటర్ మౌనం వహించిందని నేనన్నాను. ఈ మౌనానికి మోటరుకూ సంబంధంలేదు. సమైక్య జీవనపథంలో ప్రతి అడుగులో మౌనం ఉంటుందని)

సర్దార్ అమ్రావ్ సింగ్ :- అమ్రావ్ సింగ్ ఇక్బాల్ కు మంచి మిత్రుడు. 1932లో రౌండ్ టేబుల్ కాన్ఫరెన్సు నుంచి తిరిగివస్తూ పారిస్ లో ఇక్బాల్ ఆయనతో దిడిదిచేశారు. అమ్రావ్ సింగ్, ఎక్బాల్ గురించి వ్రాసిన మొదటి ఇంగ్లీషు పుస్తకంలో A voice from the East (నవాజ్ జుల్ఫైఖార్ అలీ ఖాన్ వ్రాసిందని.) ఉదాహరించబడిన కవితలన్నింటినీ సర్దార్ అమ్రావ్ సింగ్ ఇంగ్లీషు లోకి అనువదించాడు. సర్దార్ అమ్రావ్ సింగ్ మనకాలంలో ప్రసిద్ధి చెందిన చిత్ర కారిణి అమృతా షేరిగిల్ తండ్రి.

బింబా దిల్ వ సింగ్ రాకుమారి :- మహారాజా రంజీత్ సింగ్ ప్రహ్లాది బింబారాకుమారితో ఇక్బాల్ కు సత్సంబంధాలు ఉండేవి. 1911 లో రాకుమారి బింబా విల్ హిస్ సింగ్ ని, ఇక్బాల్ కు సర్ జోగేందర్ సింగ్ పరిచయం చేశాడు. బింబారాకుమారి ఇక్బాల్ ను దగ్గించాలని ఎంతగానో అనుకునేది. రాకుమారి భవనంలో ఈ పరిచయం జరిగింది. ఈ సందర్భంగా రాకుమారి కోరికపై ఇక్బాల్ ఒక కవితకూడా దినిపించాడు. మిర్జా జలాలుద్దీన్ సర్ జోగిందర్ సింగ్ కూడా అప్పుడు ఇక్బాల్ తో ఉన్నారు.

బింబా రాకుమారితో ఇక్బాల్ మరో సమావేశాన్ని గూర్చి చెప్పడం అనుచితం కాదనుకుంటాను. జోగేందర్ సింగ్ ఎక్కడికో వెళ్ళిపోయినారు. జలాలు దీన్ తో కలిసి ఇక్బాల్ రాకుమారి ఆహ్వానాన్ని అందుకుని ఆమెను కలుసుకోడానికి వెళ్ళాడు. అప్పుడు బింబా రాకుమారి అస్థిరమైన సఖి ఇక్బాల్ ను చూడాలనే కోరికతో లక్కడే ఉంది. మరొక ఐరోపా మహిళకూడా అక్కడుంది. ఆ ఇద్దరు మహిళల్లో ఒకామె ఇక్బాల్ కు ఒక పుష్పాన్ని సమర్పించింది. తెండవ ఆమె తన, ఒడిలో ఒక అందమైన పిల్లిని హత్తుకుని ఉంది.

(“పుష్పం సమర్పించినప్పుడు, ‘ఒడిలో పిల్లి’ అన్న తెండు కవితలు ఇక్బాల్ అప్పుడు వ్రాసినవే.”)

‘ఒడిలో పిల్లిని చూసి’

(నీకు ప్రేమ ఎవరు నేర్పినారు. వినోదానికి సామాగ్రి ఒక చోట. దుఃఖ పీఠా ఒకచోట. ముత్యం ఒకచోట. అశ్రువులు ఒక చోట. మంచు బిందువు ఒక చోట)

‘పుష్పమును సమర్పించినపుడు’*

(ఆ మల్లిఖిన ఒక్కరం తోటలో అడుగిడినప్పుడు ప్రతిపుష్ప నాటక సంచి దీవన చెలువడుతుంది. నిన్ను కొమ్మనుంచి తెంపితే తోటలోని పుష్పాలు కల్లపిల్లినవి. నిరహ బాధను అనుభవించి సంయోగానికి చేరుకుంది. నీ జీవితంలోని విలక్షణత గమ్యాన్ని చేరుకుంది.)

అబ్దుల్ మజీద్ సాలిక్ కథనం ప్రకారం రాకుమారితో ఇఖ్బాల్ సమావేశం 1911లో జరిగింది. ‘బాంగెదిరా’లో పుష్పను సమర్పించినప్పుడు, 1905-1908లో ముద్రితమైన రెండవ భాగంలో ఈ కవిత ఉంది. కాలంలో కొంత వ్యత్యాసం వుంది. కాని సంఘటనలు నిజమైనవే. పొరపాటున రెండవ భాగంలో పడినవేమో! కావచ్చు. రెండవ కవిత ‘పిల్లిని చూసి’ మూడవ భాగంలో ఉంది. మరి అక్కడే మొదటి కవితకూడా ఉండాలే.

సరోజినీనాయుడు :- సరోజినీ నాయుడుకు ఇఖ్బాల్ పట్ల భక్తి విశ్వాసాలు ఉండేవి. ఒకప్పుడు ఆమె 15 అక్టోబర్ 1926 నాడు బొంబాయినుంచి పండిట్ జవాహర్ లాల్ నెహ్రూకు వ్రాసిన ఇంగ్లీషు లేఖలో తలవని తలంపుగా ఇఖ్బాల్ కవితల్లోని ఒక పంక్తిని ఉదాహరించింది.

“తొందరలో వ్రాసిన నా లేఖను మీరు చదువుకోగలరో లేదో అన్న భయం నాకుంది. నా మణికట్టులో నొప్పి ఉంది. ఇఖ్బాల్ మాటల్లో “నేను ఆపాద మస్తకం బాధను.”

ముర్క్ఖరాజ్ ఆనంద్ : ప్రసిద్ధ ఇంగ్లీషు నవలా రచయిత డా. ముర్క్ఖరాజ్ ఆనంద్ ఒక చిన్న సంగతి ప్రస్తావించాడు. కాని సాధారణంగా ఎవరికి తెలియని ఇథాబల్ మనస్సంస్కరాన్ని తెలుపగలుగుతుంది సంఘటన. 1922లో ముర్క్ఖరాజ్ విద్యార్థి. కవి కావాలనుకుంటుండేవాడు. ఇథాబల్ ను దర్శించాడు ఒకనాడు. “నా స్నేహితురాలు యాసిమిన్, వదిన వెలువల వేచివున్నా” రన్నాడు ఆనంద్. ఇది విని ఇథాబల్ లేచివెళ్ళి వాళ్ళను రోపలికి తీసుకొనివచ్చాడు. కొంచెం దైర్యం తెచ్చుకుని ఆనంద్ “నేను కొన్ని కవితలు, బాల్య ప్రేమగీతాలు తెచ్చాను” అంటూ తన స్నేహితురాలివైపు చూశాడు. ఇథాబల్ “ఆ బాల ఈ అందమైన అమ్మాయి అయితే మీ ఇద్దరికి శుభం కలగాలె.” ఆనంద్ “నేను హిందువును, ఆ అమ్మాయి ముస్లిం.” ఇథాబల్ “ఇలాంటి కలయికను నేను హర్షిస్తాను” అన్నాడు. కాని విధి ప్రేరణవల్ల ఒక రైల్వే గార్డుకు మూడో భార్య అయింది. (చివరకు వాడామెను చంపేశాడు.) అప్పుడు ఇథాబల్, ఆనంద్ కు లండన్ వెళ్ళి తత్త్వ శాస్త్రాన్ని అధ్యయనం చేయడానికి ప్రయాణ ఖర్చుల నిమిత్తం కొంత ద్రవ్యంకూడా అందజేశాడు. ఎంత ప్రేమపూరిత హృదయమో ఇథాబల్ ది! మతంతో కాని, వర్గంతో కాని, విశ్వాసంతో కాని సంబంధం లేని ప్రేమ అయినది.

ఆయన మిత్రులు అభిమానులు ఆయన విశాల హృదయాన్ని, మానవతా స్నేహాన్ని, సానుభూతిని తలిపే కథలు అనేకం చెబుతారు. రెండింటినీ మాత్రం ఇక్కడ ఉట్టింకిస్తాను.

ఇద్దరు అనాథ బాలురుకు సహాయం :

అబ్దుల్ రషీద్ తారక్ కథనం: ఇథాబల్ ఇంటివద్ద ఒక సినిమా ఉండేది. “సినిమా గోలవల్ల మీవంటి కవికి, తాత్త్వికునికి శాంతి భంగం కలుగదా?” అని ప్రశ్నించాను. ఇథాబల్ “నాకు అలవాటైపోయింది.” ఇల్లు మార్చమని సలహా ఇస్తే బలాయించి అన్నాడు: “నిజానికి ఈ ఇంటికి వారసులు ఇద్దరు అనాథ బాలురు. వాళ్ళకు నేను 180 రూపాయల కెరాయి ఇస్తున్నాను. నేను ఇల్లు వదిలితే ఆ అనాథులకేమీ దొరకదేమో!”

డాక్టర్ హిరాలాల్ చోష్టా :

రెండవ కథనం రాచి జలాలద్దీన్ అర్చర్ది. ఇది ప్రభుత్వ ఉపకార వేతనం సమస్య. దీని ప్రకారం ఎం.ఎ. (ఫారసీ)లో ప్రథమ శ్రేణిలో ఉత్తీర్ణుడైన విద్యార్థిని ఉన్నత విద్యకోసం ఇంగ్లండుకు పంపించేవారు. 1929 లో ఎక్బాల్ (ఫారసీ)కి పరీక్షాధ్యక్షులు, పేపర్ సెట్టరు కూడా. అర్చర్ ఎం.ఎ. పరీక్షకు కూర్చున్నాడు. కాని అనుకున్నంత బాగా వ్రాయలేక పోయాడు. ఈయన కోసం సిఫారసు చేయడానికి ఎక్బాల్ వద్దకు హాఫీజ్ మహమూద్ షెర్వానీ, సర్ అబ్దుల్ ఖాదర్ వచ్చారు. “అర్చరు శ్రేణి తప్పితే ఒక హిందువుకు ఉపకార వేతనం దక్కుతుంది” అన్నారు. ఇక్బాల్ “అభ్యర్థికి ఫారసీ బాగా వచ్చు. మంచి కవి కూడా. చురుకైన విద్యార్థి అనికూడా నాకు తెలుసు. కాని యోగ్యుడైన వానికే ఉపకారవేతనం లభించాలి” అన్నారు. ఆ సంవత్సరం కేవలం రెండు మార్కుల తేడాతో ఒక హిందూ విద్యార్థికి ఉపకార వేతనం దక్కింది. అతడే ప్రసిద్ధ ఫారసీ పండితుడు, సాహిత్యవేత్త, డాక్టర్ హిరాలాల్ చోష్టా. కలకత్తా చిశ్వ విద్యాలయంలో ఫారసీ శాఖాధ్యక్షులయ్యారు. ఆయనే నాకీ సంగతి తెలియజేశాడు.

వెలి :

వివిధ వర్గాల వ్యక్తులతో సన్నిహితులతో మెలగడంవల్ల ఇక్బాల్ను కొందరు ఆపార్థం చేసుకున్నారు. ‘సూర్యుడు’ వంటి కవిత వ్రాయడంవల్ల, చిశ్షించి రాముణ్ణి ‘ఇమాం’ (ప్రవక్త) అనీ ‘చిరాగ్ హిదాయత్’ (ఉపదేశజ్యోతి) అనడంవల్ల కొందరు స్వమతాభిమానులతో ఇక్బాల్కు చిక్కులు వచ్చినవి. సహాయ నిరాకరణోద్యమం తరువాతి కాలం అది. ‘కుద్ది’ ‘సంఘటన్’ ‘తల్లీమ్’ (ఇస్లాం మత ప్రచారం) చాలా ముమ్మరంగా సాగుతున్న రోజులవి. ఒక ముస్లిం పెద్ద మనిషి వేశాకోశం కోసం ‘పిర్వాదా మహమ్మద్ సిద్దీఖ్’ అనే పేరుతో లాహోర్లోని వజీర్ ఖాన్ మస్జిద్ ఖతీబు (ధర్మాధికారి) మౌలానా అబూసయ్యద్ దిల్దార్ అలీ షాకు లేఖ వ్రాశాడు. ఈయన ఆ రోజుల్లో ఇస్లాం ధర్మవేత్తగా ప్రసిద్ధుడు.

“ఏమంటారు ధర్మజ్ఞులు, మతాభిమానులు? ఒకడు తన కవితల్లో సూర్యునికి దైవ లక్షణాలు అంటకట్టాడు. కోరికలు తీర్చమని ప్రార్థిస్తున్నాడు. పరలోకాన్ని నమ్మడు. మూసా ప్రవక్తను మరో విధంగా చిత్రిస్తాడు. మతాధికారులను, ధర్మవేత్తలను అభిక్షేపిస్తాడు. హిందువుల మహాపురుషుణ్ణి అల్లా అవతారమంటారు. ‘ఇమాం’ ‘చిరాగె హిదాయత్’ అని శ్లాఘిస్తారు. వాళ్లల్లో ప్రవేశించి ఆనందానుభూతిని పొందుతాడు. ఇలాంటి ముగ్ధ ముస్లిమా లేక కాఫరా? (ఇస్లాం ధర్మ విరోధి) ఇతనితో ఇచ్చిపుచ్చుకోవడాలూ, సాంఘిక సంబంధాలు తెంచేసి వెలివేయడం ఉచితమో, అనుచితమో సెందివ్వండి.” దీనికి ప్రత్యుత్తరంగా మౌలానా తక్షణమే బహిష్కరణాన్ని ప్రకటించాడు. ఇలాంటివాడు ముస్లింగా ఉండటానికి వీలులేదన్నాడు. “భగవంతుడు జ్ఞానస్వరూపుడు. అతనికి జనన మరణాలు లేవు. హిందువుల విశ్వాసం ప్రకారం అవతారమంటే దేవుడు మళ్ళీ పుట్టడం. సూర్యుణ్ణి దేవుడనటం కేవలం ధర్మచిరుద్ధం. భగవంతుడు జన్మిస్తాడనడంకూడా అధర్మమే. మూసాను అలా అనడంకూడా అధర్మమే. ఇలాంటి అధర్మభావాలున్నకది ప్రాయశ్చిత్తం చేసుకోకపోతే ముస్లిం మతంనుండి అతణ్ణి వెలివెయ్యాలి. లేకపోతే ఘోర పాపానికి గురి అవుతారు”. ఈ మూర్ఖత్వపు వెర్రిని మౌలానా సయ్యద్ సులేమాన్ నద్వి వంటి ఇస్లాం ధర్మవేత్తలు మరితర ముస్లింపండితులు దిరసించారన్నది వేరేవిషయం. ఇక్బాల్ వంటి మహమ్మద్ ప్రవక్త అనుయాయి వివేకవంతుడు, నీతిమంతుడు, సౌజన్యమూర్తి. అయిన ముస్లిమేకాఫరైతే ఇక ముస్లిం ఎవడు? తన్నుగూర్చి ఒక కవితలో - “జాహిద్ బౌర్ రిండ్” (ధార్మికుడు అధార్మికుడు)లో తన పొరుగున ఉన్న ఒక మౌల్వీని గురించి ప్రస్తావించాడు.

సున్నాహుకె కాఫిర్ నహీ హిందుకో సమర్ము

హైబసా అఖీదా అసరె ఫల్గుఫెదాని

(హిందువును కాఫర్ అనుకోడు అని విన్నాను. తాత్త్వికవివేచనా ప్రభావమిది) ఈ సంఘటనలను దృష్టిలో ఉంచుకుని బహుళః ఇక్బాల్ -

“జాహిద్ తంగ్ నజర్ నె ముయ్యేకాఫిర్ జానా

అఫుర్ కాఫిర్ సమర్ము హైముసల్మాన్ హుమెం”

(సంకుచిత దృష్టితో నన్ను స్వమతస్థులు కాఫర్ అన్నారు. కాఫర్లు నన్ను ముస్లిం అన్నారు.)

బ్రాహ్మణజాతిలో పుట్టినందుకు అభిమానం :- ఈ సందర్భంగా ఈ విషయాన్ని స్పష్టపరచానుకుంటున్నాను. తాను బ్రాహ్మణజాతికి సంబంధించిన వాణ్ణి అభిమానం ఆయనకుండేది. పరిశోధించి తనది సప్రమాదంగా అన్నాడు. ఆయనకుమారుడు జావేద్ తన రెండ్ర జీవితచరిత్ర 'జిందగూన్' (జీవన్ముది)లో ఈ అంశాన్ని చక్కగా వివరించాడు. ఒక కథనం ప్రకారం సప్రమాదక బ్రాహ్మణజాతి. ఈజిప్టునుంచి భారతదేశానికి వచ్చిందట.¹ జావేద్ పుస్తకంలోని కొంతభాగాన్ని ఇక్కడ ఉదాహరిస్తాను.

“ఖాజాహసన్ నిజామి 'ఇక్బాల్'తో నా సంబంధాలు' అన్న వ్యాసాన్ని 'అదబీ దుస్యా' మే 1965 సంచికలో ప్రచురించాడు. ఇక్బాల్ ఉత్సవాల సందర్భంగా ఢిల్లీలో ఈజిప్టు రాయబారితో తన సమావేశాన్ని గూర్చి వ్రాశాడు. తన సమావేశంలో ఈజిప్టు రాయబారి కాశ్మీరు బ్రాహ్మణులు ఈజిప్టునుంచి వచ్చారని నిరూపించడానికి ప్రయత్నం చేశాడు. ఈజిప్టులో సూర్యుని ఆరాధించేవాళ్లలో ముఖ్యుడు 'హిహార్' అనిపించుకునేవాడు. ప్రాచీన ఈజిప్టు భాషలో 'రా' అంటే సూర్యుడు. కురాన్ సూరయ్ యూసుఫ్ కూడా అతిఫ్ లాంతో ప్రారంభమవుతుంది. మరోవిధంగా చెప్పాలంటే కురాన్ లో భగవంతుడు 'రా' అనే శబ్దాన్ని ఉపయోగించాడు. ఈ విధంగా హిందూమతంలో రామునివ్యక్తిత్వానికి ఎంతో గౌరవం ఉంది. ఈజిప్టు రాయబారి ఇంకా ఇలా అన్నాడు: ఆ ముఖ్యరాధకుడైన హిహార్ ఖుఫ్ థిరోన్ కూతురును వివాహం చేసుకున్నాడు. అతని సంతానం 400 ఏళ్లపరకు ఈజిప్టును పరిపాలించింది. ఆ తరువాత ఒక విప్లవానికి ఫలితంగా మరో వంశం ఆధికారంలోకి వచ్చింది. హిహారునికి వ్యతిరేకంగా ఉన్న

1. 'జిందగూన్' (ప్రథమ భాగం) హయాత ఇక్బాల్. కాతల్క్విలేదర్ - జావేద్ ఇక్బాల్ పుట. 4.

మూసా ప్రవక్త, ఇంకా అతని యూదు అనుయాయులు ఈజిప్టునుండి వెళ్లి పోయారు. మూసా ప్రవక్త తన అనుయాయులతో పాపిస్టైన్ వెళ్లిపోయాడు. హరిహర్ సంతానం అష్టనిస్టాన్ వైపుకు వెళ్లింది. అక్కడ హరి అనే నగరాన్ని నిర్మించారు. తరువాత అవి 'హరాత్'గా ప్రసిద్ధి కెక్కింది. కొంతకాలం తరువాత వాళ్లు కాశ్మీరంవైపుకు వెళ్లారు. చివరకు భారతదేశంలో మైదానాం వైపుకు వచ్చి తమ పితరుల పేర్లలో ఒక కొత్త ఆరాధనా స్థలాన్ని నిర్మించి, దానికి 'హరిద్వార్' అని పేరు పెట్టారు. ఈ పురోధన ప్రకారం ఈ భూఖండంలోని కాశ్మీర బ్రాహ్మణులు జన్మతః ఈజిప్టువారు. ఇక్బాల్ కూడా ఒక కాశ్మీర బ్రాహ్మణుడు. అందుకే ఆయనకూడా ఈజిప్టువాడు. ఈ విధంగానే జవాహర్లాల్ నెహ్రూ. ఈ కొత్త అభిప్రాయానికి అనుగుణమైన చారిత్రక ఆధారం లేనందువల్ల వ్యాఖ్యానించడం సాధ్యంకాదు. మొత్తానికి ఇక్బాల్ కాశ్మీర బ్రాహ్మణుడు. ఆయన కవితలో (నన్ను చూడండి. ఎందుకంటే భారతదేశంలో బ్రాహ్మణుడై పుట్టికూడా రోందేశ రహస్యాలను ఎరిగి ఉన్నాడు.)

మరాఠంగర్ కెదర్ హిందూస్తాన్ దీగర్ సమీక్షిని

బ్రహ్మన్ జాదయె రష్ట్ర అప్పాయె రూమ్ తబీఖ్ అన్

(తాము ముస్లింలమని చెప్పుకుంటున్నవాళ్లు రాజకీయాల్లో తలదూర్చి మనసుచూ మతాల్ని పోగొట్టుకున్నారు. ఇప్పటివరకు ఈ బ్రాహ్మణులై పుట్టిన వారు తప్ప ఈ రహస్యం ఇంకెవ్వడూ చెప్పలేడు.)

మర్తమిర్జా బసియాసత్ దిల్ వదీన్ బాఖ్ అన్

జుజ్ బ్రహ్మన్ పస్సే మహారమె ఇస్లాడ్ కుజాఅన్

ఇక్బాల్ - పాకిస్తాన్

ఇక్బాల్ పాకిస్తాన్ సంస్థాపకులలో ఒకడు అన్న నివాదాన్ని గూర్చి చెప్పుకోతే ఇక్బాల్ పట్ల అన్యాయమే జరుగుతుంది. ఇదీవల ఇక్బాల్ వ్రాసిన కొన్ని ఉత్తరాలు బయటపడినవి. ఇండియన్ యూనియన్ లో ఒక స్వతంత్ర రాష్ట్రం ఏర్పడాలని, అందులో పంజాబు, పశ్చిమోత్తర సరిహద్దు రాష్ట్రం, సింధ్, బెలోచిస్తాన్ ఉండాలని ఇక్బాల్ అభిప్రాయం అయినట్లు ఆ లేఖలు చెబుతున్నవి. 29 డిసెంబరు 1930 లో అలహాబాదులో జరిగిన ముస్లిం లీగ్ వార్షిక సభలో ఆయన ఇదే అభిప్రాయాన్ని వ్యక్తపరచాడు. ఆ కాలంలో Edward Thompson ఇక్బాల్ ఉపన్యాసాలను వ్యాఖ్యానిస్తూ Observer పత్రికలో ఇక్బాల్ అభిప్రాయాన్ని పాకిస్తాన్ సిద్ధాంతంగా పేర్కొని, ఈ సమస్యలో తికమకలు కల్పించాడు. తాంపసన్ కు ఇక్బాల్ ఇలా వ్రాశాడు: “మీరు నన్ను పాకిస్తాన్ సిద్ధాంతానికి అనుకూలుడుగా చిత్రించారు. కాని పాకిస్తాన్ నా లక్ష్యం కాదు. నేను నా అధ్యక్షోపన్యాసంలో చేసిన ప్రతిపాదన కేవలం ఒక ముస్లిం రాష్ట్రం ఏర్పడాలని. అంటే భారతదేశంలోని పశ్చిమోత్తర భాగంలో ముస్లిం ఆధిక్యత ఉన్న ప్రాంతాన్ని రాష్ట్రంగా ఏర్పరచాలని నా అభిప్రాయం. నా లక్ష్య ప్రకారం ఈ ప్రతిపాదన భారత ఫెడరేషన్ లో ఏర్పడనున్న ముస్లిం రాష్ట్రం ఒక భాగం మాత్రమే. కాని పాకిస్తాన్ సిద్ధాంతంలో ముస్లిములకు నేరుగా ఇంగ్లండుతో సంబంధం ఉన్న ఒక ప్రత్యేక ఫెడరేషన్ ఏర్పడాలనేది పాకిస్తాన్ సిద్ధాంత లక్ష్యం. ఈ లక్ష్యం కేంబ్రిడ్జిలో పుట్టింది. రెండుదేయిల్ కాన్ఫరెన్సులో పాల్గొన్న ముస్లిములు హిందువుల నామమాత్రపు జాతీయతకు ముస్లిం జాతిని బలి చేశారని ఈ సిద్ధాంత సృష్టికర్తల హృదయం”. ఇక్కడ ఇక్బాల్ చొధరీ రహమాన్ అవే 1935 లో వ్రాసిన Pakistan the Fatherland of Pak Nation అన్న గ్రంథాన్ని మనస్సులో పెట్టుకున్నారన్నది స్పష్టం. నిజానికి

ఇది కేవలం కల్పనపై ఆధారపడ్డ రాజకీయ కలహం. ఇందులో పాకిస్తాన్, బంగ్లాదేశ్, ఉస్మానిస్తాన్, సదీఖిస్తాన్, ఫారూకిస్తాన్, మైదానిస్తాన్, బిల్కీస్తాన్, సఫీస్తాన్, నసీరిస్తాన్ వగైరా వగైరా ఏర్పడాలన్నమాట వచ్చింది. భారతదేశం సమీపంలో ఉన్న సముద్రాలకు, ద్వీపాలకు కూడా కొత్త కొత్త పేర్లు పెట్టుకున్నారు. ఉస్మానియా సముద్రం, సఫీయాసముద్రం, మేవేలా సాగరం, ప్రపంచ ద్వీపం, అమీన్ ద్వీపం వగైరా వగైరా. ఆ సమయంలో మహమ్మద్ అలీ జిన్నా, చౌదరి అహమ్మద్ అలీ పాకిస్తాన్ సిద్ధాంతాన్ని విమర్శించాడు. ఒక విధంగా అది Walt Disney Dreamland అనీ, హెచ్. జి. Wells కాబుస్ అన్నాడు.

ఈ అధ్యక్షోపన్యాసం ప్రథమ ప్రచురణ ఇక్బాల్ కుమారుడు డా. జావేద్ ఇక్బాల్ (పంజాబు హైకోర్టు ప్రధాన న్యాయమూర్తి - లాహోరు)కు కూడా పంపించారు. ఆయన కొంత వివరణ అడిగితే అది కూడా పంపించారు. ఆయన లేఖ, నా జవాబు ఈ నివాదాన్ని వివరించడానికి పనికివస్తాయి. కనుక ఈ రెండింటినీ ఇక్కడ పొందుపరుస్తాను.

హైకోర్టు - లాహోరు.

డా. జావేద్ ఇక్బాల్

19-2-85

పంజాబు ప్రధాన న్యాయమూర్తి

ప్రియమైన సయ్యద్ ముజఫర్ హుసేన్ బర్నీ గారికి,

మీరు మీ ప్రసంగం (ఇక్బాల్ - జాతీయ సమైక్యత) పాఠాన్ని పంపించినందుకు కృతజ్ఞుణ్ణి. నా పాఠం హాసన్ ఖాన్ గారి లేఖతో అందింది. ఈ కాగితాలను నాకు అలీ సర్దార్ జాఫర్ గారు అందించారు. ఆయన నిన్న నన్ను కలుసుకోవడానికి వచ్చి చాలా సేపు ఉన్నారు. ఈ ప్రసంగపాఠం, దాని ఉద్దేశాలను వాదం మల్ హోత్రాగారు నాకింతకుముందే అందజేశారు. చాలా తృప్తితో మీ ప్రసంగ పాఠాన్ని చదివాను. 48 వ పుటలో మీరు, మహమ్మద్ అలీ జిన్నా కూడా రహమత్ అలీ పాకిస్తాన్ సిద్ధాంతాన్ని విమర్శించారని Walt Disney Dreamland అన్నారనీ, వేల్స్ నైట్ మేర్ అన్నారనీ తెలుపారు. రహమత్

అలీ పాకిస్తాన్ సిద్ధాంతం భారతదేశాన్ని ముక్కలుముక్కలుగా చేసే సిద్ధాంతం. ముస్లిం రాష్ట్రాలను విడదీసి ఒక ప్రత్యేక ఫెడరేషన్ ఏర్పాటు చెయ్యాలని కాదు. అందుకోసమే ఆయన పాకిస్తాన్ సిద్ధాంతాన్ని పలువురు ముస్లిం నాయకులు వ్యతిరేకించారు. వాళ్ళల్లో ఇబ్బాల్ కూడా ఉన్నారు. కాని మీరు ఈ అంశాన్ని తెలుపలేదు. మహమ్మద్ అలీ జిన్నా రహమత్ అలీ పాకిస్తాన్ సిద్ధాంతాన్ని Walt Disney Dreamland గా వెలేషన్ నైట్ మేర్ గా చిత్రించే సందర్భం తెలిపే పుస్తకాన్ని నాకు మీరు అందజేస్తే నాకు ఎంతో సంతోషం కలుగుతుంది. రహమత్ అలీ పాకిస్తాన్ సిద్ధాంతాన్ని గూర్చి జిన్నా అన్నమాటలు ఇంతవరకు నా దృష్టికి రాలేదు.

మీరు క్షేమంగా ఉన్నారని నమ్ముతున్నాను. మీ ప్రత్యుత్తరం కోసం వేచిఉంటాను.

నమస్కారం

సౌజన్య పురస్కరంగా

మీ

సంతకం.

(ఇంగ్లీషు నుంచి అనువాదం)

(జావేద్ ఇబ్బాల్)

25 మార్చి 1985

డాక్టర్ జావేద్ ఇబ్బాల్ గారికి,

మీరు 19 ఫిబ్రవరి 85 వ రోజు వ్రాసిన ఉత్తరానికి కృతజ్ఞతలు. నా ప్రసంగపాఠం 'ఎబ్బాల్-జాతీయ సమైక్యత' ను ప్రితితో చదివారని తెలుసుకుని చాలా సంతోషించాను.

మహమ్మద్ అలీ జిన్నా, రహమత్ అలీ పాకిస్తాన్ సిద్ధాంతాన్ని విమర్శించిన సందర్భాన్ని గూర్చి మీరడిగిన ప్రశ్నకు సమాధానం. Frank Mores వ్రాసిన Witmen Toam Era లో 80 వ పుటను చూడవలసిందిగా కోరుతున్నాను. ఈ పుస్తకాన్ని Vikas Publishing House ప్రచురించింది. 1973 లో బ్రిటన్ లో అచ్చు అయింది.

సందర్భం :- “నేను రహమత్ అలీ సంగతి ఎత్తినప్పుడల్లా జిన్నా కను బొమ్మలు ఎగిరేసేవాడు. ఆయన రహమత్ అలీ పాకిస్తాన్ సిద్ధాంతాన్ని వెల్లొప్పన నైట్ మేర్ అనకపోయినా కనీసం Walt Disney Dreamland (నూర్జుం స్వర్గం) అనుకునేవాడు. ఇది తథ్యం. ఆయన కనుబొమ్మలు ఎగుర వేయడం, ఒక నేర్పరి అయిన ఆటగాడు, ఒక పల్లెటూరి బైతును చూసినప్పుడు ప్రవర్తించినట్లు ఉంటుంది. తన ఆట్టువాళ్ళు లేరపోయినా ఆటను ప్రకటించే ఆటగాణ్ణి చూసినట్లుంటుంది. మీరు ఈ పుస్తకాన్ని సంపాదించడంలో కష్టం కలగవచ్చు. నేనీ పుస్తకంలోని 79, 80 పుటల్లోని అవసరమైన ఉద్ధరణలను ఈ లేఖతో జతపరచి పంపుతున్నాను. Frank Mores ఒక పత్రికా రచయిత అనీ, భారత విభజనకు పూర్వం ప్రథమశ్రేణికి చెందిన ఒక ఇంగ్లీషు దినపత్రికకు సంపాదకుడని మీకు తెలుసు. తన వృత్తిలో నిజాయితీ, బాధ్యతా నిర్వహణలో సంభావితుడైన వ్యక్తిగా ఆయనకెంతో గౌరవం ఉండేది. అందుకే ఆయన కథనాలలోని యాభార్యాన్ని శంకించడానికి వీలులేదు.

నేను లూ సూచనకు కృతజ్ఞుణ్ణి. నేనీ సందర్భాన్ని కూడా నా ప్రసంగ పాఠంతో జోడించి ఉంటే బాగుండేది. ఈ అవసరమైన సందర్భాలను మరి ప్రచురణలో చేరుస్తాను. త్వరలోనే అది వెలువడుతుంది.

మీరు సుఖసంతోషాలతో ఉన్నారని ఆశిస్తున్నాను.

భభాకాంక్షలతో, సౌజన్యంతో

సంతకం

(ఇంగ్లీషు నుంచి అనువాదం)

(సయ్యద్ ముజఫర్ హుసేన్ బర్ఖి)

6 మార్చి, 1934 నాడు కలకత్తాలోని రాగిబ్ హాసన్ పేర వ్రాసిన ఒక లేఖలో ఇఖ్బాల్ “ఈ లేఖతో Edward Thompson (ఇంగ్లండు ప్రసిద్ధ సోషియల్ వేత్త) నా పుస్తకంపై చేసిన సమీక్ష రెండు ప్రతులను జతపరచి పంపు తున్నాను. అనేకవిధాలా ఇది పతనీయంగా ఉంది. మీరు మీ పత్రికలో ప్రచు

రించుకుంటారేమో! దయచేసి రెండవ ప్రతి 'Star of India' (Calcutta) కలకత్తాకు పంపించండి.

దయచేసి కొంచెం శ్రద్ధగా పరిశీలించండి. ఈ సమీక్షకుడు నా లక్ష్యాన్ని పాకిస్తాన్ సిద్ధాంతంతో ముడిచేసి రికమకపెట్టాడు. నేను ఫెడరేషన్ లో ఒక ముస్లిం రాష్ట్రం ఏర్పడాలనుకుంటున్నాను. మరి పాకిస్తాన్ సిద్ధాంతం పశ్చిమోత్తర భారతదేశంలోని ముస్లిం రాష్ట్రం ప్రత్యేక ఫెడరేషన్. ఇంగ్లండుతో నేరుగా సంబంధం ఉండే ఫెడరేషన్. సరిచయ వాక్యాలలో ఈ అంశాన్ని చివరికి చదవడం మరచకండి. 'Star of India' సంపాదకునికిమాడా ఈ అంశం గురించి చెప్పండి.

రాగిప్ హసన్ ఆనాడు ఒక ప్రసిద్ధ వ్యక్తి. ఆల్ ఇండియా యూత్ ముస్లింలీగ్, ఆల్ ఇండియా జమీయతుల్ ఉలూమయి ఇస్లాం సంస్థాపకుడు. ఈ ఉత్తరాన్ని చెలికితీసి మొదటిసారిగా ఇఖ్బాల్ 'జహాద్ దీగర్' అన్న పుస్తకంలో ప్రచురించాడు. ఇటీవలనే అది పాకిస్తాన్ లో వెలువడింది.

పండిత్ జవాహర్ లాల్ నెహ్రూ కూడా ఇఖ్బాల్ పాకిస్తాన్ సిద్ధాంతానికి మూలపురుషుడనే అంశాన్ని ఖండించారు. తన Discovery of India లో ఇలా వ్రాశారు : "తొలి దశలో పాకిస్తాన్ ను కోరిన వాళ్ళల్లో ఇఖ్బాల్ కూడా ఒకరు. కాని ఈ సిద్ధాంతంలో నిశ్చిప్తమైన ప్రమాదాన్నీ, అనాచిత్యాన్నీ ఆయన బాగా అవగాహన చేసుకున్నట్టు తోస్తుంది. ఒక గోష్ఠి సందర్భంగా ఇఖ్బాల్ ఆల్ ఇండియా ముస్లింలీగ్ సభకు అధ్యక్షత వహించిన సందర్భంగా అలా అన్నారేకాని, భారతదేశానికి ప్రత్యేకించి ముస్లిములకు దీనివల్ల నష్టమవుతుందని ఆయనకు తెలుసు. ఆయన తన అభిప్రాయాన్ని మార్చుకున్నారేమో! ఈ విషయంపై ఆయన అంతగా ఆలోచించలేదు. ఎందుకంటే, దీనికి అప్పట్లో అంత ప్రాముఖ్యంలేదు. ఆయన సంపూర్ణ జీవిత దృక్పథం పాకిస్తాన్ సిద్ధాంతానికి లేక భారత విభజన తరువాత కలిగే ఫలితాలకు సంబంధం లేదు. తన మరణం కంటే కొన్ని మాసాలక్రితం ఆయన మరణశయ్యపై ఉన్నప్పుడు నన్ను పిలిచారు.

నేను చాలా సంతోషంతో ఆయన ఆహ్వానాన్ని అంగీకరించాను. ఆయనతో చాలా సమస్యలపై సంభాషణ జరిగింది. అప్పుడు నాకు తోచింది. ఎన్ని విభేదాలున్నా అనేక భావాల్లో మాకు సాన్నిహిత్యముందని. ఈ సమస్యల్లో ఈయనతో కలిసి పనిచేయడం ఎంత సులభమో! ఆయన ఏదో జ్ఞాపకం చేసుకోవాలనుకున్నాడు. ఒక విషయం నుంచి మరొక విషయానికి పయనిస్తున్నాడు. నేను అంటున్నది వింటున్నానే కాని నేను రక్కువగానే మాట్లాడాను. నేను ఆయననూ, ఆయన కదిల్వాస్తే ప్రశంసించాను. నేనంటే ఆయనకెంతో ఇష్టమని తెలుసుకున్నప్పుడు న్నాకెంతో సంతోషం కలిగింది. నా గురించి ఆయనకు మంచి అభిప్రాయమేవుంది. నేను సెలవు తీసుకునేముందు ఆయన నాతో ఇలా అన్నారు : “మీకూ జిన్నాకు పోలిక ఎక్కడిది? అతడొక రాజకీయవేత్త. మీరు దేశభక్తులు.”*

ఆల్ అహమ్ద్ సరూర్ కథన ప్రకారం, ఇఖ్బాల్ 1937 లో పాక్ సిద్ధాంతాన్ని గూర్చి తనకున్న అభిప్రాయాన్ని మార్చుకున్నాడు. ఆయన మే 28, 1937 లో మహమ్మద్ అలీ జిన్నాకు ఒక లేఖ వ్రాశాడు. “ముస్లిం భారత దేశానికి, వాళ్ళ సమస్యల పరిష్కారానికి దేశాన్ని తిరిగి విభజించాలని. ముస్లింల ఆధిక్యత ఒకటి రెండు రాష్ట్రాలను ఏర్పాటు చేయాలి.”

తరువాత మహమ్మద్ అలీ జిన్నా పేర 21 జూన్ 1937 లో మరొక లేఖలో ఒక అడుగు ముందుకు వేసి “ముస్లిం రాష్ట్రాలకు సంబంధించిన నా ప్రతిపాదనల వెలుగులో ఒక ప్రత్యేక ఫెడరేషనే ఏకైక పరిష్కారం. దాని ద్వారా మన భారతదేశాన్ని శాంతియుతంగా ఉంచగలము. ముస్లిమేతరుల ప్రాబల్యం నుంచి తప్పించగలము. పశ్చిమోత్తర భారతదేశం, బెంగాల్ ముస్లింలు ఒక జాతిగా ఎందుకు పరిగణింపబడకూడదు? భారత దేశానికి వెలుపల ఇతర జాతులున్నట్టే వీళ్ళకు కూడా స్వాతంత్ర్యం ఉంది.”

ఆల్ అహమ్ద్ సరూర్, ఇఖ్బాల్ మొదటి సారిగా ప్రత్యేక ఫెడరేషన్ కోసం ఈ లేఖలో ప్రస్తావించాడని అంటున్నారు. ఇఖ్బాల్ ‘పాకిస్తాన్’ అనే

శబ్దాన్ని ఉపయోగించకపోయినా, 1937 లో తన మరణానికంటే ఒక సంవత్సరం ముందే ఆయన రెండు ప్రత్యేక ముస్లిం రాష్ట్రాల ఏర్పాటుకు ప్రతిపాదన చేశాడు. ఒకటి పశ్చిమోత్తర భారతదేశంలో (2) తూర్పు భారతదేశంలో. ఛాంపన్ ఛౌవకశక్తి ఆయననే మోసం చేసిందేమో అంటాడు ఆల్ అహమ్మక్ సరూర్.

ఇ.భా.పూర్ లేఖల నుంచి సర్వర్ గారు తీసిన అర్థం ఇ.భా.పూర్ ఆలోచనా విధానానికి పూర్తిగా విరుద్ధమని నా అభిప్రాయం. ఇ.భా.పూర్, చౌదరీ రహ్మాత్ అలీ పాకిస్తాన్ సిద్ధాంతాన్ని సముచితం కాదనుకున్నారు. ఛాంపన్ అభిప్రాయాలను కూడా ఖండించాడు. ఇది మనం ఇంతవరకే తెలుసుకున్నాము. ఇక ఇప్పుడు ఆలోచించవలసిన విషయం. ఈ లేఖలో కూడా పశ్చిమోత్తర భారతదేశం, బెంగాల్ రాష్ట్రాలు స్వతంత్ర రాష్ట్రాలుగా ఉండాలనే కోరుతున్నారు. మరి భారత ఫెడరేషన్ లో కలిసి ఉండాలనీ, “భారత దేశంలో ఇతర జాతులవలె” అన్న మాటలు ఉపయోగించకుండా ఉండేవారు. భారతదేశంలో ఇతర జాతులు ఏవి? ఇది ఇప్పుడు చూడవలసి ఉంది. జాతులు అంటే భారతదేశంలో సంస్థానాలు, రాష్ట్రాలూ అనుకుంటే ఇదే మాట ఇ.భా.పూర్ హృదయంలో కూడా ఉండింది. స్వయంగా ఆల్ ఇండియా ముస్లింలీగ్ కూడా 1942 లో ఇ.భా.పూర్ మరణం తరువాత రెండేళ్ళకు అధికారంగా, స్పష్టంగా పాకిస్తాన్ ఒక ప్రత్యేక రాజ్యంగా ఏర్పడాలని డిమాండ్ చేశారు. దీనితో ఇ.భా.పూర్ ను గూర్చిన అనుమానాలు పూర్తిగా సమసి పోవాలి. ఇది మాత్రం స్పష్టం. పాకిస్తాన్ ఇప్పుడు ఏ రూపంలో అవతరించిందో, ఆ రూపానికి ఇ.భా.పూర్ పూర్తిగా వ్యతిరేకి.

ఇఖ్బాల్ - హైదరాబాద్

ధిల్లీ, లఖ్నోల పతనం తరువాత హైదరాబాద్ ఉరుదూ కవిలకూ, సాహిత్యానికి కేంద్రంగా రూపొందింది. మౌల్వీ బిరాగ్ అలీ, మొహ్సినీనల్ ముల్క్, విఖారుల్ ముల్క్, మాలానా హాలీ, మాలానా షబ్దీనేమానీ వంటి ప్రముఖులు ఉద్యోగాన్వేషణలో ఉన్నప్పుడు హైదరాబాదు వారిని ఆకర్షించింది. నవాబ్ మిర్జా దాగ్ దెహెల్వీ హైదరాబాదులోనే ఫసీహుల్లుల్ బిరుదు సందుకున్నాడు. అప్పటి నిజాంకు కవితా సురుప్తనాడు. తొలి దశలో ఇఖ్బాల్ కూడా దాగ్ దెహెల్వీతో కవితా సమాలోచనం చేశారు. ఒక రచయిత అన్నట్టు ఇఖ్బాల్ హైదరాబాద్ పరిజ్ఞాని; మరి హైదరాబాద్ ఇఖ్బాల్ పరిజ్ఞాని. ఇఖ్బాల్ కు కూడా హైదరాబాదంటే అభిరుచి ఉండేది. ఆకర్షణ ఉండేది.

ఇఖ్బాల్ తొలిసారి 1910లో హైదరాబాదును దర్శించారు. ఆయన ఐరోపా నుంచి తిరిగివచ్చి, మంచి ఉద్యోగంకోసం అన్వేషణ సాగిస్తున్న రోజులలో, హైదరాబాదులో కొందరు సాహిత్యపోషకులు, విద్యాసక్తులైన మహ్మదుల్లు మహారాజా కిషన్ ప్రసాద్, సర్ అక్బర్ హైదరీ ప్రభుత్వంతో ఆయనకు పరోక్ష పరిచయం ఉండేది. ఇఖ్బాల్ మిత్రులు మాలానా గులాం ఖాదర్ గిరామీ నిజాం అభిమాన కవి. ఆయన లేఖలవల్ల హైదరాబాద్లో కవులకు గౌరవ మర్యాదలు అమితంగా ఉన్నాయని ఇఖ్బాల్ తెలుసుకోగలిగారు. అందుకే ఇఖ్బాల్ హైదరాబాద్ సందర్శనం నిష్కారణం కానేకాదు.

అతియపైజీ తన గ్రంథం 'ఇఖ్బాల్' లో, ఇఖ్బాల్ హైదరాబాద్ కు వెళ్ళుకముందు, తనకు ఆత్మీయుడూ, నిజాం ఆర్థికశాఖా కార్యదర్శి అయిన సర్ అక్బర్ హైదరీ కి ఒక పరిచయ పత్రం తననుంచి తీసుకుపోయారని వ్రాశారు.

ఇఖ్బాల్ అతియపైజీ కి జనవరి 30, 1910 నాటి లేఖలో...

“అక్బర్ హైదరీని లేడి హైదరీని కలుసుకోవడమే నా ప్రయాణోద్దేశం కాదు. వారిని మీరు ఎరుగరేమో! హైదరాబాదులో కలుసుకోకముందు వారిని తెలుసుకునే అదృష్టం నాకు లేకపోయింది. వారి సాన్నిధ్యం నాకెంతో హాయిని గూర్చింది.”

ఏ పరిచయ పత్రం లేకుండానే ఆయన సర్ అక్బర్ హైదరీని కలుసుకున్నారన్న సంగతి ఈ లేఖ స్పష్టపరుస్తున్నది.

హైదరాబాద్ లో బస చేసినప్పుడు అక్బర్ హైదరీ ఇఖ్బాల్ ను ఎంతో ఆదరించాడు. హైదరాబాద్ ప్రముఖ కవులతో, రచయితలతో, సాహిత్యవేత్తలతో పరిచయం చేశాడు. కవుల్లో ముఖ్యంగా పేర్కొనదగినవారు ‘నజమ్’ తబాతబాయి. ఆయన వ్రాసిన భగవత్పూజనా పరమైన ఖసీదా విని ఇఖ్బాల్ చాలా ప్రభావితులై అదే ఛందంలో మహారాజా కిషన్ ప్రసాద్ వైభవాన్ని ఒక ప్రశంసా గీతం ‘షుక్రియా’ (కృతజ్ఞత)గా వ్రాశారు. అది ముజల్లా ఉస్మానియా¹ మహారాజా నెంబర్ లో ముద్రితమైంది. సయ్యద్ అబ్దుల్లా హైదర్ మైమని కథనం ప్రకారం, ఆ గీతంలో 38 షేర్లు ఉండేవి² కాని జనాబ్ నజీర్ హైదరాబాద్ 39 షేర్లను పేర్కొన్నాడు. ఈ గీతంలో 9 షేర్లు తరువాత ‘నమూదె సుబాహ్’ (ఉషోదర్శనం) శీర్షికతో ‘బాంగెదిరా’ అనే కవితా సంకలనంలో ముద్రణ పొందినవి.

(మిస్రా అంటే పద్య పాదం. రెండు మిస్రాలు కలిస్తే ఒక షేర్ అవుతుంది. ‘షేర్’ ఏకవచనం. ‘అషార్’ బహువచనం).

అబ్దుల్ రహ్మాన్ ఉరూజ్ తన రచన³ లో ‘బాంగెదిరా’ లో ఉన్న ఈ గీతం శీర్షిక ‘తూలూఎసుబాహ్’ (ఉషోదయం) అని వ్రాశాడు. ఇది సరికాదు.

మహారాజా కిషన్ ప్రసాద్ ‘షాద్’ ఇఖ్బాల్ పట్ల ప్రదర్శించిన సౌజన్యాన్ని, సన్నిహిత సంబంధాలను ఉట్టంకించకపోతే, హైదరాబాదుకూ ఇఖ్బాల్ కూ ఉన్న

1. ఇఖ్బాల్ ఔర్ హైదరాబాద్-నజీర్ హైదరాబాద్. పుట. 201.

2. ఇఖ్బాల్ ఔర్ హైదరాబాద్-నజీర్ హైదరాబాద్. పుట. 201, 202, 203.

3. ఇఖ్బాల్ ఔర్ బజ్మి ఇఖ్బాల్ హైదరాబాద్ దకన్. పుట 22.

సంబంధాల కథనం అసమగ్రంగానే ఉండిపోతుంది. కిషన్ ప్రసాద్ వ్యక్తిత్వం హిందూ ముస్లిం సంస్కృతులకు సజీవ ప్రతీక. ఉరుదూ ఫారసీ భాషల్లో ఆయన కవి. ఉన్నత స్థాయికి చేరిన కవిత చెప్పేవారు. ఇబ్బాల్ కు సంబంధించిన కొన్ని ముఖ్య విషయాల్లో ఆయన అంతరంగమితుడు, సలహాదారుడుకూడా. ఇబ్బాల్ 'షాద్' పేర వ్రాసిన లేఖల్లో ఈ అంశాన్ని అవగతం చేసుకునేందుకు సూచనలు గూడా ఉన్నవి. తన కవితలపై మహారాజా అభిప్రాయాన్ని ప్రకటిస్తే ఇబ్బాల్ సంతోషించేవారు. ఇబ్బాల్ మహారాజాపై వ్రాసిన ప్రశంసా గీతంలో కొన్ని పంక్తులు-

అగర్ చెఖుద్రత్ నె ముయె అప్పుర్ల దిల్ ప్రైదకియా
ఆంఖ్ వొ బక్షి పై కె పై నజా ఆషాయ్ బహార్
ఇత్నే చిన్ గాయద్ రహా తు గుల్లెనె పంజాబ్ మెఁ
కర్లియాథా క్యాకిన్ సయ్యాద్ నే తుర్కుకో షికార్?
కిన్ తజల్లి గాహ్ నె ఖీంచా తెరామానెదిల్
తెరీ మువైఖాకెనె కిన్ దేన్ మె పాయా ఖరార్
క్యాకహుఁ ఇన్ బోస్తానె గైరత్ ఫిర్ దోన్ కి
జిన్ కె ఘూలోమె హువా అయ్ హంసదా మేరా గుజార్
ఇన్ కి తకోరీరోసె రంగీఁ గుల్షితానె షాయిరీ
ఇన్ కి అహరీరోసె నజ్మ్ ముల్లెకత్ కా ఇన్నె సార్
లైలయె మానెక మెహమిల్ ఇస్కి నసర్ చిల్పి జీర్
నజమ్ ఇస్కి షా హెదేరాజే అజల్ కి పర్వ చార్
సెల్పిలా ఇస్కి మురవ్వత్ కా యూహీ లా ఇంతెహా
జిన్ తరహా సాహెల్ సె ఆర్ యె బహరెనా ప్రైదా కివార్
దిల్లుబా ఇస్క తకల్లుం ఖల్ఫ్ ఇస్కా ఇత్రెగుల్
గుంచ దిల్ కెలియే మోజెన ఫె బాదెబహార్
హోఖాకారీకడర్ బసే ముదబ్బిర్ కోకహుఁ
జిన్ పర్ మార్ తద్బిర్ కితక్తిర్ హో ఆయినాదార్

హైయహా! షానె ఇమారత్ పర్షదార్ షానెఫఖర్
 ఫిరఖ దర్వేషీకాహై జెరెఖబాయె జర్నిగార్
 ఖాక్సారీ జోహర్ అయినా ఒ అబ్దుల్ బనీ
 దస్తై వఖఫ్ కార్ఫర్మాయి వదిల్ మస్రూఫెయార్

షుక్రియా అహెసాన్కా అయ్ ఇబ్బాల్ జిందాముయ్
 మద్దాహ్ హైరాయి అమీరోకినహీయె అషార్.

(నేను మనకమనసుతో పుట్టితేనేమి- వసంతశోభను చూడగలిగే కన్నులు నావి. పంజాబు ఉద్యానంలో ఇన్నాళ్లుదాగున్నావు. ఏ పేటగాని చలలోనైన చిక్కుకున్నావా? ఏ కాంతి పుంజం నీ హృదయాన్ని ఆకర్షించింది? పిడికెడు మట్టికి ఎక్కడ స్వస్థత చేకూరింది? స్వర్గంలో సుందరోద్యానంలో పూలల్లో గడిచిన నా బ్రతుకును గూర్చి ఏమి చెప్పమందువు చెలికాడా? ఆయన రచనలు రాజ్య క్రమానికి ఆధారమైనవి. ఆయన వచనం సుందరార్థవిలసితం. అతని కవిత మృత్యురహస్యానికి అవకుంతనం (అమృతత్వాభాసను కలిగిస్తుందని భావం.) ఆయన సౌజన్యం తీరంలేని సముద్రంలా అనంతం. వాక్కు మనోజ్ఞం. సౌజన్యం సౌరభం మనఃప్రసూనానికి అది ఆమనిలెమ్మర. అతడు వినయకోవిదుడు, దోషభయ మతనికెక్కడిది! ఆతడవలంబించిన ప్రతి నీతికి సాఫల్యం అద్దం పట్టుతుంది. ఇక్కడ ధనవైభవం వైరాగ్యవైభవానికి వేసిన యవనిక. విరాగులదేజాతి. ఎంత ధనమున్నా అది గొణం. సేవావృత్తి గొప్పతనానికి దర్పణమైనది. చేయి దానం చేస్తుంది. చేతం భగవద్భాసనం చేస్తుంది. ఇబ్బాల్! ఉపకారం చేసినందుకు ధన్యవాదం పలుకడం ధర్మం నాకు. ధనికులను కీర్తించడం నా అభిమతం కాదు.)

ఇబ్బాల్ మాలానా గిరామీని కూడా కలిశారు. హఫీజ్ జలీల్ హసన్ జలీల్ థాగ్ మరణం తరువాత నిజాం గురువుగా నియంతులైనారు. ఆయన ఇబ్బాల్ గౌరవార్థం విందు చేశారు. అందులో ప్రముఖ సాహిత్యవేత్తలు పాల్గొన్నారు. ఆ విందులోనే ఇబ్బాల్ కు బాల్యంలో విద్య గరపిన మాలానా

జహీర్ దహల్వీ దర్శనమైనది. ఇఖ్బాల్ ప్రార్థనను అంగీకరించి ఆయన కొన్ని కవితలు ప్రసాదించారు. వాటిలో ఒకటి-

వో యూటా ఇష్క్ హై జిన్మెఁ వుగాఁహా

వో కచ్చీ ఆగ్ హై జిన్మె ధువాఁహా

(అరువులు ఉంటే అచ్చమైన ప్రణయం కాదు. పొగలు ఉంటే అచ్చమైన అనలం కాదు.)

ఈ యాత్రలో ఇఖ్బాల్ గోలకొండ సుల్తానుల సమాధులను దర్శించారు. “నిశ్శబ్దనిశీధం, మబ్బు పట్టిన ప్రకృతి, మేఘాలు వడబోసిన వెన్నెల” ఇఖ్బాల్ ను ఎంతో ప్రభావితం చేసినవి. ప్రెడరాబాద్ నుంచి రాగానే ఆ కమనీయ దృశ్యం ఆయన కలంనుంచి “గోరిస్తాన్ నెషాహీ” (రాజుల శ్మశానవాటి) అనే గీతం శీర్షికతో వెలువడింది. అది ‘మెక్జన్’ (జూన్ 1910)లో ప్రచురితమైంది. ఈ గీతం “బాంగెదిరా” మూడవభాగంలో ఉంది. ఈ గీతంలోని కొన్ని పంక్తులను చిత్తగించండి.

ఆస్మాఁ బాదల్ కాపహనే కరకయే దేరీన హై
కుచ్ ముకద్దర్ సాజబీనె మాహ్ కా ఆయినా హై
చాంద్ నీ ఫీకీ హై ఇన్ నజారయ్ ఖామూష్ మెఁ
సుబహ్ సాదిక్ సోరహీ హై రాత్ కి ఆగోష్ మెఁ
కిన్ ఖదర్ అష్టార్ కి హైరత్ ఫిజా హై ఖాషీ
బర్ బతె ఖుద్రత్ కి ధీమీనీ నవా హై కాషీ
బాతిన్ హర్ జరయె ఆలం సరాపదర్ హై
బోర్ ఖామూషీలబెహస్తీ పె ఆహె సర్ హై
అహ్! జోలానిగాహ్ ఆలంగీర్ యానె వోహీ సార్
దోష్ పర్ అప్పె ఉతాయె సైక్ డోఁ సదియోఁ ఖాఖార్
జిందగీ పెథా కబీ ఖామూర్ అబ్ సున్నాన్ హై
యె ఖమూషీ ఇస్కె హంగామాఁకా గోరిస్తాన్ హై

అప్పె సుక్సానెకొహనీకి ఖాక్ కావిర్ దాదాపై
 కోహాకె సర్పర్ మిసాలె పాస్సాఁ ఇస్తాదాపై
 అబర్కె బొజన్సె వొబాలాయె బామె ఆస్సాఁ
 నాజిర్ ఆలంపై నజ్మిసబ్బీఫామె ఆస్సాఁ
 ఖాక్బాజి వసతె దున్యా కాపై మంజిర్ ఇసె
 దాస్తాఁ నాకామియె ఇన్నాకిపై అజ్బర్ ఇసె
 పై ఆజిల్ సె ఎ ముసాఫిర్ సోయె మంజిల్ జారహా
 ఆస్సాఁ సె ఇన్కలాబోఁకా తమాషా దేఖా
 గో సుకూఁ ముమ్మిన్ నహీఁ ఆలంమె అత్తుర్ కె లియే
 పాతయ్ ఖానీకో ఎదైరాపై దంభర్ కెలియే
 రంగ్ ఆబ్ జిందగిసె గుల్బదామన్ పై జమీఁ
 సైక్ డోఁ ఖాఁగు వ్రతహజీబొఁ కామన్ ఫన్ పై సమీఁ
 సోతేపైఁ ఖాముష్ ఆబాదీకె హంగామోఁ సెదూర్
 ముజతరీబ్ రక్తిఫీ జిన్కో ఆహ్వాయె నాసుబూర్
 ఖబర్కి జుల్మత్ మెహెఇన్ ఆప్తాబోఁకిచమక్
 జిన్కె దరవాజొఁపె రహతాథా జబీఁగు స్తర్ఫలక్
 క్యాయహీపై ఇన్ షహన్షాహోఁకి అజ్మత్కామల్
 జిన్కెతద్బీ రెజహోఁబానీసె డర్తాథా జవాల్
 రైబె షాఫూరీహోఁ దున్యాయెఁ కెషాన్ బైసరీ
 టల్ నహీసక్తి గనీమె మాత్కి యూరిష్ కఫీ.
 బాదుషాహోఁకి భీకువై ఉమర్కా హాసిల్ పై గోర్
 జాదయ్ అజ్మత్కి గోయా ఆఫ్రీమంజిల్ పైగోర్
 షోరీషె బజ్మత్ర్ప్ క్యా ఊద్కి తక్రీర్ క్యా
 దర్ద్ మందానె జహోఁకా నాలయ్ షగ్నీర్ క్యా
 అర్సయ్ పయ్కార్ మె హంగామె షంషీర్ క్యా
 ఖాన్కో గర్మానె వాలా సారా తక్బీర్ క్యా

అబ్ కోయి ఆవాజ్ సోతోకొ జగానక్తి నహీ,
 సీనయ్ వీరా మె జానరఫ్తా ఆసక్తి నహీ,
 రూహె ముషఫాక్ మె జహమత్ కషేబేదాద్ హై
 కూచయ్ గర్దినె హువా జిన్ దంనఫన్ ఫర్యాద్ హై
 జిందగీ ఇన్నాకి హై మానిందె ముర్సె ఖుష్నవా
 షాఖ్ పర్ బైతా కోయి దం, చహ్ చహాయ్ ఉద్గయా
 ఆహ్! క్యా ఆయ్ రియాజే దహర్ మె హం క్యా గయ్
 జిందగీకి షాఖ్ సే ఫూచే ఖిలె ముర్ రూగయ్
 మాత్ హర్ షావా గదాకె ఖాబ్ కీ తాబీర్ హై
 ఉస్ సితంగర్ కా సితం ఇస్సాఫ్ కీ తస్వీర్ హై
 సిల్సీలా హస్తికా హై ఎక్ బహరె నాపైదాకినార్
 ఔర్ ఇన్ దర్యాయ్ బేపాపాయ్ కి మోజే హై మజార్
 ఆయ్ హవన్ ఖూరోకె హై ఎ జిందగీ బె ఎతెబార్
 ఏషరారె కా తబస్సుం ఏఖసె ఆతిష్ సహర్
 ఏఖమర్ జో నాజిమె ఆలంకా ఎక్ ఏజాజ్ హై
 పహనె సోనెకి ఖబా మహ్మోఖిరామె నాజ్ హై
 చరఖ్ బే అంజుం కి దహషత్నాక్ వసత్ మె మగర్
 బేకసీ ఇస్కి కోయి దేఖే జరా వఖ్తే సహర్
 ఎక్ జరాసా అబర్ కా టుక్తా హై జో మహతాబ్ థా
 అల్లీ అనూఁ టపక్ జానేమెహో జిన్ కీఫనా.

(జలదవసనాలవెప్పటివో వేసుకున్నది ఆకాశం. జాబిల్లి నుదురు అద్దం మసకగా ఉంది.

ఈ మౌన దృశ్యంలో వెన్నెల మసక మసకగా ఉన్నది. రేయి ఒడిలో ఉదయం నిద్రిస్తున్నది. ప్రకృతి మంద్రంగా ధ్వనిస్తున్నది. సృష్టిలోని ప్రత్యేక బుద్ధి అపాదమస్తకం గుప్తబాధ ననుభవిస్తున్నది. సృష్టి పెదవులు మౌనంగా

ఉన్నవి. ఉష్ణిగ్గుత చల్లబారింది. ప్రపంచ దృగంచలాలైన ఆ పర్వతాలు తమ భుజస్కంధాలపై శతాబ్దాల భారాన్ని మోస్తున్నాయి. ఒకనాడు సజీవంగా కల కలలాడింది. ఇప్పుడు నిర్మానుష్యం. ఈ శైశ్వజ్వలం దీని తొడల సమాధి. తన పూర్వజుల మృతికంటే ఎంత ఆనందాన్ని దీనికి? కొండ నెత్తి మీద కాపలా కాస్తున్న వానిలా నిలిచి ఉంది. మేఘాచ్ఛన్నమైన ఆకాశం ప్రపంచాన్ని చూస్తున్నది పచ్చని నక్షత్రంలా. నీశాల ప్రపంచంతో ఆడుకోవాలనుకుంటున్నది. మానవుని వైఫల్యాల కథ దీనికి కంఠస్థం. మృత్యువు గమ్యంగా ఉన్న ఈ బాట సారి నిద్రిస్తున్నాడు. నింగి నుంచి విప్లవాల చమత్కారాలు చూస్తూపోతున్నాడు. సృష్టిలో గ్రహ తారకలకు విశ్రాంతి లేదు. అయినా క్షణికాల ప్రార్థన కోసం నిలిచి ఉన్నవి. సర్వసంపద్యైభవోపేతం ఈ భూమి. వందలాది నాగరికతల సమాధి ఈ భూమి. జనావాసాల అలజడులకు మారంగా పడుకొని ఉన్నాయి. తీరని కోరికలు వాటి చిత్తశాంతిని ఎంతగా నీకాకు పరచాయి? సమాధితమస్సుల్లో ఆ సూర్యుల కాంతులు. ఆకాశమేతన పాల్కాన్ని వంచి వారి ద్వారాలను స్పృశించేది. ఇదేనా ఆ రాజుల వైభవ సర్వస్వం? వాళ్ళ రాజనీతికి ప్రథనమే. భయపడుతూ ఉండేది కదా! షాపోర్ దర్బం కానీ, ఖై సర్ వైభవం కానీ, మృత్యువు దాడిని ఎదిరించలేదు. రాజులు కూడా ఎంత కాలం బ్రతికినా చేరుకోవలసింది సమాధికే. వైభవ పథానికి చివరి గమ్యం సమాధినేమో! అలజడులేమి! దోపిడీలేమి? లోకంలో బాధాతాడితుల ఆర్తనాదాలేమి! యుద్ధాలలో ఖడ్గోత్పాతాలేమి? రక్తాన్ని ఉడుకెత్తించే నినాదాలేమి? ఇప్పుడే చప్పుడు నిద్రితుల మేల్తీలుపలేదు. వట్టిపోయిన హృదయంలో చైతన్యం తరగలే త్తిదు. పిడికెడు మట్టిలోని చైతన్యానికి ప్రశంస లేదు. మానవ జీవితం మధురగళమున్న పక్షివంటిది. కొమ్మపైన కూర్చుంటుంది. కూస్తుంది. ఎగిరిపోతుంది. ఈ కష్ట ప్రపంచంలో మా రాక ఏది? మా పోక ఏది? బ్రతుకు కొమ్మ నుంచి పుట్టుకొచ్చాము. వికసించినాము. వాడిపోయినాము. మృత్యువు ప్రతి రాజుకు, ప్రతి పేదకు స్వప్నాకృతి. ఆ దుర్విధి దౌర్జన్యం, న్యాయ స్వరూపం. సృష్టికమం ఒక తీరం తీసి అనంత సాగరం. అడుగులులేని ఈ నదీ తరంగాలే సమాధులు. లోభమా! రక్తరూపమా! ఈ బ్రతుకునమ్మరానిది. ఇది విపథర

హాసం: అనలక్ష్యాలాపరీవృతం. జాబిల్లి సృష్టికర్త వరప్రసాదం. బంగారు దుస్తులు కట్టుకుని విలాసంగా నడుస్తున్నాడు. ఉపోవేశలో చూడాలి. ఇతని వివశత్యాన్ని. ఒకప్పుడు జాబిల్లి ఇప్పుడొక చిన్న మబ్బుతునక. అదృశ్యమైతే చివరి కన్నీటిబొట్టు రాలుతుంది.

ఇఖ్బాల్ కు తొలిసారిగా హైదరాబాదు వచ్చినప్పుడు నిజామెదక్కన్ మిర్ మహబూబ్ అలీఖాన్ దర్శనం కాలేదు. అతియ పైజీ 30 మార్చి 1910నాటి తేఖ్లో ఈ విషయాన్ని కూడా తెలిపారు. ¹

“నేనింకా కొన్నిరోజులపాటు హైదరాబాదులో ఉంటే అలాహజ్రత్ హుజూర్ నిజాం దర్శనం లభించిఉండేది. నా హైదరాబాదు యాత్రకు ప్రయోజనం లేకపోలేదు. మిగతా సమక్షంలో మనవి చేసుకుంటాను”

హైదరాబాదునుంచి తిరుగుప్రయాణంలో ఔరంగాబాదుమీదుగా పోవాలని ఇఖ్బాల్ కోరిక. అక్కడ ఔరంగజేబ్ అలంగీర్ సమాధిని దర్శించాలనుకున్నారు. సర్ అక్బర్ హైదరి ఆయన కోరికను మన్నిస్తూ ఔరంగాబాదులో ఆయనకుబస ఏర్పాటుకూడా చేశాడు. ఇఖ్బాల్ 23 మార్చి 1910 హైదరాబాదునుంచి లాహోరుకు బయలుదేరినారు. రెండురోజులు ఔరంగాబాదులో ఆగి అలంగీర్ సమాధిని సందర్శించారు. ఇఖ్బాల్ అన్నగారు షేక్ అలామహమ్మద్ కూడా ఆయనవెంట ఉన్నారు. ఇఖ్బాల్ 28 మార్చి 1910 నాడు లాహోర్ చేరుకున్నారు.

ఇఖ్బాల్ రెండవసారి 1929లో హైదరాబాదుకు వచ్చారు. జనవరి 14, 1929న హైదరాబాదుకు చేరుకున్నారు. ఈసారి ఆయన ఉస్మానియా విశ్వవిద్యాలయంలో తత్వశాస్త్రంపై విస్తరణోపన్యాసా (Extention Lectures) ల కోసం ఆహ్వాతులై హైదరాబాదు వచ్చారు. సికింద్రాబాదు స్టేషన్ లో పురప్రముఖులు, అక్బర్ హైదరి, డాక్టర్ ఖలీఫా అబ్దుల్ హాకిం, మౌలానా అబ్దుల్లా థామస్, డాక్టర్ ముజఫరుద్దీన్ ఖుర్రేషీ, ఉస్మానియా విశ్వవిద్యాలయాధ్యాపకులు ఇఖ్బాల్ కు స్వాగతం చెప్పి, పుష్పమాలలు సమర్పించారు. ఇంతకు ముందు

¹. ఇఖ్బాల్ నామా (రెండవభాగం) అలా ఉల్లా. పుట. 134.

‘దిలాకుషా’లో ఆయనకు విడిది ఏర్పాటు చేశారు. కాని ఇప్పుడు ఆయన ప్రభుత్వ అతిథిగా రాజాతిథి గృహం ‘వెల్లాడ్ వెస్ట్రాల్’లో విడిది చేయాలని ఉస్మానియా విశ్వవిద్యాలయ రిజిస్ట్రార్ ఇబ్బాల్ కు తెలియజేశారు.

ఇబ్బాల్ 14 జనవరి నుంచి 18 జనవరి వరకు హైదరాబాదులో ఉన్నాడు. 15 జనవరి 1929 నాడు పబ్లిక్ గార్డెన్ లెక్చర్ హాల్ లో ప్రథమ ప్రసంగం చదివారు. ఆ సభకు మహారాజా కిషన్ ప్రసాద్ అధ్యక్షత వహించారు. సభాసదుల్లో ఉస్మానియా విశ్వవిద్యాలయం అధ్యాపకులూ, విద్యార్థులూ ఉన్నారు. రాత్రి మహారాజా ఇంట్లో ఇబ్బాల్ గౌరవార్థం సరసమైన విందు, కవినమ్మేశనం జరిగింది. కవినమ్మేశనంలో నజ్మ్ తబాతవాయి, నవాజ్ జియాయార్ జంగ్ బహద్దూర్, నవాబ్ అజీజ్ యార్ జంగ్ బహద్దూర్, జోషమ్మచేహ్ ఆబాదీ ప్రభృతులు తమ కవితలను వినిపించారు. ఇబ్బాల్ ఈ సభలో తాను ఏ కవిలా, ఏ గీతం వినిపించనని ముందే ప్రకటించారు. కాని సరసులైన అతిథులు ముఖ్యంగా సర్ కిషన్ ప్రసాద్ అనునయంవల్ల ఫారసిలో కొన్ని కవితా పంక్తులను వినిపించారు.

జిందగీ అంజుమన్ ఆరా నిగహదార్ ఖుద్ అన్

అయ్ కె దర్ కాఫిలయ్ బేహుమషోబా హంరో.

(జీవితం తనకు తానే సంరక్షకం. మరి తనలోనే ఒక సభ. ఓ పాంథుడా! అందరివెంట ఉంటూనే నీ అంతకు నీవు స్వతంత్రించి పయనించకు.)

ఆ సగినే కె తొబా అహర్ మనాబాఖ్

హ బెజ్ బ్రీల్ తిమిఁ ఘవాకర్ గురో

(నీవు పిశాచాల అధీనం చేసిన మణి చాలా అనర్థమైనది. దేవదూత వద్దకూడా దాన్ని కుదువబెట్టడానికి పీలులేదుకదా!)

రెండవ ప్రసంగం కూడా ఇబ్బాల్ 17 జనవరి నాటి ఉదయం పబ్లిక్ గార్డెన్ లెక్చర్ హాల్ లో వినిపించారు. నవాబ్ అజంజాహ్ యువరాజు ఆ సభకు అధ్యక్షత వహించారు. మధ్యాహ్నం అక్బర్ హైదర్ ఇబ్బాల్ కు విందు చేశాడు.

విశ్వవిద్యాలయధ్యాపకులు, రెవిన్యూ శాఖాధికారులు, పురప్రముఖులు ఆ విందులో పాల్గొన్నారు. ఆనాటి రాత్రి నిజాం అంతరంగిక కార్యదర్శి సర్ అమీన్ జంగ్ ఇక్బాల్ గౌరవార్థం విందు ఏర్పాటు చేశారు.

జనవరి 18, 1929 నాడు నిజాం ఇక్బాల్ కు దర్శనమిచ్చారు, కమనీయ మౌక్తికం చేతికందినట్లు. తాను హైదరాబాదుకు 1910 లో తొలిసారిగా వచ్చి నప్పుడు ఇక్బాల్ ఈ గౌరవాన్ని పొందలేకపోయారు. ఈ సందర్భానోదంతానికి సంబంధించిన ఎన్నో సన్నివేశాలు ప్రచారంలో ఉన్నవి. వాటిలో కొన్ని- ఆనహిదస్తార్, (రాజును దర్శించే సందర్భంలో పెట్టుకునే ప్రత్యేకమైన బోపి వంటి శిరస్త్రాణం) బగ్లన్ (నడుం కట్టు) లేకుండా నిజాంను కాలుసుకోవడం, తన కావ్యకృతి “రమోజె బేఖాది” ప్రతిని నిజాంకు సమర్పించడం, నిజాంకు తన ఫారసీ కవిత వినిపించడం, ఒక విలువైన వజ్రాన్ని “చూస్తానన్న” కోరికను ఇక్బాల్ వెలిబుచ్చడం, సంస్థానంలో న్యాయశాఖ మంత్రిగా నియమిస్తామని నిజాం అనడం, దానికి ఇక్బాల్ అంగీకరించకపోవడం¹ వంటివి ఇంకా ఎన్నో ఎన్నో-ఇక్బాల్ నిజాంను ప్రస్తుతిస్తూ ఒక ఖసీదా (ప్రశంసా గీతం) విని పించారు. అందులోని కొన్ని పంక్తులు-

అయ్ ముఖామత్ బర్ తరాజె చరఖ్ బరీ

అజ్ తొ బాకి సత్వతె దీనెమఖీ

(నీ స్థానం ప్రపంచంలో సమున్నతం. నీవల్ల ఇస్లాం గొప్పతనం నిలిచి ఉంది.)

బందగానె హతీం మాతౌ ఖాజా

అజ్ పై ఫర్దాయ్ మా దిబాచా

(మీరు మా బానిసలకు యజమానులు- మా భవితవ్యానికి మీరు ఉపొద్దా తాల్లు.)

గోహరం రాషో షోఖైష్ బేబాక్ కర్డ్

తాగర్ బయానె సద్ద్ రా చాక్ కర్డ్

(అలివిప్పను చీల్చుకొని రమ్మని నా మా క్తికాన్ని ఆయన ప్రోత్సాహం ప్రేరేపించింది). నా ముత్యానికి కాంతి నిచ్చిందని ధ్వని.

పేషె సుల్తాన్ ఈ గొహర్ ఆవర్ ద అం

ఖతే ఖునే జిగర్ ఆవర్దహం.

(ఈ కవితలను మహారాజుకు సమర్పించడానికి తీసుకుని వచ్చాను. నేను మీ కోసం నా హృదయం రక్త బిందువులను తెచ్చాను).

నిజాంతో సమావేశానికి సంబంధించిన అపోహలను పోగొట్టడానికి నవాబ్ మీర్ ఉస్మాన్ అలీఖాన్ జూరి చేసిన ఫర్మాన్ (శ్రీముఖం) ను ఇక్కడ ఉద్ధరించడం సముచితం. ఈ ఫర్మాన్ ఇబ్రాహీం ఆయన్ను కలుసుకున్న తరువాత వెలువడింది.

“మార ఈ యాదహన్ కె తక్మీనన్ ఆర్స రబ సది గుజిష్టా అన్తె ఇబ్రాహీం ఈజా ఆమదాబూన్ మగర్ మాల్వాం నీన్తె ఆయా అవాజ్ ఖున్ బద్లై సైన్ సాయత్ ఆమద్ బరో దావత్ సెనె యాబరాయెఖాన్ ఆమదా వహం చూకె బర్మా కాల్ (Call) కర్దబూన్ యానె నామెఖాచిష్ దర్కితాబ్ నోస్త బూన్ హస్సెఆదత్ ముతాబెక్ ఎవ్కేబ్ మా ఇదారా ఇంటర్వ్యూ దాదయ్ బోదెం వొ నతీజాకె మా అజ్ గుప్తగూయె ఓ అసజ్ కర్దెం ఆఈ బోదెకె ఓ బర్మాహోయద్ అషద్ కె ఓజ జ్యయ్ బిద్మతె ఖంబమిల్లత్ ఖవేష్ ధర్ దిల్మి దాప్త వాయె హం జాహర్ షన్కె ఓజవానె అంగ్రేజీ రాఖాజ్మి దానిన్ ఒస ఫర్ యూరప్ హంకర్దబూన్ బహర్ హల్ షుమార్ వొదరమి యానె ముషా హీర్ బేరూన్ముల్ బూన్ జావాదా అజ్ అహ వాలెఓ బ తెహస్సీం”¹

(ఫారసీ మూలం)

(దావాపు 25 సంవత్సరాలకు పూర్వం ఆయన (ఇబ్రాహీం) ఇక్కడికి వచ్చారన్నది మాకు జ్ఞాపకం ఉన్నది. పర్యటనకోసం వచ్చారో లేక ఎవరైనా

1. నిజాం గజిద్ 4 మే 1944 గురువారం- ఇబ్రాహీం బేర్ బక్ష్మి ఇబ్రాహీం హైదరాబాద్ కక్కున్ అబ్దుల్ హక్ ఉరూజ్ పుట. 39.

ఆహ్వానిస్తే వచ్చారో లేక ప్రత్యేకమైన పని ఏదైనా ఆయనకు ఉండేమో తెలియదు. ఎందుకంటే Visitors Book (సందర్శకుల పుస్తకం) (కిత్-జెహు జూరి)లో ఆయన పేరు నమోదుచేసుకున్నారు. అందుకే మా అలవాటు ప్రకారం, సౌజన్యంతో ఆయనతో సంభాషించి ఉంటిమి. ముస్లిములకు అతి ప్రీతి పాత్రులని సంభాషణవల్ల తెలుసుకోగలిగాము. ఆయన హృదయంలో జాతి పట్లను స్వమతస్థులపట్లను వేదన ఉన్నట్లు ఆయన వాగ్దోరణివల్ల మాకు స్పష్టమైంది. మొత్తానికి ప్రైదరాబాద్ తర ప్రముఖులలో ఎన్నదగినవాడు. ఆయనను గుర్చి మాకు ఇంతకంటే ఎక్కువగా తెలియదు.)

జనవరి 19, 1939నాడు ఇఖ్బాల్ ప్రైదరాబాదునుంచి లాహోరు పయనమయ్యారు. ఈ విధంగా రెండవసారిచేసిన ప్రైదరాబాదు యాత్ర ముగిసింది. ఆ తరువాత ఇఖ్బాల్ ప్రైదరాబాదు ఎన్నడూ రాలేక పోయారు.

ప్రైదరాబాదుకు చెందిన కొందరు విశిష్ట వ్యక్తులు బహద్దూర్ యార్ జింగ్, మాల్వీ అబ్దుల్ హక్, శ్రీమతి సరోజినీనాయుడు గారలతో ఇఖ్బాల్ కు సత్సంబంధాలుండేవి. ఆయనతో ఉత్తర ప్రత్యుత్తరాలు జరిపిన ప్రముఖులలో మహారాజా సర్ కిషన్ ప్రసాద్, సర్ అక్బర్ ప్రైదరీ, మాలానా గిరామీ, మాల్వీ అబ్దుల్ హక్, నసీరుద్దీన్ హషీమా, శ్రీమతి హుమాయూమ్ ఖాన్, ప్రొఫెసర్ అల్యాన్ బర్నీ తంకిన్ కాబ్బీ, తసద్దుక్ హుసేన్ తాజ్ పేర్కొనదగినవారు.

అయితే అక్బర్ ప్రైదరీతో సంబంధాలు ఆ తరువాత అంత బాగా ఉండేవి కావు. జనవరి 10, 1938లో సర్ అక్బర్ ప్రైదరీ సదర్ ఆజన్ (ప్రధాని) నిజాం తోషఖాన (వ్యక్తిగత ఆస్తి) నుంచి వెయ్యిరూపాయల చెక్కు ఇఖ్బాల్ కు పంపించాడు. ఇందుకు ఇఖ్బాల్ కోపగించుకొని 1 బక్-లేఖతో చెక్కును తిరిగి పంపించారు. తోషఖాన నుంచి ఇవ్వబడిన ద్రవ్యాన్ని ఇఖ్బాల్ భిక్షం అనుకున్నాడని ప్రతీతి. అందుకే ఆయన ఆత్మాభిమానంతో ఆ ద్రవ్యాన్ని స్వీకరించలేదు.

1. బిందారుద్ (మూడవ సంపుటం) జావేద్ ఇఖ్బాల్. పుటలు: 836/352.

ఇబ్బాల్ కవితా సంకలనం “అల్ ముగానె హిజాబ్” లోని ఒక ఖండికలో ఈ సంఘటన ధ్వనిస్తున్నది. ఈ సంకలనం ఆయన నిర్యాణంతరువాత ముద్రితమైంది.

థాయ్ అల్లాకా ఫర్మాన్ కెషిక్వయ్ పర్వేజ్
దోఖలందరోకో మైఁ ఇస్మైఁ మలూకానాసిఫాత్
ముయ్యసె ఫర్ మాయకె లే బేర్ షెహన్నాహిరర్
పసున్నెతద్బీర్ సె దే ఆనీ చాఫానీకో సుబాల్
మైఁతో ఇన్ బార్ అమానత్ కో ఉతాతా సరెదోమ్
కాందర్వేష్ మైఁ హర్ తల్త్తై మానిండ్ నదాత్
గైరత్ ఫకర్ మగర్ కరనసకి ఇస్కొఖుబూల్
జబీహహ్ ఉస్నై ఎమ్రామేరీ ఖుదాయాకి జకాత్.

(విరాగికి దేవుడు వరాల్లిచ్చాడు. నాతో అన్నాడు దేవుడు. ‘ఈ వరాలు తీసుకో, చక్రవర్తిత్వం చలాయించు, వివేకంతో నిత్యానిత్య సుఖాలను అనుభవించు, సాధించు.’ నేనీన్యాయ భారాన్ని భుజి స్కంధాలపై మోస్తూ ఉన్నాను. విరాగి జీవితంలో అన్నీ ఎదురు దెబ్బలే. తరువులా సహించాల్సిందే. ఆత్మాభిమానం స్వీకృతికి అడ్డువచ్చింది. అప్పుడన్నాడతడు “నీ ఆస్తికత్వం నీకు సంపాదించి పెట్టిన పుణ్యమిది” అని)

ఇబ్బాల్ జీవితంలోనే 7 జనవరి 1938 లో ఇబ్బాల్ దినోత్సవం జరిగింది. ఇది ఆయన భాగధేయం. ఆయన గర్వించదగ్గ విషయం. ముస్లిం కల్చరల్ సొసైటీ పక్షాన పబ్లిక్ గార్డెన్ లో ఇబ్బాల్ ఉత్సవం జరిగింది. సభకు అధ్యక్షులు నిజాం యువరాజు ప్రిన్స్ ఆఫ్ బిరార్. నవాబ్ ఆజంజాహ్ బహద్దూర్ తమ ప్రారంభోపన్యాసంలో ఇబ్బాల్ కు జోహార్లు సమర్పిస్తూ¹ -

“ఇబ్బాల్ తమ ఫారసీ, ఉరుదూ కవితలతో నేటి తరం హృదయాన్ని ప్రభావితం చేశారు. వాస్తవంగానే ఆయన ప్రపంచంలో ఒక మహాకావ్యీకుడు. ఒక గొప్ప రచయిత. ఆయన కవిత్వం మానవాళికి ఒక సందేశం. ఈ లక్షణాల వల్లనే ప్రాదరాజాదుకు పరిచితుడు.”

1. ఇబ్బాల్ బేర్ బజ్మై ఇబ్బాల్ ప్రాదరాజాద్ దకన్. పుట. 47.

వీరారు యువరాజు ప్రసంగం తరువాత సర్ అప్పర్ హైదరీ ఇఖ్బాల్‌ను గూర్చి తమ భావాలను ప్రకటించారు. ఈ ప్రథమ 'ఇఖ్బాల్ ఉత్సవ' సందర్భంగా ప్రసిద్ధ భారతీయుల సందేశాలు కూడా అందినవి. వారిలో రవీంద్రనాథ్ టాగూర్, శ్రీమతి సరోజినీ నాయుడు, పండిత్ జవాహర్‌లాల్ నెహ్రూ, సర్ ఆగాఖాన్ ఉన్నారు. ఈ సందేశాలన్నింటిని చదివి వినిపించారు.

రవీంద్రనాథ్ టాగూర్ తమ సందేశంలో¹

“భారత దేశ మహాకవి ఇఖ్బాల్ ఉత్సవాన్ని నిర్వహిస్తూ మీరు పొందిన తున్న ఆనందంలో నేనూ పాల్గొంటున్నాను. ఫారసీ ఉర్దూలలో పరిచయం లేని కారణాన ఇఖ్బాల్ వంటి మహాకవి కవితా సౌందర్యాలను దర్శించలేక పోయాననే విచారం నాకు జీవితాంతం ఉంటుంది. భగవంతుడు, జాతినీ, దేశాన్ని సేవించడానికి ఆయనను సజీవంగానూ సురక్షితంగానూ ఉంచాలని కోరుకుంటున్నాను.”

శ్రీమతి సరోజినీనాయుడు

“నేను నా ఉత్తమ స్నేహితుడు ఇఖ్బాల్‌ను మహాకవిగా భావిస్తాను. ఈ కవి ఉర్దూ, ఫారసీ కవితలు భారతజాతికి నేతృత్వాన్ని, మార్గదర్శకత్వాన్ని ప్రసాదిస్తాయి.”

పండిత్ జవాహర్‌లాల్ నెహ్రూ తమ సందేశంలో ఇఖ్బాల్ భగవద్దత్తమైన ప్రతిభా సామర్థ్యాలకు సాధువాదం పలికారు.

“నేటితరం ఇఖ్బాల్ గీతాలతో అత్యంత ప్రభావితమైందనే యాధార్థ్యాన్ని కాదనలేము. భగవద్దత్తమైన ఇఖ్బాల్ ప్రతిభా సామర్థ్యాలతో ప్రతివ్యక్తి పరిచితుడే. ‘ఇఖ్బాల్ ఉత్సవం’ విజయవంతంకావాలని ఆశిస్తూ ఆనందాన్ని ప్రకటిస్తున్నాను.”

ఈ సభలో డాక్టర్ అబ్దుల్ లతిఫ్, డాక్టర్ మొహియెద్దీన్ ఖాద్రిజోర్ కూడా ఉపన్యసించారు. మధ్యాహ్నం తరువాత రెండవ సభకు ఇఖ్బాల్ ఆవి

మాన స్నేహితుడు మహారాజా సర్ కిషన్ ప్రసాద్ అధ్యక్షం వహించారు. మహారాజా తమ అధ్యక్ష ప్రసంగాన్ని ఈ వాక్కులతో ప్రారంభించారు.¹

“ఉర్దూ కవిత ‘జన్మభూమి’లో ఈనాడు స్మరణీయ దినం. సర్ ఇఖ్బాల్ చంటి ప్రసిద్ధియూ, జనప్రియుయూ అయిన కవి విశిష్టతలను సంస్తుతించడానికి సమావేశమైనాము. ఈ ఉత్సవాల్లో రెండవ సమావేశానికి అధ్యక్షం వహించే గౌరవాన్ని నాకు మీరు కలుగజేసిననందుకు నాకెంతో సంతోషంగా ఉంది. నాకు ఇఖ్బాల్ తో వ్యక్తిగత సంబంధాలవల్లనే నేనుకి చిదజ్ఞాణైనా ఈ గౌరవానికి నేను అర్హుణ్ణి అనుకుంటాను.

ఆ తరువాత మక్తూం మొహియుద్దీన్ ‘ముజాహెద్ ఇఖ్బాల్’ (ఉత్తర వీరుడు ఇఖ్బాల్) అన్న శీర్షికతో ఉన్న తమ వ్యాసాన్ని వినిపించారు.

సాంఘిక, వైయక్తిక వ్యక్తిత్వాలపట్ల ఇఖ్బాల్ విశిష్ట దృక్పథాలను గూర్చి ఆ వ్యాసంలో విశ్లేషణం ఉంది. మక్తూం మొహియుద్దీన్, సికిందర్ అలీషట్ఠీ, సాహెబ్జాదామైరమ్ ఈ సందర్భంగా తమ కవితలు వినిపించారు. మక్తూం వినిపించిన కవితాఖండంలోని మూడు పంతులను చిత్తగించండి.

ఇన్ అంధేరేమే ఎ కోన్ ఆతిష్ నవాగానేలగా
జానిబె ముష్క్ ఉజాలా సా నజర్ అనేలగా
నగ్మయే జుబీర్ హై ఇన్నాన్ కా గానానహీ,
సూరె అస్రా ఫీర్ హై దునియానే పహచానా సహీ,
అర్దీక్ కండిల్ హై ఏక్ ఆస్మానీ రాగ్ హై
రాగ్ క్యా హై సర్ సె పాతక్ ఇష్కీ ఏక్ ఆగ్ హై

(ఈతిమిరంలో పొడుతున్న అనలగబడవ్వడు? తూరుపుదిశలో వెలుతురు కనిపిస్తున్నది. ఇది దేవదూత గీతం; మనిషిపాట కాదు. ప్రపంచానికి ఇంకా తెలియదు ఆకాశాద్వీపం ఇది. ఆకాశ సంగీతం. ఏమిరాగమిది? ఆపాదమస్తకం ప్రజానాయకం.)

1. ఇఖ్బాల్ టౌర్ హైదరాబాద్ - నజర్ హైదరాబాద్ - పుట. 35.

ఈ సందర్భంగా నవాబ్ హసన్ యార్జంగ్ బజ్మ ఇఖ్బాల్, ఇఖ్బాల్ సొసైటీ అనే సంస్థలను స్థాపించారు.

ఇఖ్బాల్ సాహిత్య జీవితాలకు సంబంధించిన పరిశీలనం ప్రౌదరాబాదులో విశేషంగా జరిగింది. ఇది ప్రౌదరాబాదుకు గర్వకారణం. అతి ప్రముఖ గ్రంథాలు ఈ దిగువ పేర్కొనబడిన అంశాలపై ప్రచురితమైనవి. 'బజ్మ ఇఖ్బాల్' ఇఖ్బాల్ జీవితం, మృత్యుతత్వం ఒక పుస్తకాన్ని ప్రచురించింది. ఇఖ్బాల్ను గూర్చి అరబ్బీ భాషలో ఉన్న ఒక వ్యాసానికి ఉద్ఘాటనాదారం ఈ పుస్తకం. ఈ పుస్తకం పేరు 'అల్వియా తుల్మాత్ ఫిఫిల్సఫయ్ ఇఖ్బాల్' బజ్మ ఇఖ్బాల్ ప్రచురించిన రెండవ పుస్తకం 'మురక్కయ్ ఇఖ్బాల్', ఇఖ్బాల్ ఉత్సవం ఏప్రిల్ 1948 సందర్భంగా ప్రచురితం. ఇదిగాక డాక్టర్ యూసుఫ్ హుసేన్ ఖాన్, డాక్టర్ మొహియుద్దీన్ ఖాదరీజోర్, డాక్టర్ మూర్షి అద్దుల్ హక్, అష్షాక్ హుసేన్, అజీజ్ ఆహమద్, గులాం దస్తగిర్ రషీద్, ఆంఖుండ్ మేరీకూడా ఇఖ్బాల్ కవిత, సాహితీని గూర్చి, జీవితాన్ని గూర్చి ప్రసిద్ధ గ్రంథాలు రచించారు.

మదరాసులోని అంజుమనే ఇస్లామియా ఆరు ప్రసంగాలు చేయవలసిందిగా ఇఖ్బాల్ను కోరినారు. దక్షిణ భారతానికి ప్రౌదరాబాదుకూ ఇఖ్బాల్ రెండవ సారి చేసిన యాత్ర ఈ సందర్భంగా జరిగింది. అంజుమనే ఇస్లామియా మద్రాసు వారి పునః ప్రార్థనను పురస్కరించుకుని డిశంబరు 31, 1928 న లాహోరు నుంచి పయనమైనారు. బొంబాయిమీదుగా జనవరి 5, 1929 నాడు మదరాసు చేరుకున్నారు.

మొదటి ప్రసంగం 'దీనియాతే ఇస్లామియా ఔర్ అస్కార్ హజీరా' ఇస్లాం ధర్మం- సమకాలిక ఆలోచనలు (Muslim Theology and Modern Thoughts) అల్లామా ఇఖ్బాల్ జనవరి 5 నాడు గోఖలే హాల్లో చిదిపించారు. మదరాసు రాష్ట్ర విద్యా శాఖ మంత్రి సుబ్బారాయన్ అధ్యక్షత వహించారు. రెండవ ప్రసంగం "మజ్హబీత్ బ్రాత్ కె కమ్మే వాల్లామాత్ కాఫర్ సఫియానా ఇమైహాన్" (ధార్మికానుభూతుల అభివ్యక్తి - తాత్త్విక పరిశీలనం) (The Philosophical Test of the Revelation's Religions Experience)

కూడా గోఖలే హాలులో 6 జనవరి 1929 నాడు చదివి వినిపించారు. ఆనాడే ఉదయవేళలో అంజుమన్ తరక్కి-ఉర్దూ మద్రాస్, హిందీ ప్రచారసభ మద్రాస్ ఎక్సాల్ట్ కు సన్మాన పత్రాలు సమర్పించినవి. సన్మానిత సమాధానంగా ఎక్సాల్ట్ ఉర్దూ భాష ప్రత్యేకతలను, ఆ భాషాభ్యుదయ సాధనాలనుగూర్చి ప్రసంగించారు. భర్తవాత అంజుమన్ హిమాయత ఇస్లాం సభకు అధ్యక్షత వహించారు. జనవరి 7, 1929 నాడు అంబామనె ఖవాజీన్ మద్రాస్ సభలో కూడా పాల్గొన్నారు. సమ కాంచీ ముస్లిం మహిళలు (డౌర్ హాజిర్ కి ముస్లిం భాతూన్) అన్న అంశంపై ప్రసంగించారు. మూడవనీ చివరిదీ¹ అయిన ప్రసంగం 8 జనవరి నాడు గోఖలే హాలులో వినిపించారు. ఆనాటి సాయంకాలం మహమడన్ కాలేజ్, మద్రాస్ రెచ్చర్ హాలులో ఒక-సభ జరిగింది. రాత్రి ముస్లిం అసోసియేషన్ ఇక్బాల్ కు వీడ్కోలు విందు ఏర్పాటు చేసింది.

జనవరి 8 నాడు ఇక్బాల్ బెంగళూరుకు పయనమయ్యారు. జనవరి 1929 నాడు 'దారుల్గురూర్'లో ఇక్బాల్ అభిమానులు ఆ తత్వకవికి స్వాగతం చెప్పారు. మైసూర్ చివాన్ సర్ మిర్జా ఇస్మాయిల్ అలి ఖత్రి ప్రేమలతో ఘోష మాలను అర్పించి ఇక్బాల్ ను సమాహ్వానించారు. చివాన్ మాలార్పణం తరువాత బెంగళూరు ముస్లిం రైబరీ, అంజుమన్ తరక్కి-ఉర్దూ సన్మాన పత్రాలు సమర్పించారు. ఆ నగరంలో తామున్న సందర్భంగా, నగరంలోని దర్వశీయ స్థలాలు- లాల్ బాగ్, టిప్పుసుల్తాన్ ప్రాసాదం, కోట మొదలైన వాటిని సందర్శించారు. అనే సాయంకాలం విద్యార్థులు డైరెక్టరు డాక్టర్ సుబ్బారావు అధ్యక్షతన ఇక్బాల్ మద్రాసులో తాము చేసిన ప్రసంగాన్ని వినిపించారు. మరునాడు జనవరి 10 నాడు మైసూరుకు విచ్చేశారు.

మైసూరుకు రాగానే అభిమానులైన పురప్రముఖులు సాదరంగా స్వాగతం పలికారు. వారిలో, మైసూరు విశ్వవిద్యాలయం చైన్ చాన్సలర్ శ్రీ చాండి, మహారాజా మైసూరు సహాయ కార్యదర్శి ఆగా సాదిక్ షా, మహమ్మద్ అబ్బాసేజ్, నవాబ్ గులాం అహమ్మద్ కామి, ఉన్నారు. ఇక్బాల్ ప్రభుత్వం, అతిథిగృహంలో విడిచి చేశారు.

1. ప్రసంగం శీర్షిక ఏది? 'జిందగూద్' లో కూడా ఈ వివరం లేదు.

సాయంకాలం టౌన్ హాలుల్ ఇఖ్బాల్ తమ ప్రసంగం Muslim theology and Modern Thought వినిపించి సభాసదులను వణోనై పుణ్యంతో ప్రతిభాసముపేతమైన భావాలతో ముగ్ధులను చేసి, వారి హృదయాలపై చెరగని ముద్రవేశారు. జనవరి 11నాడు మహారాజా కృష్ణరాజు ఒడయర్ ఆహ్వానం అందు కుని ఆయనను కలుసుకున్నాను. తరువాత కృష్ణరాజ్ సాగర్ (టిప్పసుల్తాన్ సిద్ధి మొహి అన్నాడు)ను దర్శించడానికి వెళ్ళారు. ఆ జలాల్ యానికి పునాది వేసింది టిప్పసుల్తానే. యాత్రలో శ్రీరంగపట్నంలో టిప్ప సమాధిని సందర్శించారు. కొంతసేపు ఆ మహా ప్రభువు సమాధి సమక్షంలో నిమిగిత నేత్రులై నిలుచున్నారు. ఆ స్థితినుంచి తేరుకున్నాక టిప్పసుల్తాన్ సందేశాన్ని ఈ కవితలో అందించారు.

దరెజహ్ తవా అగర్ మర్దాన్ జీన్
హంచొమర్దా జూ సవర్దం జిందగీన్

(ప్రపంచంలో పురుషులవలె బ్రతకడమే జీవితం. అవి సాధ్యం కావపోతే పౌరుషంతో జీవితాన్ని సమర్పించడమే జీవితం).

ఇఖ్బాల్ టిప్పసుల్తాన్ 'ఐవాసెఆమ్' (మహజన సభాప్రాంగణం) 'దర్వాదొల్త్' ఉద్యానవనాన్ని దర్శించారు. హైదర్ అలీ పునర్ నిర్మాణంచేసి హిందువుల కిచ్చిన దేవాలయాన్ని కూడా చూశారు. తిరుగు ప్రయాణంలో కావేరీనదిని చూస్తూ మౌనంగా కొంతసేపు నిలిచి ఉన్నారు.

ఇక్కడ ఒక విషయాన్ని ప్రత్యేకంగా చెప్పవలసి ఉంది. ఇఖ్బాల్ తన ఫారసీ గీతంలో కావేరీనదిపట్ల ఎంతో భక్తిని ప్రదర్శించాడు. ఇఖ్బాల్ కంటే ముందు ఏ ఉర్దూ లేక ఫారసీ కవి కూడా దక్షిణ హిందూ దేశంలోని ఈ నదిని ఉద్దేశించి కవితలు వ్రాయలేదు. ఈ కవితలో కొన్ని పంక్తులను చిత్తగించండి.

చూ. అనుబంధం. 14 - అనువాదం పుట. 34.

మైసూరుకు రాగానే టౌన్ హాలులో ఏర్పాటు చేయబడిన ఒక సభలో ఇఖ్బాల్ కు ఒక సన్మాన పత్రం సమర్పించారు. మైసూరు విశ్వవిద్యాలయం

తత్వశాస్త్ర ఆచార్యులు ఆచార్య వాడియా ముగింపు ప్రసంగం చేస్తూ ఇలా అన్నారు.¹

“ఇబ్బాల్ ను ముస్లింలు తమవాడేనని ఎంతగా అనుకున్నా, ఆయన అందరివాడు. ఏ మతానికీ, ఏ వర్గానికీ ఆయన చెందినవాడు కాదు. తమవాడని ముస్లిములకు గర్వమంటే, ఆయన భారతీయుడనే గర్వం మా హిందువులందరికీ ఉంది.”

జనవరి 12 నాడు ఇబ్బాల్ మైసూర్ విశ్వవిద్యాలయం మనస్తత్వశాస్త్ర శాఖను సందర్శించడానికి వెళ్ళారు. డాక్టర్ గోపాంస్వామి ఆ శాఖకు అధ్యక్షులు. అదేరోజు బెంగళూరుకు తిరిగివచ్చారు. నర్ మిర్జా ఇస్మాయల్ తో టీ పుచ్చుకున్నారు. బెంగళూరు ప్రజలు జనవరి 13, 1929 నాడు తమ ప్రియతమ కవితల్లిజునికి వీడ్కోలు చెప్పారు.

ఇబ్బాల్ దక్షిణ భారత యాత్ర రథ ఇది.

మరిన్ని వివరాలకు ఈ విగువ పేర్కొనబడిన పుస్తకాలను చదవండి.

1. అబ్దుల్ రహ్మాన్ ఉర్రూజ్ ఇబ్బాల్ ఔర్ బఖ్తూల్ ఇబ్బాల్ హైదరాబాద్ దక్కన్, ప్రచురణ. కరాచీ సెప్టెంబర్ 1978.
2. నజర్ హైదరాబాద్ ఇబ్బాల్ ఔర్ హైదరాబాద్ ప్రచురణ. లాహోర్ 1981.
3. జావేద్ ఇబ్బాల్ జిందారూద్ (రెండవ సంపుటం) ప్రచురణ. లాహోర్ 1981.
4. జావేద్ ఇబ్బాల్ జిందారూద్ (మూడవ సంపుటం) ప్రచురణ. లాహోర్ 1984.
5. సలీం తంనావా దానాయ్ రాజ్ దయారెదకన్ మెం ప్రచురణ. మైసూర్ 1982.

1. జిందారూద్ - (మూడవ సంపుటం) - జావేద్ ఇబ్బాల్. పుట. 363.

ఉపసంహారం

“తూర్పు తూర్పు. పడమర పడమరే. ఈ రెండూ ఎప్పుడూ కలవ జాలవు” అన్న సూక్తి నిజమైతే ఈ వాదానికి సరియైన పరిష్కారమే లేదు. జాతీయతను గూర్చి, సంస్కృతిని గూర్చి ప్రాచ్యదృక్పథం చాలా తర్కబద్ధంగా మానవాభ్యుదయకరంగా రూపొందింది. పాశ్చాత్యుల దృక్పథం మన భౌతికాభ్యున్నతికీ, శాంతియుత సహజీవనానికి గట్టి పునాది కాగలుగుతుంది. తూర్పులో కూడా భారతీయ సంస్కృతి కొన్ని లక్షణాల దృష్ట్యా విశిష్టమైంది. ఈ భూమి వివిధ సంస్కృతులకు కేంద్రమే కాదు. సంగమ స్థలం కూడా- వివిధ సంస్కృతులు, క్రియలు, అంతర్ క్రియలు, ప్రతి క్రియలు ఇక్కడ ఒక చక్కని వాతావరణాన్ని ఏర్పరచినవి. వైవిధ్యంలో ఏకత్వానికి నిదర్శనమైంది. ప్రపంచంలో దీనికి ఎక్కడా పోలిక దొరకదు. అందుకే భారతీయ హృదయానికి వివిధ దృక్పథాలను ఒప్పుకుంటూనే సాంస్కృతిక ఆక్రమణలను నిరాకరించే పద్ధతి నచ్చుతుంది. మన సాంస్కృతికాంశాలలో దోపిడీ లేదు. కాని సహిష్ణుతకూ, పరస్పర సహకారానికి స్థానం ఉంది. అందుకే జాతీయ సమైక్యత ప్రసక్తి వచ్చినప్పుడు ఇతర జాతుల తమ సాంస్కృతిక విలక్షణతలను కోల్పోయి ఒకే ఒక సాంస్కృతిక ప్రవాహంలో కలసిపోవాలని అర్థం చేసుకోకూడదు. ఇది భారతీయ విలక్షణతకే చావు. భారత దేశంలో వివిధ ప్రాంతాల్లో, వివిధ సంస్కృతులూ, వివిధ నాగరికతలూ ఉన్నవి. కాని ఇంత వైవిధ్యం ఉన్నా, ఒక మౌలికమైన భావం కూడా ఉన్నది. భారతదేశ జాతీయ లక్షణాలకు అది అవధులకు నిర్మిస్తుంది. ప్రాచీన ఖండంలో సాంస్కృతికంగా, నాయకత్వం వహించే కత్తిని కూడా ప్రసాదిస్తుంది. ఆధ్యాత్మిక ప్రయత్నాలవల్లి, సాధించిన జీవిత దృక్పథానికే ఈ సంస్కృతిలో ప్రాముఖ్యం ఉంది. అందుకే భారతీయ ఆధ్యాత్మిక ప్రముఖులను ఆరాధించడం, వారి బోధనలను ఆంకించి, లాభాన్ని పొందడం అవసరం.

ఉద్ధా కవుల్లో కులీకుతుబ్బా, వలీదక్కనీ మొదలుకొని నేటిదాకా ఎవరు కూడా ఈ మూలకమైన అంశానికి ఇబ్రాహీం ఇచ్చినంత ప్రాముఖ్యం ఇవ్వలేదు. ఆయన భారత జాతీయతకు ఉన్న ఏకసూత్ర రహస్యాన్ని కనుగొన్నాడు. అందుకే ఆయన భారతీయ తాత్త్వికులకూ, సంస్కర్తలకూ ధార్మిక ప్రముఖులకూ నివాళులు అర్పించినప్పుడు శబ్దాడంబరాన్నీ కవితా చమత్కృతిని నిరూపించి, గంభీరమైన భావసంపదను రాశిపోసినాడు.

జాతీయ సంస్కృతికి సంబంధించిన అనేక దృక్పథాలు ఈ శతాబ్దిలో పుట్టుకొచ్చినవి. వాటిని ఇలా వింగడించవచ్చు :

1. సాంఘిక దృక్పథం, 2. మత దృక్పథం, 3. దేశీయ దృక్పథం,
4. జాతీయ దృక్పథం.

వీటిలో అన్నింటికీ కావలసిన ఉపపత్తులున్నవి. కాని చారిత్రక యాథార్థ్యానికి సమీపంగా ఉన్నదేదీ? భారతదేశం చాలాకాలంవరకు పశ్చిమ సామ్రాజ్యానికి దాస్యం చేసింది. సామ్రాజ్యవాదులు, భారతీయుల హృదయాల్లో ద్వేషాన్నీ, కలహబీజాలను నాండానికి, దేశీయదృక్పథాన్నీ, సంస్కృతిని, జాతీయతనూ అనువైన శ్రేణులుగా ఎన్నిక చేసుకున్నారు. ఎబ్రాహీం వీళ్ళ దురాశయాలను అర్థం చేసుకున్నాడు.

స్వదేశాన్ని ఒక శిలగా మార్చేశారు. ఇది జాతీయతకు హాలాహలమవుతుందన్నాడు.

(ఈ కొత్త దేవతల్లో అన్నింటికంటే పెద్దది దేశం. ఈ దేవతకు తొడిగిన ఉడుపులు పాపాత్మక శవాంశరణలు.)

“ఇన్ తాజాఖుదావో మేబడా సబ్ సేవత్ న్ మై
జోపీర్ మై ఇస్కా మై వోమగ్రిబ్ కాకఫన్ మై.”

ఇథియోపియా దృక్పథం జాతీయ దృక్పథం ఎన్నో వివాదాలకు దారితీసింది. రకరకాల విమర్శకులు తమ మానసిక రుగ్మతలను భేదురుమదురు ఆలోచనలను ఇథియోపియాకు అంటగట్టారు. ఇందులో ఒక విషయం గమనించదగింది. దేశభక్తి - దేశీయత. ఈ రెండూ వేరే. ఇథియోపియా దేశాన్ని ప్రతిమ అనడం ఈ అర్థంలో, ఆయన దేశభక్తుడు కాకపోవచ్చుకాని ఆయన దేశభక్తి అనుమానాలకు అతీతం. పశ్చిమ సామ్రాజ్యం తన వలసరాజ్యాల లాభాలను రక్షించుకోవడం కోసం ప్రతిచోటా కొత్త అయుధాన్ని ప్రయోగించారు మధ్య ప్రాచ్యంలో సమైక్య ఇస్లాంను బలపరచారు. కాని అరబ్బులను ఇస్లాం పేరుతో ఒక్కటి కానివ్వలేదు. ఈనాడూ కూడా అరబ్బులు జాతీయత పేరుతో సామ్రాజ్య శక్తులతో యుద్ధం చేస్తున్నారు. దానివల్ల వినాశనం, దుష్టఫలితాలుతప్ప మరేమీ లభించవు. ఇది సపష్టం, ఈజిప్టు, ఇరాన్ తమ సంస్కృతిని జాతిగుర్తింపుకు పునాది చేసుకున్నాయి. ఇస్లామీ ఆలోచనాప్రవాహానికి దూరంగా వెళ్ళిపోయారు. ఈజిప్టులో నిముక్తి ఉద్యమ నాయకుల ఆరాధనీయులైనారు. ఇరాన్ ప్రతి జీవితరంగం నుంచి అరబ్బులను వెళ్ళగొట్టే ప్రయత్నం ప్రారంభించింది. భారతీయసంస్కృతిస్థితి ఈజిప్టు ఇరాన్ల కంటే భిన్నం. ఇక్కడ జాతీయసమైక్యతకు పునాది ఏకత్వంలో భిన్నత్వం **Unity in diversity** పై ఆధారపడి ఉంది. దేశాన్ని ప్రతిమగా మార్చడం పశ్చిమ సామ్రాజ్య ఆశయాల పరిపూర్తికి సాధనం కాగలిగి ఉండేది. ఇథియోపియా దృక్పథాన్ని నిరాకరిస్తే అతడు దేశభక్తుడు కాలేడని అర్థంకాదు. ఆయన ఈ వ్యతిరేకతను నిజానికి పశ్చిమ సామ్రాజ్య వాదుల అపవిత్ర ఆశయాలకు అర్థంచేసుకున్న తరువాతనే ప్రదర్శించారు. సామ్రాజ్య వాదులు మానవలోకాన్ని విభజించి చిన్నచిన్న గూళ్లలో కుక్కురింపజేస్తున్నారని చూశారు. పాశ్చాత్యుల జాతీయ దృక్పథానికి ఆయన వ్యతిరేకతను తెలుపడానికి కారణం ఏమిటి అంటే అది జాతులనూ, దేశాలనూ విభజించడానికి సామ్రాజ్య వాదులు వేసిన ఎత్తు. భారతీయ సమైక్యతనూ, ప్రాచీన సంప్రదాయాలపైన ఆధారపడిన ఒక ఆలోచనాధారపై నడవాలని ఆయన ఆకాంక్ష. నేడు జరుగుతున్న అనేక యుద్ధాలు జాతీయత పేరుతోనే జరుగుతున్నాయని, వీటివల్ల ప్రాచ్యదేశాలకే ఎక్కువ నష్టం కలుగుతున్నదని ఆయన అర్థం చేసుకున్నారు.

ఇక్కడ ఒక మౌలికమైన ప్రశ్నను గుర్చి పరిశీలించవలసిన అవసరం ఉంది. ఇస్లాంకు ప్రత్యేకమైన ఒక సాంస్కృతిక దృక్పథం ఉందా? మనం ఏ సంస్కృతినైనా ఇస్లామీ సంస్కృతి అనవచ్చు? ఈ విషయంపై చాలా చర్చలు సాగినవి. కాని ఇస్లాం ఆచరణ పరిధి కేవలం తాత్వికమైనదని మన భోరణి. అది సర్వ మానవాళిని సంబోధిస్తుంది. సర్వ మానవులకు ఒక జీవిత దృక్పథాన్ని అందిస్తుంది. పరిమితమైన భౌగోళిక, సంస్కృతి లేక కల్చర్ ను శుద్ధ ఇస్లామీ కల్చర్ అనలేము. ఈ అభిప్రాయాన్ని ఇలా వివరించవచ్చు. ప్రతి ప్రాంతంలో నిశ్చయమైన చారిత్రక, భౌగోళిక, సంస్కృతిక సాంఘిక లక్షణాలు ఉంటాయి. యావత్ ఇస్లామీ ప్రపంచంలో ఒకే విధమైన ఉమ్మడి సంస్కృతి అయీ ఏమీ లేదు. ఇస్లాం ఆలోచనా స్థాయిలోనే ఉమ్మడిగా ఉంటుంది. అంటే ఏకేశ్వరత్వం, ప్రవక్త ప్రాధాన్యం, పర లోకం ఇత్యాది. ముస్లింలు భావ స్థాయిలో ఒక సంఘంగా ఏర్పడవచ్చు. కాని వాళ్ల జాతి గుర్తింపు భౌగోళిక స్థితులతో ముడిపడి ఉంది. ఉదాహరణకు భారతీయ ముస్లింలు ఇస్లాం ప్రాథమిక సూత్రాలకు కట్టుబడి ఉంటూనే చిస్తూత భారతీయ సాంస్కృతిక జాతీయతలో పాలు పంచుకోవచ్చును. ఇబ్బార్ దేశీయ తత్వానికి ఇది తర్కబద్ధమైన వివరణం కాగలుగుతుంది. రాగిబ్ అహసన్ ఇలా వ్రాశారు :

“ఇబ్బార్ దేశీయతను ఇస్లాం సంఘ భౌగోళిక పరిమితులకూ విరోధి. జాతీయతకు అడ్డు ప్రబల విరోధి. కాని దేశభక్తి కూడా విరోధి అనే నిర్ణయానికి రాకూడదు. ఇస్లాం సంఘం భౌగోళిక పరిమితులకు శత్రువు. అలాంటివాడు పాకిస్తాన్ సిద్ధాంతాన్ని సృష్టిస్తాడా? ఎంత పరస్పర వైరుధ్యం ఉన్నమాట? ప్రాచ్యఖండాన్ని చిభజించి, కలహాను పెట్టే సామ్రాజ్య శక్తులే జాతీయతను ఉపయోగించుకుంటున్నాయి కనుక వీటిని ఇబ్బార్ వ్యతిరేకించాడు. తర్కబద్ధంగా పరిశీలిస్తే భారతదేశ సమగ్రతను, జాతీయ సమైక్యతను ఆయన విలువైన సంపదలుగా భావిస్తాడు.

పశ్చిమ దేశాలనుంచి దిగుమతి అయిన దృక్పథాలు మరొక సమస్యను సృష్టించినవి, మన పరిస్థితులను గుర్చి ఆలోచిస్తూ ఆయన సాంఘిక సంస్కృతి

తిని, ఆధ్యాత్మిక సంస్కృతి నుంచి విడదీసి చూస్తాడు. ప్రాచ్యులకూ, ప్రాశ్నా త్యులకూ భేదం ప్రాథమికంగా ఆధ్యాత్మిక భౌతిక నాగరికతలకున్న భేదం. భౌతిక నాగరికత సహజంగానే గత తార్కిక భౌతిక వాదం (Dialectical) ఆధ్యాత్మిక సంస్కృతి నిర్బుమైందేమీ కాదు. కాని భౌతికమైన మార్పు కలు గదు. ఒక దశలో లేనిది మరొక దశలో ఉంటుంది. భారత జాతీయత, జాతీయ సంస్కృతి చెరగు. ఈ ఆధ్యాత్మిక సంస్కృతితో ముడిపడింది గౌతమ బుద్ధుడు, మహావీరుడు, కృష్ణుడు, రాముడు, చిత్తీ, నానక్, రామకృష్ణ, గాంధీజీలో ఆ సంస్కృతి దర్శనమిస్తుంది. సూఫీ భక్తుల సందేశాల్లో నినిపిస్తుంది.

ప్రధానమైన ఈ అంశాలకు ఆయన కవితల్లో సూచనలు కనిపిస్తాయి. ఆ సూచనలను పరిశీలించి, ఇఖ్బాల్ వ్యక్తిత్వ తత్వ రహస్యాలను తెలుసుకో వచ్చు. ఈ వ్యక్తిత్వంకూడ మన దార్మిక సంస్కృతికంటే చాలా లోతైనది. ఈ రెండు ఒకదానికొకటి పూరకాలు.

ఇఖ్బాల్ దాస్యానికి ఎంతో కుమిలిపోయాడు. దేశ స్వాతంత్ర్యం కావా లనే కాదు. ప్రాచ్యభండం, విశేషించి భారతదేశం ఔన్నత్యానుభూతితో మానవ లోకానికి నాయకత్వం నెరపాలని శతాబ్దాలనుంచి సంతరించుకున్న భావసంపదతో ఆనదాపశ్యానికి అందాని ఆకాంక్షించాడు.

శుష్కమైన, మోసాల విషాలనుకక్కుతున్న నినాదాలతో పాశ్చాత్యులు భారతీయులను వలలో వేసుకున్నారు. వాళ్ల స్థాయిని భారతీయులు ఎంత అవ్వరగా తెలుసుకుంటే అంత మంచిది.

ప్రతి మతం ప్రాథమిక సూత్రాలను అర్థం చేసుకుని వాటి విలువలను తెలుసుకోవాలని ఇఖ్బాల్ కవిత మనకు పాఠం చెబుతుంది. ఎందుకంటే, మన దేశంలో వివిధ జాతులవాళ్ళు వివిధ మతాలవాళ్లు, వివిధ భాషల వాళ్లు నివసిస్తున్నారు. మనం ఇతరవర్గాల నాయకులను గౌరవించాలి, వాళ్లగురించి తెలుసుకోవాలి. ఇస్లాంతో గంభీరమైన సంబంధం ఉండికూడా ఇఖ్బాల్ భారతీయతత్వ

కాస్త్రో ధ్యాయనం చేశాడు. అందులోని గుణాలను తన భావాలలో ఇముడ్చుకున్నాడు. నేడుకూడా ఒక మతాన్ని నమ్మేవాళ్ళకు ఇతరమతాల ప్రాథమిక సూత్రాలతో పరిభయం లేకపోవడం చాలా శోచనీయం. సెక్యులరిజం అంటే మతాన్ని పూర్తిగా త్యజించడం కాదు. సెక్యులరిజం ఒక రాజకీయ దృక్పథం. మతానికి ప్రభుత్వ వ్యవహారాలతో ఏమీ సంబంధం ఉండదు. అందుకే సెక్యులర్ దేశంలో విద్యాలయాల్లో వివిధమతాల ప్రాథమిక సూత్రాలనుగూర్చి పిల్లలకు చెప్పడం అసమంజసం ఏమీకాదు.

ఇబ్బాల్ ఇస్లామీ ఆలోచనంమీద ఆయన వ్యక్తిత్వతత్వంమీద విపులంగా మేము చర్చించాము. దైవం దయ తల్లిస్తే అది పుస్తకంగా త్వరలో బయల్పడటం గలదు.

ప్రతిభాశ్లాఘనం

‘ఇథ్బాల్-జాతీయ సమైక్యత’ ప్రథమ ప్రచురణపై నిజ్జుల అభిప్రాయాలు.

1. మౌలానా సయ్యద్ అబుల్ హసన్ అలీ నద్వీ :-

విస్తృతాధ్యయనం

మీ విస్తృతాధ్యయనం, భావప్రకటనా నైపుణ్యం నన్నెంతో ఆనందించినవి. ఆశ్చర్యాన్ని కూడా కలిగించినవి. ఇన్ని పనులున్నా, చదువడానికి, వ్రాయడానికి మీకు సమయం ఎం దొరుకుతుందో! ఇథ్బాల్ కవితకూ, ఆయన సందేశానికి సంబంధించిన ఇతర అంశాలనుకూడా పరిశీలించడానికి మీకు సమయం లభించాలని నా మనఃకామన.

2. ప్రొఫెసర్ నూరుల్ హసన్ :

లోతైన ఆలోచన

ఇథ్బాల్ జాతీయ సమైక్యత ఇథ్బాల్ కవిత్యం, ఇథ్బాల్ ఆలోచనలపై ఇది విలువైన అధ్యయనమేకాదు మీ-లోతైన ఆలోచనకు ఇది దర్పణం.

3. షమ్సుర్ రహమాన్ ఫారోఖి :

ఉన్నతశ్రేణికి చెందిన ఇథ్బాల్ దర్శనం, మీ సహేతుకమైన చర్చ, విషయాల వింగడింపు ఉత్తమంగా ఉన్నాయి. ప్రభావోపేతంగా ఉన్నాయి. ఉపోద్ఘాతంకూడా మీరు విద్యతూర్ణంగా వెలయించారు. ఇథ్బాల్ కవిత, భావనలు, దేశభక్తిని గూర్చి చాలా చక్కగా మీరు చర్చించారు. ఉత్తమ శ్రేణికి చెందిన ఇథ్బాల్ కవిత్య మర్మజ్ఞులు మీరు. ప్రాచ్య పాశ్చాత్య భావాంతో మీకు చక్కని ఫలితం ఉన్నదని, ఈ పుస్తకం నిరూపిస్తున్నది.

4. ప్రొఫెసర్ మహమ్మద్ మునవ్వర్, డాక్టర్ ఇథ్బాల్ అకాదమి, పాకిస్తాన్, లాహోర్.

విలువైన సృష్టి

ఇంత విలువైన సాహిత్యసృష్టి చేసినందుకు సయ్యద్ ముజఫర్ హుసేన్ బర్మీకి మా శుభాకాంక్షలు తెలియజేయండి ఆయనకు ఆయురారోగ్య విజయాలు లభించాలని ప్రార్థన.

5. గిరిజాకుమార్ మాథుర్ :

నూత్న దృక్కోణం

అల్లామా ఇక్బాల్ ను గూర్చి మీ ప్రసంగ పాఠం చదివాను. ఇక్బాల్ కవిత్వా పరిశీలనానికి ఒక నూత్న దృక్కోణాన్ని మీరు కనుగొన్నారని నాకనిపించింది. ఇక్బాల్ వంటి మహా కవినిగూర్చి ఇంతవరకూ ప్రాముఖ్యంభొందని ఒక నవీన దృక్పథంపై మీరు వెలుగులు జెల్పారు.

6. రేవతీశరణ్ వర్మ.

మాతృభూమి పరిమళం

మన మాతృభూమిని కీర్తించిన ఇక్బాల్ కవితలలోని పరిమళాలను ఆస్వాదించి నేడుకూడా ఆనందించవచ్చు.

7. డాక్టర్ తారాచన్ రస్తోగి :

మైలురాయి

చెప్పుకోవడానికైతే కేవలం 92 పుటల చిన్న పుస్తకం. కాని అర్థదృష్టితో పరిశీలనాదృష్టితో పెద్దపెద్ద పుస్తకాలకంటే గొప్ప పుస్తకం.

బర్మీ గారు ఇక్బాల్ సందేశాన్ని అతి మనోహరమైన, శేముషీనంపన్న మైన పద్ధతిలో ప్రస్తుతించారు. ఆయన సాహిత్య స్నేహం; దేశకాల పరిస్థితుల అవగాహన, ఆయన గుణగ్రహణపారీజిత ఈ పుస్తకంలో పుష్కలంగా ఉన్నవి.

బర్మీ గారికి సాహిత్యంపైన మంచి అధికారం ఉన్నది. ఆయన విద్యత్తు, ఆయన విజ్ఞానం సమధికం ఇక్బాల్ సాహిత్యంపట్ల ఆసక్తి ఉండటం సాధారణమైన విషయంకాదు. ఇక్బాల్ సాహిత్యాలోకనపథంలో బర్మీ గారి గ్రంథం ఒక కొత్త మైలురాయి.

ప్రజావాణి:

1. 'హమూర్ జబాన్' వార పత్రిక, కొత్త ఢిల్లీ, 15 జనవరి, 1985.

అన్ని రకాల పక్షపాతాలకూ, వ్యక్తిగతాభిరుచులకూ అతీతులై ఇబ్బాల్ పవితాకళనూ, దృష్టాంతాలను సక్రమంగా పరిశీలించగలిగే విమర్శలు చాలా అరుదు. సమీక్షకు వచ్చిన ఈ పుస్తకాన్ని చదివి, బర్మీగారు ఇబ్బాల్ ను ఇబ్బాల్ కళాదర్పణంలో దృష్టాంత నీడల్లో దర్శించగలిగారన్న విషయం తెలుసుకున్నావంటో సంతోషం కలిగింది.

ఈ సందర్భంగా నేను ఒక అంశాన్ని తెలియజేయాలనుకుంటున్నాను. ఎన్నో గొప్ప చారిత్రక సంఘటనలు జరిగినవి. వాని వెనుక ఎందరో సమవేదనా పరుల, నీతిమంతుల మౌన హస్తాలు పని చేసినవి. వాటిని గురించి ఎవరికీ తెలియ కుండాపోయింది. బీహారులో ఉరుదూను అధికార భాషగా గుర్తించారు. కాని ఈ విషయంలో ఒక యదార్థం ఉన్నది. ఏ ఉరుదూ వారికి తెలియనిదది. అదికూడా ప్రభుత్వం కవితల్లో కూరుకుపోయి ఉన్నది. అది ఇది. బర్మీగారు హాంకాభా కార్యదర్శిగా ఉన్నప్పుడు, ఒకనాడు ఆయన నాతో మాట్లాడారు. ఉరుదూ పరి స్థితిపై సంభాషణ సాగింది. ప్రధానమంత్రి ఇందిరాజీ ఉత్తర భారతంలో కొన్ని రాష్ట్రాలలో ఉరుదూను ప్రభుత్వ భాషగా గుర్తించాలనుకుంటున్నారని బర్మీగారు నాతో అన్నారు. నేను వెంటనే అన్నాను. ఈ ప్రయోగం బీహారులో ప్రారంభించ వచ్చు. బర్మీ గారన్నారు. తనకు కూడా ఇలాంటి అభిప్రాయమే ఉందనీ, మీ యీ ప్రతిపాదనతో నా అభిప్రాయానికి బలం చేకూరిందనీ అన్నారు. ఆనాడే ముల్లా గారితో మాట్లాడాను. మేమిద్దరం బీహారు నుంచే ప్రారంభం కావాలనే నిశ్చయానికి వచ్చాము. మరునాడే బర్మీగారికి నేను ముల్లాగారి సలహాను గూర్చి తెలిపాను. మూడు రోజుల తరువాత బీహారు ముఖ్యమంత్రి పండిట్ జగన్నాథ్ మిశ్రా మంత్రివర్గ సమావేశంలో ప్రప్రథమంగా ఉరుదూను రెండవ ప్రభుత్వ భాషగా గుర్తించే ప్రతిపాదనను ప్రవేశ పెట్టారు. అది ఆమోదింపబడింది.

క్షమించండి. ఈ ఆక్షేపణలమైన వార్తలు, ఆక్షేపణల సంగతులుగా రూపొందింది. కొంచెం దీర్ఘమైంది. కాని ఉరుమాకు బర్నిగారు చేసిన ఉపకారాన్ని గూర్చి చెప్పేందుకు అవకాశమే దొరకలేదు.

ఇఖ్బాల్ 'తరానయేహిందీ' నుంచి 'తరానయేమిల్లీ' వరకు జరిగిన మనో యాత్ర చాలా ముఖ్యమైంది. క్లిష్టమైంది. నిజానికి వీటి లక్ష్యాలు పరిశీలిస్తున్నప్పుడు విమర్శకులు ఇఖ్బాల్ కవితల్లోపై తమ దృష్టాంతాల వచ్చడాన్ని తప్పే సైరు. ఇఖ్బాల్ యూరప్‌లో ఉన్నప్పుడు దేశభక్తి ఎంత ప్రతిబింబించిందో, ఎంత దౌర్జన్యాన్ని పులుముకుందో చూడగలిగారు. స్వతంత్రమైన, శక్తిమంతమైన సైనిక రాజ్యాలు యూరప్‌లో పుట్టుకొచ్చాయి. ఆ విధంగా చిన్న చిన్న బలహీన జాతులను తమ ఆధీనంలో తీసుకోవడానికి పోడియ ప్రారంభమైనది. అవి ఆయన చూశారు. ఈ పరిస్థితిలోనే డాక్టర్ జాన్‌సన్ "అల్లుడు చివరకు దేశభక్తిని ఆసరాగా తీసుకుంటాడ"న్నారు. అలాంటప్పుడు ఇఖ్బాల్ కూడా ఇలా అనడంలో తప్పేమి లేదు.

ఇన్‌తాజా ఖుదావో (మెబదానబ్ సే వతన్ మై

జో పైరహన్ ఇన్‌కామై వోహ్ మజహబ్‌కాకఫన్ మై

(ఈ దేవతల్లో అన్నింటికంటే పెద్దది దేశం. ఆ దేవత కట్టుకున్న వస్త్రం మతానికి శవాలంకరణం)

బర్నిగారి అభిప్రాయం నిజమైంది. ఇఖ్బాల్ జాతీయతా సిద్ధాంతాన్ని వదిలిపెట్టాడు. కాని తన దేశభక్తిలో ఎలాంటి లోపం రానివ్వలేదు. దేశభక్తిని అతడెన్నడూ కాదనలేదు. మానవుణ్ణి చిహ్నానం నైపుకు తీసుకువెళ్లే సంకుచిత దృష్టికి, ఉన్మాదానికి ఆయన వ్యతిరేకి.

ఈ పుస్తకం నిజానికి బర్నిగారు భూపాల్ విశ్వవిద్యాలయంలో జనవరి 14, 1984 లో చదివిన ప్రసంగానికి ప్రతిరూపం. ఈ ప్రసంగం ఇంగ్లీషులో ఉంది. బర్నిగారు ప్రసిద్ధ ఉరుమా పరిశోధకులు, విమర్శకులు. డాక్టర్ నిసార్ అహమద్ ఛరూఫ్ సహాయంతో ఉరుమాలోని అనువదించారు. ఇఖ్బాల్ కవిత

తత్వాన్ని గూర్చి విశేషాలు తెలుపుతున్న ఈ పుస్తకాన్ని ప్రచురించిన మార్కానా సాహిత్య అకాడమీని హృదయపూర్వకంగా అభినందిస్తున్నాము.

(డాక్టర్ ఖలీల్ అంజుం)

2. 'ఆక్షకల్' (ఉరుదూ పత్రిక) కొత్తఢిల్లీ, ఫిబ్రవరి, 1985.

ఇబ్నాల్ సుగూర్చి చాలారచనలున్నవి. ఆయననుగురించి వ్రాయడానికి విషయాన్ని వెదకి వెలికితీయడమందే పులిపాలు తేవడమే. కాని బర్నిగారు ఎలాగో ఒకకోణాన్ని సంపాదించుకోగలిగారు. ఇబ్నాల్ అధ్యయన విషయంలో ఆకోణం కొత్తదేకాదు. మతం, భాష, ప్రాంతీయ చురభిమానాలు పెరుగుతున్న ఈ రోజుల్లో అనుకూల మైంది కూడా. ఈ అధ్యయనం అత్యావశ్యకమైనది. ఈ ప్రసంగంలో ఇబ్నాల్ కవితలోని దేశభక్తి, జాతీయ సమైక్యత, పరమత సహిష్ణుత వంటి విషయాలపై విపులంగా పరిశీలన జరిగింది. రాజకీయమైన మార్పుల ఫలితంగా ఇబ్నాల్ విషయంలో కొందరి మనస్సుల్లో అనుమానాలు చెలరేగినవి. వాటిని తొలగించడానికి ఈ ప్రసంగంలో సమంజసమైన ప్రయత్నం జరిగింది కాబట్టి, ఈ ప్రసంగాన్ని అధ్యయనం చేయటం అత్యావశ్యకం.

ఈ ప్రసంగంలో ముఖ్యమైన భావం 'ఇబ్నాల్ - పాకిస్తాన్'. ఇబ్నాల్ పాకిస్తాన్ స్థాపకుల్లో ఒకరని అంటారు. బర్నిగారు ఇబ్నాల్ లేఖల ఆధారంగా ఆయన పాకిస్తాన్ వాదాన్ని బంపరచలేదని నిరూపించారు. ఇబ్నాల్ ఇండియన్ ఫెడరేషన్ లో ముస్లింరాష్ట్రం ఏర్పాటు కావాలని ప్రతిపాదించాడు. ఈ అంశాన్ని పలుచోట్ల వివరించారు. అపార్థాలు తొలగించడానికి ఇది అవసరం. పండిత నెహ్రూ స్వయంగా తమ ప్రసిద్ధరచన *Discovery of India*లో ఇబ్నాల్ తో తమకు జరిగిన చివర సమావేశంలో ఈ విషయాన్నే సూచించారు.

బర్నిగారు తమ ప్రసంగంలో ఛారిత్రక, పరిశోధనాత్మక నిదర్శనాలను చూపిస్తూ, ఇబ్నాల్ ఇస్లాంతో గాఢమైన సంబంధాలుండి కూడా వివిధ వర్గాల మధ్య, వివిధ మతావలంబకుల మధ్య ప్రేమ, సహకారం ఉండాలని ఆశించారు.

మత సహిష్ణుత, సర్వమత సమన్వయం లేకుంటే దేశం ముందుకు సాగదు. అందుకే ఆయన జనవరి 1938 లో నూత్న సంవత్సర సందేశాన్నిస్తూ మానవుణ్ణి గౌరవించి మాత్రమే మానవుడు ఈ భూమిపై ఉండగలుగుతాడని చెప్పారు. బర్ని గారు ఇబ్రాహీం ఆలోచనల్లో సానుభూతి, సమైక్యత, మతసహిష్ణుతకు సంబంధించిన విషయాలను తమ ప్రసంగంలో వివరించారు. సహేతుకమైన పద్ధతిలో వివరించిన తీరు కృతజ్ఞతా పాత్రం. బర్నిగారు ప్రసంగం నిస్సందేహంగా ఇబ్రాహీంను అర్థం చేసుకోవడానికి ఒక నూతన ప్రయత్నం.

(డాక్టర్ షారిఫ్ హుస్ అహ్మద్)

3. సి. సూనత్ దినపత్రిక, హైదరాబాద్. 31 డిసెంబరు, 1984.

సమీక్షార్థం వచ్చిన “ఇబ్రాహీం-జాతీయ సమైక్యత” అన్న పుస్తకంలో సామ్యధారాలతో ఇబ్రాహీం ఒక మతాతీత కవి అని నిరూపించబడటం చాలా ముఖ్యమైంది. ఆయన భారత నిభజనకు, పాకిస్తాన్ స్థాపనకు ఎన్నడూ ఒప్పుకోలేదు. “ఇబ్రాహీం-జాతీయ సమైక్యత” రచయిత హర్యానా గవర్నర్-సయ్యద్ ముజుఫ్ఫర్ హుసేన్ బర్నిగారు. బర్నిగారు రాజకీయవేత్తలేకా ఉన్నత శ్రేణికి చెందిన పండితులు, మేధావులు. కవిత్వం అంటే, సాహిత్యం అంటే ఆయనకు పరమ ప్రీతి. ఇబ్రాహీం తత్వం గూర్చి ఆయనకు లోతైన అవగాహన ఉంది.

బర్నిగారు ఇబ్రాహీం వ్యక్తిత్వ తత్వానికి ఒక కొత్త వ్యాఖ్యానాన్ని సమకూర్చారు. ఆ ధృక్పథం ఆ కాలంలో చెలరేగిన పరిస్థితులకు ఫలితము నైతిక, ఆర్థిక పరిస్థితి, రాజకీయాలు. ఇబ్రాహీం కనుతెరిచినప్పుడు దేశాన్ని ఆవరించుకుని ఉన్న నైతిక, ఆర్థిక పరిస్థితుల ప్రాబల్యం వల్లనే ఇబ్రాహీం వ్యక్తిత్వ తత్వం ఆవిర్భవించింది. ఒక బాధిసజాతికి ఆత్మ విశ్వాసం, ఆత్మ జ్ఞానం, పునర్నిర్మాణం కంటే మంచి సందేశం మరేదీ ఉండదు. నేను ఈ వ్యక్తిత్వ తత్వాన్ని ఒక అనుభూతి ఉన్న కవి తనదేశం రాజకీయదాస్యానికి ప్రతిక్రియ అనుకుంటాను. ఇక్కడ బర్నిగారు ఇబ్రాహీం కవితను, ఆలోచనను ఒక కొత్త కోణంతో అధ్యయనం చేశారు. ఇది ఒక ముఖ్యమైన విషయం.

“ఇక్బాల్ - దేశసమైక్యత” ఇక్బాల్ కు సంబంధించిన అధ్యయనానికి మారాకు వుత్తింది. ప్రతి మంచి పుస్తకం పిపాసను పెంచుతుంది. ఈ పుస్తకం చదవడంవల్ల బర్మిగారు ముందు ముందు ఉరుమా వాళ్ల సాహిత్య ప్రీతిని ఇదే విధంగా పెంచుతూ ఉంటారనే తృప్తి కలుగుతుంది.

(ప్రొఫెసర్ ముగసీ తబస్సుం)

4. థామి అవాజ్ - వారపత్రిక, కొత్తఢిల్లీ, 21 ఏప్రిల్, 1985.

బర్మిగారి పేరు ఉరుమా ప్రపంచానికి, దేశ ప్రేమికులహా కొత్తదేమీకాదు. శాశ్వత జీవితంకోసం కలంకలిమి గొప్ప సంపద అనే సత్యాన్ని ఆయన ఎన్నడూ కాదనలేదు. అందుకే ఆయన ప్రతి సాహిత్యసభకు ప్రాణంగా, ప్రతి సాహిత్యవర్గానికి పరిచయంగా రూపొందారు. అనేక కార్యాలలో నిమగ్నులై ఉండి కూడా సాహిత్యస్వభావాన్ని, సాహిత్యం పట్ల అభిమానాన్ని కాపాడుకుంటున్నారు.

ఆయన మానవతాస్నేహాన్ని ఆత్మగౌరవపురస్కరమైన విశ్వాస పాత్రతను హర్షిస్తారు. ఆయన సౌజన్యంతో విశ్వజనీనతనూ, ప్రేమభాషనూ, సత్య సంభాషణనూ ఎప్పుడూ అభిమానిస్తారు. దేశభక్తునిగా ఆయన మానవ లోకం ముక్కలు ముక్కలు అవుతున్నదని బాధపడుతూ ఉంటారు. చక్కని అవగాహన ఉన్న వ్యక్తి కనుక దేశంలో చెంబెగుతున్న విభేదాలకు ఆయన మనసు బాధపడు తుంది. ఆయన సూక్ష్మదృష్టి, పాండిత్యం, పరిస్థితుల్లోకి తొంగిచూసి పొరలను చీల్చుకునిపోతున్నది. ఇటీవల వెలువడిన “ఇక్బాల్ - దేశ సమైక్యత” ఆయన వ్యక్తిత్వానికి సజ్జీవనిదర్శనం. బర్మిగారిది సమవేదన ఎరిగిన హృదయం. సౌజన్యంతో దేశాన్ని ఓటమినుంచి, ఆత్మగ్లానినుంచి రక్షించాలనుకుంటారు. ఈ పుస్తకం వ్రాయడానికి ఇదే కారణం అని ఆయన ఓపేర్లుతంతలోనే చెప్పుకున్నారు. తాము స్వయంగా “నిచ్చియాత్తులూ, నిరంతరకర్మవరాయణులూ, విశ్వ ప్రేమ విజేతలు” అంటే నమ్మకం ఉన్నవారు. అందుకే ఇక్బాల్ కవితపట్ల ఆయనకు స్పృహగానే ప్రేమ కుదిరింది. బర్మిగారు పుస్తకం చివరలో భారతీయుల ఆలోచనకు ఇక్బాల్ అందించిన గొప్ప సందేశం వ్యక్తిత్వతత్వం. (ఆత్మవిశ్వాసం, ఆత్మనిర్భరత్వం). ఈ సందేశం ఈ రోజుల్లో కూడా అంటే ఆవశ్యకమైనది.

రచయిత ఇందిరాగాంధీకి పుస్తకాన్ని అంకితంచేసి జాతీయ సమైక్యతకు ఒక కాంతిభిర్రాన్ని సమకూర్చారు. ఎందుకంటే, ఈ మహిళాత్మురాలు జాతీయ సమైక్యతకోసం, దేశ సమగ్రతకోసం తన ప్రాణాలనే సమర్పించింది. ఇక్బాల్ అధ్యయన పరంపరకు ఈ పుస్తకం ఎంతగానో తోడ్పడుతుంది. ఆధునిక కాలంలోని అవసరాలకు సరిపోతుంది. చారిత్రక సంఘటనలను, సరైన భూమికలతో తెలుసుకోలేకపోవడంవల్ల ఎన్నో అపోహలు, మానవుల మనస్సుల్లో దూరాలను సృష్టిస్తాయి. పాఠ్యపుస్తక నిర్మాణాన్నీ, చరిత్రనూ యాధార్థ్యాల దర్పణంలో చూపించడమే నేటి అవశ్యకత. ఈ దృష్టితో ఈ పుస్తకం యువతరానికి దారి చూపిస్తున్న కాగడా.

(ఆదిల్ సిద్దీఖీ)

5. “సుహేల్” మాస పత్రిక - గయ.

ఎంతో కష్టపడి వ్రాసిన పుస్తకం. ఎన్నో సందర్భాలనూ, ఎన్నో ఆధారాలనూ రచయిత సమకూర్చారు. ఈ పుస్తకంలో వివిధ శీర్షికలు ఏర్పరచి, తమ ప్రసంగ పాఠానికి విస్తృతినీ, చక్కని పద్ధతినీ కలిగించారు. ఇక్బాల్ తత్వాన్నీ, ప్రవర్తననూ, ఆలోచనలనూ దృష్టిలో పెట్టుకుని ఇక్బాల్‌ను ప్రస్తుతించడానికి ప్రయత్నించారు.

నేడు మన భారతదేశంలోని మనస్తత్వాలను పునర్నిర్మించడంలో సహకరించే ఇక్బాల్ జీవితం, తత్త్వం చక్కగా విశదీకరింపబడినవి. ఇక్బాల్ అధ్యయనానికి ఈ పుస్తకం అతిముఖ్యం.

(డాక్టర్ అలీముల్లాహాలి)

6. ‘బీస్వీ:సడి’ కొత్త ఢిల్లీ, మార్చి 1985.

నిజాయితీ ఉన్న మేధావుల శ్రేణిలో ఉన్న ఒక ప్రముఖ వ్యక్తి సయ్యద్ ముజఫర్ హుసేన్ బర్నీ, ఇక్బాల్‌ను గూర్చి ఆయన పరిశోధన గ్రంథం. ‘ఇక్బాల్ -జాతీయ సమైక్యత’ సరికొత్త నిదర్శనం.

శ్రీ బర్నీ ప్రజ్ఞావంతులైన సాహిత్యకులే కాక హర్యానా రాష్ట్రానికి గళర్పరు కూడా. ఆయన వ్యాసాలు తరచుగా ప్రచురితమౌతూ ఉంటాయి. కాని తమ అధికార బాధ్యతలవల్ల ఆయనకు చాలా తక్కువ సమయం సాహిత్యకృషికి లోబరుతుంది. నిరంతరం పనుల్లో నిమగ్నులై ఉండి కూడా పరిశోధనకోసం

కొంత సమయాన్ని మిగిల్చి “ఇబ్బాల్ - జాతీయ సమైక్యత” అన్న పుస్తకం వ్రాయడం నిజంగా ఒక ఘనకార్యం.

బర్మిగారి నిజాయితీతో కూడుకున్న పరిశోధనకు మరొక నిదర్శనం అరవై రెండు పుటల పుస్తకాన్ని వ్రాయడానికి ఆయన రెండు డజన్ల ఇంగ్లీషు, ఉర్దూ పుస్తకాలను అధ్యయనం చేశారు. ఇది ఒక సంక్షిప్తమైన, సాధికారికమైన పుస్తకం. దీని ప్రచురణ తరువాత తెలిసి తెలిసి అజ్ఞానంతో ఇబ్బాల్ వ్యక్తిత్వాన్ని ఒక మతోన్మాదియైన కవిగా చిత్రించే స్వార్థపరులకు సిగ్గుకలుగుతుంది.

నిస్సందేహంగా ఇబ్బాల్ గురించి ఉన్న అపోహలను తొలగించడానికి ఈ పుస్తకం కూజాలో సముద్రంలాగా ఎంతో జ్ఞానాన్ని అందిస్తుంది.

(ఎస్. ఎస్. పర్వేజ్)

7. ముస్తఫీర్ పక్ష పత్రిక, కొత్త ఢిల్లీ, 11-16 జూలై 1985.

బర్మిగారు మహా ప్రౌఢ దృష్టితో సమగ్రంగా, అందంగా ఇబ్బాల్ దేశ భక్తిని గూర్చి ప్రబలిన అపోహలను తొలగించారు.

ఈ పుస్తకం కేవలం ఇబ్బాల్ అభిమానులే కాక, ఇబ్బాల్ ను ఒక వర్గానికి చెందిన కవి అని నమ్మేవాళ్ళుకూడా చదవాలి. దీనివల్ల వాళ్ళకు జ్ఞానోదయ మవుతుంది. బుద్ధి వికసిస్తుంది. అది ఇప్పుడు మనందరికీ కావాలి.

8. యోజన- (ఉరుదూ) పక్షపత్రిక, కొత్త ఢిల్లీ, 1-15 డిశంబరు, 1984.

సమీక్షార్థం వచ్చిన ఈ పుస్తకం ఇబ్బాల్ అధ్యయనానికి ఒక విలువైన చేరిక. ఇందులో ఇబ్బాల్ ను గూర్చి ప్రచారంలో ఉన్న అపోహలను తొలగించ గలిగే ముఖ్యమైన అంశాల పరిశీలన ఉన్నది.

సంక్షిప్తంగా చెప్పాలంటే ఈ పుస్తకం సమకాలీన అవసరాలకు అనుగుణంగా ఉంది. ఈ పుస్తకం యథార్థ దృష్టితో, నిర్మాణాత్మక దృక్పథంతో వ్రాయబడింది. ఈ పుస్తకాన్ని ముందుంచుకుని, చరిత్రనూ, సాహిత్యాన్నీ, ఇతర విద్యలను పరిశీలిస్తే దేశంలో జాతీయ సమైక్యతా శక్తులకు బలం చేకూరుతుంది. ఈ గ్రంథాన్ని అధ్యయనం చేయడంవల్ల రచయిత పరిశ్రమ, హృదయ సంస్కారం, అవగతమవుతాయి. నిర్మాణాత్మకమైన అంశాలు తెలిసివస్తాయి. తరచుగా చీటినిగూర్చి వివిధ సాహిత్య, సాంస్కృతిక, రాజకీయసభల్లో చర్చలు జరుగుతుంటాయి. కనుక ఈ పుస్తకాధ్యయనం సేచి. ఫలితాలు తప్పనిసరి.

ఉపయుక్త గ్రంథసూచి : ఉరుదూ గ్రంథాలు

1. సబహ్ లఖ్నవి : ఇబ్బాల్ బెర్ భూపాల్ - ఇబ్బాల్ అకాడమీ, పాకిస్తాన్, లాహోర్. రెండవ ప్రచురణ 1982.
2. మహమ్మద్ అహమ్మద్ ఖాన్ : ఇబ్బాల్ కాసియాసికార్నామా - ఇబ్బాల్ అకాడమీ, లాహోర్. తొలి ప్రచురణ 1977.
3. ప్రొఫెసర్ హమీద్ అహమ్మద్ ఖాన్ : ఇబ్బాల్ కి షక్సియత్ బెర్ షాయిరీ. బజ్మి ఇబ్బాల్ లాహోర్ తొలి ప్రచురణ అక్టోబరు 1974.
4. ప్రొఫెసర్ అజీజ్ అహమ్మద్ : ఇబ్బాల్ - న్యూతస్కిల్. ఎత్తెఖాద్ పబ్లిషింగ్ హౌస్ ఢిల్లీ తొలి ప్రచురణ 1980.
5. అష్ఫాఖ్ హుసేన్ : ఇబ్బాల్ బెర్ ఇస్సాన్. ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమీ ప్రైడరాబాదు. తొలి ప్రచురణ ఏప్రిల్ 1974.
6. అబ్దుల్ మవీద్ సాలిక్ : జికె ఇబ్బాల్. బజ్మి ఇబ్బాల్ లాహోర్ తొలి ప్రచురణ 1955.
7. అష్ఫాఖ్ హుసేన్ : ముఖామె ఇబ్బాల్.
8. డాక్టర్ జావేద్ ఇబ్బాల్ : జిందానూద్ హయాత్ ఇబ్బాల్ కాతస్కిలీ దార్. షేక్ గులాం అండ్ సన్స్ లాహోరు తొలి ప్రచురణ 1979.
9. మహమ్మద్ నిజామీ : మల్ఖాజాత్.
10. అతీఫ్ సిద్దీఖీ : జాదూగరె హిందీ నజరాత్. ముక్త బెజామె లిమిటెడ్ తొలి ప్రచురణ కొత్త ఢిల్లీ ఆగస్టు 1986.

11. ఫకీర్ సయ్యద్ వహీదుద్దీన్ : రోజ్ గారె ఫకీర్ లాయ్న్ ఆర్ట్ ప్రెస్
లిమిటెడ్ కరాచీ అరవ ముద్రణ ఏప్రిల్
1966.
12. రాగిబ్ అహసన్ : ఇఖ్బాల్! జహనెదీగర్.
13. యూసుఫ్ హుసేన్ ఖాన్ : రూమై ఇఖ్బాల్. గాలిబ్ అకాడమీ, కొత్త
ఢిల్లీ ఏడవ ముద్రణ.
14. అల్లామా మహమ్మద్ ఇఖ్బాల్: (అనువాదం నసీర్ నయాజి) తష్కీల్
జదీదుల్లయాత్ ఇస్లామియా జామె దెహలి.
15. సయ్యద్ నసీర్ నయాజీ : ఇఖ్బాల్ కే హుజూర్. ఇఖ్బాల్ అకాడమీ
పాకిస్తాన్ లాహోర్ రెండవ ముద్రణ
1981.
16. ప్రొఫెసర్ సయ్యద్
వికార్ అజీం: : ఇఖ్బాల్ మాఅసరీనకి నజర్ మెం. మజ్లిసె
తరక్కి అరబ్ క్లబ్ రోడ్ లాహోర్
1973.
17. హక్ నవాజ్ : సఫర్ నామా ఇఖ్బాల్, ఇఖ్బాల్ సదీ
పబ్లికేషన్స్ కొత్త ఢిల్లీ తొలి ప్రచురణ
1977.
18. రఫీ ఉద్దీన్ హాషీ : కితాబియాత్ ఇఖ్బాల్, ఇఖ్బాల్ అకాడమీ
పాకిస్తాన్ లాహోర్ తొలి ప్రచురణ
1977.
19. మహమ్మద్ తుఫైల్ (ఎడిటర్): నఖ్వాషె ఇఖ్బాల్ సెంటర్ 1.
ఇదారెఫరోగె ఉరుదూ లాహోర్ సెప్టెంబర్
1977.
20. మహమ్మద్ యూనస్ : జబాన్ ఓ అదబ్ (త్రైమాసిక) బీహార్
(ఎడిటర్) ఉరుదూ అకాడమీ పట్నా జనవరి-
మార్చి 1984.

ఆంగ్ల గ్రంథములు

1. Pro. Jagannath Azad : Iqbal, Mind and Art, National Book House, Lahore.
2. Sayyad Abdul Vahid : Thoughts and Reflections of Iqbal.
3. Publication Division : Multi disciplinary approach to Iqbal.
4. Anna Moric Schimmel: Gabriel's wing.
5. Eminent Scholars : Iqbal as a thinker, Md. Ashraf Kashmiri Bazar, Lahore, 5 th Edition 1973.
6. Abdulla Anwar Beig : The Post of East.
7. Syed Abdul Vahid : Studies in Iqbal. Md. Ashraf Kashmiri Bazar, Lahore.
8. Frank Moraes : Witness to an Era.
9. Jawaharlal Nehru : A Bunch of old letters.
10. " " : Discovery of India.
11. Edited by : A Tagore Reedu, Beacon Press, Ameya Chakravathi Boston.
12. Swamy Dwarakadas : The Twenty eight upanishads. Sastry : Prachya Bharathi Prakasham, Varanasi, 1965.
13. D. D. Kosambi : The Epigrams of Attributed to Bhratrihori, Bharatiya Vigyan Bombay 1948.
14. R. E. Hume : Thirteen Principal Upanishads.
15. Otto Bothlingk : Indische Sprich 2 nd Edition st. Petrsburg.

అనుబంధాలు

అనుబంధం - 1

అయ్ హిమాల! అయ్ ఫసీలెకిష్యరే హిందూస్తాఁ-

చూత్తూహై తెరీ పేషానీకా ఝుక్ కర్ ఆస్మాఁ.

తుర్ఖ్ మెకుఫ్ పైదానహిఁ దేరీ నరోజీకె నిషాఁ-

తూ జవాఁహై గర్దిషై షామె సహార్ కెదరమియాఁ

ఏక్ జల్వ్ థా కలీం తూరె సీనా కేలియే

తూర జల్లిహై సరాపచష్మై బీనా కేలియే.

ఇమ్తహానె దీదయ్ జాహిర్ మెఁ కోహస్తాఁ హైతూ

హెస్సాఁ అప్పా హైతూ దీవారె హిందూస్తాఁ హైతూ.

మత్లె అవ్వలె ఫలక్ జిన్ కాహో వో దీవాఁ హైతూ-

సోయే ఖిల్వత్ గాహి దిల్ దామనే కషై ఇస్సాఁ హైతూ,

బరఫ్ నె బాంధీహై దస్తారెఫజీలత్ తేరె సర్

ఖ దజన్ హై జో కలాహై మహారే ఆలంలాబ్ పర్

తేరి ఉమర్ రఫ్తాకి ఏక్ ఆన్ హై అహదె కోహన్.

వారియోఁమెఁ హైఁ తెరీ కాలీ ఘటాయ్ బీమయ్ జన్.

చోటియోఁ తెరి సురయ్యాసె హైఁ సర్గరం సుఖన్-

తూ జమీఁపర్ ఓ పన్నాయ్ ఫలక్ తెరా వతన్.

చష్మయ్ దామన్ తెరా ఆయినయ్ శుయ్యాల్ హై

దామనె మో జై హవా జిన్ కేలియే రుమాల్ హై

అబర్ కే హతాఁ మెఁ రాహ్వ రెహనాకే వాస్తే
 తాజియానా దేదియా బర్ఖె సరెకొహ్ సోర్ నె
 అయ్ హిమాల కోయి బాజీ గాహ్ హై తూఖీ జిసే
 దస్తై ఖుద్రత్ నె బనాయాహై అనాసిర్ కేలియే.
 హాయ్ క్యాఫరైతరబ్ మేఁ ఝూమ్తా జాలాహై అబర్
 ఫిరె బేజంబీర్ కీ సూరత్ ఉడ్ జాలాహై అబర్.
 జుంబిషే మోజె నసీమె సుబహ్ గహ్ వారాబనే
 ఝూం తీహై నిషమ్ హస్తీమెహర్ గుల్ కి కలీ
 యూఁ జు, బానె బర్గ్ సె గోయాహై ఉస్కీ ఖాషీ
 దస్తై గుల్బీ కి ఝుటక్ మెనె నహీఁ నహీఁ దేఖీ కఖీ.
 కహ్ రహీహై మెరీ ఖామూషీ హీ అఫ్సాన మ్మెరా
 కుంజె ఖిల్వత్ ఖానయ్ ఖుద్రత్ హై కాషాన. మెరా.
 ఆతీహై నద్దీ ఫరాజెకోహ్ సే గ్రాతీహువీ
 కాసర్ వా తస్నీంకి మోజాఁకొ షర్మాతీ హువీ
 అయ్ నా షాహాద్ ఖుద్రత్ కో ధిల్లాతీ హువీ
 సంగెరహ్ సే గాహ్ బచతీ గాహ్ ట్రకాతీ హువీ
 ఛేడ్ తీజా ఇన్ ఇరాకె దిల్ నషీఁ కే సాజ్ కో.
 అయ్ ముసాఫిర్ దిల్ సమర్హ్ హై తెరీ ఆవాజ్ కో.
 లైలా షబ్ ఖోలీహై ఆజ్ కే జబ్ జుల్ఫెరసా
 దామనె దిల్ బింబతీహై ఆజ్ తోకీ సదా.
 వో ఖుషీ షాంకి జిన్ పర్ తకల్లుంహో ఫీదా
 వో దరఖ్తేఁ పరోతఫక్కుర్ కా సమాఁ ఛోయా హువా.
 కాంప్తా ఫిర్తాహై క్యా రంగె షఫఖ్ కోహసాత్ పర్

ఋష్ణుమా లగ్నాపై యహ్ గాజ తెర రుఖ్సార్ పర్
 అయ్ హిమాల! దాస్తా ఇన్ వఖ్తీ కోయ్ సునా
 మస్కనె ఆబాలె ఇన్నా జబ్ బనా దామన్ తెరా
 కుఫ్ బలా ఉన్ సీధీ సాదీ జిందగీ కా మాజ్ రా
 దాగ్ జిన్ పర్ గాజయ్ రంగె తకల్లుఫ్ కా నథా.
 హో దిఖాదే అయ్ తసవ్వర్ ఫిర్ వహ్ సుబ్ హ్ షాంతూ
 దాడ్ పీచేకి తరఫ్ అయ్ గర్తిష్ అయ్యాంతూ.

అనుబంధం - 2

సారే జహానే అచ్చా హిందూస్తా హమరా
 హం బుల్ బులే హై, ఇస్కి ఏగుల్ సితా హమరా.
 గుర్బత్ మె హో అగర్ హం రహతా హై దిల్ వత్తన్ మె
 సమయో వహీ హమే భీ దిల్ హో జహా హమరా
 పర్ బత్ హా సబ్బె ఊంచా హంసాయ్ ఆస్మాకా
 హాహ్ సంత్రీ హమరా - వద్ పాస్యా హమాకా
 గోదీమె భేలీ హై ఇన్ కీ హజారో నదియా
 గుల్లన్ హై జిన్ కె దంసే రష్కీ జిన్ హమరా.
 అయ్ అబె రూదె గంగా ఓ దిన్ హై యాద్ తుర్కుకో
 ఉత్రా తెరే కినారే జబ్ కార్వా హమరా
 ఘజహద్ నహీ సిఖాతా ఆఫన్ మె బైర్ రఖ్నా
 హిందీ హై హంవత్ హై హిందూస్తా హమరా
 యూనా మిన్ రూమా సఖ్ మిద్ గయ్ జహానే
 అబ్ తక్ మగర్ హై బాకీ నామోనిషా హమరా

కుచ్ బాత్ హై కె హస్తీ మిట్టీ నహీ హమారీ
 సద్మియో రహా హై దుష్మన్ దొరె జమా హమారా.
 ఎక్సాల్ కోయి మహరిం అప్నా నహీ జహామె
 మాలుం క్యా కిసీకో దర్దె నిహా హమారా.

అనుబంధం - 3

చిస్తీ నె జిన్ జమీమె, పైగామె హక్ సునాయా-

నానక్ నె జిన్ చమన్ మె వహదత్ గీత్ గాయా
 బాతారియో నె జిన్ కో అప్నా వతన్ బనాయా-

జిన్ హజ్జాజియో నె దస్తె అరబ్ ఛడాయా
 మేరా వతన్ వహీ హై మేరా వతన్ వహీ హై
 యూనాని యోకో జిన్నే హైరాన్ కర్ దియాథా-సారే
 జహాకో జిన్నే ఇల్మోహానర్ దియాథా
 మిట్టికా జిన్ కి హత్ నె జర్కా అసర్ దియాథా-

తుర్కొకా జిన్నే దామన్ హీరో సె భర్తియాథా
 మేరా వతన్ వహీ హై-మేరా వతన్ వహీ హై
 టూబేథ జో సితారె ఫారన్ కె ఆస్మా సె-ఫిర్ తాబ్ దేకె జిన్నే
 చమ్కాయెకహ్ కషా సె

వహదత్ కి లయ్ సునీథీ దునియా నె జిన్ మకా సె-

మీరె అరబ్ కో ఆయీ తందీ హవా జహా సె
 మేరా వతన్ వహీ హై మేరా వతన్ వహీ హై
 బందేకలిం జిన్ కే పర్బత్ జహా సె సీనా-

నూ హేనబీకా ఆకర్ తైరా జహా సేవీనా
 రఫల్ జిన్ జమీకె బామెఫలక్ కా జీనా-

జిన్నత్ కి జిందగీ హై జిన్ కి ఛిజామె జీనా
 మేరా వతన్ వహీ హై-మేరా వతన్ వహీ హై

అనుబంధం - 4

సచకహదూఁ అయ్ బిరహమన్ గర్ తూ బూ నమానె
 తెరె సనంకదోకెఁ బుత్ హోగయే పురానె
 అప్పోఁసే బైర్ రఖ్నా తూనే బుతోఁసే సీఖా
 జంగొజదల్ సిఖాయా వాఁజ్కో బిఖుదానె
 తంగ్ ఆతె మైనె అభిక్ దైర్ హరమ్కో ఛోడా
 వాయజ్ కా వాజ్ ఛోడా ఛోడే తెరే ఫిసానే
 పత్థర్కి మూరతోఁమెఁ సంయా హైతూ బుదాహై
 ఖాతె వతన్ కా ముజ్కో హర్ జ్ర దేవతాహై
 ఆ గైరియత్ కే పర్దే ఎక్బాల్ ఫిర్ ఉథాదే
 బిఫ్తోఁ కొ మిలాదేఁ నక్సే దోయ్ మిటాదేఁ
 సూసీపడి హువీ హై ఘుద్దత్సే దిల్ కి బస్తి
 ఆ ఎక్ నయా పివాలా ఇసె దేన్ మె బనాదేఁ
 దుసియాఁకె తీరతోఁసే ఊంబా హువా అప్ప తీరథ్
 దామానె అస్మాఁసె ఇన్కా కలన్ మిలాదేఁ
 హర్ సుఖ్ ఉత్తె గాయ్ మంతర్వా మీతే మీతే
 సారే పుజారియోఁకొ మైపీత్కెపిలాదేఁ
 శక్తి బీ శాంత బీ భక్తోఁకె గీత్మెహై
 ధర్మికె బాసియోఁకి ముక్తి ప్రిత్మె హై

అనుబంధం - 5

జాతరహాహాకల్ నహిఁపడ్డి కి సీపహాలా ముయ్యే
 హాఁ ధుబూదే అయ్ముహితే ఆబె గంగా ముయ్యే

సరజమీఁ అప్పి భియామత్ కి నిఫాఖ్ అగేజ్ హై
 వస్త్రైకెస్తా యాతో ఎక్ ఖర్చె ఫిరాఖ్ అమేజ్ హై
 బదలే ఎక్రంగీకె ఏ నా ఆషాయి హై గజబ్
 ఏక్ హి భీరమన్ కె దానోమెఁ జుదాయిహై గజబ్
 జిన్ కె పూలోమే అఖాత్ కి హవా ఆయినహి
 ఇన్ చమన్ మె కోయి లుత్ఫెనగ్మ పైరాయినహిఁ
 లజ్జతె ఖర్చెహఖీఖీ పర్మిటా జాలాహుఁమైఁ
 ఎబ్లాత్ మోజవసాహెల్ సెఘ్రభాలాహుఁమై
 దానయ్ ఖరన్ సుమాహై షాయరె మోజిజె బయాఁ
 హోన భీర్మన్ హితో ఇన్ దానే కి హస్తీ ఫిర్కహఁ
 హున్నె హోక్యా ఖుద్ సుమా జబ్ కోయి మాయల్ హి నహో
 షమెకొ జల్మే సే క్యా మల్లబ్ జొ మహఫిల్ హి నహో
 జొఖ్ గోయాయ్ ఖమూషి సే బదల్తా క్యాఁ నహిఁ
 మేరే అయినే సే ఏ జోహార్ నికల్తా క్యాఁ నహిఁ
 కబ్ జబాఁ భోలి హమారీ లజ్జతే గుఫ్రాన్ నే
 పూంక్ డాలా జబ్ చమన్ కో ఆతిషే పైకార్ నె.

అనుబంధం - 6

నహిఁ మిన్నత్ కషే లాబె వైస్తాన్ దాస్తాఁ మేరీ
 ఖమూషి గుఫ్త గూహై బేజబానీహై జబాఁ మేరీ
 ఏ దస్తూరె జబాఁ బందిహై కైసీ తెరీ మహిఫిల్ మెఁ
 యహోతో బాత్ కర్నెకో తరస్తేహై జబాఁ మేరీ
 ఉతాయె కుఫ్ తరఖ్ లాలెనె. కుఫ్ నర్గిన్ నె, కుఫ్ గజబ్ నె
 చమన్ మెఁ షూర్ తరఫ్ బిత్తీ హుయూ హై దాస్తాఁ మేరీ

ఉదాల్ బ్రమియోనె, తోతి యోనె, అందలీబోనె
 చమన్ వాలొనె మిల్కర్ లూబలీ తరజె పుగామేరీ
 టపక్! అయ్షమ! అనుబన్ కె పర్వానేకి అఖోసే
 సరావ దర్దహు హస్రత్ భరీహై దాస్తా మేరి
 ఇలాహీ ఫిర్ మజా క్యాహై యహ్ దునియామే రహనేకా?
 హయాతె జాదవా మేరీ సమర్గ్ నా గహ్ మేరీ
 మెరా రోనా సహీ రోనాహై సారే గుల్బీలాకా
 వో గుల్హుమై బిజా హర్ గుల్కిహై గోయ్ బిజా మేరి

అనుబంధం - 7

రులాతాహై తెరా నజారా అయ్ హిందూస్తా ముర్ఖుకో
 కె ఇబ్రత్ ఖైజ్ హై తెరా ఫిసానా సబ్ ఫిసానోమె
 దియారోనా ముర్ఖే ఐసాకె సబ్ కుచ్ దేదియా గోయా
 లిఖా కలిక్ అజల్ నే ముర్ఖుకో తేరే నూహ్ ఖానోమె
 నిషానె బర్గెగుల్ తక్ బినాచోడా ఇన్ బాగ్ మె గుల్బీ
 తెరే బస్మత్ సే రజ్మ ఆరాయియ్యాహై బాగ్ నోమె
 ఘపాకర్ ఆస్తీ మె బిజ్లియా రఖిహై గుర్తోమె
 అనాదిల్ బాగ్ కె గాఫిల్ వజై తే ఆషియానోమె
 సుఖ్ ఎ గాఫిల్ సదా మేరీ! మేజిసీ చీజ్ హై జిన్ కో
 వజీఫా జాన్ కర్ పథ్ తేహై లాయర్ బోస్తానోమె
 వతన్ కీ ఫికర్ కర్, నాదాన్ ముసీబత్ ఆనే వాలీహై
 తెరీ బర్బాదియోకె మష్కరేహై ఆస్మానోమె
 జరా దేఖ్ ఇన్ కో జోకుచ్ హోరహై హోనే వాలాహై

ధరాక్యాపై భలా అహదె కొహన్కి దాస్తానోమె,
 ఏ భామూషీ కహాతక్ లజ్జతె ఫిర్యాద్ పైదాకర్
 జమీషర్ తూ హోజార్ తెరీసదా హో ఆస్మానోమె,
 నసంఘోగేతో మిద్ జావోగే అయ్ హిందుస్తా, వాలో
 తుమ్హరి దాస్తాతక్ భిన హోగీ దాస్తానోమె,
 యహీ ఆయినె ఖుద్రత్ హై యహీ అస్లాబెఫిత్రత్ హై
 జో హైరాహెఅమల్ మెగామ్మన్ మహబూబె ఫిత్రత్ హై

అనుబంధం - 8

హవేద్ ఆజ్ అప్పె జఖ్మె పస్తా, కర్కె చోడుగా
 లహారవ్ రవ్ కె మహఫిత్ కు గులిస్తా, కర్కె చోడుగా
 జలనాహైముయ్ హర్షమె దిల్ కో సోజె పస్తా, సే
 తెరీ జుల్మత్ మె, మై రోషనే చిరాగా, కర్కె చోడుగా
 మగర్ గుంచోకి సూరత్ హు, దిలె దర్దె అష్నా పైదా
 చమన్ మె, ముహైఖాత్ అప్పి పరేషా, కర్కె చోడుగా
 ఏరోనా ఏక్ హి తస్బీహ్ మె ఇన్ బిఖైదానోకో
 జో ముష్కిల్ హైతో ఉస్ ముష్కిల్ కో ఆసా, కర్కె చోడుగా
 ముయ్ అయ్ హున్షీ రహ్ నెదే షొగ్గెసినెకా వీసె
 కెమైదాగె ముహబ్బత్ కో నుమాయా, కర్కె చోడుగా
 దిఖాదూగా జహాకాజోమెరీ ఆంఖోనె దేఖాహై
 తయ్యి సూరతే అయినా హైరాన్ కర్కె చోడుగా
 జోహై పర్థోమె, పనహ్ చమ్మెబీనా దేఖలేతీహై
 జమానేకి తబీయత్ కా తగాజా దేఖలేతీహై.

అనుబంధం - 9

కియా రఫత్ కే లజ్జత్ సే నదిల్ కౌ ఆషా తూ నె
 గుజారీ ఉమర్ పస్తీమె, మిసాలెనకైపా తూ నె
 రహాదిల్ బస్తయ్ మహఫిల్ మగర్ అప్పిని గాహోక్రో
 కియా బైర్ దినె మహిఫిల్ సే నహైరత్ ఆషా తూ నె
 ఫిరా కర్తరహా దిల్ కౌ హసీనోక్రి అదా వోషర్
 మగర్ దేఖీ నఇస్ ఆయినేమే, అప్పి అదా తూ నె
 తాస్సుబ్ ఛోడ్ నా దాన్! దహర్ కే ఆయనా ఖానేమే
 యే తస్వీరే, హై, తెరీ జిన్ కౌ సమరూహై బురా తూ నె
 సరా పానాలయె బేదాదే సోజె జిందగీ హోజా
 సపంద్ ఆసా గిరహ్ మె, బాంద్ రఫీహై సదా తూ నె
 సఫాయె దిల్ కౌ క్యా ఆరాయష్ రంగె తాయిఫ్ సే
 కఫె ఆయినే పర్ బాంధిహై ఓ నాదా, హీనాతూనె.

అనుబంధం - 10

షజర్ హై ఫిర్ ఆరాయి తాస్సుబ్ హై సమర్ ఇస్కా
 ఎఒ ఫల్ హై కెజన్నత్ సే నికల్వాయాహై ఆదమ్ కో
 నఉరా జబ్బయెఖుర్షీద్ సే ఎక్ బర్గ్ గుల్ తక్ ఖీ
 ఏ రఫత్ కి తమన్నాహై కె లేడితీహై షబ్నమ్ కో
 ఫిరాకర్తె నహీ మజూరూహై ఉల్పత్ ఫికర్ దర్మామే
 ఎ జమ్మీ ఆప్ కర్ లేతేహై, పైదా అప్పి మరహమ్ కో
 ముహబ్బత్ తే షరర్ సే దిల్ సరాపానూర్ హోతాహై
 జరా సాబీజ్ సే పైదా రియాజ్ తూర్ హోతాహై

అనుబంధం - 11

దవాహర్ దుఖకిహై మజ్రాహతేగె ఆర్జూ రహనా
 ఇల్లాజ్ జమ్మిహై ఆజాది అహసాన్ రఫోఽ రహనా
 షరాఫ్ బేఖుదీసే తాఫలత్ పర్వాజ్ హై మేరీ
 షికస్తై రంగ్ సేసీఖాహై మైనెబన్ కే బూరహనా
 ఫమె క్యా దీదయె గర్వాఁ వతన్ కీ సూన్ ఖానీమే
 ఇబాదత్ చష్మి షాయీర్ కీహై హర్ దమ్ బావజూ రహనా
 బనాయెఁ క్యా సమర్థుకర్షాఖగల్ పర్ ఆప్యాఁ అప్నా
 చమన్ మే ఆః! క్యా రహనా జోహలోబే ఆబ్రూ రహ్నీ
 జోతు సంయోతో ఆజాదీహై పోషీదా ముహబ్బత్ మే
 గులామీహై అసీర్ ఇమ్మియజ్ మాద్ తు రహ్నీ
 ఎ ఇస్తగ్నాహై పానీవా నగూఁ రఖా హైసా గర్కో
 తుయ్యేఖీ చాహియె మిస్లేహి బాబ్ ఆబ్రూ రహ్నీ
 న రహె అపోఁసే బేవర్యా ఇసీమే ఖర్ హై తేరీ
 అగర్ మన్జూర్ హై దున్యామే ఓబేగానాఖో రహ్నీ
 షరాబెరూహై పర్వర్ హై ముహబ్బత్ నూయె ఇన్నానీక
 సిఖాయా ఇన్నే ముజ్కో మన్ బేజామ్ వసుబరహ్నీ
 ముహబ్బత్ హీసే పాయిహై షఫా బీమార్ ఖామానే
 కియాహై అప్పే బరఖై ఖఫాకో బేదార్ ఖామానే.

అనుబంధం - 12

బయాబాఁ ముహబ్బత్ దప్త గుర్బత్ భీవతన్ భీ హై
 ఏదేరీనా ఖఫన్ భీ, ఆప్యానాభీ, చమన్ భీ హై.

ముహబ్బత్ హీ వొ మన్జిల్ హై కెమన్జిల్ బీ హై సహరాబీ,
జర్నీ బీ, కార్వాన్ బీ, రాహబర్ బీ, రాహజన్ బీ హై
మర్ద క హై హై, సబ్ ఇన్ కో ఏ హై లె కిన్ మర్ద ఐసా
ఛపాజిన్ మే ఇలాజె గర్దిష్ చర్తె కొహన్ బి హై
జలానా దిల్ కా హై గోయా సరాపా సూర్ హో జానా
ఎ పర్వానా జొ సొజా, హో తొ షమె అంజుమన్ బి హై
వహీ ఎక్ హున్న హై, లె కిన్ నజర్ ఆలా హై హర్ మై మే
ఏ షీరీన్ బి హై గోయా, బేసుతాన్ బీ, కోహకన్ బి హై
ఉజాదా హై తమీజ్ మిల్లర్ వ ఆయిన్ నె ఖామౌంకో
మెరె అహలె వతన్ కే దిల్ మె కుచ్ ఫికరె వతన్ బి హై,
సుకూత్ ఆమెజ్ తూలె దాస్తాన్ దర్ద్ హై వర్నా
జబాన్ బీ హై హమారె ముహ్ మే ఔర్ తాబె సుఖన్ బీ హై.

అనుబంధం - 13

కరేంగే అహలె నజర్ తాజాబ స్తియా, ఆజాద్
మేరీనిగాః నహీ సూయె కో ఫరో బద్గాద్.
దర్వేష్ ఖుదామన్ సప్త బీ హై నగర్ బీ
ఘర్ మేరా నదిల్లీన సఫాహాన్, నసమర్ ఖంద్.
హమ్సాయా జ్రబేల్ అమీన్ బందా ఖాకీ
హై ఇన్ కా నషేమన్ నబుఖారాన బద్దషాన్.
రహేగా రావి వనీల్ వఫరాత్ మె కబ్ తక్
తేరా సఫీనా కె హై బహరె బేకరా కే లియే.

షర్ట్ టౌర్ గర్బ కీ ఫైద్ సే అజాద్ హై వాహ్
 రూమీ హై నాషామీ హై, కాశీ నసమర్ఖంది.
 తూ అబీ రహ గుజర్ మే హై, ఫైద్ ముఖామ్ సే గుజర్
 మిసర్ వహిజాజ్ సే గుజర్, పారన్ వ షామ్ సే గుజర్.
 ఎహిందీ, వాహ్ ఖురాసానీ, ఎ అఫ్గానీ, వాహ్ తూరానీ
 తూ ఏ షర్మిందా సాహిల్, ఉఫల్కర్ బేకరా, హోజా.

అనుబంధం - 14

(పారసీ మూలం)

1. రూదెకావేరీ ఎకే నర్మక్ఖరామ్
ఖస్తఈ షాయద్ కె అజ్ సీరె దవామ్.
2. దర్కొహిస్తాఁ ఉమర్ హానా లీద ఈ
రాహె ఖుద్ రా బామ్రజకా వీద ఈ.
3. ఏ మరా ఖుష్త్ జజ్జీవన్ వా ఫరాత్
ఏ దకన్ రా ఆబెతూ ఆబెహయాత్.
4. ఆహ షహరెకో దర్ఆగోష్ తూబూద్
హాస్నె నౌషీన్ జల్వ అజ్ నౌషెతూబూద్.
5. కొహన గర్దీదీ షబాబెతూ హమాఁ
పేచ్ వ లాబ్ వ రంగె ఆబ్ తు హమా.
6. మౌజ్ తూ జజ్దానా గోహర్ నజాద్
తుర్రయె తూలా అబద్ షోరీదబాద్.
7. ఏ తెరా సాజె కె సూజె జిందగీ అన్
హీచ్ మైదానీకె ఈఁ పైగామ్ కీన్
8. ఆకె మైదాని తవాఫె సతూతష్
బూదయె ఆయిన దారె దౌలతష్

9. ఆకె సహరా హాజ్ తద్బీరష్ బహష్
ఆకె నష్ ఖుద్ బఖూనె ఖుద్ నోష్
10. ఆకె ఖాకిష్ మర్జ్ సద్ ఆర్జోన్
ఇజ్జరాబె మౌజె తవాజ్ ఖూనె వోన్
11. ఆకె గుఫ్తారష్ హమ కర్దార్ బూద్
మప్రిఫ్ అందర్ ఖాబ్ ఓబెదార్ బూద్
12. ఏ మన్వ తూ మౌజె అజ్జూదె హయాత్
హర్ నఫ్స్ దీగర్ షూద్ ఈకాయనాత్.
13. జందగాని ఇన్బిలాబె హర్ దమె అన్
జాంకె బ అందర్ సురాగె ఆలమె అన్
14. లార్ వఫూదె హర్ వజూద్ అజ్ రఫ్ వబూద్
ఈ హమజౌఫెనమూద్ అజ్ రఫ్ వబూద్
15. జాదహ్ చూ రహరవాన్ అందర్ సఫర్
హర్క జాపినహ్ సఫర్ పైదా హజర్
16. కారవా వనాఖా వ దష్ వనఖీర్
హర్ చబీని నార్తాజ్ దరద్ రహీల్
17. దర్ చమన్ గుల్ మహీమానే ఎక్ నఫ్స్
రంగ్ వ ఆ బష్ ఇమ్మహానె ఎక్ నఫ్స్
18. మోసమెగుల్ మాతమ్ వహమ్ నాయ్ వనోష్
గుంచ దర్ ఆగోష్ వ నల్ష్ గుల్ బదోష్
19. లాల రాగుఫ్తమ్ యెకే దీగర్ బసోజ్
గుఫైరాజెమానమి దానిహునూజ్
20. అజ్ ఖన్ వఖాషాక్ లామీరె వజూద్
గైర్ హస్రత్ చీన్ పాదాషె నమూద్?

21. దర్ సరాయె హస్త వబూద్ ఆయి మియా
అజ్ అదమ్ సూయె వజూద్ ఆయి మియా
22. దర్ బయాయీ చూ షరర్ అజ్ ఖుద్ మరొ
దర్ తలాషె ఖుర్మనె ఆవారాషో
23. తాబ్ వ తబ్ దారి అగర్ మానిందె మెహర్
పాబ్నా దర్ వసల్త ఆబాదె సపహర్
24. కోహ్ వముర్ వగుల్న వ సహరా బసోజ్
మాహియా, రా దరతయ్ దరయా బసోజ్
25. సీన దారీ అగర్ దర్ఖోర్ దె తీర్
దర్ జహ్ షాహి బజీ షాహీన్ బమీర్.
26. జాంకె దర్ ఆర్జె హయాత్ ఆమద్ సభాత్
అజ్ ఖుదా కమ్ ఖాస్తమ్ తూలె హయాత్.
27. జిందగీ రాచపస్త రస్మే వదీన్ వక్తెష్?
ఎక్దమె షీరి బ అజ్ సద్ సాలె మేష్!
28. జిందగీ ముహకిమ్ జతస్తిమ్ వరజాసత్
మౌత్ సీరంజ్ వ తిల్సమ్ వసీ మాసత్.
29. బంద హఫ్ జీగ్మ్ వ ఆహు సత్మర్గ్
ఎక్ ముఖామ్ అజ్ సద్ ముఖామె ఊస్తమ్మర్గ్.
30. మి ఫతద్ బర్ మర్గ్ ఆ, మర్దె తమామ్
మిసల్ షాహి నె కె అఫ్తద్ బర్ హమామ్.
31. హర్ జమా, మీర్ వగులామ్ అజ్ బీమ్ మర్గ్
జిందగి జారా హరామ్ అజ్ బీమ్ మర్గ్.
32. బందయె ఆజాద్ రాషానె దగర్
మర్గ్ అవురామి డహాద్ జానె దగర్.

83. ఓ ఖుద్ అందేష్ అన్తేమర్గ్ అందేష్ సీన్తే
మర్గె ఆజాదాన్ జానేబేష్ సీన్తే.
84. బగుజర్ అజ్మర్గె కె సాజొ వయాలహద్
జాంకె ఈ మర్గ్ అన్తే మర్గెదామ్ వదద్.

అనుబంధం - 15

(ఫారసీ మూలం)

1. ఏ హిమాలయ్ ఏ అతక్! ఏ రూదెగంగ్
జీస్తన్ లాకె చినాబే ఆబ్ వరంగ్
2. పీర్ మర్దాన్ అజ్ ఫరాసత్ బేససీబ్
నౌజవానాన్ అజ్ ముహబ్బత్ బేససీబ్
3. షర్ఫ్ వగర్బ్ ఆజాద్ వమాంచ భీర్ గైర్
ఖుషైమాసర్మాయా లామీరెగైర్.
4. జిందగానీ బర్ మురాద్ దీగరాన్
జావుదా మర్గ్ అన్తే నెఖాబెగిరాన్
5. సీన్తే ఈ మర్గె కె ఆయద్ జ ఆస్మా,
తుఖమ్ ఓమి బాలద్ అజ్ అమాఖజా
6. సయీద్ బనె ముర్ఖషో ఖావంద్ నగోర్
నేహోజూమ్ దోస్తాన్ అజ్ నజ్జే వదూర్
7. జామయె కన్దర్ గమె ఓచాక్ సీన్తే
దోజఖెబ ఆన్ సూయె ఇఫాక్త్ సీన్తే
8. దర్ హోజూమ్ రోజె హషర్ బరాయ్ జూ
హన్తదర్ ఆమ్మాజ్ ఓఫర్ద్ ఏ ఊ
9. హర్ కె ఈజా దానకష్త్ ఈజాద్ రూద్
పేషెహఖ్ ఆన్ బందరా బుర్దన్ చసూద్

10. ఉమైకజ్ ఆర్జు నైషే నఖురద్
నఖై బెరా ఫిత్రత్ అజ్గీతి స్తర్ద్
11. ఏఱ తబారె తఫ్త వలాజ్ అజ్ సాహరి అన్
నఖ్ చూఁ సంగెఈఁ జజాజ్ సామి అన్
12. దర్ గుజప్ అజ్ హో కుమెఈ మహరె మబీన్
కాఫరీ అజ్ కప్రు దీన్ దారీ జదీన్
13. హిందియాఁ బాయక్ వదిగర్ ఆవుయత్తుంద్
ఫిత్రహాయే కుహన బాజ్ అంగేత్తుంద్
14. లాఫరంగి ఖామె అజ్ మగ్రిబ్ జమీఁ
సాలిన్ ఆమద్ దర్ నిజాయి కఫర్ వదీన్.
15. కన్ నదానద్ జల్మమె ఆబ్ అజ్ సరాబ్
ఇన్ఖిలాబ్! ఏ ఇన్ఖిలాబ్! ఏ ఇన్ఖిలాబ్.

అనుబంధం - 16

1. సూరజ్ నె దియా అప్పిషువావోఁ కోవ పైగామ్
దుర్యాపై అజీబ్ చీజ్; కభి సుబాహ కభి షామ్.
ముద్దత్ సే తుమ్ ఆవారాహో పహనాయే ఫిజామే
బద్దీహి చలీజాతీహై బేమహరి అయామ్.
నారీత్ కె జుర్రోఁ పె చమక్సేమేహై రాహత్
నౌ మిసలె సబా తూఫ్ వగుల వలాలమే ఆరామ్
ఫిర్ మేరే తజల్లి కదా దిల్ మే సమాజావౌ
ఛోడో చమనిషాన్ వబయాబాన్ వదర్ వ బామ్.
2. ఆఫాఖ్ కే హర్ గోషే సే ఉత్తీహైఁ ఘ ఆయేఁ
బిచడే హాయే ఖురీద్ సే హోతీహైఁ హమ్ ఆగోష్

ఎక్ షోర్ హై మగ్రిబ్ మే ఉజాలా నహి ముమ్మిన్
అఫ్రంగ్ మషీనోంకె ధుయేసే హై సియాపోష్
మష్షిఖ్ నహిగో లజ్జత్ న జారేసే మహరూమ్
లైకిన్ సిఫతె ఆలమె లాహోత్ హై ఖామూష్
ఫిర్ హమ్కొ ఉసీసేసయె రోషన్ మె ఛపాలే
ఏ మహరె జహఁ లాబ్ నకర్ హమ్క్ ఫరామోష్-

3. ఏక్ షాక్ కిరన్, షాక్ మిసాలె నగహోర్
ఆరామ్ సెఫారిగ్ సిఫతె జోహరె సీమాబ్
బోలీకె ముయె రుఖ్నత్ తన్వీర్ అలాహో
జబ్ తక్ సహో మష్షిఖ్ కాహర్ ఎక్ జ్రా జహఁ లాబ్
ఛోడోంగీ నమై హింద్ కి తారీక్ ఫిజాకో
జబ్ తక్ న ఉలే ఖాల్ వసే మర్దానె గరాఁఖాబ్
ఖాతర్ కీ ఉమీదోంకా ఎహీ ఖాక్ హై మర్కజ్
ఇఖ్బాల్ కే ఆషోంసే ఎహీ ఖాక్ హై సైరాబ్
చమ్మె మవసర్వీ హై ఇసీ ఖాక్ సే రోషన్
ఎ ఖాక్ కె హైజిన్ కా ఖర్చే జాదురెనాబ్
ఇన్ ఖాక్ సే ఉలే హై వో అవాన్ మాఁసీ
జిన్ కేలీయే బహరెపుర్ ఆషోబ్ హై పాయాబ్
జిన్ సాజ్ కే నగ్మోసే హరారత్ థీదిలోమె
మహఫిల్ గా వహీ సాజ్ హై బేగానా, ముజ్రాబ్
బుత్ ఖానేకే దర్వాజే పె సోలా హై బిరహ్ మన్
తబ్దీర్ కో రోలా హై ముసల్మాన్ తహ్ మహరాబ్
మష్షిఖ్ సే హాబేజార్ సమగ్రిబ్ సే హజర్ కర్
ఫిత్రత్ కా ఇషారా హైకె హర్షత్ కి సహర్ కర్.

అనుబంధం - 17

షబె హింది గులామాన్ దాసహర్ నీన్
బామెఘాక్ ఆఫ్తా బెరా గుజర్ నీన్

అనుబంధం - 18

1. మౌత్ తజ్జీద్ మజాఫ్ జిందగీకా నామ్ హై
ఖాబ్ కే పర్దేమే బేదారీకా ఎక్ పైగామ్ హై.
2. మోత్ కో సమ్ యే హై, గాఫిల్ ఇఖైలామ్ జిందగీ
హై, ఏ షామె జిందగి సుబహదవామె జిందగీ.
3. హో అగర్ ఖద్ నగర్ వఖుద్ గరోఖుద్ గీర్ ఖుదీ
ఏబీ ముమ్మిన్ హై కె తూ మౌత్ సే బీమర్ నసకే.
4. బందయె ఆజాద్ రాషానె దగర్
మర్గె ఓరామి దహాద్ జానె దగర్.

ఖుషియో సే హో అందేషానగైరో సే ఖతర్ హో
ఎహబాబ్ సే ఖట్టాహోన అదాసే హజర్ హో
రోషన్ మేరే సీనేమె ముహబ్బత్ కా షరర్ హో.
దిల్ ఖాఫ్ సే ఆజాద్ హో బేబాక్ నజర్ హో.

పహలూమె మేరే దిల్ మె ఆషామె ముహబ్బత్
హర్ షయ్ హా మెరే వాస్తే పైగామ్ ముహబ్బత్.

అనుబంధం - 19

హమే న దోస్తో సే ఖాఫ్ హోన దుష్మనో సే
నహమ్ రిష్త దారో సే డరే

నకిసీ గైర్ సే దాబ్ ఖాయే
 నహమే దిన్ మే కుచ్ ధడ్ కా రహే నరాత్ కొ
 కాష్ సబ్ జహాన్ మేరీ దోస్త్ హా జాయే

అనుబంధం - 20

దగరాజ్ షంకర్ వ మన్సూర్ కమ్ గోయ్
 ఖుదా రాహమ్ బరాహై ఖలీఫ్ జాయే.

అనుబంధం - 21

1. మై దేరీ నవమాషూఁ ఖెజవాఁ చీజెనీన్
 పేషె సాహిబ్ నజరాఁ హారెజనా చీజెనీన్
2. హర్ప్ అజ్ ముషికిమ్ వపాబందా షినాసి, గుజరద్
 కోహా వసహరా వబర్క బహర్ వ కరాఁచేజె నీన్
3. దానిషె మగ్రబియాఁ ఫల్ఫ మషిఖియాఁ
 మహబుత్ ఖానవదర్ తూఫ్ బలా చీజెనీన్
4. అజ్ ఖుద్ అందేష్ వ అజీన్ బాదయ తర్నాఁ మగ్గర్
 కెతూహ స్తివ వజాదె దోజహ్ఁ చీజెనీన్
5. దర్ తరీఖెకె నబూకె మజకా వేదమ్ మన్
 మన్జిల్ వఖాఫిలా వరేగ్ రవాఁ చీజెనీన్
6. బగుజ్ రాజ్ గైబ్ కె ఈఁ వహమ్ వగుమా చీజెనీన్
 దర్ జహ్ఁ బూదన్ దరస్ సన్ జహ్ఁ చీజె హీన్
7. ఆఁ బహష్తేకె ఖుదాయే బతో బఖ్షద్ హమహీచ్
 తాజజాయే అమరె తన్ జనాఁ చీజెహన్

8. రాహత్ జాఁ తల్పీ? రాహత్ జాఁ చీజెనీన్
దర్గమ్ హమ్ అష్కెరవాఁ చీజె హన్
9. చష్మె మఖ్మూద్ వ నిగాహె గలత్ అందాజొ సరూద్
హమె ఖాబ్ అన్ వలె ఖుష్త్ అజాఁ చీజెహన్
10. హుస్నె రుఖ్సార్ దమెహన్ వ దమెదీగర్ నీన్
హుసన్ కర్దార్ వఖియాలాత్ ఖోషాఁ చీజెహన్
11. పుర్సతె, కష్మకష్ మదఈఁ దిలెబే ఖరార్ రా!
ఎక్దోషికన్ జియాదాకున్ గే సూయె లాబ్బార్ రా.
12. అజ్తు దరవనె సీనఁమ్ బర్త జల్లెకె మన్
బామ వ మొహర్ దా దహ అమ్ తల్లీ ఇంతజార్ రా.
13. జొఖె హుజూర్ దర్జహాఁ రస్మె సనమ్ గరీ నిహద్
ఇష్క్ ఫరేబ్ మి దహద్ జానె ఉమీద్ వార్ రా.
14. లాబషరాగె ఖాతిర్ నగ్మయె లాజా జనమ్
బాజ బమర్ గజార్ దహలాయర్ మర్ గజార్ రా!
15. తబయె బులంద్ దాద బంద్ జపాయె పన్ కషాయె
లాబె పలాసెతో దహమ్ ఖిలఁత్ షహర్ యార్ రా
16. తీషయె అగర్ బసంగ్ జద్ ఈఁ చముఖాయ్ గుప్తగూ సత్?
ఇష్క్ బదోష్ మీకషద్ ఈఁ హమ కుహసార్ రా.

అనుబంధం - 22

అయ్ ఆఫ్తాబ్! రూహ వర్వానె జహన్ హైతూ.
షీరాజ బందె దఫరె కోన్ వ మకాన్ హైతూ.
బాయిన్ హైతూ వజూద్ వ అదమ్ కీ నమూద్ కా
హై సబ్బ్ తెరే దమ్ సే చమన్ హన్ వబూద్ కా -

ఖాయమ్ ఎ ఉన్నరోకా తమాషా తుర్రీసేహై
 హర్ వై మే జిందగీకా తఖాజా తుర్రీసేహై
 హర్ వైకొ తెరి జల్వగిరిసే సబాత్ హై
 తేరా ఏ సోజ్ వసాజ్ సదాపాహయాత్ హై
 వొ ఆఫ్రాబ్ జిన్ సే జమానెమె నూర్ హై
 దిల్ హై ఖుర్ద హై రూహె రవాన్ హై షఘీర్ హై
 అయ్ ఆఫ్రాబ్! హమ్ క్ జియాయ్ ష షఘీర్ దే
 చమ్మె ఖుర్దకొ అప్పే తజల్లీసే నూర్ దే-
 హై మహఫిల్ వజూద్ కాసామాన్ తరాజ్ తూ
 యజ్దాన్ సాకినానె నషేబ్ వఫరాజ్ తూ
 తేరా కమాల్ హస్తీ హర్ జాన్దార్ మే
 తేరీ నమూద్ సిల్ సిలయె కోహిసార్ మే
 హర్ చీజ్ కి హయాత్ కా పర్వర్ద్ గార్ తూ
 జాయె దగానె నూర్ కాహై లాజ్దార్ తూ
 నే ఇబ్దదా కోయీ, నకోయి ఇన్సెహా తేరీ
 ఆజాదె ఖైదె అవ్వల్ వ ఆఖిర్ జియాతేరీ.

అనుబంధం - 23

అమల్ సే జిందగీ బస్తీహై జన్నత్ బీ-జహన్నమ్ బీ
 ఎఖాకీ అప్పీ ఫిరత్ మె ననూరీహై ననూరీహై
 అప్పీ దునియా ఆప్ పైదాకర్ అగర్ జిందోమేహై
 సర్రె ఆదమ్ హై జమీరెకన్ ఫకాహై జిందగీ

యఖీన్ ముహకిమ్, అమల్ పైహమ్, ముహబ్బత్ ఫాతహ ఆలమ్
 జహాద్ జిందగానీమెహ్రై, ఎ మర్దోంకీ షంషీరే
 జిన్కా అమల్ హై బేగర్ ఇన్కీ జుజా కుచ్ బెర్ హై
 హూర్ ఖయామ్ సే గుజర్, బాద్ వ జామ్ సే గుజర్
 భినాత్ నకర్ ఆలమె రంగ్ వ బూపర్
 చమన్ జార్ఖి ఆష్యాన్ జార్ఖి హై
 తూషాహీన్ హై పర్ వాజ్ తేరాకామ్
 తేరే సామ్నే ఆస్మాన్ అవుర్ భీ హై.
 హర్ ఎక్ ముఖామ్ సే ఆగే గుజర్ గయా మిసయేనూ
 కమాల్ కిన్కో ముయస్సర్ హోవా హై బేతగ్ వదూ
 రాజ్ హై, రాజ్ హై తబ్దీరే జహా, తగ్ వలాజ్
 జోషె కిర్దార్ సే ఖల్ జాతే హై, తబ్దీర్ కేరాజ్
 ఫిత్రత్ కో ఖుర్త్ కే రూబరూకర్
 తస్థీరె ముఖామె రంగ్ వ బూకర్
 ఏఘడి మహషర్ కీ హై తూ అర్సయే ముహషర్ మె హై
 పేష్కర్ గాఫిల్ అగర్ కోయా దఫర్ మే హై.

అనుబంధం - 24

(ఫారసీమూలం)

1. గుప్త మర్గె అఖల్ ? గుప్తమ్ తర్కె-ఫికర్
గుప్త మర్గె ఖల్స్ ? గుప్తమ్ తర్కె-జికర్
2. గుప్త తన్ ? గుప్తమ్ కెజాద్ అజ్ గర్దెరః
గుచ్ జా ? గుప్తమ్ కె లాజెలా ఇలా:

3. గుప్తె ఆదమ్ ? గుప్తె అజ్ ఇస్సారె ఊన్
గుప్తె ఆలమ్ ? గుప్తమ్ ఓఖద్ రూబరూన్
4. గుప్తె ఈ ఇల్మో వహూనర్ ? గుప్తమ్ కే పోన్
గుప్తె హుజ్జత్ చీన్ ? గుప్తమ్ రూమె దోన్
5. గుప్తె దీనె ఆమియా ? గుప్తెషనీద్
గుప్తె దీన్ ఆరిఫాన్ ? గుప్తమ్ కె దీద్
అజ్ కలామ్ లజ్జతే జానిష్ ఫజూద్
నుక్తహాయె దిల్ నషీన్ బర్మన్ కషోద్.

అనుబంధం - 25

(ఫారసీ మూలం)

1. జాతెహాఫ్ రానీస్ ఈ ఆలమె హిజాబ్
గీత రా హా యల్ నగర్దొ నఖ్ ఆబ్.
2. జాదన్ అందర్ ఆలమె దీగర్ ఖుష్ అన్
తాషబాబె దీగరె ఆయద్ బదన్
3. హాఫ్ వరాయె మగ్గ్ వగ్నన్ జిందగి అన్
బంద చూ మీర్ వనమీ దాంద్ కెచీన్
గర్చ మామిర్ గాన్ బే బాల్ వ ప్రేమ్
అజ్ ఖుదా దర్ ఇల్మో మగ్గ్ అష్టా తరీమ్.
4. వఖ్ ? షీరీనీ బజ్ హర్ ఆమేఖ్తా
రహమతె ఆమె బఖ్ హిరె ఆమేఖ్తా
ఖాలీ అజ్ ఖహరష్ నబీని షహర్ వదల్
రహమతె అదా ఈ కెగోయి ధర్ గుజల్

5. కాఫరీ మర్గ్ అన్తే ఏ రోషన్ నిహాద్
కే సజద్ బామర్ద గాజి రా జహాద్.
మర్ద్ మోమిన్ జింద బాఖూద్ బజంగ్
బర్ఖూద్ ఉప్తద్ హమ్మూబర్ ఆహు పలంగ్
6. కాఫిరె బేదార్ దిల్ పేష్ సనమ్
బజ దీన్దా రెకె ఖఫత్ అందర్ హరమ్.
7. చమ్మె కోరన్తే ఈన్కు బనీద్ నాసవాబ్
హే చగ్ షబరాన బనీద్ ఆఫ్తాబ్
8. సహతె గుల్దానా రా సాజ్ వ దరఫ్త
ఆద్మీ రా జహబతె గులె తేరాబఖ్త్
దాఁన అజ్ గిల్ మినష్టరీద్ పేచ్ వలాబ్
తాకంద్ పయీదెషు ఆమె ఆఫ్తాబ్
9. మన్ బగుల్ గుప్తమ్ బగ్వాయె సీన చాక్
చున్ బగేరీ రంగ్ వబూ అజ్ బాదవ ఖాక్
గుప్తే గుల్ ఏ హోష్మందె రప్త హోష్
చూఁ ప్యామె గీరి అజ్ బర్ఖె ఖమ్మాష్
జూఁ బతన్ మార్ అజ్ జజ్జె ఈఁవ ఆఁ
జజ్జె తూ పైదా వ జజ్జె మానిహోఁ.

అనుబంధం - 26

(ఫారసీ మూలం)

1. హురియాఁ రాదర్ ఖుసూర్ వదర్ ఖయామ్
నాలయెషున్ దావత్ సోజ్ తమామ్

2. ఆఁ ఎకే అజ్ భీమా సర్బేరూన్ కషీద్
వాఁ దగర్ అసగర్ప రఖ్ నంబూద్వ దీద్
3. హర్ దాలె రాదర్ బహష్ జావిదాఁ
దాదమ్ అజ్ దర్ద్ వగమ్ ఆఁ ఖాక్తాఁ
4. జేరెలబ్ ఖండిద్ పిరీపాక్ జాద్
గుప్తె ఎ జాదూ గరె హిందీని జాద్
5. ఆఁ నవా పదాజ్ హిందీ రాన్గర్
షబ్దమ్ అజ్ ఫైజ్ నిగాః బగుహర్
6. నుక్త ఆరాయెకె నాష్ బర్తరి అన్
ఫిత్రతె ఉచూ స్రహబె ఆజాదీ అన్
7. అజ్ చమన్ జుజ్ గుంచ సూరన్ నచీద్
నగ్మతూ సూయె మా వరాకషీద్
8. పాదుషాహై బానూ ఏ అర్జుమంద్
హమ్ బఫఖర్ అందర్ ముఖాముబలంద్
9. నఖ్ఖుద్ బే బందదాజ్ ఫికరెషగ్రఫ్
ఎక్జహాఁ మాఁనీనహాఁ అందర్ దొహరఫ్
10. కార్గాహె జిందగి రామోహరమ్ అన్
ఓజమ్ అన్ వషేరె ఓజా మెజమ్ అన్
11. మాబలాజీమ్ హునర్ బర్ఖాసతీమ్
బాజ్ బావే సొహబతే ఆరాసతీమ్
12. ఏకెదుఫ్తీ నుక్తహాయె దిల్ నవాజ్
మఫ్ఫిఖ్ అజ్ గుఫ్తారె తు దానామెరాజ్

13. షేర్ రాసోజ్ అజ్గజా ఆయద్, బగోయే
అజ్ఖుదియా అజ్ఖుఆయద్, బగోయే
14. కన్ నదానద్ దర్జహ్ షాయీర్ కుజాన్
పర్దయే ఓ అజమ్ వజీరెనవాన్
15. ఆఁ వలెగర్మకె దాదర్ దర్కినార్
పేష్వయజ్ఞాఁ హమ్ నమీగీర్ వఖరార్
16. జానె మారాలజ్ఞత్ అందర్ జస్తజూసత్
షేరెరాసోజ్ అజ్ముఖామె ఆర్జుసత్
17. ఏ తవాజ్ లూక్ సుఖన్ మస్తెమదామ్
గర్తరాఆయద్ ముయస్సర్ ఈఁ ముఖామ్
18. బాదవబీతె దర్జహ్ సె సంగ్ వఖష్
మితవాఁ బార్ దిన్ దిల్ అజ్ హూరెబహష్
19. హిందియాఁ రాదీదఅమ్ దర్లేచ్ వలాబ్
స్రరె హఖ్ వఖ్ అన్తగోయి బేహిజాబ్
20. ఈఁఖుదాయా నెత్న్ మామజసంగ్ అందోజ్ ఖష్
బర్తరెహన్తె దూర్ అన్త జద్ ఎరోజ్ కనిష్
21. సజ్జ చే జొఖ్ అమల్ ఖష్క్ వ బజాయె నర్సద్
జిందగాని హమక్ దొర్ చజీబావచజష్
22. ఫాష్ గీరమ్ బతుహర్చేకెన దానద్ హమకన్
ఏ ఖష్ ఆఁ బందకె బర్లూ హెదిల్ బెర్ అంబూష్
23. ఈజహ్ నెకె తుబీని అసరె యజ్ఞాన్ ఫిన్
చర్ఖఅజ్ తన్తెవహమ్ ఆఁరిష్తకె బర్హాక్ తొరష్
24. పేష్వాయీన్ మకాఫాత్ అమలె సజ్గుజార్
జాంకె ఖైజ్ దజ్ అమల్ దొజ్ఖ్ వ ఏరాఫెవబహష్

అనుబంధం - 27

లబ్రేజ్ హై షరాబెహా ఖీఖర్ జామెహింద్
 సబ్ ఫల్పచీహైః ఖతమగ్రిబ్ కే రామ్ హింద్
 ఎ హింది యొంకె ఫికర్ ఫలక్ రన్ కాహై అసర్
 రఫల్ తమే ఆస్మా స్రేఖీ డిందాహై బామె హింద్
 ఇన్ నేన్ మే హుయేహైః హజారోః ముల్క్ సరమ్
 మహూర్ జన్ కె దమ్ సెహై దునియామె నామె హింద్
 హైరామ్ కే వజూద్ పె హిందుస్తాన్ కో నాజ్
 అహలె నజర్ సమయ్యెహైః ఇస్కో ఇమామెహింద్
 ఎజాజ్ ఇన్ చిరాగె హిదాయత్ కాహై ఎహీ
 రోషన్ తరాజ్ సహర్ హై జమానేమె షామెహింద్
 తల్వార్ కా ధనీథా మజాల్ త మెఫర్దా
 పాకిజీ మెజోషె ముహబ్బత్ మె ఫర్దా.

అనుబంధం - 28

ఖామ్ నె హైగామ్ గొతమ్ కీ జరా పర్వానకీ
 ఖదర్ పహచానీన అప్పే గొహర్ ఎక్ దానేకి
 ఆహ్ ! బద్ఖిస్మత్ రహే ఆవాజెహాఖ్ సే బేఖబర్
 గాఫిర్ అప్పే ఫల్కి షీరీనిసే హోలాహై షజర్
 అష్కార్ ఇన్ నేకియా జోజిందగీకా రాజ్ థా
 హింథ్ కో లైకిన్ బియాలీ ఫల్పపెపర్ నాజ్ థా

షమెహఫ్ సే జోమునవర్ హో యెవో మహఫిల్ నథీ
 బారిష్ రహ్మాత్ హుయి లైకిన్ జమీన్ ఖాబిల్ నథీ
 ఆ! షూదర్ కేలియే హిందుస్తాన్ గమ్ఖానాహై
 దరద్ ఇన్నాసీసే ఇన్ బస్తీకా దిల్ బేగానాహై
 బిరహమన్ సర్షార్ హై అబ్ తక్ మయ్ పిందార్ మే
 షమెగోతమ్ జల్ రహీ హై మహఫిలె అగ్యార్ మే
 బుత్ కదా ఫిర్ బాద్ ముద్దత్ కె మగర్ రోషన్ హువా
 నూరె ఇబ్రాహీంసే అజర్ గాఘర్ రోషన్ హువా
 ఫిర్ ఉతీ ఆఖిర్ సదా తోహీద్ కి పంజాబ్ సే
 హింద్ కో ఎక్ మర్దకామిల్ నే జగాయాఖాబ్ సే.

అనుబంధం - 29

హమ్ బగల్ దరయాసే హై ఏ ఖత్రయే బేతాత్ తూ
 పహలె గౌహర్ థా బనా అబ్ గౌహర్ నాయాబ్ తూ
 ఆ! ఖోలాకిన్ అదాసే తూనె రాజె రంగవబూ
 మై అభీతక్ హూ అసీరె ఇమ్మియాజ్ రంగవబూ
 మిట్ కే గౌఖా జిందగీకా షోరిష్ మహషర్ బనా
 ఏ షరారా బుర్ఖుకే ఆతిష్ ఖానయె అజర్ బనా
 నఫీ హస్తీ ఎక్ కరిష్మాహై దిల్ ఆగాఃకా
 లాకే దరయామే నిహా మోతిహై లాఇల్లాహ్ కా
 చమ్మో నాబీనాసే మఖ్బీ మానీ అన్జామ్ హై
 థమ్ గయీ జిన్ దమ్ తడప్ సీమాబ్ సీమెఖామ్ హై
 తోడ్ దేలాహై బుత్ హస్తీకొ ఇబ్రాహీమే ఇష్క్
 హోష్ కా దారద్ హై గోయామస్తీ తస్నీమే ఇష్క్

అనుబంధం - 30

1. ఆలా మోయిన్ కొ ఫిర్ దరగాహెహాఫ్ సే హోనేవాలాహై
షిక్వెతుర్కమానీ, జహన్ హిందీ, నత్త అలరాబీ
2. మైనె ఇఖ్బార్ యూరప్ మెఇ సే ఘాండా అబన్
బాత్ జో హిందూస్తాన్ కె మాహసీ మావోఁమేథీ
3. ఉదాన షీషా గరాన్ ఫరంగ్ కె అహెసాన్
సఫాల్ హింద్ సే మీనా వ జామ్ పైదాకర్.

అనుబంధం - 31

ఆలాహై యాద్ ముర్షుకో గుజరాహువా జమానా
ఓ బాగ్ కీ బహారే వోసబ్ కా చహచహానా
ఆజాదియాఁ కహో అబ్ అప్పే మూన్ స్థేకి
అప్పి ఖుషీ సే ఆనా అప్పి ఖుషీ సే జానా
లగ్నీహై చోద్ దిల్ పర్ ఆలాహై యాద్ జిన్ దమ్
షబ్దమ్ కే అన్సువోఁ పర్ కలియోంకా ముస్కరానా
వోప్యారి ప్యారి సూరత్ వో కామినీసి మూరత్
ఆబాద్ జిస్కే దమ్ సే థామేరా ఆప్యోనా
ఆతీ నహీ సదాయేఁ ఇన్ కి మేరీ ఖఫన్ మే
హోతి మేరీ రహాయి అయె కాష్ మేర్ బన్ మే.

క్యా బద్ నసీబ్ హుఁ మై ఘర్ కో తరన్ రహాహుఁ
సాథీతోహైఁ వతన్ మే మై ఖైద్ మే పదాహుఁ
ఆయీ బహార్ కలియా పూలోంకి హన్ రహీహైఁ
మై ఇన్ అంధేరే ఘర్ మే చిస్మత్ కోఁ రహాహుఁ

ఇన్ ఖైద్ కా ఇలాహి దుఖడా కిసే సునాహుఁ
 డర్ హై యహీఁ ఖఫన్ మే గమ్ సే మర్ న జాహుఁ
 జబ్ సే చమన్ ఛటాహై ఏ హాల్ హోగయాహై
 దిల్ గమ్ కో ఖారహాహై గమ్ దిల్ కో ఖారహాహై
 గానా ఇసే సమర్థుకర్ ఖుష్ హోఁ న సున్ నెవాలే
 దుఖే హుయే దిల్ కి ఫరియాద్ ఏ సదాహై
 ఆజాద్ ముర్షుకో కర్దే వో ఖైద్ కర్నే వాలే
 మై బేజబాన్ హుఁ ఖైదీ తూ ఛోడకర్ దు వాలే.

అనుబంధం - 32

బందగీమే ఘుబ్ కే రహజాతీహై ఏక్ జూయెకమ్ ఆబ్
 ఖైర్ ఆజాదీమే బహరె బేకరాన్ హై జిందగీ.

అప్పేమన్ మే డూబ్ కర్ పాజా సురాగె జిందగీ
 తూఅగర్ మేరానహీబస్తా నబన్ అప్పాతోబన్
 మన్ కీదున్యా? మన్ కీదున్యా సోజ్ వమస్తీ జజ్జ్ వఖౌఖ్
 తన్ కీదున్యా? తన్ కీదున్యా సూద్ వసౌదా ఫికర్ వఫన్
 మన్ కీదొలత్ హాఫ్ ఆతీహై తొఫిర్ జాతీనహీ
 తన్ కీదొలత్ ఛాహుఁహై ఆలాహై ధన్ జాలాహై ధన్
 మన్ కీదునియామే నపాయామైనె అప్రంగీకా రాజ్
 మన్ కీదునియామె నదేఖేమైనే షేక్ వొబిరహమన్
 పానీపానీ కర్ గయీ ముర్షుకో ఖలందర్ కి ఎబాత్
 జబ్ ఝుకాతో గైర్ కే ఆగె నతనోతేరా నమన్

థాబోనాఖూబ్ బతదరీజ్ వహీఖూబ్ హువా
కె గులామీమె బదల్ జాలా హై ఖామోకా జమీర్
భరోసాకర్ నహీసక్తే గులామోకి బసీరత్ పర్
కే దునియామే ఫత్త్ మర్దాన్ హుర్కి ఆంఖ్ బీనా హై.

అనుబంధం - 33

గాంధీజీసె ఎక్ రోజ్ ఎ కహ్నేథే మాల్వీ
కమ్ జోరికి కమంద్ హై దునియామే నార్ సా
నాజుక్ యెసల్తనత్ సఫ్ బర్గుల్ నహీ
లేజాయే గులిస్తాన్ సే ఉడాకర్ జిసేసబా
గాథా ఇధర్ హై జేబ్ బదన్ జాల్ ఇధర్ జురా
సర్ సర్కి రహ్ గుజర్ మే క్యా అర్జైతోతియా
పన్ కర్ మిలేగా గర్దిరహ్ రోజ్ గార్ మే
దానాజో ఆస్యాయే హోఆఖువ్వత్ ఆజమా
బోలా ఏబాత్ సన్ కే కమాలె విఖార్ సే
వొమర్ద్ పుఖ్కార్ వహఖ్ అందేష్ వబాసఫా
ఖారాహరీఫ్ సయీ జయీఫియా నమీషూద్
సద్ కూద ఈన్ దరబినె చద్దాన్ ఖలాల్ రా.

అనుబంధం - 34

హర్ జాయరె చమన్ సే ఏక హీ హైఖాకెపాక్
గాఫీల్ న రహజహన్ మే గర్వోంకి చాల్ సే
సేంబాగయా హై ఖానెషహీదా సే ఇన్ క తుఖ్
తూ ఆస్రువోకా బఖర్ సకర్ ఇన్ నిహాల్ సే

అనుబంధం - 35

అభీతక్ ఆదీ సయీద్ జబూనెషహర్ యారీహై
 ఖయామత్ హైకి ఇన్నాన్ నూయే ఇన్నాన్ కా షికారీహై
 గర్చె మక్తబ్ కా జవాఁ జిందానజర్ ఆలాహై
 ముర్దాహై మాంగ్ కే లాయాహై ఫరంగీ సేనఫ్స్
 నజర్ కో ఖైరాక రీహై చమక్ తహజీబ్ హజీర్ కి
 ఏసన్నాయీ మగర్ ఝూచేనంగోంకి రేజకారీహై
 వో హిక్మత్ నాజ్ థా జిన్ పై ఖుర్ద్ మన్దా నెమగ్రిబ్ కో
 హవన్ కే పంజెఖుసీన్ మె తేగెకార్ జారీహై
 ఏ హురియానె ఫరంగీ దిల్ వనజర్ కా హిజాబ్
 బహవై మగ్రిబాఁ జల్వహాయె పాబరికాబ్
 గర్చెహై దిల్ కుషా బొహత్ హుస్సె ఫరంగీకి బహార్
 లాయర్కె బులంద్ బాల్ దానవదామ్ సే గుజర్
 బురానమాన్ జరా ఆజ్మాకే దేఖ్ ఇసే
 ఫరంగ్ దిల్ కి ఖరాబి, ఖుర్ద్ కి మామూరి
 పీరెమైఖాన ఏక హలాహై ఐవానె ఫరంగ్
 సున్ బునియాద్ భీహై ఆయినదీవార్ భీహై
 హువానజోర్ సే ఇన్ కేకోయి గరీబాన్ చాకి
 అగర్చె మగ్రిబియోఁకా జునూన్ భీథా చాలాక్
 మైఖానా యూరప్ కే దస్తూర్ నిరాలేహైఁ
 లాతేహైఁ సరూర్ అవ్వల్, దేతేహైఁ షరాబ్ ఆఖర్

ఖబర్ మిలీ హై ఖదాయాన్ బహర్ వబర్ సే ముయ్యే
 ఫరంగ్ రహగుజరె సైలెబేపనామే హై
 అహలెసజర్ హై, యూరప్ సే నామీద్
 ఇన్ అమ్రాన్ కే బాతిన్ నహీపాక్

అనుబంధం - 36

(ఫారసీ మూలం)

1. ఆద్మియత్ రాజ్ నాలీద్ అజ్ ఫరంగ్
 జిందగీ హంగామా బర్చీ దాజ్ ఫరంగ్
2. గర్గె అందర్ పోస్తీ, స్రబాహా
 హర్ జమాన్ అందర్ కమీన్ స్రబాహా
3. ముఫ్ఫిలాతె హజ్రత్ ఇన్నా, అజ్ ఊన్
 ఆద్మియత్ రాగమ్ పినహా అజ్ ఊన్
4. ఇల్మె అష్షాఖాక్ మరాకీమ్యా అన్
 ఆ! దర్ అఫ్రంగ్ తాసీరష్ జదాలన్
5. ఇల్మ్ అజ్ వర్సివాన్ అందర్ షహర్ వదష్
 జుబీల్ అజ్ సుహబతే, ఇబ్బీన్ గష్
6. దానిష్ అఫ్రంగియా, తేగె బదోష్
 దర్ హలాకె నూయె ఇన్నా, సఖ్ కోషిష్
7. షరయె యూరప్ బే నిజాయె ఖైల్ వఖాల్
 బ్రరయె రాక ర్గాన్ బర్గర్గా, హలాల్.
8. నఖ్సే అందర్ జహా, బాయద్ నిహద్
 అజ్ కఫన్ దుజ్ దాచ ఉమీదెక షాద్.

9. రిప్తయె సూద్ వజయాఁ దర్ద్ సతె తున్
అబ్రూయె థావరాఁ దర్ద్ సతె తున్
10. ఈఁ కొహన్ అఖ్వామ్ రాషీరాజా బంద్
రాయత్ సదఖ్ వసఫారాకున్ బులంద్
11. హమ్ ఉమర్ హమ్ దీన్ జఖాతె థాదర్ అన్
రష్కె గర్హా థాతెపాక్ థాదర్ అన్
12. అయ్ అమీనె దొలతె తహజీబ్ వదీన్
ఆఁ యదెబైజాఁబర్ ఆర్ అజ్ అస్తీన్
13. ఖై జొ అజ్కారె అమమ్ బక్షాగరా
నషమె అప్రంగ్ రాఅజ్ సరీనా
14. ఆఁజహ్ బానెకె హమ్ సౌదాగర్ అన్
బర్ జబానిష్ ఖైరొ అందర్ దిల్షరాన్
15. ఖుద్ బదానీ బారుషాహి థాషిరి అన్
థాషిరీ దర్ అసె మాసౌదాగరి అన్
16. తఖ్తయెదుకాఁ షరీకె తఖ్తవలాజ్
అజ్ తిజారత్ నఫవ అజ్ షాహిఖరాజ్
17. గర్ తూ మైదాని హసాబష్ రాదురన్
అజ్ హరీ రగ్ సర్మతర్ కర్ పాసెతన్
18. బేనయాజ్ అజ్ కార్ గాహ ఓ గుజర్
దరజ్ మస్తాన్ పోస్తీన్ ఓ మఖర్
19. కచ్చిన్ బేహర్చ్ వజర్చ్ ఆయిన్ ఊన్
మర్గహ్ గర్ గర్దిష్ హషీన్ ఊన్

20. బోరియా య్ ఖుద్ యె ఖాలీనష్షి మస్తా
బేజఖె ఖుద్ రా బఫర్జై మనీష్ మస్తా
21. గోహర్ తఫ్ వారద్ దర్ లాలిష్ రగ్ అన్
మష్కె ఈ సౌదాగర్ అజ్ నాఫె సగ్ అన్
22. వఖ్త సౌదా ఖుద్ ఖందొ కంఖరోష్
మాచు తిస్టానీమ్ వావషకర్ ఫరోష్
23. ఆంచ అజ్ ఖాక్తు రుస్తు ఎ మర్దహూర్
ఆ ఫరోష్ వఆ బపోష్ వఆ నజూర్
24. అన్ నకో బీనాన్ కె ఖుద్ రా దీదఅంద్
ఖుద్ దలీమ్ ఖలీష్ రా బాఫీద అంద్
25. ఏ జకార్తె అసరెహాజిర్ బేఖబర్
చర్బదస్తీ హామె యూరవ్ రాన్గర్.
26. ఖాలీ అజ్ అబ్రేషమ్ తు సాఖుద్
బాజ్ అవుర్ అపేషెతు అన్తాఖుద్.
27. పన్చ బాయద్ కర్ అఖ్యామె షర్ఫ్
బాజ్ రోషన్ మి షూద్ అయ్యామె షర్ఫ్.
28. దర్ జమీర్ ఇన్ఫిలాబ్ ఆమద్ పదీద్
షబ్ గుజష్ వ ఆఫ్తాబ్ ఆమద్ పదీద్

అనుబంధం - 37

ఖూదీకీ మాత్ సే హిందీషికస్త బాలింవర్
ఖఫ్ హూఆహై హాలాత్ అవుర్ ఆప్యానహరామ్

సునాహై మైనే గులామీసే అమ్మోకి నజాల్
ఖూదీకి పర్వరిష్ వలజ్జతె నమూద్మె హై.

ఏ మాజెనఫ్స్ క్యా హై? తల్వార్ హై
ఖూదీ క్యా హై తల్వార్ కి థార్ హై
ఖూదీ క్యా హై రాజెదరూ నెహయాత్
ఖూదీ క్యా హై బేదారీయె కాయెనాత్
ఖూదీ ఓ బహర్ హై జిన్ కా కోయా కినారా నహీ
తూ ఆజ్జువాసే సమరూ అగర్ తొ చారానహీ
ఖూదీ మై గుమ్ హై ఖుదాయి తలాష్ కర్ గాఫిల్
యహీ హై తేరే అయే అబ్ సలాహ్ కార్ కి రాహ్
బే జాఫ్ నమూద్ జిందగీ హత్
లూమీరె ఖూదీ మై హై ఖుదాయి.

అనుబంధం - 38

1. ఆద్మియల్ వహతరామ్ ఆద్మి
బా ఖబర్ షువాజ్ ముఖామె ఆద్మి
ఉరూజే ఆదమ్ ఖాకిసే అంజుమ్ సమర్పై హై,
కె ఏ టూటాహూఆ తారా! మసయ్ కామిల్ బన్ జాయె
ఉరూజ్ ఆదమ్ ఖాకికే మంజర్ హై, తమామ్
ఎ కహకషాన్ ఎ సితారె ఏ నీల్గా, అప్లాక్
హై గరమీ ఆదమ్ సే హంగామా ఆలమ్ గరమ్
సూరజ్ కసి తమాషాయీ తారెఖీ తమాషాయీ

2. బర్తరాజ్ గర్భా ముఖామె ఆదమ్ అన్
అసల్ తహజీబ్ ఎ హతరామె ఆదమ్ అన్ (ఫారసీ)

3. చష్మీ బక్షాయె అగర్ చష్మీ తుసాహచె నజర్ అన్
జిందగీ దరపై తామీర్ జహనె దగర్ అన్ (ఫారసీ)

తేరె ఇల్లె సొహబత్ కి నహీ హై ఇంతెహా కోయీ
నహీ హై తుర్కు సె బథ్ కర్ సాజ్ సాస్తీమే నవాకోయీ

అలా హుయీ హై తుర్కు రోజె షబ్ కి బేతాబీ
ఖబర్ నహీ కె తు ఖాకీ హై యా కేసీమాబీ
సునా హై ఖాక్ సీ తెరీ నమూద్ హై లై కిన్
తేరీ సరిష్త్ మే హై కోకబీ మహబాబీ

తేరీ నవాసే హై చే పర్జ జిందగీకా జమీర్
కె తేరీ సాజ్ కా ఫిత్తత్ నెకి హై ముజ్రాబీ.

అనుబంధం - 39

కై సీ పతేకీ బాత్ జుగందర్ నే కల్ కహీ
మోటర్ హై జుల్ఫీఖార్ అలీఖాన్ కా క్యా ఖామూష్
మైనె కహా నహీ హై ఏ మోటర్ పె మునహీ సర్
హై జాదుయె హయాత్ హర్ తేజ్ పా ఖమూష్

అనుబంధం - 40

(‘ఒడిలో పిల్లిని చూసి’...)

తుర్కుకో దజదీదానిగాహి ఏ సికాదీ కిన్ నే
రమ్జ్ ఆగాజ్ ముహబ్బత్ కి బతాదీ కిన్ నే

హర్ అదాసే తరీ పైదాపై ముహబ్బత్ కైసీ
 నీలి ఆంఖోన్నే టప క్తీహై జకావత్ కైసీ
 దేఖీహై కబీ ఇన్కోబీ షర్మాతీహై
 కబీ ఉత్తీహై కబీ లేద్ కే సోజాతీహై
 ఆంఖ్ తేరీ సఫ్ ఆయినా హైరాన్ హై క్యా
 నూర్ ఆగాహిసే రోషన్ తేరీ పహచాన్ హై క్యా
 మార్తీహై ఇన్హే పూంఛోంసే అజబ్ నాజ్ హై ఏ
 చిథీహైయా గుస్సాహై? యా ప్యార్ కా అందాజాహై
 షాఖ్ తూ హోగి, తో గోదీసే ఉతారింగే తుయ్
 గర్ క్యా పూల్ జోసీనేకాతో మారెంగే తుయ్
 క్యా తజస్సున్ హై తుయ్? కిస్కీ తమన్నాయాహై
 ఆ! క్యా తూఖి ఇన్ చీజ్ కా సోదాయాహై?
 ఖాన్ ఇన్నాన్ నే కుఫ్ హుసున్ కా అహెసాన్ సహీ
 సూరతెదిల్ హై ఏ హర్ చీజ్ కే బాతిన్ హై మకిన్
 షీషయెదహర్ మే మానిండ్ మైనాబ్ హై ఇష్క్
 రూహె ఖుర్షీద్ హై ఖానె రగ్ మహలాబ్ హై ఇష్క్
 దిల్ హర్ జర్రమె పోషీదా కిసక్ హై ఇస్కీ
 నూర్ ఎవోహై కె హర్ మైమె రులక్ హై ఇస్కీ
 కహీ, సామాన్ మస్రత్ కహీ సాజె గమ్ హై
 కహీ, గోహర్ హై కహీ, అష్క్ హై కహీ, షబ్దమ్ హై

వోమసై నాజ్ జో గుల్లన్ మె జానిక ల్రి హై
 కలీ కలీకి జబాన్ సే దుళి సిక ల్రి హై
 ఇలాహిపూలోంమే వో ఇన్తఖాబ్ ముయ్యెకో కరే
 కలీసే రష్క్ గులే ఆఫ్రాబ్ ముయ్యెకో కరే
 తుయ్యెవా షాఖ్ సేతోడే జహా నసీబ్ తర్ హై
 తడపే రహగయె గుల్జార్ మే రఖీబ్ తెరే
 ఉత్తె సద్మయె పుర్సత్ లిసాల్ తక్ పొహ్లాచా
 తెరిహయాత్ కా జోహర్ కమాల్ తక్ పొహ్లాచా
 మేరా కవల్తె తసద్దుఖ్ హై జిన్ పె ఎ అహలే నజర్
 మెరె షబాబ్తె గుల్లన్ కోనాజ్ వై జిన్ పర్
 కభీ ఏ పూల్ హమ్ ఆగోష్ ముద్దువానహువా
 కిసీకే దామనె రంగీసే ఆష్నా సహువా
 షిగత్తకర్ న సకేగీ కభీ బహార్ ఇసే
 ఫసుర్దా రఖాహై గుల్బీకా ఇన్తజార్ ఇసే.

అనుబంధం - 1

సారాంశం :

ఓ హిమాలయమా! భారతదేశ మహోన్నత ప్రాకారమా! ఎప్పటి నుంచో పరిశ్రమించిన చిహ్నలేవీ నీలో కనిపించడంలేదు. దివరాత్రుల పరిభ్రమణాల మధ్య నిత్య యౌవనంతో ప్రకాశిస్తున్నావు. నీవు ఒక మహాజ్యోతివి. చర్మ చక్షువులకు నీవు కొండవే. నీవు మాకు రక్షకుడవు. మా భారతానికి కుడ్యానివి. ఆకాశమే ఆముఖంగా ఉన్న కావ్యానివి మానవ హృదయానికి స్వప్నశాలవు. ప్రాలేయం నీ తలకు అనర్హోష్ఠిషాన్ని అలంకరించింది. సూర్యుని శిరోవేష్టానికే అది చిహ్నం. ప్రాచీనకాలం నీ చారిత్రానికే ఒక అలంకృతి. నీ లోయల్లో నీలి మేఘాలు గుడారాలు వేసుకున్నవి. నీ శిఖరాలు నక్షత్రాల సభల్లో సల్లాపాలు చేస్తున్నవి. నీవు భూమిమీద, నీ అంచులు ఆకాశమీద. నీ ఒడి ప్రవహిస్తున్న దర్పణం. వాయుతరంగం నీ ఉత్తరీయం.

ఓ హిమాలయమా! పంచభూతాల క్రీడాంగణానివా నీవు? ఎంత విశృంఖలంగా, సంకెళ్లు తెంచుకున్న మత్తే భాల్లాగా పరుగిడుతున్నవి మేఘాలు? ప్రాభాతసమీరతరంగాల స్పర్శతో మత్తిల్లి ప్రతి మొగ్గ నవ్వుతున్నది. ఆ తీవలకు ఆకులే నాలుకలు. పుష్పాపరిహారి విదిలింపులు నేనెన్నడు చూడలేదు. నా మానమే నాకథను చెబుతున్నది. ఈ ఏకాంత ప్రకృతి మందిరం నా ఉనికికి పట్టెన్నది. ఎత్తైన కొండనెత్తాలనుంచి నిర్ఘరిణి ఆడుతూ పాడుతూ వస్తున్నది. ఆమెను చూచి సుధాతరంగాలే సిగ్గుపడుతున్నవి. ప్రకృతికే అద్దం పట్టుతూ, గండ శిలలను తప్పుకుంటూ, చట్రాళ్ళను డీకొంటూ సాగిపోతున్నది. ఈ మనోవీణను మీటుతూపో? ఓ బాటసారి! నీ సవ్యడి నా హృదయానికి తెలుసు. త్రైలానికే

తన కురులఇరులు విప్పతుంటే - జలపాతాలరౌదలు హృదయాచలాలను ఆకర్షిస్తుంటే, ఆ సాయం వేళానైశ్శబ్దానికి వాక్కే వశమై పోతుంది. ఆ తరువులను ఆలోచనలను ఆవరించినవి. ఆ కొండల్లో ఉషో-రూణిమలు ప్రసరిస్తున్నవి. నీ చెక్కిళ్లపై మెరసి సాటిలేని అందాలను సృష్టిస్తున్నవి. ఓ హిమాలయమా! ఇప్పుడానాటి కథ నేదైనా వినిపించు. నీలో దాగిన ఆది మానవుని గాథను వినిపించు. ఆ నిరాడంబర జీవిత ఐతిహ్యాన్ని వినిపించు. ఏ కళంకం లేని, ఏ కళకళం లేని ఆ సామాన్యుల బ్రతుకు తెన్నులను చూపించు. అవును! చూపించు ఓ కల్పనాచమత్కృతీ! మళ్ళీ ఆ రేయింబవళ్ళను చూపించు. కాలచక్రమా! వెనక్కి పరుగుడి మళ్ళీ చూపించు.